

UNIVERSITÄT BELGRAD
PHILOGISCHE FAKULTÄT

Julia Popović

**Kulturelle Kompetenz in der
Translationsdidaktik**

Dissertation

Belgrad, 2023

УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

Јулиа Поповић

**КУЛТУРНА КОМПЕТЕНЦИЈА
У ДИДАКТИЦИ ПРЕВОЂЕЊА**

докторска дисертација

БЕОГРАД, 2023

UNIVERSITY OF BELGRADE

FACULTY OF PHILOLOGY

Julia Popović

**CULTURAL COMPETENCE IN DIDACTICS OF
TRANSLATION**

Doctoral Dissertation

Belgrade, 2023

УНИВЕРСИТЕТ В БЕЛГРАДЕ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Юлия Попович

**КУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ В ДИДАКТИКЕ
ПЕРЕВОДА**

Докторская диссертация

Белград, 2023

Ментор: проф. др Анете Ђуровић, редовни професор, Универзитет у Београду,
Филолошки факултет

Чланови Комисије:

1. _____

2. _____

3. _____

Датум одбране:

Београд, _____

Kulturelle Kompetenz in der Translationsdidaktik

Abstract

Jeder Lernprozess erfordert den Erwerb bestimmter Kompetenzen und je komplexer die Zusammenhänge sind, die erlernt werden sollen, desto mehr Kompetenzen gilt es zu erwerben. Im Bereich der Translationswissenschaft können diese als Translationskompetenz zusammengefasst werden und zu ihnen zählen unter anderem Kompetenzen im Bereich der Sprache, der Kultur und der Recherche. In der vorliegenden Arbeit liegt der Fokus auf der kulturellen Kompetenz, die außer für die Übersetzer- und Dolmetschertätigkeit auch in anderen Bereichen der Fremdsprachenausbildung, etwa im Bereich der Literaturwissenschaft und der Gegenwartssprache, von Bedeutung ist und daher intensiv gefördert werden sollte, zumal bei den Studierenden oftmals deutliche Defizite in diesem Bereich zu beobachten sind. Diese Defizite führen zu Missverständnissen oder erschweren teilweise das Verständnis von Zusammenhängen in Texten erheblich.

Durch die Analysen von Übersetzungen, die die Studierenden im Fach Übersetzen und Dolmetschen für Germanisten im Zeitraum zwischen 2017 und 2022 erstellten, und Diskussionen über die Texte im Unterricht sollte unter anderem untersucht werden, inwiefern den Studierenden die Identifizierung von Kulturspezifika im Text Schwierigkeiten bereitet, ob sie mit in Frage kommenden Übersetzungsverfahren vertraut sind und ob sich sprachliche Kompetenz und kulturelle Kompetenz gegenseitig bedingen. Außerdem sollte festgestellt werden, ob der auf kulturelle Spezifika ausgerichtete Unterricht mit übersetzungsdidaktischen Übungen und Diskussionen im Plenum zu einer Sensibilisierung der Studierenden gegenüber Kulturspezifika führen kann.

Schlüsselwörter: Translationsdidaktik, Übersetzungsdidaktik, Translationswissenschaft, Translationskompetenz, Kulturspezifika, kulturelle Kompetenz

Wissenschaftsgebiet: Translationswissenschaft, Kulturwissenschaften

Fachbereich: Germanistik, deutsche Sprache, serbische Sprache

UDK-Nummer: _____

Културна компетенција у дидактици превођења

Abstrakt

СТИЦАЊЕ одређених компетенција представља циљ сваког процеса учења. Што су садржаји који треба да се науче комплекснији, тим више компетенција је потребно савладати. У оквиру транслатологије спој тих компетенција, у које, између осталог, спада и језичка, културна и истраживачка компетенција, назовемо транслатолошком компетенцијом. Фокус овог рада лежи на културној компетенцији која није од значаја само за превођење, већ и за друге области студија језика, као што су предмети Савремени немачки језик и Немачка књижевност. Подстицање културне компетенције је врло важан задатак наставника, пре свега зато што су на том пољу код већине студената видљиви дефицити који доводе до неспоразума у комуникацији, а неретко им отежавају и разумевање текстова.

Кроз анализе превода на предмету Превођење за германисте и дискусије о текстовима треба, између осталог, да се потврђује да ли студенти имају потешкоће да идентификују културне специфичности, да ли су упознати са поступцима превођења који долазе у обзир, а сем тога и у којој су мери језичка и културна компетенција повезане. Осим тога циљ истраживања је да се види да ли настава у којој се користе одређене дидактичке вежбе и где се воде дискусије у пленуму води до сензибилизације студената према културним специфичностима.

Кључне речи: дидактика превођења, транслатологија, преводачка компетенција, културне специфичности, културна компетенција

Научна област: Транслатологија

Ужа научна област: Германистика, немачки језик, српски језик

УДК број: _____

Cultural competency in didactics of translation

Abstract

Every learning process requires certain competences and the more complex the process, the more competences need to be gained. In the field of translation studies, they can be summarized as translation competence, and they include for instance competence regarding language, culture, and research. The focus of this dissertation lies on the cultural competence, which is not only of significance for translation but also for literary and language studies, and that is why it deserves special attention, mainly because many students have great deficits in this area. These deficits have the potential to lead to misunderstandings and make text comprehension much more difficult for the students.

The intention was to find out through analysis of translated texts, which had been submitted by the students in the course Translation for Germanists and discussions about the texts in the lessons, whether the students have difficulties to identify culture-specific terms, whether they are familiar with translation procedures and whether language and cultural competence are closely linked. Apart from this the research was meant to clarify whether didactic exercises and discussions can lead to sensitization of the students for culture-specific terms.

Key words: Translation didactics, Translation studies, Translation competence, Cultural specifics, Cultural competence

Scientific field: Translation studies, Cultural studies

Specialized field: German studies, German language, Serbian Language

UDC number: _____

Inhalt

1	Einleitung.....	1
1.1	Untersuchungsgegenstand.....	1
1.2	Zielsetzung und Forschungsmethode.....	1
1.3	Aufbau der Arbeit.....	3
2	Translationswissenschaft	5
2.1	Terminus und Entstehung – Ein Überblick	5
2.2	Translationstheorien und -modelle.....	6
2.2.1	Sprache und Übersetzung	7
2.2.2	Text und Übersetzung	9
2.2.2.4	Handeln in der Übersetzung.....	12
2.2.2.5	Übersetzende und die Übersetzung.....	13
2.2.3	Kognitive Vorgänge	13
3	Kultur.....	16
3.1	Kulturwissenschaft	16
3.2	Kulturbegriff	17
3.3	Kulturspezifika, Realia, Kultureme	23
3.4	Kulturalitätskonzepte	25
3.4.1	Multikulturalität	26
3.4.2	Interkulturalität	27
3.4.3	Hybridität, kultureller Synkretismus, Métissage	31
3.4.4	Transkulturalität.....	32
3.4.5	Diversität	33
3.5	Gegenüberstellung von Kulturen	33
3.5.1	Kulturvergleich	33
3.5.2	Kulturstandards	34
3.5.3	Kulturunterschiede.....	36
3.5.4	Kulturtransfer	41
4	Translationskompetenz.....	43
4.1	Sprachkompetenz.....	44
4.1.1	Spracherwerb und sprachliche Fähigkeiten	44

4.2	Kulturkompetenz.....	45
4.2.1	Landeskunde für Übersetzende	48
4.2.2	Kulturkompetenz bei „Fernsehkindern“	50
4.3	Recherchekompetenz.....	51
4.4	Wissenserweiterungskompetenz	52
4.5	Kompetenz und Translat	54
5	Übersetzungsdidaktik.....	56
5.1	Übersetzungsdidaktische Übungen.....	57
5.1.1	Übersetzungsdidaktische Übungen – A-Sprache	57
5.1.2	Übersetzungsdidaktische Übungen – Kultur	58
5.1.3	Übersetzungsdidaktische Übungen – Recherche.....	59
5.1.4	Übersetzungsdidaktische Übungen - Wissenserweiterung.....	60
5.1.5	Übersetzungsdidaktische Übungen – Übersetzungsanalysen.....	61
5.2	Übersetzungsverfahren	63
5.3	Textauswahl und Textanalyse	66
6	Typisch deutsch – Ein Exkurs in die Praxis.....	68
6.1	Umfrage 2018.....	68
6.1.1	Hypothese.....	69
6.1.2	Auswertung	70
6.2	Umfrage 2019.....	72
6.2.1	Hypothese.....	72
6.2.2	Auswertung	72
6.3	Umfrage 2021.....	74
6.3.1	Hypothese.....	74
6.3.2	Auswertung	74
6.4	Auffälligkeiten	75
6.5	Wiederholung der Umfrage im vierten Studienjahr 2021	76
6.5.1	Hypothese.....	76
6.5.2	Auswertung	77
6.6	Fazit der Umfrage	79
7	Kulturelle Gegebenheiten	80
7.1	Materielle Kultur	81

7.1.1	Nahrungsmittel und Speisen	82
7.1.2	Kleidung	87
7.2	Natur.....	95
7.2.1	Geografische Bedingungen.....	95
7.2.2	Flora und Fauna	97
7.3	Bräuche, Religion, politische Konzepte	101
7.3.1	Sitten und Bräuche	101
7.3.2	Politikjargon.....	107
7.4	Soziale Kultur	112
7.4.1	Soziologische Faktoren	112
7.4.2	Geschichte und sozio-ökonomische Struktur.....	118
7.4.3	Movierung	123
7.4.4	Schulwesen.....	127
7.4.5	Eigennamen und Ortbezeichnungen	132
7.4.6	Anredeformen	138
7.4.7	Lehnwörter	140
7.4.8	Jugendsprache.....	142
7.5	Gesten und Zeichen.....	145
7.5.1	Kulturspezifische Kinesik	145
8	Fazit	147
8.1	Forschungsergebnisse	147
8.2	Schlussbemerkung.....	150
9	Korpus.....	151
10	Literaturverzeichnis	165

1 Einleitung

1.1 Untersuchungsgegenstand

Die Erlangung bestimmter Kompetenzen spielt bei jedem Lernprozess eine entscheidende Rolle und bei komplexeren Zusammenhängen müssen auch mehr unterschiedliche Kompetenzen erworben werden. Die Liste der Kompetenzen ist lang und es gibt eine Vielzahl an Versuchen, sie zu kategorisieren, wie es beispielsweise John Erpenbeck und Lutz von Rosenstiel getan haben, die in ihrem *Handbuch Kompetenzmessung* (2003) vier Kompetenzkategorien festgelegt haben: personale (z.B. Motivation, Selbsteinschätzung, persönliche Entwicklung), sozial-kommunikative (Kompetenzen, die zur Kommunikation und Kooperation dienen), fachlich-methodische (Kenntnisse, Methoden) und aktivitäts- und umsetzungsorientierte Kompetenzen (diese Kompetenzen sind die Grundlagen des Handelns). Jede dieser übergeordneten Kategorien lässt sich dann wieder in Subklassen unterteilen. Übersetzende müssen selbstverständlich ebenfalls über eine Reihe von Kompetenzen verfügen, die unter dem Begriff Übersetzungskompetenz zusammengefasst werden können und fachspezifische Fähigkeiten, Fertigkeiten und Sprach-, Fach-, Allgemein- und Kulturwissen umfassen (Dennis Scheller-Boltz (2009:129-144). Zwar sind auch sprachliche Kompetenz, Recherchekompetenz und Wissenserweiterung von zentraler Bedeutung, aber der Fokus dieser Dissertation soll auf der kulturellen Kompetenz liegen, die außer für die Übersetzertätigkeit auch in anderen Bereichen der Fremdsprachenausbildung, etwa im Bereich der Literaturwissenschaft und der Gegenwartssprache, von Bedeutung ist und daher intensiv gefördert werden sollte, zumal bei den Studierenden häufig deutliche Defizite in diesem Bereich zu beobachten sind. Diese Defizite führen zu Missverständnissen oder erschweren teilweise das Verständnis von Zusammenhängen in Texten erheblich.

Bisher vorliegende Literatur zum Thema Translationsdidaktik, beispielsweise von Ulrich Kautz (*Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, 2000) oder Dirk Siepman (*Übersetzungslehrbücher: Perspektiven für ihre Entwicklung*, 1996), wird als Grundlage für die didaktischen Überlegungen analysiert und es wird der Versuch unternommen, die Übungen und Methoden auf das Sprachenpaar Deutsch-Serbisch anzuwenden.

1.2 Zielsetzung und Forschungsmethode

Um herauszufinden, auf welchem Niveau sich die kulturelle Kompetenz der Erstsemesterstudierenden befindet, beziehungsweise welche kulturellen Spezifika sie als typisch deutsch empfinden, wenn sie mit dem Studium beginnen, wurden in den vergangenen Jahren qualitative Datenerhebungen in Form von Umfragen am Lehrstuhl für Germanistik durchgeführt, deren Auswertungen erwartbare, aber auch überraschende Ergebnisse hervorbrachten. Von den Umfragen mit denselben Studierenden kurz vor Abschluss ihres Studiums, also vier Jahre später, wurde von anderen Ergebnissen ausgegangen, unter anderem von der Hypothese, dass sich durch gezielte kulturelle Sensibilisierung die Ergebnisse von denen im ersten Jahr dahingehend unterscheiden, dass die Studierenden durch landeskundliche Inhalte in den Fächern Deutsche Gegenwartssprache, Einführung in die Germanistik und Übersetzen und Dolmetschen

für Germanisten ausreichende Impulse erhalten haben, um kompetent Betrachtungen über die deutsche Kultur anstellen zu können. Hier beziehen wir uns unter anderem auf die Forschungen innerhalb der Interkulturellen Germanistik, eine 1985 durch Alois Wierlacher begründete Strömung innerhalb der Germanistik, die sich als interdisziplinäre germanistische Fremdkulturwissenschaft versteht und die davon ausgeht, dass man die Germanistik außerhalb des deutschen Sprachraums nicht einfach unter dem Begriff Auslandsgermanistik zusammenfassen kann, sondern dass jede Kultur aufgrund ihrer individuellen Kulturspezifika und ihres daher spezifischen Verhältnisses zur deutschen Sprache und deutschen Kulturkreisen eine eigene Germanistik hervorbringt. Somit muss es für Serbien, bzw. für die in Serbien vertretenen Kulturräume ebenfalls eine eigene Germanistik geben, die sich mit den spezifischen Umständen, die Einfluss auf die germanistische Arbeit haben, auseinandersetzt. Daher muss auch die Übersetzungsarbeit den spezifischen Umständen, die sich beim Sprachenpaar Deutsch-Serbisch ergeben, angepasst werden.

Im Rahmen des Studienfaches Übersetzen und Dolmetschen für Germanisten erhalten die Studierenden die Möglichkeit, sich mit Texten auseinanderzusetzen, die die unterschiedlichsten kulturellen Spezifika enthalten. Die dabei entstandenen Übersetzungen, sowie die Diskussionen, die sich bei der Analyse der Texte ergeben, wurden zum Zwecke dieser Dissertation analysiert und sollen Aufschluss über kulturelle Vorkenntnisse, Herangehensweisen und Recherchekompetenz der Studierenden geben.

Durch die Textarbeit in Bereichen, in denen Kulturspezifika besonders häufig auftreten, soll eine Sensibilisierung der Studierenden für diese Art von kulturbedingten sprachlichen Erscheinungen vonstatten gehen und durch die bewusste Anwendung von Übersetzungsverfahren soll die Lösungsfindung einerseits begleitet und schließlich auch erleichtert werden. Gleichzeitig soll so die Kulturkompetenz in den behandelten Bereichen ausgebaut werden.

Da die Texte sowohl aus dem Deutschen ins Serbische als auch aus dem Serbischen ins Deutsche übersetzt werden, werden die Studierenden auch mit ihrer eigenen Kultur konfrontiert. Dabei soll ihnen vor Augen geführt werden, dass es prinzipiell problematisch ist, über *die* serbische Kultur zu sprechen, indem sie mit Gegebenheiten aus unterschiedlichen serbischen Regionen konfrontiert werden, mit deren Sitten und dem damit verbundenen Vokabular sie unter Umständen nicht vertraut sind. Die Schwierigkeit der Identifizierung mit der angeblich eigenen Kultur soll den Studierenden die komplexe Frage der kulturellen Zugehörigkeit zu einer Kultur näherbringen. Die Findung einer den Betrachtungen innerhalb der Dissertation entsprechenden Definition des Kulturbegriffs spielt dabei eine wichtige Rolle.

Durch die Umfragen und die gemeinschaftlichen Analysen der Übersetzungen werden bestimmte übersetzungsdidaktische Überlegungen und Annahmen bezüglich der kulturellen Kompetenz überprüft und eventuell untermauert, aber es sollen auch Wege gefunden werden, bestimmte kulturelle Kontexte leichter zugänglich zu machen und neue Konzepte für die Herangehensweise an Übersetzungen aus dem Deutschen ins Serbische zu finden, indem wiederkehrende Fehlerquellen ausgemacht und kulturelle Bereiche abgesteckt werden, in denen Kulturspezifika besonders häufig zu Missverständnissen und Fehlinterpretationen führen. Dementsprechend sollen die Forschungsergebnisse eine zielgerichtete Unterrichtsgestaltung ermöglichen, die eventuell auch bei der Erweiterung der Kulturkompetenz der Übersetzer anderer Sprachkombinationen dienen könnte.

Folgende Hypothesen sollen in der vorliegenden Arbeit untersucht werden:

1. Den Studierenden fällt es oft schwer, Kulturspezifika zu identifizieren, was mit ihrer mangelnden Kulturkompetenz im Zusammenhang zu stehen scheint.
2. Die Studierenden sind häufig nicht mit den in Frage kommenden Übersetzungsverfahren vertraut und entscheiden sich für weniger elegante Lösungen.
3. Bei den Übersetzungen von Kulturspezifika treten bestimmte Fehlinterpretationen aber auch bestimmte Übersetzungsverfahren besonders häufig auf.
4. Studierende, die eine höhere sprachliche Kompetenz aufweisen, verfügen auch über eine höhere kulturelle Kompetenz.
5. Der auf kulturelle Spezifika ausgerichtete Unterricht mit übersetzungsdidaktischen Übungen und Diskussionen im Plenum kann zu einer Sensibilisierung der Studierenden gegenüber Kulturspezifika führen.

1.3 Aufbau der Arbeit

Der theoretische Teil der Arbeit setzt sich zunächst mit den Ursprüngen der Translationswissenschaft auseinander. Erste vortheoretische Überlegungen zum Akt des Übersetzens gab es bereits in der Antike bei Cicero, Horaz oder Hieronymus, die Schule von Toledo ermöglichte den Europäern durch ihre Übersetzungen aus dem Arabischen ins Lateinische den Zugang zu wissenschaftlichen Texten und befasste sich als eine der ersten mit fachkommunikativen Fragen. Martin Luther übersetzte als einer der ersten die Bibel aus den Originalsprachen Griechisch und Hebräisch in eine moderne Sprache, doch er schrieb auch seine Überlegungen bezüglich seines Sprachgebrauchs auf, hielt sie in den Schriften *Sendbrief vom Dolmetschen* und *Summarien über die Psalmen und Ursachen des Dolmetschens* fest. Doch zu einer eigenständigen Wissenschaft wurde die Translationswissenschaft erst viele Jahrhunderte später, in den 1960er Jahren (Đurović 2019).

Der auf die Translationswissenschaft fokussierte Teil der Dissertation widmet sich außerdem den Translationstheorien und -modellen, die man nach bestimmten Gesichtspunkten einteilen kann, nämlich ob sie sich auf die Sprache, auf den Text (in diesem Rahmen werden Betrachtungen über Äquivalenz, Textlinguistik und Pragmatik angestellt), das Handeln oder die Übersetzer beziehen. Zu den Übersetzungstheorien, die sich auf die Sprache beziehen, gehören unter anderem auch solche, die speziell für die Translationsdidaktik von Bedeutung sind. So interessiert sich Wilss konkret für den Übersetzungsprozess. Sein Ziel ist es, Vorgänge zu beschreiben, die für die Übersetzungsdidaktik von Bedeutung sind, um angehende Übersetzer adäquat auf ihren zukünftigen Beruf vorbereiten zu können. Und so entwickelte er eine Methodik, die zur „Übersetzungsfertigkeit“ führen soll. Zu dieser Fertigkeit gehören seiner Ansicht nach „phraseologisch verfestigte, kommunikativ vorstrukturierte Formulierungen mit festen interlingualen Äquivalenzbeziehungen“ (Wilss 1989:109), denn es gibt Übersetzungsvorgänge, die „erwartbarer sind als andere“. Bestimmte Übersetzungshandlungen werden also sozusagen automatisiert und sind nicht mehr abhängig vom „Erkenntniswert des Individuellen“ (Wilss 1992: 93). Nach dem Überblick über die Erkenntnisse der Translationswissenschaft, richtet sich der Fokus der Arbeit auf die Kultur und es wird der Versuch einer Definition eines für die Arbeit sinnvollen Kulturbegriffs

unternommen. Dazu werden Definitionen von Hofstede (1993:19), Göhring (2002:108), Vermeer (1990:36), Thomas (2003b:22), Welsch (2005) oder Prunč (2012: 340) analysiert und die Argumente abgewägt, die für oder gegen die jeweilige Definition sprechen. Außerdem werden Termini geklärt, die mit dem Begriff Kultur in Verbindung stehen, wie etwa Interkulturalität (Wierlacher 2003a, Bausinger 2003), Transkulturalität (Welsch 1994, 1995, 1999, 2005) und Multikulturalität (Mintzel 1997, Leggewie 1993 Modell), Diversität, aber auch Erscheinungen wie Hybridität, Synkretismus und Métissage werden bei der Erörterung der tieferen Zusammenhänge ihren Platz finden. In diesem Kontext sind besonders die Ausführungen von Hans-Jürgen Lüsebrink (2012) in seinem Buch *Interkulturelle Kommunikation. Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer* zu erwähnen. In modernen Publikationen ist verstärkt der Begriff der Transkulturalität zu lesen, für deren Ideen sich vor allem Wolfgang Welsch im deutschen Sprachraum einsetzt und der seit Beginn der 1990er Jahre eine Vielzahl an Texten zu diesem Thema verfasst hat.

Des Weiteren werden unerlässliche Termini und Zusammenhänge im Bereich der Kulturwissenschaft geklärt, unter anderem werden in diesem Kapitel Begriffe wie Kulturspezifika, Kultureme, Kulturalitätskonzepte, Kulturvergleich oder Kulturstandards behandelt. Bei der Besprechung der Kulturalitätskonzepte wird im Kapitel über die Interkulturalität auch näher auf die Interkulturelle Germanistik eingegangen, die als Kulturwissenschaft verstanden werden möchte, die interdisziplinär angelegt ist, also auf verschiedene andere Fachgebiete zugreift: Sprachwissenschaft, Literaturwissenschaft, Landesstudien, Xenologie und Kulturkomparistik. Als Vertreter der Interkulturellen Germanistik ist auch Wierlacher (1996), und darauf aufbauend Bausinger (2003:275), zu einer eigenen Definition gelangt, die die Kriterien, die die Interkulturelle Germanistik festlegt, vertritt. Hierbei spielen die Standpunkte der jeweiligen länderspezifischen Germanistiken eine entscheidende Rolle.

Wie bereits oben erwähnt, spielt der Besitz von Kompetenzen für das Übersetzen eine entscheidende Rolle und so setzt sich das nächste Kapitel des theoretischen Teils genau damit intensiv auseinander und bereitet die Leserschaft auf das nächste Kapitel vor, in dem es um die Übersetzungsdidaktik geht, denn die Kompetenzen, die nicht schon vorhanden sind, sollen durch didaktische Übungen erworben oder erweitert werden.

Das Kapitel über die Übersetzungsdidaktik beschreibt den Übergang des theoretischen zum praktischen Teil, in den die Ergebnisse der Forschung einfließen. Mit übersetzungstechnischen Hinführungen werden praktische Einstiegsmöglichkeiten in den Übersetzungsunterricht analysiert, die zur Erweiterung der kulturellen Kompetenz führen sollen.

Die eigentlichen Forschungsergebnisse werden dann im Kapitel zu den kulturellen Gegebenheiten präsentiert. Die Analysebeispiele werden entsprechend der Einteilung von Newmark (1981, 1988) kategorisiert: 1) Natur, 2) materielle Kultur, 3) Bräuche, Religion, politische Konzepte, 4) soziale Kultur und 5) Gesten und Zeichen. Das Korpus, das durch die Mitarbeit der Studierenden im Unterricht und in Heimarbeit entstanden ist, ermöglicht eine detaillierte Analyse der Übersetzungsbeispiele und erlaubt entsprechende Schlussfolgerungen bezüglich der kulturellen Kompetenz der Studierenden, bzw. der Ziele, die noch erreicht werden sollten.

2 Translationswissenschaft

Die moderne Translationswissenschaft ist eine Disziplin, die als solche erst in den 1960er damit begonnen hat, sich zu etablieren und die um ihre Akzeptanz als eigenständige wissenschaftliche Disziplin teilweise noch heute kämpfen muss. Erste Überlegungen zum Akt des Übersetzens gab es bereits in der Antike bei Cicero, Horaz oder Hieronymus. In dieser Zeit entstanden Schriften, die sich mit der Frage befassten, ob man Wort für Wort oder sinngemäß übersetzen sollte, und so wurde eine Debatte ausgelöst, die Jahrhunderte dauern sollte (Woodsworth 1998).

2.1 Terminus und Entstehung – Ein Überblick

Der Begriff *Übersetzung* wird, je nach Quelle, unterschiedlich definiert. Man findet Synonyme wie *Übertragung*, *Wiedergabe* oder *Nachdichtung* (Stolze 2008), die alle im Prinzip unterschiedliche Betrachtungsweisen repräsentieren und daraus kann man den Schluss ziehen, dass es keine einheitliche Sichtweise gibt, wie Übersetzung eigentlich definiert werden müsste oder ob dies überhaupt möglich ist. Außerdem hat es in der Geschichte der Translationswissenschaft immer wieder verschiedene Strömungen und Standpunkte gegeben, die gänzlich unterschiedliche Aspekte und Blickwinkel auf Übersetzungen darstellten. Einige davon werden im Folgenden kurz angerissen.

Die sogenannte „Schule von Toledo“, in der bereits im Mittelalter Texte aus den Bereichen Medizin, Mathematik, Astronomie und Astrologie aus dem Arabischen ins Lateinische übersetzt und somit auch Europäern zugänglich gemacht wurden, beschäftigte sich als eine der ersten mit fachkommunikativen Problemen. Martin Luther war einer der Ersten, der die Bibel aus den Originalsprachen Griechisch und Hebräisch in eine moderne Sprache übersetzte, doch nicht nur die Übersetzungen selbst, sondern auch seine Überlegungen bezüglich seines Sprachgebrauchs, die er in den Schriften *Sendbrief vom Dolmetschen* und *Summarien über die Psalmen und Ursachen des Dolmetschens* festhielt, verliehen ihm große Bedeutung für die Translationswissenschaft. In der Zeit der Romantik übersetzten Tieck und Schlegel Shakespeares Werke, Goethe übersetzte Diderot und Voltaire, Schleiermacher Plato. Sie alle stellten auch Überlegungen zu verschiedenen Formen der Übersetzung an, und es war diese Periode, in der die theoretischen Grundlagen für ein eigenes Fach geschaffen wurden. In der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts beschrieb Walter Benjamin die Aufgabe des Übersetzens als Vermitteln des Fremden, die verfremdete Wiedergabe im übersetzten literarischen Werk. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde die Translation von verschiedenen akademischen Disziplinen, wie der Linguistik, der Soziologie, der Literatur- und der Kulturwissenschaft, als Forschungsgegenstand entdeckt.

Mit der Codewechseltheorie begann man, die Übersetzung als etwas Mechanisches aufzufassen, der Versuch, die Translation in Form der Maschinellen Übersetzung zu revolutionieren scheiterte allerdings weitgehend.

Die Begriffe *Translationswissenschaft* und *Sprachmittlungswissenschaft* wurden 1968 von Otto Kade (Mitglied der sogenannten Leipziger Schule) geprägt, da er Bedarf sah, einen Begriff zu finden, der das schriftliche Übersetzen und das Dolmetschen in sich vereinte. Seit Ende der 1970er Jahre ist die Translationswissenschaft eine eigenständige Disziplin, in der die Sprache nicht nur Forschungsgegenstand, sondern auch Werkzeug ist. Man löste sich von den zuvor übergeordneten Disziplinen und entwickelte eigene Theorien, von denen im Folgenden noch einige erwähnt werden, und es entstand ein fachspezifischer Begriffsapparat. Allerdings muss man bemerken, dass noch immer viele Wissenschaftler*innen aus anderen Fachgebieten der Translationswissenschaft ihre Daseinsberechtigung aberkennen und sie weiterhin als eine Unterdisziplin etwa der Linguistik betrachten. Um sich selbst davon zu überzeugen, muss man nur den Eintrag zum Begriff „Übersetzungswissenschaft“ im Metzler Lexikon Sprache von 2001 aufschlagen, in dem diese als „Teilgebiet der angewandten Sprachwissenschaft“ bezeichnet wird (Đurović 2019:13). Die Translationwissenschaft muss also weiterhin um ihre Position als eigenständige Wissenschaft kämpfen, obwohl sich Katharina Reiß und Hans Josef Vermeer schon Ende der 70er, Anfang der 80er Jahre des 20. Jahrhunderts von der Linguistik abwandten, weil diese entscheidende Fragen bezüglich translatorischer Problemstellungen nicht beantworten konnte, und eine Handlungstheorie entwickelten, die die Translation als zielgerichtete, transkulturelle, sprachliche Handlung beschrieb, deren Produkt das Translat ist. Der Ausgangstext steht nun nicht mehr im Vordergrund, ihm übergeordnet ist die Loyalität gegenüber dem Auftraggeber und dem Zielpublikum. Man spricht hier von der Skopostheorie, wobei Skopos als Zielvorgabe, also als Ziel einer Kommunikation zu verstehen ist. Nach Vermeers Ansicht gibt es nicht *den* Ausgangstext, da er von jedem unterschiedlich interpretiert und rezipiert wird, und daher kann es auch nicht *den* Zieltext geben.

„Translation ist ein Informationsangebot in einer Zielkultur und deren Sprache über ein Informationsangebot aus einer Ausgangskultur und deren Sprache.“ (Reiß/Vermeer 1984:105)

Neuere Ansätze in der Translationswissenschaft befassen sich vor allem mit psycholinguistischen und kognitiven Prozessen, mit der Hermeneutik oder Lokalisierung, d.h. der Anpassung eines Produktes an die Erfordernisse eines neuen Marktes (Woodsworth 1998).

2.2 Translationstheorien und -modelle

Die Theorien, die Translationswissenschaftler*innen im Laufe der Zeit entwickelt haben, können bezüglich ihres Blickwinkels auf den zu übersetzenden Text unterschieden werden. Einige Theorien beziehen sich auf die Sprache, andere auf die Texte, es gibt handlungsorientierte Theorien und solche, die sich auf die Übersetzenden, bzw. auf die kognitiven Prozesse während des Übersetzens, konzentrieren. Im Folgenden sollen einzelne Theorien in Anlehnung an Stolze (2008) erläutert werden.

2.2.1 Sprache und Übersetzung

Seit der Epoche der Romantik kamen viele relativistisch orientierte Wissenschaftler*innen zu dem Schluss, dass Denken und Sprache eng miteinander verwoben sind und dass die durch die Muttersprache erworbene Weltsicht dazu führt, dass Sprache im Prinzip unübersetzbar ist. Wilhelm von Humboldt und J. Leo Weisgerber beispielsweise vertraten diese Ansicht, aber auch die von Sapir und Whorf aufgestellte Hypothese eines linguistischen Relativitätsprinzips, die davon ausgeht, dass sich Sprachen zu sehr voneinander unterscheiden, als dass man dieselbe Wirklichkeit abbilden könne, geht in diese Richtung. Bei Walter Benjamin rückt der Inhalt des zu übersetzenden Textes vollkommen in den Hintergrund, er sieht vielmehr die Form als das Element, dem bei der Übersetzung die meiste Aufmerksamkeit geschenkt werden sollte (Stolze 2008:25-32).

Hier sei auch noch Jacques Derrida erwähnt, der von der „prinzipiellen Nicht-Beherrschbarkeit der Sprache“ und von der „Nicht-Festlegbarkeit der Zeichen“ spricht und die Übersetzung für generell unmöglich hält. Dieser Dekonstruktivismus konzentriert sich primär auf die Schwierigkeiten beim Übersetzen.

Ferdinand de Saussure mit seiner Zeichentheorie, die die Aufteilung der Sprache in *langue* (Sprachsystem) und *parole* (Sprachäußerung) vornimmt (de Saussure 1967), aber auch Bühlers Organon-Modell der Sprache aus dem Jahr 1934 und die 1960 durch Roman Jakobson noch erweiterten Sprachfunktionen bilden die Basis für die sogenannten universalistischen Übersetzungstheorien. Bei dieser Strömung rückt das *tertium comparationis* in den Fokus und es geht nicht mehr primär darum, was die Sprachen und ihre Sprecher unterscheidet, sondern es wird von einer Grundstruktur ausgegangen, die allen Sprachen gemeinsam ist (Stolze 2008:37-41).

Ebenso übte Chomskys Generative Transformationsgrammatik, die er 1965 veröffentlichte und die sich zum Ziel setzte, durch explizite Regeln Sprache darzustellen und dadurch eine Theorie zu schaffen, die das Denken des Menschen abbildet, Einfluss auf die Übersetzungswissenschaft aus. Demnach verfügt jeder Mensch über bestimmte geistige Strukturen, die dem Spracherwerb zugrunde liegen. Der Universalienforschung wiederum liegt ein Konzept zugrunde, das davon ausgeht, dass allen Sprachen bestimmte Formen gemeinsam sind. Zu diesen grammatischen Universalien gehören etwa Subjekt und Objekt, Tempusformen oder Kasus (Stolze 2008:42-44).

Als im Jahr 1948 die Maschinelle Übersetzung, auch MÜ genannt, aufkam, begann man in der damit einhergehenden theoretischen Strömung das Übersetzen als rein linguistischen Vorgang aufzufassen. Dass aber eine rein auf linguistischen Kriterien beruhende Übersetzung nicht zum gewünschten Zieltext führt, zeigt schon die Tatsache, dass die maschinelle Übersetzung nicht so schnell so weit gekommen ist, den Menschen vollständig ersetzen zu können, wie man es sich erhofft hatte. Vielmehr ist man heute, nach fünfundsiebzig Jahren, noch immer nicht an diesen Punkt gelangt, wobei man in der Zwischenzeit auch von der rein auf linguistischen Grundlagen basierenden Vorgehensweise abgekommen ist.

Die Vertreter der sogenannten Leipziger Schule (Otto Kade, Albrecht Neubert, Gert Jäger u.a.) sahen die Übersetzungswissenschaft ebenfalls als linguistische Disziplin und nannten sie Translationslinguistik. In dieser Periode wurde, wie bereits oben erwähnt, auch von Kade der Begriff „Translation“ für das

Übersetzen eingeführt. Die Modelle der Leipziger Schule beinhalten Begriffe wie *Kode* und *Kodewechsel*, *Enkodierung* und *Dekodierung*, die bereits darauf hinweisen, dass es sich um eine recht mechanische Betrachtungsweise des Übersetzungsprozesses handelt. Zu den Termini, die in dieser Zeit geprägt wurden, gehört auch der Begriff der Äquivalenz, der in der Folgezeit die Gemüter spaltete (mehr dazu im Kapitel 2.2.2. Text und Übersetzung). Bei Kade (1968) finden wir vier Arten von Äquivalenz (totale, fakultative, approximative und Null-Äquivalenz) und bei Koller fünf Typen der potentiellen Äquivalenz, nämlich die Eins-zu-eins-Entsprechung (diese nennt er Äquivalenz), Eins-zu-viele-Entsprechung (Diversifikation), die Viele-zu-eins-Entsprechung (Neutralisation), die Eins-zu-Null-Entsprechung (Lücke) und die Eins-zu-Teil-Entsprechung (siehe Koller 1992:229ff).

John C. Catford, und auf seinen Theorien aufbauend auch Juliane House, betrachten die Übersetzung streng linguistisch und auf Sprachenpaare bezogen. House (1997) setzt es sich dabei zum Ziel, einen Vergleich von Übersetzungen durchzuführen, bei dem alle linguistischen Elemente einander gegenübergestellt werden, was zu der Bestimmung eines Äquivalenzstatus führen soll. Dabei unterscheidet sie textsortenabhängig zwischen „overt translation“, die bei Texten mit gewisser ausgangskultureller Bedeutung angewendet wird und sich in ihrer Form möglichst nah am Ausgangstext orientiert, und „covert translation“ etwa bei wissenschaftlichen Texten oder Broschüren u.ä., die in der Ausgangs- und der Zielsprache einen Originalstatus innehaben. Bei letzterer Translationsform soll nicht mehr zu erkennen sein, dass es sich um eine Übersetzung handelt, was durch einen sogenannten kulturellen Filter ermöglicht wird. Kann der kulturelle Filter Veränderungen am Text jedoch nicht rechtfertigen, so wird die Übersetzung zur Bearbeitung, bzw. zu einer Version. Zur Bestimmung des oben bereits erwähnten Äquivalenzstatus muss die Sprachfunktion ermittelt werden, die ein Text in einem bestimmten Kontext ausübt, was nach zwei Hauptkategorien (*Dimensions of Language User* und *Dimensions of Language Use*) mit jeweiligen Unterkategorien geschieht. Beide Texte, also Ausgangs- und Zieltext, werden dann mithilfe dieser Kategorien beschrieben und der Grad der Übereinstimmung legt dann den Äquivalenzgrad fest. Dieser Ansatz von Juliane House nennt sich *Translation quality assessment* (Stolze 2008:58-62).

Wilss (1977) interessiert sich konkret für den Übersetzungsprozess. Sein Ziel ist es, Vorgänge zu beschreiben, die für die Übersetzungsdidaktik von Bedeutung sind, um angehende Übersetzer adäquat auf ihren zukünftigen Beruf vorbereiten zu können. Und so entwickelte er eine Methodik, die zur „Übersetzungsfertigkeit“ führen soll. Zu dieser Fertigkeit gehören seiner Ansicht nach „phraseologisch verfestigte, kommunikativ vorstrukturierte Formulierungen mit festen interlingualen Äquivalenzbeziehungen“ (Wilss 1989:109), denn es gibt Übersetzungsvorgänge, die „erwartbarer sind als andere“. Bestimmte Übersetzungshandlungen werden also sozusagen automatisiert und sind nicht mehr abhängig vom „Erkenntniswert des Individuellen“ (Wilss 1992:93).

Ebenfalls auf die Sprache ausgerichtete Theorien sind diejenigen, die sich vornehmlich mit der Analyse von Sprachenpaaren befassen, wie es etwa bei der *Stylistique comparée* der Fall ist. Die Hauptvertreter dieser Strömung, Vinay, Darbelnet und Malblanc, vergleichen die Oberflächenstrukturen von Sprachen und versuchen so, bestimmte Gesetzmäßigkeiten für Übersetzungsverfahren auszumachen. Als Ergebnisse ihrer Untersuchungen legen sie sieben Hauptkategorien fest, in die (zumindest in den von ihnen untersuchten Sprachenpaaren (Englisch-Französisch und Deutsch-Französisch) Übersetzungsprozeduren

eingeorordnet werden können: *emprudent* (Direktentlehnung), *calque* (Lehnübersetzung), *traduction littérale* (wortgetreue Übersetzung), *transposition* (Wortartwechsel), *modulation*, *équivalence* und *adaption* (Stolze 2008:69-73).

Peter Newarks Übersetzungsprozeduren sind denen der *Stylistique comparée* ähnlich, nur dass sie nicht beschreibenden Charakters, sondern als Regeln zu verstehen sind und er fordert, dass sich die Übersetzer möglichst nah an den Ausgangstext halten. Dabei ist er der Meinung das Übersetzen könne nicht wirklich vermittelt, sondern nur an Einzelbeispielen erläutert werden und der Rest hänge von der Kreativität und dem Einfallsreichtum des einzelnen Übersetzers ab (Stolze 2008:75-79).

2.2.2 Text und Übersetzung

2.2.2.1 Äquivalenz

Wie schon im vorangegangenen Kapitel erwähnt, spielte der Begriff der Äquivalenz lange Zeit eine zentrale, wenn auch sehr umstrittene Rolle in der Translationswissenschaft. Dabei führte vor allem die unterschiedliche Auslegung des Begriffs zu Unstimmigkeiten.

Die Übersetzung der Bibel und die intensive Beschäftigung mit der darauf basierenden systematischen Übersetzungsforschung resultierten in einer Zusammenarbeit zwischen Eugene A. Nida und Charles R. Taber, aus der das Buch *Theorie und Praxis des Übersetzens* (1969) hervorging. Dort kann man folgende Definition des Übersetzens lesen, die von der sogenannten dynamischen Äquivalenz ausgeht:

„Übersetzen heißt in der Empfängersprache das beste natürlichste (*sic*) Gegenstück zur Ausgangsbotschaft zu schaffen, erstens was den Sinn und zweitens was den Stil anbelangt.“ (Nida/Taber 1969: 11)

Nach Ansicht von Nida und Taber sollte ein Zieltext möglichst wie ein Original klingen und so legen sie einige Vorgaben fest, die Übersetzende beherzigen sollen. Wert gelegt werden soll u.a. darauf, dass der Kontext Vorrang hat vor der wörtlichen Übereinstimmung, das Gesprochene wichtiger ist als das Geschriebene und die dynamische Gleichwertigkeit vor der formalen Übereinstimmung steht (Stolze 2008:87-89).

Auch bei Koller (1992) finden wir den Begriff Äquivalenz, er vertritt jedoch die Auffassung, dass zwischen den Texten in zwei verschiedenen Sprachen eine „Übersetzungsbeziehung“ besteht, und diese Beziehung bezeichnet er als Äquivalenz. Er führt hierbei fünf Bezugsrahmen an:

1. Denotative Äquivalenz (außersprachlicher Sachverhalt)
2. Konnotative Äquivalenz (Konnotationen im Bezug auf Soziolekte, geographische Dimensionen, Frequenz...)
3. Textnormative Äquivalenz (Text- und Sprachnormen betreffend)

4. Pragmatische Äquivalenz (auf den Empfänger ausgerichtet)
5. Formalästhetische Äquivalenz (auf ästhetische, formale und individualistische Eigenschaften des Textes bezogen)

Auch andere Translationswissenschaftler*innen, wie Newark, die Vertreter*innen der *Stylistique Comparée*, Juliane House oder J. C. Catford haben den Begriff *Äquivalenz* verwendet, aber alle verwenden ihn auf unterschiedliche Weise. In der *Stylistique Comparée* wird die „Übersetzungsprozedur des Ersetzens einer ausgangssprachlichen Situation durch eine kommunikativ vergleichbare zielsprachliche Situation“ (Stolze 2008: 102) als Äquivalenz (frz. *équivalence*) bezeichnet und dient der „Kompensation von soziokulturellen Unterschieden“ in den jeweiligen Sprachen (ebd). Für Newark handelt es sich bei Äquivalenz ebenfalls um eine Übersetzungsprozedur und er ist der Ansicht, dass es absicherbare Übereinstimmungen nur bezüglich bestimmter Wörter geben kann, aber nicht bei Texten. House wiederum akzeptiert den Begriff Äquivalenz nur bei „Identitätsrelationen zwischen Texten auf allen linguistischen Ebenen“.

Stolze (2008:103) schreibt dazu, dass *Äquivalenz* eine Beziehung zwischen Ausgangstext und Zieltext in einem jeweils konkreten Fall beschreibe und dass man nicht „äquivalent übersetzen“ könne, sondern ein Zieltext könne nur (jeweils hinsichtlich bestimmter Textebenen!) als einem Ausgangstext äquivalent gelten.

All die unterschiedlichen Bedeutungen, die dem Begriff Äquivalenz durch die einzelnen Translationswissenschaftler*innen zugewiesen werden, haben zur Folge, dass von einer allgemeingültigen Definition der Äquivalenz nicht die Rede sein kann, und auch bei anderen Begriffen wie Adäquatheit oder Übereinstimmung kam es bisher ebenfalls nicht zu einer einheitlichen Definition, die Gemeingültigkeit erlangen könnte

2.2.2.2 Textlinguistik

Die Entstehung der Textlinguistik in den 70er Jahren des 20. Jahrhunderts hatte auch Auswirkungen auf die Entwicklung der Translationswissenschaft. Katharina Reiß erregte dabei mit ihrer übersetzungsorientierten Texttypologie besondere Aufmerksamkeit. Sie legte auf der Basis des Bühlerschen Organon-Modells der Sprache drei Texttypen fest (den *inhaltsbetonten*, den *formbetonten* und den *appellbetonten*) und ersann ein Schema, mit dessen Hilfe man jeden Text zuordnen kann. In späteren Schriften präzisiert sie das Schema noch und ihr Blickwinkel verschiebt sich von der Sprach- zur Textfunktion (Stolze 2008: 113).

Auch Koller (1992) nimmt eine Einteilung in Textgattungen vor, allerdings geht er von zwei Hauptkategorien aus, nämlich Fiktiv- und Sachtexten. Zur Unterscheidung der Texte schlägt er folgende Kriterien vor: das Kriterium der sozialen Sanktionen bzw. der praktischen Folgen, das Kriterium der

Funktionalität, der Ästhetizität und das der intralinguistischen, soziokulturellen und intertextuellen Bedeutungen.

Heidrun Gerzymisch-Arbogast (1994) versuchte, den Übersetzungsvorgang durch eine präskriptive Systematisierung zu erfassen. Zu diesem Zweck erstellte sie eine Liste, deren Abarbeitung den Übersetzenden den Weg weisen sollte. Dabei spricht sie von zwei Perspektiven, von denen jeweils bestimmte Beschreibungsparameter abgeleitet werden. Die makrostrukturelle Perspektive beinhaltet die Parameter Text- und Übersetzungstyp, Textverständnis und Kohärenz, sowie Kulturspezifik, von der mikrostrukturellen Perspektive dagegen werden kontrastive Bedeutungsunterschiede, Referenz, Hervorhebungsmuster und thematische Progression untersucht. In diesem Zusammenhang seien auch noch drei Ansätze genannt, die nach Gerzymisch-Arbogast der Systematisierung der Übersetzung dienen und die Gesichtspunkte darstellen, nach denen der Ausgangstext betrachtet/gelesen wird, nämlich *Aspektra*, *Relatra* und *Holontra*. Zur Analyse des Ausgangstextes empfiehlt Gerzymisch-Arbogast fünf Schritte:

1. Die Suche nach inhaltlichen und formalen Auffälligkeiten im Ausgangstext
2. Erstellen einer Aspektliste¹
3. Aspektives Lesen und Erstellen einer Textmatrix
4. Übersetzungsbezogenes Lesen
5. Aspektives Übersetzen -> Erstellen von Übersetzungsvarianten zu einzelnen Textstellen

2.2.2.3 Pragmatik

Mit dem verstärkten Interesse, das in den 1960er und 1970er Jahren an der kommunikativen Einbettung von Sprache entstand, rückten die Theorien von Pragmatikern wie Ludwig Wittgenstein, einem der Hauptvertreter der Sprachphilosophie, in den Fokus, aber natürlich ist auch Austins und Searles Sprechakttheorie nicht spurlos an der Translationswissenschaft vorübergezogen. Sie gehen davon aus, dass nicht einzelne Wörter oder Sätze die Grundelemente der menschlichen Kommunikation sind, sondern bestimmte Sprechhandlungen, die durch ihre Äußerungen vollzogen werden, die sogenannten illokutiven Akte oder Sprechakte im engeren Sinne. Besonders Searles Werk „Speech acts“ aus dem Jahr 1969 (auf Deutsch 1971 unter dem Titel „Sprechakte“ erschienen) sei hier genannt. Dort unterscheidet er vier Sprechakte bzw. Sprechakteile (Bußmann 1990:726):

- (a) Äußerungsakt - damit sind Laute, Wörter und Sätze gemeint
- (b) Propositionaler Akt – hiermit wird eine Aussage über die Welt getroffen

¹ Aspektra=auffällige Einzelfälle wie Hervorhebungen, Metaphern usw.

(c) Illokutionärer Akt – zeigt die kommunikative Funktion einer Sprachhandlung an

(d) Perlokutionärer Akt – intendierte Wirkung des Sprechakts

Vor allem beim illokutionären Akt können sich bei der Übersetzung Schwierigkeiten ergeben, wenn die Übersetzenden sich beispielsweise bestimmter konventioneller Faktoren nicht bewusst sind. Performative Verben (Verben, die durch lautes Aussprechen, meist in der ersten Person Singular, einen offiziellen Akt vollziehen: ich taufe, ich verurteile...), Partikeln oder Modalverben etwa sind Illokutionsindikatoren, deren Funktion im jeweiligen Ausgangstext man genau erkennen muss, um den illokutionären Akt in der Ausgangssprache zu verstehen und ihn dementsprechend in der Zielsprache wiedergeben zu können (Stolze 2008:127).

Dies spielt auch bei Hönig und Kußmaul (1982), die sich der didaktischen Seite der Translationswissenschaft zuwenden und versuchen, Strategien der Übersetzung zu erarbeiten, eine Rolle und sie sehen den Ausgangstext nicht als festes Konstrukt, das den Übersetzenden feste Übersetzungswege vorschreibt, sondern sie sehen ihn als Angebot, dessen Übersetzung verschiedenartig ausfallen kann, immer abhängig von Interesse und Situation der Übersetzenden.

2.2.2.4 Handeln in der Übersetzung

Katharina Reiß und Hans J. Vermeer haben mit ihrem Buch „Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie“ (1984, 1991) die funktionale Translationstheorie eingeführt, die sich deutlich von der Übersetzungswissenschaft unterscheidet, die sich hauptsächlich auf die linguistischen Zusammenhänge bei der Translation konzentrierte. Die Autoren verwenden die bereits bekannten Begriffe der *Translation* als Prozess und des *Translats* als dessen Ergebnis, wie auch den des *Translators* als dem Handelnden, sie nennen die Wissenschaft *Translatologie* und die Praxis *Translatorik*. Für den kulturellen Zusammenhang, mit dem sich diese Arbeit auseinandersetzt, ist hier besonders von Bedeutung, dass Produzent und Rezipient als *Kommunikationspartner* gesehen werden, die Teil der *Situation* sind, die im Kontext der *Kultur* entsteht. Reiß und Vermeer prägten darüber hinaus, wie schon erwähnt, den Begriff *Skopos*, der den Zweck eines Translats bezeichnet und dieser Zweck steht über allem anderen, die Bedingungen des Empfängers sind ausschlaggebend für die Produktion des Zieltextes und nicht die sprachlichen Umstände, wie es beim linguistischen Zugang zur Translation der Fall war.

Die funktionale Translation wird bei Reiß und Vermeer als Kommunikationshandlung bezeichnet, die es notwendig macht, mit dem Ausgangstext als Basis eine neue Botschaft zu formulieren, denn Translation ist eine komplexe Handlung, die den neuen Umständen in der Zielkultur angepasst werden muss.

Christiane Nord übernahm die Vorgaben aus der Skopostheorie und in ihrer auf Übersetzungsdidaktik ausgelegten Theorie, in der sie von Loyalität spricht, zu der der Translator sowohl dem Autor des Ausgangstextes, als auch dem Empfänger des Zieltextes verpflichtet ist. Nord spricht von funktionsgerechtem Übersetzen und meint damit, dass jeder Zieltext eine bestimmte Funktion erfüllen muss, die angestrebt oder auch vom Auftraggeber gefordert sein kann. Um funktionsgerecht übersetzen zu

können, muss man demnach zuerst den Übersetzungsauftrag bestimmen, wobei man aber immer auch die Art und Weise, wie der Text bearbeitet wird, vor dem Hintergrund der Loyalität dem Autor gegenüber betrachten (Nord 1991, 1993).

Die Übersetzung wird durch den funktionalen Zugang als Akt der interkulturellen Kommunikation gesehen und nicht mehr nur als Fähigkeit, minimale linguistische Einheiten über Sprachbarrieren hinweg zu übertragen, weshalb Übersetzung nicht mehr auf der Basis rein linguistischer Übungen gelehrt werden konnte, wenn auch linguistische Fähigkeiten notwendig sind, aber sie sind nur als Teil einer grundsätzlichen kulturellen Kompetenz im Umgang mit Ausgangs- und ZIELtext zu sehen (Nord 1993). Für Christine Nord misst der Übersetzungsdidaktik eine große Rolle bei und das Lehren steht bei ihr im Mittelpunkt, daher ist das funktionale Übersetzen, das sie vertritt, sehr praxisorientiert.

2.2.2.5 Übersetzende und die Übersetzung

Die Pariser Schule, vertreten vor allem durch Seleskovitch und Lederer, konzentriert sich vornehmlich auf die Rolle, die der Translator einnimmt. Besonders hervorzuheben ist hierbei, dass die Pariser Schule von der Analyse der Prozesse beim Dolmetschen ausgeht und diese dann auch auf das schriftliche Übersetzen überträgt. Im Zentrum ihrer Theorie steht die Annahme, dass durch das Übersetzen etwas mitgeteilt werden soll und dass „das Verstehen und der Ausdruck dieser Mitteilung“ das Hauptziel darstellen. Dazu teilen sie den Übersetzungsprozess in drei Teile: Zuerst kommt das Verstehen, dann folgt die Deverbalisierung und schließlich die zielsprachliche Wiedergabe. Der zweite Schritt, also die Deverbalisierung, bedeutet, dass der Übersetzer sich vom Wortlaut des Ausgangstextes lösen und den Sinn übertragen muss. Die Grundlage für die Theorie stammt aus der Dolmetschwissenschaft, lässt sich aber ihrer Ansicht nach ohne Weiteres auch auf die Übersetzungswissenschaft übertragen. Übersetzung ist dabei auf der Ebene der *parole* einzuordnen und nicht auf der der *langue* (Stolze 2008:209-212)

2.2.3 Kognitive Vorgänge

Modernere Forschungen befassen unter anderem mit dem Übersetzungsprozess auf kognitiver Ebene, wobei etwa durch Protokolle des *Lauten Denkens* (hier wäre vor allem Hans P. Krings u.a. mit seinem Text „Blick in die 'Black Box' - Eine Fallstudie zum Übersetzungsprozeß bei Berufsübersetzern“ aus dem Jahr 1988 zu nennen) und durch speziell entwickelte technische Methoden nachvollzogen werden soll, welche Prozesse sich während des Übersetzens in den Köpfen der Übersetzenden abspielen. Gyde Hansen gehört u.a. zu den Wissenschaftlern, die sich mit der empirischen Erforschung von Verhaltensmustern im Bereich der Translatologie befassen haben und sie hat sich intensiv mit sogenannten Störquellen auseinandergesetzt, das sind

„Ursachen von Übersetzungsproblemen, deren Vorhandensein an den Fehlern in den Produkten, d.h. den Zieltexten, zwar erkennbar ist, nicht aber ihre Art und ihr Gewicht. Sie lassen sich nicht einfach als

fehlende Kompetenz in den Bereichen, in denen sie auftreten, erklären, sondern sind nur durch Analysen der komplexen Zusammenhänge von Profil, Prozess und Produkt erfassbar.“ (Hansen 2006:18)

Bei ihren Forschungen wurde das Softwareprogramm *Translog* verwendet, das quantitative Daten über den gesamten Schreibprozess liefert, indem jede Bewegung des Cursors, jede Eingabe, jede Korrektur gespeichert wird. Dies bietet die Möglichkeit, den Übersetzungsprozess am Bildschirm nachzuvollziehen und beispielsweise längere Pausen an konkrete Probleme zu knüpfen (Hansen 2006:63). Hansen hat dabei 23 Störquellen ausmachen können, zu denen u.a. auch Bequemlichkeit und Überheblichkeit gehören (Stolze 2008:259). Im Jahr 1977 veröffentlichte der Linguist Charles J. Fillmore in einem Aufsatz seine Theorie der sogenannten *Scenes-and-frames-Semantik*. Als *scene* bezeichnet Fillmore bestimmte Erfahrungen oder Situationen, die für uns persönlich von Bedeutung sind, aber auch beispielsweise institutionelle Strukturen, familiäre Umstände und im Prinzip alles, was in irgendeiner Form mit menschlichem Glauben, Taten oder Vorstellungen in Verbindung steht (Fillmore 1977). Der *frame* liefert die sprachliche Kodierung dazu. Eng verflochten mit dieser Semantik ist auch die Vorstellung von einem Prototypen. Fillmore übernahm diesen Begriff von der Psychologin Eleanor Rosch, die ihn 1973 entwickelte (nach ihr verwendete ihn auch Georg Lakoff). Demnach nehmen wir Menschen eine „natürliche Kategorisierung“ vor, nach der es Vertreter von bestimmten Gattungen gibt, die für uns als typisch gelten und andere nicht. So ist unter den Vögeln der Spatz prototypisch, der Pinguin hingegen wird nicht unbedingt als typischer Vogel wahrgenommen (Snell-Hornby/Vannerem 1994). Für *frame* gibt Fillmore folgende Definition:

„...for referring to any system of linguistic choice – the easiest being collections of words, but also including choices of grammatical rules or grammatical categories – that get associated with prototypical instances of scenes.“ (Fillmore 1977; Snell-Hornby/Vannerem 1996)

Frames und *scenes* stehen in einer Wechselbeziehung zueinander. Ein *frame* kann bestimmte *scenes* aktivieren, aber auch einen anderen *frame* oder eine *scene* eine andere *scene* usw. Beim Lesen eines Textes entsteht so durch sprachliche Mittel (*frame*), aber auch durch andere Faktoren wie das Vorwissen, d.h. auch Erfahrungen, die die Leserschaft zu einem früheren Zeitpunkt gesammelt hat, eine komplexe *scene*, die sich aus vielen kleineren *scenes* zusammensetzt (ebd.).

Welche Rolle spielt nun die *Scenes- and frames-Semantik* für das Übersetzen? Den Übersetzenden liegt der *frame* vor, also der Text, und auf der Basis ihres Vorwissens werden in ihren Köpfen *scenes* aktiviert. Zu diesen *scenes*, die der Text ausgelöst hat, können auch prototypische *scenes* treten. Wenn Nicht-Muttersprachler übersetzen, kann es unter Umständen vorkommen, dass bestimmte *scenes*, aufgrund eines Mangels an kulturellem Wissen etwa, nicht auf die vom Autor des Ausgangstextes beabsichtigte Weise aktiviert werden. Das Textverständnis ist eigentlich die Erfassung der verschiedenen *scenes* hinter dem zu übersetzenden Text und die Übersetzer haben dann die Aufgabe, *frames* für die Übertragung in die Zielsprache zu finden (Hönig/Kußmaul 1982).

Gerade bei kulturspezifischen Inhalten kann die Aktivierung der *scenes* problematisch sein, weil ein *frame* in der Ausgangssprache unter Umständen eine andere *scene* im Kopf des Übersetzers hervorruft oder eventuell auch keine, wenn es sich um Begebenheiten handelt, die dem Translator vollkommen unbekannt

sind. Um den Studierenden dies näherzubringen, wäre es möglich, bestimmte Textpassagen vorzulegen, die unterschiedliche *scenes* (oder auch keine) aktivieren können und die Studierenden danach im Plenum vorstellen zu lassen, welche Bilder in ihrem Kopf entstanden sind. Man kann die Textpassage auch übersetzen lassen und danach über die *scenes* und auch die neu formulierten *frames* diskutieren. Hier empfiehlt es sich, keinen allzu langen Text auszuwählen, da es nur um die Demonstration der Scenes-and-frames-Semantik geht und darum, dass die Translatoren sich der kognitiven Prozesse, die in ihrem Kopf ablaufen, bewusst werden. Snell-Hornby und Vannerem stellten vor dem Hintergrund der Scenes-and-frames-Semantik einen Katalog von Eigenschaften und Fähigkeiten zusammen, über die Übersetzende im Prinzip verfügen müssten:

1. Der Übersetzer/die Übersetzerin muß die linguistischen frames, die zu seinem/ihrem Gebiet gehören, sicher beherrschen und mit ihnen arbeiten können: d.h. er/sie braucht muttersprachliche, fremdsprachliche und übersetzerische Kompetenz.

2. Er/sie braucht eine überdurchschnittliche Allgemeinbildung, sowie Lebenserfahrung und Sachwissen, um die scenes im Text aktivieren zu können.

3. Er/sie braucht ein gutes Gedächtnis, außergewöhnliche Intelligenz, eine erhöhte sprachliche Sensibilität, sowie die Bereitschaft, Verantwortung zu übernehmen und die Fähigkeit zum kreativen, dynamischen Denken.

4. Er/sie muß erkennen können, wo seine/ihre prototypischen scenes nicht mehr ausreichen, und Wissen, mit welchen Hilfsmitteln er/sie den speziellen Forderungen des Textes gerecht werden kann.

5. Schließlich muß er/sie die Fähigkeit haben, Zusammenhänge zu erkennen, zu analysieren aber auch zu synthetisieren, mit anderen Worten, nicht nur Wortlaut, sondern auch die sich ständig entwickelnde Szene hinter dem Text durch bewußte, reflektierte Entscheidungen zu steuern.

(Snell-Hornby/Vannerem 1994:203-204)

Die Anforderungen an Übersetzende sind also recht hoch und einige von ihnen kann man erst mit einiger Erfahrung adäquat erfüllen. Gerade bei Punkt 2 muss man bemerken, dass Absolventen der Universität mit Anfang oder Mitte zwanzig noch nicht über ein wirklich großes Maß an Lebenserfahrung verfügen, diese muss man mit der Zeit sammeln. Die Allgemeinbildung, die wir in den Kapiteln 4.4. Wissenserweiterungskompetenz und 5.1.4. Übersetzungsdidaktische Übungen – Wissenserweiterung noch weiter thematisieren werden, ist ein Aspekt, an dem Übersetzende ein Leben lang arbeiten müssen. Die Aktivierung von *scenes* wird sich vermutlich auch im Laufe des Lebens und mit der Zunahme an Lebenserfahrung verändern.

3 Kultur

3.1 Kulturwissenschaft

In den vergangenen Jahrzehnten ist das Interesse an kulturwissenschaftlichen Fragen immer größer geworden und es ist zu beobachten, dass die Kulturwissenschaft einen großen Einfluss auch auf andere Wissenschaften ausübt. Es gibt eine Vielfalt an Konzepten und Ansätzen, die sich größtenteils an den anglo-amerikanischen *cultural studies* orientieren, aber es gibt durchaus auch Bemühungen bei den kulturwissenschaftlichen Forschungen, die für den jeweiligen Kulturraum spezifischen Gegebenheiten in den Vordergrund zu stellen (Nünning/Nünning 2008).

Trotz - oder gerade wegen - des großen Interesses an allem, was Kultur betrifft, ist der Begriff *Kulturwissenschaft(en)* weiterhin unscharf und nicht klar definiert. Kulturwissenschaftliche Betrachtungen in den Literatur-, Sozial- oder Geschichtswissenschaften beispielsweise gehören längst zum guten Ton, doch die zahlreichen Ansätze, Strömungen und Teildisziplinen, wie auch die unterschiedlichen theoretischen und methodischen Grundlagen erschweren die Findung eines einheitlichen Paradigmas:

»Die Kulturwissenschaft gibt es nicht als eigenständige Disziplin. [...] Ob im Singular oder im Plural, als fächerübergreifender metawissenschaftlicher Begriff, der Ordnung schaffen und Orientierung bieten will, stehen die Kulturwissenschaften in Konkurrenz zu den Geisteswissenschaften. [...] Freilich ist der Begriff Kulturwissenschaften notorisch unterbestimmt; er ist extensional grenzunscharf, intensional heterogen und programmatisch verheißungsvoll. Er steht keineswegs für ein neues Paradigma. Deshalb sind begriffsgeschichtliche Klärungen nötig.« (Nünning/Nünning 2008, XIV).

Ein Grund dafür, dass es keine einheitliche Bestimmung des Begriffs der Kulturwissenschaft gibt, ist die Tatsache, dass es auch keinen einheitlichen Kulturbegriff gibt, und man sieht sich mit einer Vielzahl teilweise sehr unterschiedlicher Kulturbegriffsdefinitionen konfrontiert. Auch in der Translationswissenschaft ist dies nicht anders, denn auch hier vollzogen sich ab einem bestimmten Zeitpunkt Änderungen im Denken, die als *cultural turn* bezeichnet werden.

Turns finden immer dann statt, wenn es zu einem Umdenken, einer neuen Sichtweise kommt, die die wissenschaftlichen Dimensionen verändert, in denen bisher gedacht wurde. Im Fall der Translationswissenschaft folgte der *cultural turn* auf den *linguistic turn*, wandte sich also von den rein sprachwissenschaftlichen Theorien den kulturellen zu.

Kučiš (2016) nennt Susan Bassnett und André Lefevere als Hauptvertreter des kulturellen Zugangs in der Translationstheorie und schreibt, dass die beiden keine Modelle oder Rezepte für eine perfekte Übersetzung vorgelegt, sondern mit ihren Forschungen versucht haben, empirisch zu beweisen, dass jede Übersetzung gesellschaftlich, wirtschaftlich und kulturell gebunden sei und damit haben sie in der Translatologie neue Perspektiven eröffnet, so Kučiš.

Iniziert wurde der *cultural turn* u.a. durch die Analyse von literarischen Übersetzungen, aber auch Übersetzungen von Sachtexten, die aus der Zeit der Kolonialisierung stammten, die deutlich durch europäische Sichtweisen und Interpretationen beeinflusst waren, was eine Verfälschung der eigentlichen

Inhalte mit sich brachte (Bachmann-Medick 2016). Der *cultural turn* führte dazu, dass Übersetzung als „kultur- und sozialwissenschaftliches Konzept“ aufgefasst wurde, in dem „kulturelle Zwischenräume“ zu *Übersetzungsräumen* werden und „Begriffe wie Identität, Migration und Exil“ ins Zentrum der „Untersuchung von Kultur“ rücken (Stolze 2008).

Der *cultural turn* führte also zu einer neuen Sichtweise innerhalb der Translationswissenschaft und die Diskussion über Kultur macht dann auch eine Definition des Begriffs notwendig, doch eine einheitliche Definition zu finden, ist ein äußerst schwieriges Unterfangen.

3.2 Kulturbegriff

Der Begriff „Kultur“ ist in unserem Alltag allgegenwärtig. Sei es nun, dass man von der deutschen Kultur, der fremden Kultur, der islamischen oder christlichen, der Gesprächs- oder der Caféhauskultur, der Ess- oder der Freikörperkultur spricht, die „Kultur“ scheint in jeden Kontext zu passen. Hermann Bausinger (2003) spricht von einem „inflationären Gebrauch“ des Kulturbegriffs und dass er häufig nur dem Zweck diene, „Triviales aufzuplustern“. Um näher auf die kulturbezogenen Zusammenhänge im Bereich der Translation eingehen zu können, müssen wir diesen im Alltagsleben doch sehr weit gefassten Begriff für unsere Zwecke konkretisieren und genauer definieren.

Bei der Recherche zu diesem Thema stößt man auf eine Vielzahl an unterschiedlichen Definitionen, was einerseits daran liegt, dass der moderne Kulturbegriff seit über 200 Jahren verwendet wird und sich seine Gestalt weiterhin wandelt. Andererseits hängt es aber auch damit zusammen, dass Wissenschaftler*innen aus sehr unterschiedlichen Fachbereichen, wie z.B. der Anthropologie, der Psychologie, der Kultur- oder Literaturwissenschaft den Terminus verwenden und für ihre spezifischen Bedürfnisse „zurechtbiegen“.

Beginnen wir zuerst einmal mit der Herkunft des Wortes: „Kultur“ lässt sich auf die lateinischen Wörter „colere“ bzw. „cultura“ zurückführen, Begriffe, die sich auf die Landwirtschaft, also die Pflege von Ackerland, und die Viehzucht beziehen. In Wörterbüchern finden wir als Übersetzung für *colere* Verben wie *hegen*, *bebauen*, *pflügen* oder *bewirtschaften*. Der Begriff der „cultura animi“, den Cicero prägte, weist bereits auf eine Bedeutungserweiterung hin, die sich statt auf die Pflege von Land oder Tieren auf die Pflege des Geistes bezog. Bis weit in die Neuzeit hinein ging mit *cultura* fast immer ein Genitiv einher, der den Begriff spezifizierte, wie *cultura Christi*, *cultura dolorum*, *cultura ingenii* usw. (Straub 2007:12). Dass Samuel von Pufendorf bereits im 17. Jahrhundert die *cultura animi* verallgemeinerte, ihr auch eine soziale und politische Komponente verlieh und *cultura* als eigenständigen Begriff verwendete, blieb weitgehend unbeachtet. Ab der Aufklärung betrachtete man die Kultivierung jedenfalls als den entscheidenden Aspekt, der den Menschen vom Tier unterscheidet, ihn aus der Natur herausführt und damit erhöht, was Rousseau als Entfremdung von der Natur kritisierte (Bausinger 2003, Böhme 1996).

Im 18. Jahrhundert dann wird der Ausdruck immer häufiger verwendet, ganz besonders von Johann Gottfried Herder, der den Kulturbegriff im modernen Sinne prägte (Fisch 1992). Herders kosmopolitische Einstellung, dass die Vielzahl an kulturellen Lebensformen- und -weisen, von denen jede einzelne ihre Berechtigung habe und dass die Angehörigen der einzelnen Kulturen voneinander lernen können, war ausschlaggebend für die weitere Entwicklung des Begriffs zu einem komplexen wissenschaftlichen Gebrauch (Straub 2007). Welsch (1994) kritisiert an Herders Auslegung von Kultur,

dass sie sich erstens auf ein ganzes Volk bezieht, dass sie zweitens auf Homogenisierung zielt und drittens, dass sie auf Abgrenzung ausgerichtet ist (mehr dazu im Kapitel 3.4.4. Transkulturalität).

Seit dem 19. Jahrhundert, als *Kultur*, zusammen mit dem Begriff *Zivilisation*, gleichbedeutend mit dem eurozentrischen Weltbild wurde, in dem das Fremde nach den eigenen Maßstäben bewertet, bzw. abgewertet und das Eigene aufgewertet wurde, wird der Kulturbegriff skeptisch betrachtet. Fisch (1992) spricht in diesem Zusammenhang von einem „Kampf- und Parteibegriff“, der der Kulturbegriff war und mithin immer noch sei. Mancherorts ist zu lesen, dass der Kulturbegriff lediglich den Rassenbegriff insofern abgelöst habe, als dass er Diskriminierung und Unterdrückung rechtfertige (Hauck 2006). Daneben gibt es noch viele Stimmen, die die Definition eines Kulturbegriffs für unmöglich, sinnlos oder kontraproduktiv halten. Viele Wissenschaftler*innen versuchen daher, den Begriff auf verschiedene Subklassen zu unterteilen, um ihn in unterschiedlichen Kontexten verwenden zu können. Dies hat beispielsweise Andreas Reckwitz (2000, 2004) getan, der bei seinen Forschungen vier Arten von Kulturbegriffen ermittelte:

1. Der normative Kulturbegriff

Hier handelt es sich um eine „wertende Gegenüberstellung bzw. eine Auszeichnung bestimmter ästhetischer Phänomene, Objekte und Praktiken, die in einer Gesellschaft hochgeschätzt und durch Traditionsbildung bewahrt werden“. Dieser Kulturbegriff lässt die Alltagskultur, die die Masse anspricht, außen vor und bezieht sich ausschließlich auf die „Hochkultur“.

2. Der totalitätsorientierte Kulturbegriff

Bei dieser Art des Kulturbegriffs wird die „Gesamtheit der Denk-, Handlungs- und Wahrnehmungsmuster von Kollektiven in den Mittelpunkt gerückt“, es werden also keine Wertungen vorgenommen wie beim normativen Kulturbegriff, Diversität wird akzeptiert und alle Kulturen und ihre Ausdrucksformen als gleichwertig eingestuft, Hoch- und Populärkultur sind gleichermaßen von Interesse.

3. Der differenztheoretische Kulturbegriff

Dieser Begriff konzentriert sich ausschließlich auf Kunst, Wissenschaft, Bildung und „sonstige intellektuelle Aktivitäten“.

4. Der bedeutungs- und wissensorientierte Kulturbegriff

Der vierte und letzte in der Reihe der von Reckwitz angeführten Kulturbegriffe besagt, dass Kultur als ein „von Menschen erzeugter Gesamtkomplex von Vorstellungen, Denkformen, Empfindungsweisen, Werten und Bedeutungen aufgefasst wird, der sich in Symbolsystemen materialisiert“. Hier wird davon ausgegangen, dass Kultur sich nicht nur auf das Materielle bezieht, sondern dass es auch eine soziale und eine mentale Dimension gibt, die die Erschaffung der „Kulturgüter“ erst ermöglicht.

Lüsebrink unterscheidet in seinem Buch „Interkulturelle Kommunikation“ (2012) ebenfalls zwischen verschiedenen Kulturbegriffen, die in der interdisziplinären Theoriediskussion der Kulturwissenschaft auftauchen. Bei ihm sind es die folgenden drei :

1. Der intellektuell-ästhetische Kulturbegriff

Diesem Begriff liegen nach Lüsebrink Werte aus dem Bereich der Moral und Ethik zugrunde und er bezieht sich im weitesten Sinne auf Kunst und Bildung. Wird der Begriff in diesem Zusammenhang gebraucht, trennt er automatisch Kultur der höheren Bildung von der Massen- und Volkskultur.

2. Der materielle (instrumentelle) Kulturbegriff

Hier wird von der ursprünglichen Bedeutung des Wortes „Kultur“ im Sinne der „Agricultura“ (siehe oben) ausgegangen, die von der Landwirtschaft abgeleitet ist und sich zum Beispiel auf Handwerk oder Gastronomie bezieht.

3. Der anthropologische Kulturbegriff

Dieser Kulturbegriff fasst nach Lüsebrink „die Gesamtheit der kollektiven Denk-, und Wahrnehmungs- und Handlungsprozesse einer Gesellschaft“ zusammen, was in etwa der Definition des totalitätsorientierten Kulturbegriffs bei Reckwitz entspricht (siehe oben). Dazu zitiert er Hofstedes Definition von Kultur im anthropologischen Sinne (Hofstede 1993), in der es heißt, sie sei

„ein kollektives Phänomen, das man zumindest teilweise mit Menschen teilt, die im selben sozialen Umfeld leben oder lebten, d.h. dort, wo diese Kultur erlernt wurde. Sie ist die kollektive Programmierung des Geistes, die die Mitglieder einer Gruppe oder Kategorie von Menschen von einer anderen unterscheidet.“ (Hofstede 1993:19)

Nach Hofstede (1993) sind Denkweisen, Verhaltensmuster, Arten der Wahrnehmung und Werte des Menschen neben der menschlichen Natur und der Persönlichkeit auch durch die Kultur geprägt. Diese kulturelle Prägung erfolgt innerhalb der Familie, in der Schule, aber auch durch die Medien. Weiter führt Hofstede vier Tiefenebenen an, auf denen sich seiner Meinung nach kulturelle Unterschiede zwischen Kulturen feststellen lassen:

- Symbole: Dazu gehören Worte, Gesten, Objekte oder Bilder, die in der jeweiligen Kultur Bedeutung tragen.
- Helden: Personen, mit denen man sich identifizieren kann, die über Eigenschaften verfügen, die in der jeweiligen Kultur einen hohen Stellenwert besitzen.
- Rituale: „Kollektive Tätigkeiten“, die sozial relevant sind und in religiösen, geschäftlichen oder beispielsweise politischen Kontexten von Bedeutung sind.

- Werte: Sie gelten als „Kern einer Kultur“, die Hofstede als „Gefühle mit einer Orientierung zum Plus- oder Minuspol hin“ bezeichnet. In der interkulturellen Theorie verwendet man statt Wert oft den Begriff „Kulturstandard“ (mehr dazu im Kapitel 3.5.2. Kulturstandards)

Das anthropologische Kulturmodell nach Hofstede (ebd.), das sogenannte „Zwiebelmodell“, fasst das oben Genannte noch einmal zusammen:

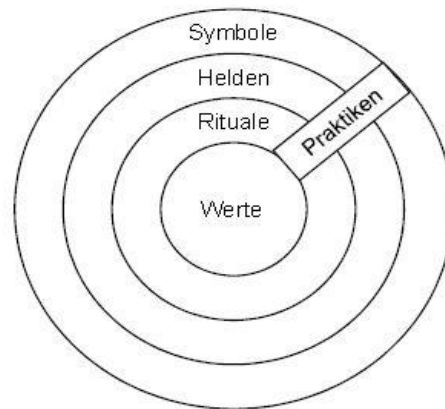


Abb. 2.1: Das anthropologische Kulturmodell (Lüsebrink 2012:13, nach Hofstede 1993)

Bei Untersuchungen im Rahmen der Interkulturellen Kommunikation bezieht man sich, wenn man von einem anthropologischen Kulturbegriff ausgeht, zumeist auf die Kultur einer Nation, wobei diese im Zuge der Globalisierung immer weniger Bedeutung trägt. Allerdings muss man auch sagen, dass die Globalisierung andererseits auch zu einer stärkeren Sensibilisierung und Emanzipierung von Nationalkulturen führen kann. Aber es gibt andere Bezugsgrößen, die kulturelle Unterschiede wesentlich präziser ausdrücken können. Da wären etwa die territorialen, bzw. geografischen Bezüge wie die Lokal- oder Regionalkultur, dazu gehören aber auch sogenannte Kulturkreise oder Zivilisationen. Eine weitere Bezugsgröße stellen soziale bzw. soziokulturelle Zusammenhänge dar (Bürgertum, Arbeiterschaft, Bauern usw.). Außerdem lässt sich noch die Religion als Bezugsgröße nennen. Nicht nur die großen Religionen Christentum, Islam, Buddhismus und Judentum lassen sich hier kulturell trennen, sondern auch innerhalb des Christentums kann man die Unterschiede zwischen Katholizismus und Protestantismus nennen, die die Gesellschaft in der Periode der frühen Neuzeit deutlich prägten (Lüsebrink 2012).

Trotz der Vielzahl an Auffassungen dessen, was der Terminus Kultur bedeutet, kann man feststellen, dass neben der Einigkeit darüber, dass Kulturen vom Menschen gemacht sind, auch ein allgemeiner Konsens darüber zu herrschen scheint, dass der Begriff sich nicht allein auf die Hochkultur beziehen kann, sondern auch auf die Populärkultur und somit das Alltagsleben miteinbeziehen muss. Dies schlägt sich auch im Kulturbegriff, der 1982 bei der UNESCO-Weltkulturkonferenz MONDIACULT in Mexiko Stadt festgelegt und bei der 31. UNESCO-Generalkonferenz im November 2001 in Paris bestätigt wurde, nieder. Diese Definition besagt folgendes:

„Die Kultur kann in ihrem weitesten Sinne als die Gesamtheit der einzigartigen geistigen, materiellen, intellektuellen und emotionalen Aspekte angesehen werden, die eine Gesellschaft oder

eine soziale Gruppe kennzeichnen. Dies schließt nicht nur Kunst und Literatur ein, sondern auch Lebensformen, die Grundrechte des Menschen, Wertsysteme, Traditionen und Glaubensrichtungen.“

(<https://www.bak.admin.ch/bak/de/home/themen/kulturdefinition-unesco.html>)²

Wie bereits erwähnt, erfahren kulturelle Schwerpunkte in der Translationswissenschaft in unterschiedlichem Maße zunehmende Gewichtung, was die Notwendigkeit nach sich zieht, sich auch mit unterschiedlichen Definitionen des Terminus auseinanderzusetzen, wobei sich manche von ihnen von Wissenschaftler*innen aus anderen Geisteswissenschaften inspirieren ließen. Heinz Göhring beispielsweise führte die Definition des Kulturanthropologen Ward H. Goodenough in die Translationswissenschaft ein. Sie lautet wie folgt:

„Kultur ist all das, was man wissen, beherrschen und empfinden muss, um beurteilen zu können, wo sich Einheimische in ihren Rollen erwartungskonform oder abweichend verhalten, und um sich selbst erwartungskonform verhalten zu können, sofern, man dies will und nicht etwa bereit ist, die jeweils aus erwartungswidrigem Verhalten entstehenden Konsequenzen zu tragen.“ (Göhring 2002:108)

Diese Definition wird von vielen Translationswissenschaftler*innen als Grundlage verwendet, so auch von Vermeer:

„Kultur sei die Menge aller Verhaltensnormen und -konventionen einer Gesellschaft und der Resultate aus den normbedingten und konventionellen Verhaltensweisen.“ (Vermeer 1990:36)

Der Sozialpsychologe Alexander Thomas schreibt dazu:

„Kultur ist ein universelles Phänomen. Alle Menschen leben in einer spezifischen Kultur und entwickeln sie weiter. Kultur strukturiert ein für die Bevölkerung spezifisches Handlungsfeld, das von geschaffenen und genutzten Objekten bis hin zu Institutionen, Ideen und Werten reicht. Kultur manifestiert sich immer in einem für eine Nation, Gesellschaft, Organisation oder Gruppe typischen Orientierungssystem. Dieses Orientierungssystem wird aus spezifischen Symbolen (z.B. Sprache, Gestik, Mimik, Kleidung, Begrüßungsritualen) gebildet und in der jeweiligen Gesellschaft, Organisation oder Gruppe tradiert, das heißt an die nachfolgende Generation weitergegeben. Das Orientierungssystem definiert für alle Mitglieder ihre Zugehörigkeit zur Gesellschaft oder Gruppe und ermöglicht ihnen ihre ganz eigene Umweltbewältigung. Kultur beeinflusst das Wahrnehmen, Denken, Werten und Handeln aller Mitglieder der jeweiligen Gesellschaft. Das kulturspezifische Orientierungssystem schafft einerseits Handlungsmöglichkeiten und Handlungsanreize, andererseits aber auch Handlungsbedingungen und setzt Handlungsgrenzen fest“ (Thomas 2003b:22).

² Zulestzt aufgerufen am 20.04.2021

Auch Bausinger (2003) weist auf die Vieldeutigkeit des Kulturbegriffs hin. Er könne nämlich, so der Kultur- und Sprachwissenschaftler, die menschlichen Fähigkeiten und Fertigkeiten, ebenso wie Verhaltensnormen und Symbolwelten umschreiben, er diene als Beschreibungs- aber auch als Wertbegriff. Und da die Meinungen in Bezug auf den „Umfang und die Reichweite von Kultur“, sowie deren „semiotische Dimension“ weit auseinandergehen, wird die Auswahl an möglichen Begriffen nur noch größer.

Es ist also offensichtlich äußerst schwierig, eine Definition des Begriffs „Kultur“ abzustecken und zu präzisieren, ohne sich dabei in ein elitäres Kulturkonzept zu verstricken. Die Berücksichtigung der Tatsache, dass nationale und ethnische Kulturen auf sozialer Ebene stark verwoben sind, und es problematisch ist, von *der* Kultur eines Landes zu sprechen, spielt u.a. bei der Interkulturellen Germanistik (siehe dazu Kapitel 3.4.2.2. Interkulturelle Germanistik) eine große Rolle. Dort plädiert man für einen „offenen“, bzw. „umfassenden ethnologischen Kulturbegriff“. Dazu schreibt Wierlacher, die Interkulturelle Germanistik begreife Kultur als

„sich wandelndes, auf Austausch angelegtes, vielschichtiges und doch kohärentes, aber nicht widerspruchsfreies und offenes Regel-, Hypothesen-, Bedeutungs- und Geltungssystem, das sichtbare und unsichtbare Systeme einschließt“. (Wierlacher 1996, Bausinger 2003:275)

Welsch (2005) stellt dem Kulturbegriff, der der Interkulturellen Kommunikation zugrunde liegt, die Ansicht gegenüber, dass die „Idee von Kultur faktisch überholt“ sei, da die Kulturen inzwischen eng vernetzt seien und er schuf den Terminus der Transkulturalität (Lüsebrink 2012:33), der den „grenzüberschreitenden Konturen der Kulturen“ Rechnung tragen soll und eine „veränderte Verfassung der Kulturen“ bezeichnet und „versucht, daraus die notwendigen konzeptuellen und normativen Konsequenzen zu ziehen“ (Lüsebrink 2012:19). Mehr zur Transkulturalität im gleichnamigen Kapitel 3.4.4.

An dieser Stelle soll auch Prunč nicht unerwähnt bleiben, der den Terminus „Translationskultur“ einführte, mit dem er ein gesellschaftliches Konstrukt benennt, das Bestandteil eines jeweiligen kulturellen Rahmens ist und Parameter für die Translation vorgibt:

„Unter Translationskultur ist das historisch gewachsene, sich aus der dialektischen Beziehung zur Translationspraxis entwickelnde, selbstreferenzielle und selbstregulierende Subsystem einer Kultur zu verstehen, das sich auf das Handlungsfeld Translation bezieht. Sie besteht aus einem Set von gesellschaftlich etablierten, gesteuerten und steuerbaren Normen, Konventionen, Erwartungshaltungen, Wertvorstellungen und habitualisierten Verhaltensmustern aller in der jeweiligen Kultur aktuell oder potentiell an Translationsprozessen beteiligten Handlungspartner.“ (Prunč 2012: 340)

Mithilfe der Translationskulturen können laut Prunč Handlungsanleitungen für Translator*innen gefunden werden, wobei die Entscheidungsstrukturen mehr oder weniger frei sind, in Abhängigkeit davon, wie demokratisch oder autoritär eine Gesellschaft ist (Prunč 2012:340-341).

Da es im Rahmen der vorliegenden Arbeit um die Übersetzungsproblematik bei kulturell spezifischen Begriffen oder Zusammenhängen geht, die aus dem Deutschen ins Serbische, bzw. aus dem Serbischen ins Deutsche übersetzt werden, könnte man erst einmal annehmen, dass es sich um einen Kulturbegriff handelt, der sich auf der nationalen Ebene bewegt, was bis zu einem gewissen Grad auch zutrifft. Doch schon die Tatsache, dass bestimmte deutschsprachige Ausdrücke, die nicht nur in Deutschland, sondern auch in Österreich und eventuell der Schweiz verwendet werden, ebenso wie bestimmte serbische Ausdrücke auch im Kroatischen, Bosnischen oder Montenegrinischen, verhindert eine Begrenzung allein auf die nationale Ebene. Dass es sich auch um unterschiedliche kulturelle Gegebenheiten aus verschiedenen Bereichen des alltäglichen oder auch nicht so alltäglichen Lebens handelt, macht einen Kulturbegriff notwendig, der sich jenseits von nationalen Grenzen bewegt. Zu den Kulturen, auf die wir uns beziehen, zählen regionale (z.B. spezifische nord- und süddeutsche Bezeichnungen), religiöse (z.B. spezifische Bezeichnungen im Rahmen serbisch-orthodoxer Feiertage), gesellschaftliche (z.B. Movierung) usw.

Bei der Analyse der später folgenden kulturellen Gegebenheiten wird hervorgehoben, dass es sich nicht um einen Vergleich zwischen *der* serbischen und *der* deutschen Kultur handelt. Die ethnologischen Unterschiede, die auch innerhalb der jeweiligen Landesgrenzen existieren, machen deutlich, dass sich *Kultur* nicht auf einen geografischen, gesellschaftlich-sozialen oder noch weniger auf einen sprachlichen Kontext begrenzen lässt.

Die Kulturbegriffsdefinition in dieser Arbeit orientiert sich am totalitätsorientierten Kulturbegriff von Reckwitz (2004), dem anthropologischen von Lüsebrink (2012) und der Definition der UNESCO (siehe oben) :

Als Kultur wird im Rahmen dieser Arbeit all das bezeichnet, das zur Kennzeichnung einer sozialen Gruppe beiträgt, also Aspekte des Denkens, Wahrnehmens und Handelns, die den Mitgliedern der jeweiligen Gruppe gemeinsam sind. Dabei werden alle Aspekte der Hochkultur (Werte, Traditionen, Literatur, Kunst...) und der Populärkultur (z.B. Jugend- und Umgangssprache) berücksichtigt, außerdem werden keine Wertungen vorgenommen und alle kulturellen Unterschiede als gleichrangig eingestuft.

Aufbauend auf diesem Kulturbegriff wird in den folgenden Kapiteln näher auf die Faktoren eingegangen, die auf sprachliche oder nichtsprachliche Weise, also etwa durch Termini, Gesten oder Riten, die Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe anzeigen und anschließend werden verschiedene Kulturalitätskonzepte besprochen.

3.3 Kulturspezifika, Realia, Kultureme

Thomas (2012) erwähnt in seiner oben zitierten Definition den Begriff „kulturspezifisch“, der in diesem Zusammenhang ein häufig gebrauchter Terminus ist und den wir daher auch näher beleuchten möchten. Christiane Nord (1993) schreibt, dass alle Formen des sprachlichen und nichtsprachlichen Handelns und

Verhaltens, die sich auf der Grundlage der in einer Kulturgemeinschaft vorherrschenden Normen, Konventionen und Meinungen von denen in anderen Gemeinschaften unterscheiden, als kulturspezifisch zu bezeichnen seien. Geografische, klimatische und andere natürliche Gegebenheiten können nach Nord Einfluss auf das kulturspezifische Verhalten haben, ebenso wie Konventionen oder Nachahmung existierender Verhaltensmuster. Eine Kulturgemeinschaft beschreibt Nord als Gemeinschaft oder Gruppe, die sich durch gemeinsame Formen des Verhaltens und Handelns von anderen Gemeinschaften oder Gruppen unterscheidet. Dabei ist zu sagen, dass Kulturräume nicht immer auch mit geografischen, staatlichen oder sprachlichen Räumen zusammenfallen müssen. Sie merkt an, dass es für Translator*innen wichtig sei, zu wissen, in welchen Verhaltensweisen die Kulturen Unterschiede aufweisen und ob und wann diese Unterschiede für eine Übersetzung relevant seien.

Die Elemente, die die Kulturspezifität ausmachen, werden, je nachdem, wo man nachschlägt, als Kulturspezifika oder Realia (auch Realien) bezeichnet. Barchudarov (1979) spricht von „volks- oder landesspezifischen Gegenständen oder Erscheinungen, die nicht zur Erfahrungswelt der Mitglieder anderer Sprachgemeinschaften gehören“. Es kann sich dabei zum Beispiel um Tänze, Trachten oder politisch-gesellschaftliche Institutionen handeln.

Bei Kutz (1981) sind Realien als Teile der ausgangskulturellen Wirklichkeit definiert, die alle Bereiche des gesellschaftlichen Lebens betreffen und die sich im Laufe der Zeit in der jeweiligen Kommunikationsgemeinschaft entwickelt haben und für sie spezifisch sind. Er unterscheidet zusätzlich Realienabbilder, als kognitive Repräsentationen dieser Wirklichkeit im Bewusstsein der Vertreter der Ausgangskultur, und diese Realienbilder wiederum werden durch die Realienbenennung sprachlich realisiert.

Koller (1992) setzt Realiabezeichnungen mit dem Begriff der „kulturspezifischen Elemente“ gleich. Er beschreibt sie als „Ausdrücke und Namen für Sachverhalte politischer, institutioneller, sozio-kultureller, geografischer Art“, die landesspezifisch, bzw. landeskonventionell, sind (Koller 1979). Der Begriff „landesspezifisch“ ist hier vielleicht etwas zu weit gefasst, wenn man berücksichtigt, dass bestimmte Spezifika nicht unbedingt für das ganze Land gelten. Lederhosen oder Bollenhüte zum Beispiel sind ja keine Elemente, die man in ganz Deutschland als Teil der Kultur findet. Der Begriff ist daher eher zu vermeiden, er zeigt aber sehr gut die enorme Wichtigkeit einer genauen Abgrenzung bei der Wahl der Termini auf.

Newmark (1981, 1988:95) spricht von kulturellen Termini oder kulturellen Wörtern und teilt sie in fünf Subklassen ein:

- 1) Natur (dazu gehören neben Flora und Fauna zum Beispiel auch geografische Gegebenheiten)
- 2) materielle Kultur (Küche, Kleidung, Gebäude usw.)
- 3) soziale Kultur (dazu zählen Arbeit und Freizeit)
- 4) Bräuche, politische und administrative Organisationen oder Konzepte und Religion
- 5) Gesten

Desweiteren sei hier die Definition von Elisabeth Markstein (1998) erwähnt, die den Begriff der Realia noch exakter beschreibt. Sie spricht nämlich von Elementen, die wir im Alltag, der Geschichte, der Kultur, der Politik usw. eines Volkes, Landes oder Ortes vorfinden, für die es keine Entsprechungen bei anderen Völkern, in anderen Ländern oder an anderen Orten gibt und die man im weiteren Sinne zu den Identitätsträgern eines nationalen/ethnischen Gebildes oder einer nationalen/ethnischen Kultur zählt. Sie führt außerdem an, dass man solche Realia hauptsächlich in expressiven, appellativen Texten verwendet, zu denen beispielsweise Reiseberichte, Werbung oder publizistische Texte gehören.

Der Terminus „Kulturem“, der in diesem Zusammenhang ebenfalls zur Sprache gebracht werden muss, wurde im deutschsprachigen Raum von Els Oksaar (1988) geprägt. Sie beschrieb Kultureme als kulturbedingte Standardsituationen, die immer wiederkehren und abhängig von bestimmten verbalen, nonverbalen und kulturellen Faktoren variieren können. Die daraus resultierenden Verhaltensweisen wären als „Behavioreme“ zu bezeichnen (Oksaar 1988). Als Beispiel werden häufig unterschiedliche Arten der Begrüßung in verschiedenen Kulturen angeführt.

Witte/Vermeer (1990) beschreiben Kultureme als die Grundlage kulturell bedingten Handelns, das sich u.a. auf sprachlicher Ebene niederschlägt und definieren den Begriff wie folgt:

„...wenn sich feststellen lässt, dass ein gesellschaftliches Phänomen im Vergleich zu demselben oder einem unter angebbaren Bedingungen ähnlichen einer anderen Kultur ein Kulturspezifikum ist (also nur in einer der miteinander verglichenen Kulturen vorkommt) und dort für jemanden relevant ist.“ (Witte/Vermeer 1990:135)

Vermeer (1990) schreibt außerdem, dass jede Handlung eines Menschen mit seinem Gesamtverhalten verknüpft sei, dieses widerspiegele und von ihm beeinflusst werde, und dass diese Handlungen und das Verhalten ein Resultat der Konventionen und Normen einer Kultur seien, deren Mitglied eine bestimmte Person sei. Er teilt die Kultur noch in verschiedene Ebenen auf: Zuerst einmal nennt er die „Parakultur“, die er als die Kultur einer Gesamtgemeinschaft beschreibt. Die Frage ist hier, wie weit man den Rahmen für eine solche Parakultur stecken möchte, denn je weiter dieser Rahmen gesteckt ist, desto weniger Kulturspezifika kann es geben. Betrachtet man nun einen Teil der Gesamtgesellschaft, also beispielsweise eine bestimmte soziale Gruppe wie Jugendliche oder die Arbeiterklasse, spricht Vermeer von der „Diakultur“. Die dritte Ebene auf der man nach Vermeer Kultur betrachtet werden kann, ist schließlich die „Idiokultur“. Hierbei handelt es sich um die „Menge aller Konventionen und Normen und deren Resultate, die das Verhalten genau einer Person bestimmen“. Einen Text sieht Vermeer als „Handlungsprodukt“, eine Verknüpfung des Gesamtverhaltens seines Produzenten und dessen Kultur.

Zu den Kulturspezifika, oder Realia, könnte man also, unter Berücksichtigung der genannten Definitionen, kulturelle Elemente verbaler oder nonverbaler Art zählen, die spezifisch für eine bestimmte kulturelle Gemeinschaft sind und deren Konventionen und Normen widerspiegeln. Diese kulturspezifischen Elemente sind die Basis der Analysen im praktischen Teil dieser Arbeit.

3.4 Kulturalitätskonzepte

Wenn man sich mit kulturellen Gegebenheiten auseinandersetzt, spielen der kulturelle Standpunkt, von dem aus man die fremde Kultur betrachtet, und das Verhältnis, in dem man beide Kulturen sieht, die

entscheidende Rolle. Die Wissenschaft unterscheidet zwischen verschiedenen Ansätzen, in denen untersucht wird, auf welche Weise die einzelnen Kulturen nebeneinander existieren, sie analysiert Unterschiede und Gemeinsamkeiten und inwiefern man überhaupt von scharfen Grenzen zwischen den Kulturen sprechen kann oder ob die Übergänge fließend sind. Natürlich sind diese Ansätze auch für die Translationswissenschaft und -didaktik relevant.

3.4.1 Multikulturalität

Der Begriff von der multikulturellen Gesellschaft (oft „Multi-Kulti-Gesellschaft“ genannt) wird vermutlich jedem schon einmal untergekommen sein und es ist allgemein bekannt, dass man damit eine Gesellschaft meint, in der die Vertreter verschiedener Kulturen nebeneinander leben. Alf Mintzel bietet folgende Definition des Begriffs Multikulturalität an:

„Mit Multikulturalität wird erstens eine gesellschaftliche Tatsache bezeichnet, etwas empirisch Gegebenes, nämlich die Tatsache, daß in einer Gesellschaft bzw. einer staatlich organisierten Gesellschaft/Bevölkerung mehrere Kulturen koexistieren, sei es friedlich oder im Konflikt, sei es in einem Nebeneinander oder in einem integrierten Miteinander. Multikulturalität bezeichnet folglich ein sozio-kulturelles Charakteristikum einer Gesellschaft, ihre vielfältige kulturelle Differenziertheit, worauf diese Multikulturalität auch immer beruhen mag.“ (Mintzel 1997: 58)

Leggewie (1993) geht von drei Modellen aus, nach denen multikulturelle Gesellschaften unterschieden werden können:

1. Das assimilatorische Modell: Hierbei geht es um die Anpassung von Minderheiten und Einwanderern.
2. Das Apartheid-Modell: Beispiele hierfür sind neben Südafrika auch das Dritte Reich und durch Kolonisation entstandene Gesellschaften, wo eine strikte Trennung der verschiedenen Kulturen stattfand, u.U. auch Ghettoisierung der kulturellen Minderheiten.
3. Das polyzentrische Modell: die Kulturen in diesem System sind im Prinzip gleichberechtigt, dies gilt vor allem, wenn es keine gesellschaftlichen Zentren innerhalb des Staates gibt und keine „hegemoniale Mehrheit“. Dies trifft mit Einschränkungen auf Staaten wie auf Kanada oder Belgien zu.

Oft wird Multi-Kulti als eine Gesellschaftsform dargestellt, die auf dem freundschaftlichen Nebeneinander der Vertreter*innen verschiedener Kulturen beruht. Die oben aufgezeigten Modelle zeigen jedoch, dass, wenn eine Gesellschaft als multikulturell bezeichnet wird, das nicht heißen muss, dass die Kulturen gleichberechtigt sind, bzw. dass es eigentlich selten der Fall ist. Selbst beim polyzentrischen Modell verwendet Leggewie das einschränkende „im Prinzip“, womit er andeutet, dass diese Gleichberechtigung sicher ein erstrebenswertes Ziel, aber im Hinblick auf oftmals bestehende Spannungen zwischen Mehr- und Minderheiten, oder auch zwischen Minderheiten, schwer zu erreichen ist.

3.4.2 Interkulturalität

Während also bei der Multikulturalität Kulturen coexistieren, geht es bei der Interkulturalität um die Interaktion zwischen zwei oder mehr Kulturen. Dieser Ansatz ist interessant für die Translation, denn die Übersetzer*innen mitteln ja zwischen Kulturen und um diese Aufgabe adäquat erfüllen zu können, müssen sie über fundierte Kenntnisse der Ausgangs- und Zielkultur verfügen, also zwischen den Kulturen springen und sich der kulturellen Unterschiede bewusst sein.

Den Begriff *Interkulturalität* definiert Wierlacher (2003a:257) als

„...Bezeichnung eines auf Verständigung gerichteten, realen oder dargestellten menschlichen Verhaltens in Begegnungssituationen [...] an denen einzelne Menschen oder Gruppen aus verschiedenen Kulturen in diversen zeitlichen continua beteiligt sind.“

Der Begriff bezieht sich gemäß der Einordnung von Lüsebrink (2012) auf Phänome, die entstehen, wenn Menschen aus unterschiedlichen Kulturen miteinander in Kontakt treten. Das können zum Beispiel Phänome sein, bei denen sich Sprachen miteinander mischen, sie müssen aber nicht unbedingt „eine kommunikative Dimension“ aufweisen, es kann sich dabei auch um Architektur oder Kleidung zum Beispiel handeln. So kommt Lüsebrink (2012:15) zu dem Ergebnis, dass Interkulturalität „schwerpunktmäßig Resultate und Konsequenzen interkultureller Kommunikationsvorgänge“ betrifft.

Die Interkulturalität ist für viele wissenschaftliche Disziplinen und verschiedene Arbeitsbereiche von Bedeutung, innerhalb derer sie unterschiedliche Funktionen ausübt. Sie kann etwa als Prinzip des kulturbewussten Mitdenkens, aber auch als Modus kooperativer Selbstaufklärung und wissenschaftlicher Partnerschaft oder als Ausdruck einer kulturellen Überschneidungssituation betrachtet werden (Wierlacher 2003a).

Auch in Bereichen der Menschenrechtsforschung spielt die Interkulturalität eine wichtige Rolle (Göller 2003). Im Zusammenhang mit der derzeitigen Flüchtlingssituation muss der Umgang mit interkulturellen Differenzen Einfluss auf politische Entscheidungen haben. So muss sich die Politik die Frage stellen, wie Normen und Regeln für das Zusammenleben vor dem Hintergrund kulturspezifischer Lebensweisen festzulegen sind.

Der Interkulturalität liegen bestimmte Prinzipien zugrunde, wie Wierlacher deutlich macht (Wierlacher 2003a). Dabei spielen Verständigung und das daraus resultierende Verstehen eine Rolle, aber auch das Eigenkulturbewusstsein, englisch *cultural awareness*, das gerade für Übersetzer*innen besonders wichtig ist, wenn man aus der Fremdsprache in die Muttersprache, also der (mehr oder weniger) fremden in die eigene, (mehr oder weniger) bekannte Kultur übersetzt. Außerdem nennt er als wichtigen Prozess die „Überwindung des Ethnozentrismus durch wechselseitige Aufhebung“ (hier zitiert Wierlacher nach Scheiffele (1985)), dass man einander begreift und Dinge mit anderen Augen betrachtet. *Wechselseitigkeit* ist in diesem Kontext ein zentraler Begriff, wie auch das Finden einer *kulturellen Zwischenposition*, die nach Ansicht von Mauritz (Wierlacher 2003a:260) den „Kern [...] interkultureller Forschung“ darstellen soll.

In den Texten zur Interkulturalität kann man verschiedene Ausgangs- und Referenzpunkte erkennen, auf die die jeweiligen Autoren zurückgreifen. Um den Vorwürfen der Vertreter der Transkulturalität,

Interkulturalität sei zu sehr auf die Unterschiede zwischen Kulturen fixiert, entgegenzuwirken, ist es notwendig, dem Aufmerksamkeit zu schenken, was man auch als das Dritte bezeichnet, nämlich den kulturellen Überschneidungen und einen *interkulturellen Verstehenshorizont* zu schaffen, den man als *Horizont kultureller Symbolik und Differenz* ausgestalten kann (Bachmann-Medick 1987).

3.4.2.1 Interkulturelle Kommunikation

Im Zusammenhang mit der Interkulturalität muss auch die Interkulturelle Kommunikation (IKK) zur Sprache kommen, denn sie wird in den unterschiedlichsten wissenschaftlichen Richtungen verwendet und zählt zweifellos zu den prominentesten Termini im Bereich der Kultur. Da wir uns in den vorangegangenen Kapiteln bereits mit dem Thema Kultur auseinandergesetzt haben, sind damit auch die Adjektive *kulturell* und *interkulturell* abgedeckt. Beleuchten wir also in diesem Abschnitt einmal den Begriff *Kommunikation*. Da wir es auch wieder mit einem Terminus zu tun haben, der disziplinübergreifend verwendet wird, gehen die Definitionen, auf die man bei der Recherche stößt, teilweise weit auseinander. Allerdings können sie auch nicht identisch sein, da sie aus so unterschiedlichen Disziplinen wie der Anthropologie, der Betriebswirtschaft oder der Theologie stammen. Im Herkunftswörterbuch des Dudens kann man lesen, dass das Wort *Kommunikation* im heutigen Sinne erst im 20. Jahrhundert unter dem Einfluss des Englischen in die deutsche Sprache Einzug gehalten hat und die Bedeutung „Verständigung, Informationsaustausch“ mit sich brachte. Das Wort war jedoch schon seit dem 18. Jahrhundert gebräuchlich, allerdings in der vom Lateinischen *communicatio* abgeleiteten Form, mit der eher eine Mitteilung oder Unterredung gemeint war (Klosa/ Scholze-Stubenrecht/Wermke 1997).

Im *Lexikon der Sprachwissenschaft* (Bußmann 1990:392) heißt es, Kommunikation sei (im engeren, sprachwissenschaftlichen Sinne) „zwischenmenschliche Verständigung mittels sprachlicher und nichtsprachlicher Mittel wie Gestik, Mimik, Stimme u.a.“. Im *Studienbuch Linguistik* steht diesbezüglich im Abschnitt, der sich mit der Semiotik befasst, dass Kommunikation „die auffälligste Form des Zeichengebrauchs“ sei, und dass sie definiert werde als „Mitteilung von Gedanken an andere, die Regelung der Beziehungen zu anderen, die Koordination von Handlungen mit anderen“ (Linke/Nussbaumer/Portmann 1996:27), und auch hier ist wieder die Rede davon, dass sprachliche Kommunikation nicht ausschließlich mithilfe von sprachlichen Zeichen erfolgt, sondern dass sie von einer Fülle von non- und paraverbalen Zeichen begleitet wird. In besagtem Studienbuch findet man auch im Kapitel 2.2.2.3. über die Pragmatik einiges über den Begriff Kommunikation. So heißt es hier etwa, das Kommunizieren sei eine „besondere Form des Verhaltens“. Die Pragmatik setzt sich intensiv mit der Kommunikation auseinander und brachte eine Vielzahl an bekannten Modellen und Theorien hervor, darunter die Sprechakttheorie nach Searle oder das Grice'sche Kooperationsprinzip mit seinen Maximen zu Quantität, Qualität, Relation und Modalität. Aber auch im Bereich der Textlinguistik spielt die Kommunikation eine Rolle und das wohl bekannteste Modell in diesem Bereich lieferte Bühler in Form seines Organon-Modells, in dem Sprachzeichen die möglichen Grundfunktionen *Darstellung*, *Ausdruck* und *Appell* zugeschrieben werden.

In der Linguistik spielt die Kommunikation also auf allen Ebenen eine wichtige Rolle, ebenso wie auch in allen anderen Disziplinen, in denen die zwischenmenschliche Interaktion im Mittelpunkt steht.

Man kann sagen, dass allen Definitionen gemeinsam ist, dass es um Verständigung geht, um Austausch, um Informationsübertragung.

Interkulturelle Kommunikation ist in unserer globalisierten Welt zu einem Schlüsselbegriff geworden, der für eine Vielzahl an Fachrichtungen und Disziplinen eine wichtige Rolle spielt und je nach Umfeld, in dem er verwendet wird, unterschiedliche Dimensionen aufweist. So ist die IKK außer für die Fremdsprachenarbeit, die für die Zwecke dieser Arbeit am interessantesten ist, beispielsweise beim Personaltraining in Betrieben, die eng mit Partner*innen im Ausland zusammenarbeiten, in Verbindung mit Schüler*innenaustauschprogrammen oder der Integrationsarbeit von Bedeutung. Im Bereich der Linguistik fällt bei der Definition des Begriffs häufig das Adjektiv „interpersonal“, das darauf verweist, dass die Kommunikation zwischen Personen stattfindet, sei es auf der verbalen, non-verbalen, paraverbalen oder vokalen Ebene (Hinnenkamp 1994). Man kann dementsprechend sagen, dass eine Kommunikation zwischen zwei oder mehr Personen interpersonal ist. Haben diese Personen einen unterschiedlichen kulturellen Hintergrund, so spricht man von interkultureller Kommunikation. Bei einer interkulturellen Begegnung trifft man auf Verhaltensweisen, Konventionen, Codes usw., die sich von den eigenen unterscheiden und als fremd wahrgenommen werden (Bruck 1994). Diese Wahrnehmung einer anderen Gruppe als fremd wird immer wieder mit dem Begriff der Alterität, auch kulturelle Alterität, in Verbindung gebracht. Dabei kann das als fremd Wahrgenommene sowohl positive als auch negative Emotionen hervorrufen. Es kann dazu führen, dass man sich für Neues öffnet und Interesse für das Fremde entwickelt oder es kann dazu führen, dass Vorurteile entstehen, die dann zu Diskriminierung führen. Doch geht das Alteritätskonzept zumindest von einem gemeinsamen Referenzrahmen zweier Kulturen aus. Das Konzept der Alienität dagegen sieht die beiden Kulturen als Widersacher, die sich deutlich voneinander abgrenzen (Turk 1990).

Interkulturelle Kommunikation kann dabei innerhalb von Landesgrenzen stattfinden, denn Kulturunterschiede sind, wie bereits oben erwähnt, auch innerhalb der Grenzen eines Landes auszumachen, betrachtet man beispielsweise die Vertreter*innen verschiedener ethnischer Gruppen. Ebenso kann auch *internationale Kommunikation* innerhalb eines Kulturkreises möglich sein, sie unterscheidet sich nach Schugk von der interkulturellen Kommunikation, aber es gibt trotzdem durchaus Überschneidungen zwischen den beiden (Schugk 2004:52, vgl. Lüsebrink 2012:7-8).

Neben der Kommunikation gibt es noch zahlreiche weitere Disziplinen, die nach interkulturellen Kriterien betrachtet werden können. So spricht man beispielsweise von der Interkulturellen Pädagogik, Philosophie, Theologie oder Medienwissenschaften, aber auch in auf bestimmte Sprachgruppen spezialisierten Wissenschaften wie Romanistik, Anglistik oder Germanistik (dazu mehr im Kapitel 3.4.2.2. Interkulturelle Germanistik) gibt es Teildisziplinen, die sich mit interkulturellen Zusammenhängen befassen.

Dass das Attribut *interkulturell* zu einer Art Modebegriff geworden ist, lässt sich nicht leugnen. Er dient häufig dazu, althergebrachte Bezeichnungen aufzufrischen, wenn man zum Beispiel von „interkultureller Landeskunde“ spricht, mit der doch nichts anderes als einfach nur „Landeskunde“ gemeint ist, genau wie es auch inhaltlich keinen wirklichen Unterschied zwischen „Fremdsprachenunterricht“ und „interkulturellem Fremdsprachenunterricht“ gibt (Lüsebrink 2014). Das Interkulturelle, das in diesen Teildisziplinen immer vertreten war, wird nur auf diese Weise besonders hervorgehoben. Im Zuge der Globalisierung und der damit verbundenen verstärkten Interaktion zwischen Angehörigen verschiedener

Kulturen, gewinnt die Interkulturelle Kommunikation immer stärker an Bedeutung und scheint in fast jedem Bereich des modernen Lebens eine mehr oder minder große Rolle zu spielen. Auch die Migrationsbewegungen und der Umgang mit den Migrant*innen, der auch in der Öffentlichkeit diskutiert wird, trägt dazu bei, dass Interkulturelle Kommunikation zu einem allseits bekannten Begriff geworden ist, der nicht nur Wissenschaftler*innen, die sich beruflich damit auseinandersetzen, bekannt ist, sondern auch Laien.

E.T. Hall verwendete im Jahr 1959 in seinem Buch *The Silent Language* zum ersten Mal den Begriff „intercultural communication“ (Lüsebrink 2014). In Amerika der 1960er Jahre, als die Multikulturalität der Gesellschaft mehr und mehr zum Thema der Forschung in verschiedenen Wissenschaftsbereichen wurde, einer Zeit, in der auch die Bewegung der *Political Correctness* ihren Ursprung fand, entstanden die *Cultural Studies* als Forschungsfeld und dann schließlich in den 1970er Jahren die *Intercultural Studies*, die vor allem im englischen Birmingham im *Centre for Cultural Studies* betrieben wurden. Seit Mitte der 1980er Jahre befasst sich die oben bereits erwähnte *Interkulturelle Germanistik* mit Interkulturalität im direkten Zusammenhang mit germanistischen Fragestellungen.

3.4.2.2 Interkulturelle Germanistik

Bei der Interkulturellen Germanistik handelt es sich um eine noch recht junge Strömung, deren Konzept Alois Wierlacher 1985 zum ersten Mal vorstellte. Der Grundgedanke dabei ist, dass es einen Unterschied zwischen der Germanistik, die in Deutschland gelehrt wird, und der Germanistik in anderen Ländern gibt, denn wo man bei der in Deutschland gelehrten Germanistik von einem hohen Sprachniveau ausgeht und die Sichtweise auf die Kultur relativ vorhersehbar ist, wenn auch bemerkt werden sollte, dass der kulturelle Hintergrund der heutigen Germanistikstudierenden sehr bunt ist, muss man bei Germanistikstudierenden im Ausland davon ausgehen, dass neben der Tatsache, dass sie mit Sprachschwierigkeiten kämpfen, auch viele kulturelle Fragen offen bleiben, bzw. durch Nichtwissen Missverständnisse entstehen können. Die Begriffe Inlands- und Auslandsgermanistik, die häufig verwendet werden, sind für die Vertreter*innen der Interkulturellen Germanistik zu eng, denn sie lassen keinen Raum für die jeweilige kulturspezifische Rezeption in den einzelnen Ländern und man möchte den Fokus auf den kulturellen Austausch lenken. Wierlacher schreibt diesbezüglich (2003b:13):

„Leitende Prämisse aller Kontuierung interkultureller Germanistik war und ist die Annahme, kulturelle Vielfalt sei nicht als Chaos, Unordnung und Vielerlei, sondern und ungeachtet ihrer Überlagerungen durch weltweite Herrschaft politischer religiöser oder ökonomischer Sinnsetzungssysteme und Machtgruppen als Bereicherung und Quelle der Erkenntnis zu begreifen.“

So möchte die Interkulturelle Germanistik als Kulturwissenschaft verstanden werden, die interdisziplinär angelegt ist, also auf verschiedene andere Fachgebiete zugreift: Sprachwissenschaft, Literaturwissenschaft, Landesstudien, Xenologie und Kulturkomparistik. Wenn wir davon ausgehen, dass Lernende Literatur beispielsweise vor dem Hintergrund seines eigenen literarischen, kulturellen, landeskundlichen usw. Vorwissens betrachten, wird man feststellen, dass genau das zu einem jeweils

anderen Blickwinkel führt, und um genau den geht es bei der interkulturellen Germanistik. Die oben erwähnte Xenologie, also die Fremdheitsforschung und Fremdheitslehre, spielt dabei eine zentrale Rolle. Es geht um die Entwicklung eines Bewusstseins dafür, in welchem Verhältnis kulturell Eigenes und Fremdes zueinander stehen und wie sie zueinander in Beziehung gesetzt werden können (Albrecht 2003a:541). Oft lassen sich soziokulturelle Zusammenhänge nicht ohne weiteres vor dem Hintergrund des eigenen soziokulturellen Kontextes nachvollziehen. Der zum Verstehen notwendige Einblick in das Fremde, die interkulturelle Kompetenz, entsteht auch durch den Vergleich mit der eigenen Kultur und dem eigenen kulturellen Wissen und gipfelt in der Findung der dritten Dimension, die Überschneidungen beinhaltet und zu einem neuen Blickwinkel führt.

Alois Wierlacher bezeichnet im Vorwort des „Handbuchs interkulturelle Germanistik“ (2003: IX) diese Disziplin als eine „interdisziplinäre germanistische Fremdkulturwissenschaft“, die davon ausgeht, dass die germanistische Arbeit im Bezug auf Forschung, Lehre und Organisation kulturgebunden ist, und dass die sich daraus ergebenden Fragestellungen einen Vorteil für den internationalen Dialog darstellen. Das Leitziel der Interkulturellen Germanistik ist, so Wierlacher, „der kulturellen Vielfalt des Interesses am Deutschen und den deutschsprachigen Ländern sowie dem Bedarf an transkultureller Verständigung besser gerecht zu werden als es bisherige Modelle von Germanistik vermochten (ebd.). Um dies zu erreichen, stellt er der Interkulturellen Germanistik die Aufgabe, neben geistes- und sozialwissenschaftlichen auch xenologische Aspekte miteinzubeziehen. Die Distanz, mit der ausländische Deutschstudierende die deutsche Kultur betrachten, eröffnet neue Sichtweisen und Perspektiven auf die deutsche Kultur, Literatur und Sprache und bietet andererseits die Gelegenheit zur Selbstreflexion (Wierlacher 2001).

Bausinger (1988b: 157) beschreibt Fremdheit als etwas, das immer konstellationsabhängig ist, nach dem Motto: „Man ist nur in der Fremde fremd“. *Anderssein* ist außerdem ein sehr weit gefächertes Begriff, und wer anders ist, muss nicht unbedingt als fremd perzipiert werden. Es handelt sich hier also um eine Frage der Interpretation (Albrecht 2003b).

Generell kann man sagen, dass der Blickwinkel als Rahmenbegriff der Interkulturellen Germanistik zu verstehen ist. Der Blickwinkel, als „beschreibbare Ausgangs- und Handlungsposition ist in diesem Kontext nicht mit dem Begriff *Perspektive* gleichzusetzen, der eine „Entwicklungsaussicht voraussetzt“ (Wiedenmann/Wierlacher 2003:212, nach Wierlacher 1987).

3.4.3 Hybridität, kultureller Synkretismus, Métissage

Wir haben uns nun im Bereich der Kulturalitätskonzepte mit der Multikulturalität, die von dem Nebeneinander mehrerer Kulturen ausgeht und der Interkulturalität, die den Austausch zwischen Kulturen anstrebt, auseinandergesetzt. Doch es gibt noch weitere Konzepte, bei denen die Kulturen in engerem Verhältnis zueinander stehen. In vielen kulturtheoretischen Texten findet man den Begriff der Hybridität oder Hybridisierung, aber auch kultureller Synkretismus oder Métissage. Was all diesen Begriffen gemeinsam ist, ist dass hier Elemente aus unterschiedlichen Kulturen miteinander verschmelzen, nicht selten, weil die Vertreter*innen verschiedener Kulturen eng zusammenleben und es einen regen Austausch zwischen ihnen gibt. Den Begriff Métissage gibt es bereits seit dem 16. Jahrhundert und er ist

in den portugiesischen Kolonien als Bezeichnung für die „anvisierte assimilationistische Verschmelzung der Kulturen des Mutterlandes und der Kolonien“ entstanden (Lüsebrink 2012:16).

Der Begriff Hybridität entstand im karibischen Raum, wo ein stark von interkulturellen Strukturen geprägtes Gesellschaftsbild herrscht, hervorgerufen durch die Eroberung der Europäer. Homi Bhabba schuf einen Kulturbegriff, in dem Hybridität eine entscheidende Rolle spielt. Seiner Ansicht nach sind Kulturen keine abgeschlossenen Gebilde, „weil Prozesse kultureller Signifikation immer schon durch die kulturelle Differenz im Akt der Äußerung, der immer ein Akt der Wiederholung ist, verfremdet werden“ (Rellstab 2011:39-62).

Auch beim kulturellen Synkretismus geht es um die Vermischung von eigener und fremder Kultur „im Rahmen neuer Ausdrucks- und Darstellungsformen sprachlicher, politischer und kultureller Art“ (Lüsebrink 2012:113). Eine Unterscheidung zwischen der Eigen- und der Fremdwahrnehmung der Kultur ist nicht, oder nicht mehr, eindeutig möglich. Grundlage dieses Modells ist die These, dass „alle Identitäten und Kulturen mehr oder minder starken transkulturellen Einflüssen unterliegen und somit grundlegend interkulturell geprägt sind“. (Lüsebrink 2012:113)

Hybridität, kultureller Synkretismus und Métissage sind also Termini, die eng mit den imperialistischen Aktivitäten der Europäer verbunden sind und sie haben oft einen bitteren Beigeschmack, da für viele der eroberten Kulturgemeinschaften, die Verschmelzung ihrer Kultur mit der der Eroberer einen Verlust ihrer kulturellen Identität bedeutete.

3.4.4 Transkulturalität

Einer der führenden Theoretiker in diesem Bereich der Kulturforschung, Fernando Ortiz, entwickelte in den 40er-Jahren des 20. Jahrhunderts aus der Hybridität den Terminus Transkulturalität. Die Hervorhebung von kulturellen Eigenheiten und somit die Abgrenzung zwischen den Kulturen, wie es nach Meinung vieler Vertreter dieser Strömung bei den Konzepten der Multi- und Interkulturalität der Fall ist, suchen die Vertreter*innen einer transkulturellen Richtung zu überbrücken. Vor allem der Weg weg vom eurozentristischen Denken, das andere Kulturen ausschließlich mit den eigenen Maßstäben misst und alles, was sich davon unterscheidet als fremd und anders einstuft. Wolfgang Welsch (1995:42) äußert sich dazu wie folgt:

„Kulturen sind intern durch Pluralisierung möglicher Identitäten gekennzeichnet und weisen extern grenzüberschreitende Konturen auf. Sie haben eine neuartige Form angenommen, die durch die klassischen Kulturgrenzen wie selbstverständlich hindurchgeht. Das Konzept der Transkulturalität bezeichnet diese veränderte Verfassung der Kulturen und versucht daraus die notwendigen konzeptuellen und normativen Konsequenzen zu ziehen.“

Welsch hält den älteren Kulturbegriff, der davon ausgeht, dass Kulturen homogen und klar voneinander abzugrenzen sind, für unpassend für den modernen zeitlichen Kontext und er sagt, die „ethnische Konnotation“ sei tief in ihn eingeschnitten, die Vorstellung von Kulturen als „autonome Inseln“ oder „abgeschlossene Kugeln“ sei nach heutigen Maßstäben nicht mehr tragbar (Welsch 1994:4-5). Das

Konzept der Interkulturalität hält seiner Ansicht nach weiterhin an dieser Betrachtungsweise fest und könne keinesfalls echte Lösungsvorschläge liefern.

Nach Welsch sind Kulturen nicht mehr „einheitlich und homogen, sondern heterogen und komplex und gleichzeitig in extremem Maße miteinander verknüpft“ (ebd.). Transkulturalität kann so Einfluss auf die Identität einzelner Personen nehmen und durch das Zusammentreffen von lokalen und globalen Einflüssen neue Formen von Diversität schaffen (Rellstab 2011, Welsch 1999).

„Das Konzept der Transkulturalität zielt auf ein integratives, nicht separatistisches Verständnis von Kultur. Es intendiert eine Kultur, deren pragmatische Leistungen nicht in Ausgrenzungen, sondern Integration besteht.“ (Welsch 1994:17)

In der einschlägigen Literatur sind noch weitere Kulturalitätskonzepte zu finden, die sich teilweise schwer von der Trans- und Interkulturalität abgrenzen lassen oder sich mit ihr überschneiden. Zu ihnen zählen unter anderem die Supra-, Cross- und Katakulturalität.

Der Begriff Suprakulturalität leitet sich von dem Adjektiv *suprakulturell* ab, das verwendet wird, wenn es keinen direkten Bezug zu einer Kultur gibt, sondern man sich auf Werte bezieht, die allgemeingültig sind, im humanistischen und ethischen Sinne. Personen, die sich selbst nicht mit einer konkreten Kultur identifizieren können, könnte man demnach als suprakulturell bezeichnen (Durbaba 2021:144).

Wenn ein Künstler zum Beispiel bewusst zwei oder mehrere Kulturen in seinem Werk kreuzt und die kulturellen Unterschiede hervorhebt, sie aber gleichzeitig miteinander verschmelzen lässt, spricht man von Crosskulturalität. Bei Schriftstellern, die in zwei verschiedenen Sprachen schreiben, ist dies beispielsweise zu beobachten (Durbaba 2021:144)

Bei all den Diskussionen über Kulturalität gibt es auch eine Bewegung, die sich in die entgegengesetzte Richtung entwickelt, also nicht auf die Verschmelzung der Kulturen und damit eine Abkehr von kultureller Distinktion hinarbeitet, sondern im Gegenteil, sich auf die Hervorhebung der einzelnen Kulturen konzentriert. Katakulturelle Bestrebungen äußern sich zum Beispiel im Wiederauflebenlassen alter Traditionen, Volksmusik usw. (Durbaba 2021:144).

3.4.5 Diversität

Der Terminus *Diversität* steht hier ein wenig abseits, denn er unterscheidet sich dadurch von Termini wie Inter-, Trans- oder Multikulturalität, dass er nicht auf einem Kulturkonzept basiert, sondern von einer Vielfalt ausgeht, die zwar auch in bestimmtem Maße durch die kulturelle Prägung zustande kommt, aber was hier zählt, ist das Individuum, losgelöst von seiner Position in einer Gemeinschaft (Lüsebrink 2012:20-21).

3.5 Gegenüberstellung von Kulturen

3.5.1 Kulturvergleich

Der Kulturvergleich ist keine moderne Erfindung oder Mode, denn Herodot von Halikarnassos beschrieb bereits ca. 500 Jahre v.u.Z. in seinen *Historien* sehr detailliert die unterschiedlichen Sitten, Praktiken und

andere kulturelle Besonderheiten, die er auf seinen Reisen beobachtete. Was bei seinem systematischen Vergleich so erstaunlich und als Vorbild auch für den heutigen Kulturvergleich zu sehen ist, ist, dass Herodot nicht versuchte, seine ethnografischen Beobachtungen in ein bestimmtes kulturelles Schema zu pressen, sondern er fügte beispielsweise seinen Beschreibungen der Sexualpraktiken und der Geschlechterstellung verschiedener Volksgruppen folgende Bemerkung bei:

„Ein Volk, das sich im Lichte seiner Sexuelsitten als roh gekennzeichnet erweist, kann nach anderen Standards bemessen zivilisierter wirken und umgekehrt.“ (Bichler 2000:84)

Diese Aussage beweist, dass sein Standpunkt weit weniger von Ethnozentrismus geprägt war als der vieler anderer Wissenschaftler*innen, die die Erscheinungen, die sie bei anderen Kulturen beobachteten, oft als Abweichungen von den ihnen vertrauten europäischen bzw. westlichen Mustern ansahen.

Cappai (2007) weist darauf hin, dass es notwendig sei, beim Kulturvergleich neben den *comparanda* immer auch ein *tertium comparationis* miteinzubeziehen, was besonders auch aus der Perspektive der Translatolog*innen interessant ist, denn dies kann behilflich sein, Lösungsvorschläge für potentiell Unübersetzbares zu finden, und indem man „Genese, Struktur und Funktion des Vergleichsmaßstabes“ (Cappai 2007:99) hinterfragt, wie es bei neueren Ansätzen der empirisch vergleichenden Forschung (sie führt in diesem Zusammenhang als Beispiel Bohnsack und Nohls „Komparative Analyse und Typenbildung in der dokumentarischen Methode“, sowie Beatties „Other cultures“ an) der Fall sei, sei man auf einem guten Weg hin zum Verständnis für die Mechanismen der Deutung fremder Kulturen. Allerdings wird das oben angesprochene *tertium comparationis* in Bezug auf kulturelle Unterschiede von vielen Wissenschaftler*innen als problematisch angesehen, weil doch dieses „Gedachte Dritte“ eine Art neutrale Mitte bieten sollte, eigentlich aber ein Produkt unserer eigenen Vorstellungen und demnach nicht frei von subjektiven Interpretationen ist (Mattes 2003).

Ein Kulturvergleich ist abhängig von den Bereichen, die man vergleicht, denn zwei Kulturen können sich zum Beispiel im gesellschaftlichen Kontext stark voneinander unterscheiden, was aber bestimmte Bräuche angeht, kann es große Gemeinsamkeiten geben. Hier lassen sich die verschiedenen Kulturalitätskonzepte testen: Bei der Betrachtung einzelner kultureller Gegebenheiten und deren Vergleich mit der jeweils anderen Kultur, lässt sich sehen, ob die Multikulturalität mit ihrer scharfen Abgrenzung, die Interkulturalität mit ihrem Austausch zwischen den (immer noch abgegrenzten) Kulturen oder vielleicht doch eher das Konzept der Transkulturalität mit der Prämisse, dass die Kulturen miteinander verschwimmen, greift. Ein Vergleich deckt nicht nur Unterschiede auf, er bietet auch immer die Chance, Ähnlichkeiten und Überschneidungen zu entdecken, die zum Verständnis der Kulturen untereinander führen können.

3.5.2 Kulturstandards

Bei Hofstede (1993) ist, wie im Kapitel 3.2. Kulturbegriff erwähnt, die Rede von den Werten als „Kern der Kultur“. Alexander Thomas, dessen Kulturbegriffsdefinition bereits oben angeführt wurde, hat den Terminus der „Kulturstandards“ geprägt, über die sich die Umwelt bewerten und beurteilen lässt und die

als Orientierungssystem für die Angehörigen einer Kultur fungieren. Seine Definition von Kulturstandards sieht folgendermaßen aus:

„Unter Kulturstandards werden alle Arten des Wahrnehmens, Denkens, Wertens und Handelns verstanden, die von der Mehrzahl der Mitglieder einer bestimmten Kultur für sich persönlich und andere als normal, selbstverständlich, typisch und unverbindlich angesehen werden. Eigenes und fremdes Verhalten wird auf der Grundlage dieser Kulturstandards beurteilt und reguliert. Als zentrale Kulturstandards sind solche zu bezeichnen, die in sehr unterschiedlichen Situationen wirksam werden und weite Bereiche des Wahrnehmens, des Denkens, Wertens und Handelns regulieren, und die insbesondere für die Steuerung der Wahrnehmungs-, Beurteilungs- und Handlungsprozesse zwischen Personen bedeutsam sind. Kulturstandards sind hierarchisch strukturiert und miteinander verbunden. Sie können auf verschiedenen Aktionsebenen definiert werden, von allgemeinen Werten hin zu sehr spezifischen Verhaltensvorschriften. Die individuelle und gruppenspezifische Ausprägung von Kulturstandards kann innerhalb eines gewissen Toleranzbereichs variieren, doch werden Verhaltensweisen und Einstellungen, die außerhalb der Toleranzgrenzen liegen, abgelehnt und sanktioniert.“ (Thomas 1996: 112)

Innerhalb einer Kultur gibt es also Normen, Überzeugungen, Werte usw., die die Mitglieder dieser Kultur teilen und die ihnen bei der Entscheidung helfen, welches Verhalten in bestimmten Situationen angemessen ist, bzw. von der eigenen Kultur als „normal, typisch oder akzeptabel“ eingestuft wird (Thomas 1991:7).

Thomas unterscheidet aufbauend auf seiner Definition drei Arten von Kulturstandards (Thomas 2004:154):

1. Zentrale Kulturstandards: Sind nicht auf einen Bereich beschränkt, sondern lassen sich in ganz unterschiedlichen sozialen Um- und Handlungsfeldern beobachten. Ein Beispiel dafür sind die Geschlechterrollen und wie sehr sie das gesellschaftliche Leben innerhalb einer Gesellschaft prägen. Dies kann sich auch in der Sprache niederschlagen, etwa bei der Verwendung von weiblichen oder geschlechtsneutralen Bezeichnungen (siehe dazu Kapitel 6.4.3. Movierung)
2. Domänen- bzw. bereichsspezifische Kulturstandards: Es handelt sich hier um Kulturstandards, die nur für bestimmte Handlungsfelder gelten, wie beispielsweise Normen, Werte usw. innerhalb der Familie. Ein Beispiel dafür wäre die Sitte in Serbien, eine Tochter mit „sine“ (Sohn) anzusprechen (mehr dazu im Kapitel 7.4.1. Soziologische Faktoren)
3. Kontextuelle Kulturstandards: Diese Art von Kulturstandard kommt zum Tragen, wenn die Vertreter*innen einer Kultur durch spezifische Umstände zu bestimmten Umorientierungen in ihrem Handeln gezwungen sind.

Im Rahmen einer Studie wurden Angehörige fremder Kulturen nach einem Aufenthalt in Deutschland zu ihren Erfahrungen befragt. Dabei ging es um die kritische Auseinandersetzung mit positiven wie negativen Eindrücken. Anhand der Ergebnisse der Interviews legte Thomas (2003) folgende deutsche Kulturstandards fest:

- Sachorientierung (Sachverhalte sind wichtiger als Personen)
- Regelorientierung (Wertschätzung von Regeln, Suche nach Regeln)
- Direktheit/Wahrhaftigkeit (schwacher Kontext, direkter Weg wird als der zielführende angesehen)
- Interpersonale Distanzdifferenzierung (Abstand und Zurückhaltung gegenüber den Angelegenheiten anderer Menschen wird erwartet)
- Internalisierte Kontrolle
- Zeitplanung (Zeit ist kostbar, muss eingeplant werden)
- Trennung von Persönlichkeits- und Lebensbereichen

Bei der Untersuchung von Kulturstandards werden vor allem Kulturunterschiede sichtbar und beim Blick auf die von Thomas zusammengestellte Liste fällt auf, dass einige der aufgeführten Punkte sich unter den Stereotypen wiederfinden, die auch solche Ausländer*innen, die im Gegensatz zu Thomas' Probanden keine Zeit in Deutschland verbracht haben, nach Deutschen gefragt, immer wieder erwähnen. Gerade Eigenschaften wie Sachlichkeit, Distanziertheit und extensives Zeitmanagement gehören zu diesen Stereotypen (siehe Kapitel 3.5.3.1. Stereotypisierung und Vorurteile).

Die Analyse von Kulturstandards und die daraus resultierenden Erkenntnisse über Kulturunterschiede werden vor allem im Bereich der Wirtschaft genutzt, wo man mit Geschäftspartnern kooperieren muss und Kenntnisse über die jeweilige Kultur, auf die man trifft, tragen wesentlich zum besseren Ablauf geschäftlicher Zusammenkünfte und Verhandlungen bei. Cultural Awareness-Trainings können dabei zur Sensibilisierung gegenüber interkulturellen Unterschieden beitragen. Für Translator*innen wäre ein solches Training sicherlich auch hilfreich, aber nicht ausreichend, insofern es sich nur auf Verhaltensweisen in Alltags- oder Geschäftssituationen beziehen würde. Die kulturellen Kenntnisse von Übersetzenden müssen noch wesentlich tiefer gehen und sie müssen sprachliche und außersprachliche kulturbedingte Besonderheiten einschließen.

3.5.3 Kulturunterschiede

Die Kulturstandards und deren Vergleiche legen Unterschiede offen, die zwischen den einzelnen Kulturen herrschen. Doch um den dazu passenden Terminus *Kulturunterschied* einführen zu können, müssen zunächst einmal bestimmte Differenzierungen vorgenommen werden. Knapp (2003) schlägt in seinen Ausführungen diesbezüglich vor, zuerst einmal bestimmte Kriterien zur Definition des Begriffs Kulturunterschied festzulegen. Dabei hält er es für wichtig, die Bestandteile dieses Kompositums zu analysieren. Für die Definition des Kulturbegriffs orientiert er sich dabei an dem offenen Kulturbegriff von Bausinger (2003), den wir oben bereits erwähnten, bei dem Ausdruck *Unterschied* weist er darauf hin, dass zu selbigem zwar häufig als Synonym der Begriff *Differenz* verwendet werde, es aber unbestreitbar sei, dass sie semantisch gesehen nicht gleichzusetzen seien. *Differenz* werde als „messbarer Unterschied“ oder als „Ergebnis einer Subtraktion“ definiert, der Plural *Differenzen* beziehe sich dagegen auf Meinungsverschiedenheiten oder einen Zwist. Im Gegensatz dazu, so Knapp weiter, bedeute *Unterschied* so viel wie „das, worin Dinge nicht übereinstimmen“ oder eine „bewertende Unterscheidung“ bzw. „Abgrenzung“. In der einschlägigen Literatur findet man beide Begriffe, so wird beispielsweise bei Heringer (2007) der Terminus *Kulturelle Differenzen* verwendet, im Rahmen der

Interkulturellen Germanistik spricht man jedoch in der Regel von *kulturellen Unterschieden* oder *Kulturunterschieden*. Aufgrund der genannten semantischen Unterscheidung scheint uns eine Festlegung auf *Unterschied* am geeignetsten.

Knapp spricht außerdem noch zwei Dimensionen von Unterschieden an: Erstens nennt er die Unterschiede im kulturellen Wissen, und teilt die Mittel, die dem Erreichen kultureller Ziele dienen sollen, in die Ebenen *Weltbilder*, *Werte*, *Normen* und *Konventionen* ein. Unter Weltbildern versteht er Konstrukte aus Überzeugungen und Glaubenssätzen, die den Bewertungen und Erklärungen der Realität sozialer Gruppen zugrunde liegen. Werte dagegen sind „abstrakte Ziele oder Zwecke des Lebens in einer sozialen Gemeinschaft, die eine stark affektive Funktion haben und Präferenzen für bestimmte Handlungsweisen implizieren“. Hier verweist er auf Geert Hofstede, der Kulturen in Skalen bewertete, an deren Polen jeweils antonyme Wertepaare zu finden sind, wie etwa Tradition und Fortschritt, Maskulinität – Feminität, Kollektivismus – Individualismus (Heringer 2007). Die Position, die eine Kultur auf einer solchen Skala einnimmt, soll Rückschlüsse auf bestimmte typische Verhaltensweisen zulassen. Normen und Konventionen definiert Knapp zwar beide als „sozial geteilte Vorschriften für erwartetes und akzeptiertes Verhalten“, nur dass Normen einen ethischen Hintergrund haben und der Verstoß gegen sie zu Sanktionen der einen oder anderen Art führen können, während der Verstoß gegen Konventionen allenfalls Missbilligung hervorruft, da hier das ethische Element nicht gegeben ist.

Die zweite Dimension, die Knapp nennt, ist die von den Unterschieden im symbolischen Handeln. Um kulturelle Symbole deuten zu können, ist es notwendig, dass man sich Wissen über kulturelle Inhalte aneignet, und dazu gehören auch Unterschiede auf der Sprechaktebene, im parasprachlichen Bereich, also Intonation, Tonhöhe usw., aber auch auf der nonverbalen Ebene, zu der Gestik, Mimik, Blickkontakt oder Körperdistanz zählen. Ob diese Kulturunterschiede überwindbar sind, ob es zu Missverständnissen oder Konflikten kommt, ist, so Knapp, abhängig von der jeweiligen interkulturellen Interaktionssituation (Knapp 2003). Kulturelle Unterschiede ergeben sich aus dem jeweiligen Umfeld, in dem eine Person geprägt wird. Faktoren wie Traditionen, soziale Umstände, aber auch persönliche Erfahrungen haben einen prägenden Einfluss und führen zu diesen Unterschieden, die in unserem Fall von den Übersetzer*innen verstanden und überbrückt werden müssen.

An dieser Stelle sei auch auf den Terminus der *kulturellen Alterität* hingewiesen. Beim Aufeinandertreffen von Kulturen entstehen bestimmte Vorstellungen der fremden und der eigenen Kultur, die sich nicht nur auf die individuelle Wahrnehmung, sondern auch beispielsweise auf Bereiche innerhalb der Wissenschaft, wie zum Beispiel Biologie, Philologie oder Psychologie auswirken können, wie es etwa im Nationalsozialismus oder Kolonialismus der Fall war. Dabei spielt meist das Streben nach Orientierung an den eigenen Normen eine entscheidende Rolle und in Verbindung damit auch der Anspruch auf Dominanz der Ausgangskultur (Horatschek 2013).

3.5.3.1 Stereotypisierung und Vorurteil

Sich über andere eine Meinung zu bilden, ist wohl nur allzu menschlich. Dabei werden wir meist dadurch beeinflusst, was uns andere sagen, was uns die Medien suggerieren oder was wir einfach zu wissen glauben, und so schreiben wir den Mitgliedern bestimmter sozialer Gruppen bestimmte Merkmale zu. Die

Sozialpsychologie, die sich vor allem mit diesem Phänomen beschäftigt, spricht dabei von *Stereotypen* (Jonas/Schmid Mast 2007). Stereotype sind nicht auf die nationale Ebene beschränkt, wo beispielsweise von „den Serben“ oder „den Deutschen“, die angeblich ganz bestimmte Eigenschaften besitzen, die Rede ist; sie existieren auch auf anderen Ebenen, zum Beispiel im Bezug auf Männer und Frauen oder auch auf Jung und Alt. Im Jahr 1922 verwendete Walter Lippman zum ersten Mal den Terminus *Stereotyp* in seiner Monographie „Public opinion“ (Lippman 1922) und er beschrieb darin die Meinungen, die in Stereotypen zum Ausdruck gebracht werden als schablonenhaft und bemerkte, dass sie mit der Realität doch meist wenig zu tun haben.

Der Begriff *Vorurteil* ist dem des Stereotypen ähnlich, allerdings wird er immer eher im negativen Sinne verwendet, d.h. eine Gruppe wird negativ bewertet und es werden negative Gefühle hervorgerufen. Man kann daher sagen, dass sich Stereotype auf die „Kognitionen einer Gruppe“ beziehen, und Vorurteile den „affektiven Aspekt beschreiben“. Aus Vorurteilen und Stereotypen resultiert dann ein bestimmtes Verhalten - die *Diskriminierung* (ebd.).

Während viele Sozialwissenschaftler*innen Vorurteile und Stereotype als moralisch verwerflich bezeichneten, war Tajfel (1969) der Ansicht, dass ihre Entstehung vor allem durch die Überlastung unseres kognitiven Apparates entstehen und es ganz automatisch zu Kategorisierungen kommen muss, sodass als Akt der kognitiven Ökonomie (Jonas/Schmid Mast 2007:69).

Die Sozialpsychologie untersucht verschiedene Bedingungen, unter denen Stereotype und Vorurteile vorkommen und versucht zu klären, wie sie entstehen. Jonas und Schmid Mast (ebd.) unterteilen sie wie folgt:

- Soziokulturelle Bedingungen: Bei diesem Ansatz wird davon ausgegangen, dass geschichtliche Umstände und/oder Beziehungen zwischen verschiedenen Gruppen die Entstehung von Stereotypen und Vorurteilen gefördert hat. Weitergegeben werden sie durch Eltern, Lehrkräfte, aber auch durch die Medien.
- Intraindividuelle Merkmale: Hier handelt es sich um eine Theorie Theodor Adornos, die auf Annahmen aus der Psychoanalyse beruht und davon ausgeht, dass bestimmte unterdrückte Impulse, wie aggressive oder sexuelle, auf Fremdgruppen projiziert werden.
- Kognitive Bedingungen: Hier kommen wir wieder auf den bereits oben erwähnten Henri Tajfel zurück, der Stereotypisierung als normalen Vorgang bezeichnete (1969:79-97) und sie in drei Prozesse einteilte, nämlich die *Kategorisierung* (die den kognitiven Aufwand verringert), die *Generalisierung* (die Gemeinsamkeiten dessen, was kategorisiert wurde, sind hinreichend, um sie auf eine ganze Gruppe zu beziehen) und die *Akzentuierung* (Ähnlichkeiten innerhalb einer Gruppe werden überschätzt und die Unterschiede zwischen verschiedenen Gruppe unterschätzt).
- Soziale Identität: Die soziale Identität, die man sich selbst gibt, hängt von Faktoren wie Werten, Zielen und Motiven ab. Die *Social Identity Theory* (SIT) von Tajfel und Turner (1979) geht davon aus, dass Menschen im Allgemeinen nach positiver sozialer Identität (positive Autostereotype) streben und sich positiv von Fremdgruppen abheben wollen (negative Stereotype).

Bausinger (1988b:160) bezeichnet Stereotype als „unkritische Verallgemeinerungen, die gegen Überprüfung abgeschottet und gegen Veränderungen relativ resistent sind. Stereotyp ist der wissenschaftliche Begriff für eine unwissenschaftliche Einstellung“ (vgl. Lüsebrink 2012:102).

Üblicherweise wird man schon als Kind mit den Stereotypen konfrontiert, die im direkten Umfeld verwendet werden, ob man sie allerdings auch selbst anwendet, hängt von der eigenen Einstellung, der Bildung und den damit einhergehenden Kenntnissen und dem Verhältnis zum Thema politische Korrektheit zusammen. Wie sehr uns Stereotype und Vorurteile und auch unser durch die Wahrnehmung gesteuertes Verhalten anderen Gruppen gegenüber beeinflussen, ist sicherlich subjektiv, denn nicht bei jedem werden sie auf dieselbe Weise aktiviert. Die Frage ist allerdings, und dies gilt vor allem auch für Personen, die eine neue Sprache lernen und damit verbunden auch eine neue Kultur kennenlernen, wie man solche Vorurteile und Stereotype abbauen kann und inwiefern auch die Lehrkräfte dabei eine Rolle spielen können. Sich des Phänomens bewusst zu sein, kann ein erster Schritt sein und der Kontakt zur jeweiligen Gruppe (in unserem Fall ein Auslandssemester oder zumindest näherer Kontakt mit Muttersprachlern) kann ebenfalls ein guter Weg in die richtige Richtung sein.

Stereotype spielen bei den kulturwissenschaftlichen Untersuchungen zum kulturellen Gedächtnis eine sehr wichtige Rolle. Der Terminus geht u.a. auf den französischen Soziologen Maurice Halbwachs zurück und wurde von Jan und Aleida Assmann zum Kulturkonzept ausgearbeitet. Es umfasst die „Inhalte, kulturellen Rahmenbedingungen und gesellschaftlichen Überlieferungsformen der kollektiven Erinnerung“ (Nünning 2013:254).

Jan Assmann hat in seinen langjährigen Studien zu diesem Thema einige Einteilungen vorgenommen. Das Gedächtnis verfügt seinen Ausführungen zufolge über vier Bereiche:

(1) Das mimetische Gedächtnis, das sich auf das Handeln und das Lernen durch Imitation bezieht, (2) das Gedächtnis der Dinge, (3) das kommunikative Gedächtnis, bei dem die Sprache und die Kommunikation im weiteren Sinne im Mittelpunkt stehen und (4) das kulturelle Gedächtnis, das den Sinn überliefert. Dabei ist der Übergang von den drei ersten Bereichen in den des kulturellen Gedächtnisses möglich, wenn beispielsweise bestimmte Handlungen, die wir durchführen, zu Ritualen werden und nicht mehr nur einem Zweck dienen (wie beim mimetischen Gedächtnis), sondern auch eine tiefere Bedeutung erhalten (Assmann J. 2018:20-21).

Assmann beschreibt das kulturelle Gedächtnis mit sechs Merkmalen (Assmann 1988:13ff.):

1. Identitätskonkretheit (Gruppenbezogenheit - das kulturelle Gedächtnis bewahrt immer nur das Wissen einer bestimmten Gruppe im Rahmen einer Gesellschaft).
2. Rekonstruktion – Man geht davon aus, dass die nicht die Geschichte an sich bewahrt wird, sondern immer das, was im derzeitigen gesellschaftlichen/geschichtlichen Kontext daraus konstruiert wird.
3. Geformtheit – damit Wissen in einem Kollektiv geteilt und überliefert werden kann, muss es durch ein Medium geformt werden.
4. Organisiertheit – bezieht sich auf „institutionelle Absicherung von Kommunikation“ sowie die „Spezialisierung der Träger des kulturellen Gedächtnisses“ (Assmann 1988:14).
5. Verbindlichkeit – Die jeweilige Gruppe verfügt über bestimmte Normen, die klare Werte vorgeben und den „kulturellen Wissensvorrat und Symbolhaushalt strukturieren“ (Assmann 1988:14).
6. Reflexivität – das kulturelle Gedächtnis nimmt Bezug „auf sich selbst, verbreitete Konventionen und das Selbstbild der jeweiligen Gruppe“, dabei deutet, kritisiert und kontrolliert es (Nünning A. 2013).

Das kulturelle Gedächtnis einer Gemeinschaft kann kulturelle Stereotype schaffen, die sich über einen längeren Zeitraum manifestieren. In der Kulturwissenschaft nimmt die Frage nach der Bedeutung

solcher kultureller Stereotype für das kollektive Gedächtnis und das Verstehen fremder Kulturen einen wichtigen Stellenwert innerhalb der Forschungen ein.

3.5.3.2 Critical Incidents

Nun haben wir uns mit dem Vergleich und den Unterschieden zwischen Kulturen auseinandergesetzt, doch es stellt sich auch die Frage, was passiert, wenn Angehörige unterschiedlicher Kulturen aufeinandertreffen und miteinander agieren. Unter Umständen kann es zu Missverständnissen kommen, die dann zu Konflikten führen, auch wenn dies überhaupt nicht in der Absicht der Beteiligten liegt. In diesem Zusammenhang taucht der Begriff der *Critical Incidents* auf, den Müller-Jacquier (1999) wie folgt definiert:

„Episodenartige Darstellungen einer Konfliktsituation (aus der Perspektive eines Beteiligten); diese Darstellungen werden in der Regel dazu benutzt, Wissen über Handlungsorientierungen und Gewohnheiten von Personen in einer fremden Kultur und/oder über Mechanismen der Bearbeitung interkultureller Situationen zu gewinnen“ (Müller-Jacquier (1999:179)

Diese Critical Incidents, oder auch interkulturelle Missverständnisse, können eine Folge von Fehlinterpretationen von sprachlichen, bzw. nicht-sprachlichen Äußerungen oder auch Handlungen sein. Solche Fehlinterpretationen gehen üblicherweise auf mangelnde Kenntnis der kulturellen Umstände des Gegenübers oder aber auf mangelnde Erfahrung zurück (Lüsebrink 2012). So kann es vorkommen, dass bestimmte Abläufe innerhalb eines Gesprächs in verschiedenen Kulturräumen vollkommen unterschiedlich vonstatten gehen und diese Diskrepanz von einer Seite (oder eventuell auch von beiden Seiten) als irritant oder unhöflich empfunden werden.

Critical Incidents werden beispielsweise beim interkulturellen Training im Bereich der Wirtschaft eingesetzt, um kulturelle Charakteristika aufzuzeigen, die eventuell beim Zusammentreffen von Personen mit unterschiedlichem kulturellen Hintergrund zu Missverständnissen führen können. Sie sind „repräsentativ für typische wiederholt vorkommende Missverständnisse“ (Barmeyer 2000, Lüsebrink 2012).

Heringer (2011) äußert jedoch Kritik und bemerkt, viele der Critical Incidents, die häufig als Beispiele verwendet werden, seien nicht authentisch und die sprachliche Dimension werde zugunsten der nonverbalen Äußerungen vernachlässigt. Außerdem sei die Perspektive zu einseitig, in diesem Fall deutsch, und die Erklärungen, die geliefert würden, seien daher zu undifferenziert, bzw. so didaktisiert, dass sie die Bedeutung entstellten.

Sich über kulturelle Differenzen im Klaren zu sein und dabei nicht nur das Fremde zu realisieren, sondern sich auch der eigenen kulturellen Prägung und dem damit zusammenhängenden kommunikativen Handeln bewusst zu werden, darum geht es bei dem Konzept des Eigenkulturbewusstseins, oder auch Cultural Awareness. Um eine solche Sensibilisierung zu erreichen, werden etwa in Wirtschaftsunternehmen, die regen Austausch mit Unternehmen aus anderen Kulturräumen pflegen, interkulturelle Trainings angeboten. Zu diesem Zweck werden verschiedene Analysemethoden eingesetzt,

wie beispielsweise die Analyse von Fotos oder Filmen, in denen vermeintlich typische Personen oder Situationen abgebildet sind, die man entsprechend der eingepprägten Stereotype zuordnet, wobei sich dann aber zeigt, dass der Kontext, in dem die Aufnahmen entstanden sind, nicht zu dem stereotypen Bild in unseren Köpfen passt. Auf einem solchen Foto könnte beispielsweise ein Mann mit dunkler Sonnenbrille und Anzug zu sehen sein, der das Stereotyp des Mafioso in den Köpfen der Betrachter auslöst, in Wirklichkeit handelt es sich aber einfach um einen Gast bei einer Hochzeit. Dadurch sollen die Teilnehmenden lernen, den eigenen Standpunkt zu relativieren (Bolten 2001: 90-91). Eine andere Art der Analyse, die Cultural Awareness fördern soll, ist die Assoziationsanalyse. Hierbei werden Wortlisten an die aus unterschiedlichen Kulturen stammenden Teilnehmenden verteilt und Assoziationen zu den Wörtern (zum Beispiel *Kuss*, *sauber* oder *Heimat*) gebildet, die dann verglichen werden (Bolten 2001, Lüsebrink 2012).

Neben den genannten Aspekten wie etwa der Sensibilisierung für kulturelle Unterschiede, der Beziehung der eigenen und der fremden Kultur ist ein weiterer Aspekt eines Cultural Awareness-Trainings die Sensibilisierung für unterschiedliche Kulturstandards.

Dabei spielt auch die Toleranz eine Rolle. Dem Begriff der Toleranz liegt die Bemühung des Menschen zugrunde, Beziehungen untereinander aufzubauen, auch wenn sich ihre Lebensumstände und Wertesysteme voneinander unterscheiden. Der lateinische Ursprung des Wortes lautet *tolerantia* und kann mit *Ertragen* oder *Geduld* übersetzt werden. Mitscherlich (1951:410-428) nennt in einem Essay Wörter wie *Gelassenheit*, *Offenheit* oder *Einfühlungsvermögen*, in anderen Quellen werden *Hinnehmen*, *Gewährenlassen* oder *Achten* ergänzt (Wierlacher 2003d:321). Innerhalb der Interkulturellen Germanistik befassen sich Wissenschaftler*innen u.a. mit dem Begriff der Toleranzdidaktik, der aus der Fremdheitsforschung, der Xenologie, hervorgegangen ist. Sie behandelt die Frage, wie pädagogisch und methodologisch mit dem Fremden umgegangen werden soll und das Ziel dieser Toleranzdidaktik ist es, Lernprozesse zu initiieren, die dazu führen sollen, dass es zu einer aktiven, friedlichen Auseinandersetzung mit dem Fremden kommt und fremde „Denk- und Verhaltenssysteme“ akzeptiert werden. Für die Praxis bedeutet dies, dass Maßnahmen im Unterricht zum Tragen kommen sollen, die zur Entwicklung einer Toleranzkultur beitragen (Otto 2003).

Noch ist diese Richtung der Didaktik auf ihrem Entwicklungsweg, aber gerade Sprach- und Übersetzungsunterricht bieten eine hervorragende Plattform, um die Toleranz der Lernenden auszubauen und zu ihre Wahrnehmung des Fremden auf eine andere Ebene zu führen, sodass Alientität zu Alterität wird.

3.5.4 Kulturtransfer

Bei der Komparatistik, der vergleichenden Literaturwissenschaft, wurde kritisiert, dass sie davon ausgeht, dass die jeweiligen Kulturräume abgegrenzt sind und die Fixierung auf Nationalkulturen verstärkt wird. Der Kulturtransfer, eine Methode, die in den 1980ern entstand, ist dagegen darauf angelegt, zwischen Kulturräumen zu vermitteln und semantische und zeitliche Berührungspunkte zu betrachten (Nünning 2013).

Lüsebrink nennt als Ausgangspunkt für den methodischen Ansatz des Kulturtransfers die „Wege, Medien und sprachlichen Bedingungen für die Vermittlung von Texten, kulturellen Objekten und Praktiken“ (Lüsebrink 2012:145). Es gehe bei diesem interkulturellen Transfer um

„die Übertragung von Ideen, kulturellen Artefakten, Praktiken und Institutionen aus einem spezifischen System gesellschaftlicher Handlungs-, Verhaltens- und Deutungsmuster in ein anderes. In vielen Bereichen, wie beispielsweise der Übersetzung von Büchern, Filmen und anderen Medienangeboten oder bei der Vermittlung von Informationen und Bildern aus anderen Kulturen oder Kulturräumen, zum Beispiel in der täglichen Medienberichterstattung sind Kulturtransferprozesse unmittelbar erkennbar und fassbar, sowohl in quantitativer Hinsicht (was wird übersetzt oder übermittelt, wie wird selektiert?) als auch in qualitativer Perspektive (wie wurde im Hinblick auf ein anderes Zielpublikum übersetzt und kommentiert?)“. (Lüsebrink 2012: 145-146)

Bei unseren Ausführungen sollte auch der Hinweis auf die ethische und moralische Verantwortung, die Translator*innen tragen, nicht außer Acht gelassen werden. Ihre kulturelle Mittlungsfunktion spielt eine entscheidende Rolle für den Ausgang der Übersetzung und ob der Skopos im kulturellen Sinne erfüllt wurde. Kučiš (2012:39) schreibt dazu folgendes:

Prevoditelj ili translator, koji se prema hermeneutičkoj teoriji prevoditeljstva nalazi u centru translatoškog istraživanja, u suvremenom multilingvističkom društvu preuzima ulogu kulturnog medijatora, komunikatora, odnosno regulatora protoka informacija, a time prevoditelj sa sobom nosi teret i odgovornost za uspijeh ali i za neuspjeh međunarodne komunikacije³.

Die Translator*innen tragen also eine Verantwortung, die aber auch mit einer gewissen Macht einhergeht, die die Schaffung von Images und die Entscheidung über interkulturelle Kontakte ermöglicht (ebd.)

Übersetzer*innen handeln autonom in Bezug auf Entscheidungen des Übersetzungsprozesses und stützen sich dabei auf ihre sprachlichen, fachlichen, technologischen, aber auch auf ihre kulturethischen Kompetenzen (Holz-Manttäri 1984). Verantwortungsbewusste Übersetzer*innen sollten sich im Klaren darüber sein, dass die Kompetenzen ausreichend gut entwickelt sein müssen, damit sie ihren Übersetzungsauftrag adäquat erfüllen können und sie müssen über eine gewisse Sensibilität bezüglich kultureller Fragestellungen verfügen.

Als Lehrkraft im Bereich der Übersetzungswissenschaft hat man auch immer die Aufgabe, die Studierenden auf die Verantwortung, der sie sich stellen müssen, hinzuweisen. Abhängig davon, welche Art von Text übersetzt wird, bzw. wie viele Leser*innen der Zieltext am Ende haben wird, ist der Einfluss, den man mit seinen Übersetzungen ausüben kann, größer oder geringer, doch es muss ein Bewusstsein dafür geschaffen werden, dass es ethisch-moralische Grenzen gibt, die nicht überschritten werden dürfen. Gerade im Hinblick auf die in den vorangegangenen Kapiteln angesprochenen Stereotype, Vorurteile und die daher notwendige Toleranz können die Art und Weise der Formulierung und die Herangehensweise den entscheidenden Unterschied zwischen neutraler Mittlung und wertender Beschreibung ausmachen

³ Der Übersetzer oder Translator, der sich nach der hermeneutischen Theorie der Übersetzungswissenschaft im Zentrum der translatoologischen Forschungen befindet, übernimmt in der gegenwärtigen multilinguistischen Gesellschaft die Rolle des Kulturmittlers, des Kommunikators, beziehungsweise des Regulierers des Informationsflusses und dadurch trägt der Übersetzer die Last und die Verantwortung für den Erfolg aber auch den Misserfolg der internationalen Kommunikation. (eigene Übersetzung – Anm. d. Autorin)

4 Translationskompetenz

Die Erlangung bestimmter Kompetenzen spielt bei jedem Lernprozess eine entscheidende Rolle und je komplexer die Zusammenhänge sind, die erlernt werden sollen, desto mehr Kompetenzen gilt es zu erwerben. Die Liste der Kompetenzen ist lang und es gibt eine Vielzahl an Versuchen, sie zu kategorisieren, wie es beispielsweise John Erpenbeck und Lutz von Rosenstiel getan haben, die in ihrem *Handbuch Kompetenzmessung* (2003) vier Kompetenzkategorien festgelegt haben:

1. personale (z.B. Motivation, Selbsteinschätzung, persönliche Entwicklung)
2. sozial-kommunikative (Kompetenzen, die zur Kommunikation und Kooperation dienen)
3. fachlich-methodische (Kenntnisse, Methoden)
4. aktivitäts- und umsetzungsorientierte Kompetenzen (diese Kompetenzen sind die Grundlagen des Handelns)

Jede dieser übergeordneten Kategorien lässt sich dann wieder in Subklassen unterteilen.

Übersetzer*innen müssen selbstverständlich ebenfalls über eine Reihe von Kompetenzen verfügen, die unter dem Begriff Übersetzungskompetenz zusammengefasst werden können und fachspezifische Fähigkeiten, Fertigkeiten und Sprach-, Fach-, Allgemein- und Kulturwissen umfassen (Dennis Scheller-Boltz (2009:129-144). Scheller-Boltz definiert zunächst einmal den Terminus *Kompetenz* wie folgt:

„...alle kognitiven, emotionalen, physischen und sozialen Fähigkeiten und Fertigkeiten eines Menschen sowie die potenziell vorhandene Bereitschaft, in einer konkreten Situation entsprechend zu handeln, um bestimmte Aufgaben, Anforderungen und Erwartungen zu erfüllen.“ (2009:132)

Genau wie in anderen Fächern, in denen ein bestimmtes Wissen erarbeitet oder bestimmte Fertigkeiten erlernt werden sollen, muss auch der Übersetzungsunterricht didaktisch ausgearbeitet werden, damit die Studierenden die notwendigen Kompetenzen erwerben können. In den folgenden Kapiteln werden diese Kompetenzen genauer erörtert.

Im Kapitel 1 wurde bereits darauf aufmerksam gemacht, dass sich die Translationswissenschaft in Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft unterteilen lässt. Die Teilbereiche weisen zwar in vielerlei Hinsicht Überschneidungspunkte auf, die notwendigen Kompetenzen und auch die didaktische Herangehensweise an den jeweiligen Unterricht unterscheiden sich jedoch teilweise deutlich voneinander. Die Vorbereitung auf das Dolmetschen beinhaltet u.a. Training in der Sprecherziehung und Notationstechnik, die für das Übersetzen keine Rolle spielen. Da die Beispiele für die kulturellen Gegebenheiten im Kapitel 6 aus dem Übersetzungsunterricht stammen und die hier geforderten Kompetenzen vorwiegend für das schriftliche Übersetzen notwendig sind, wird im Folgenden vornehmlich auf die Übersetzungskompetenz Bezug genommen.

4.1 Sprachkompetenz

Unter sprachlicher Kompetenz werden nicht nur die fremd- sondern auch die muttersprachlichen Fähigkeiten zusammengefasst. An der Philologischen Fakultät in Belgrad wird an den fremdsprachlichen Fähigkeiten vor allem im Fach „Deutsche Gegenwartssprache“ gearbeitet, wobei die Beherrschung der vier Fertigkeiten Lesen, Hören, Schreiben und Sprechen mindestens auf Niveau C1 das Ziel des Studiums darstellen. In unserem speziellen Fall muss auch noch darauf hingewiesen werden, dass die Gruppen in den einzelnen Studienjahren bezüglich ihrer Deutschkenntnisse sehr heterogen sind. Viele haben Deutsch in der Schule gelernt, mit sehr unterschiedlichen Resultaten, manche hatten zusätzlich privaten Deutschunterricht oder nur diesen und keinen Schulunterricht, andere haben im deutschsprachigen Ausland gelebt und dort auch ein Schule besucht, wieder andere sind sogenannte Fernsehkinder, die die deutsche Sprache ausschließlich mit Hilfe des Fernsehens gelernt haben, bevor sie zu studieren begonnen haben (Näheres dazu im Kapitel 4.2.2. Kulturelle Kompetenz bei Fernsehkindern). Dabei verfügen die einen über gute Grammatikkenntnisse, aber ihr Wortschatz ist bescheidener, andere haben Defizite bezüglich der Orthografie, aber ihr Wortschatz ist wesentlich umfangreicher als der der Kommiliton*innen, je nachdem auf welche Art und Weise sie ihre Deutschkenntnisse erworben haben. Gute Fremdsprachenkenntnisse allein sind jedoch nicht ausreichend, um gute Übersetzungsergebnisse erzielen zu können und so kommt es vor, dass sprachlich schwächere Studierende wesentlich besser übersetzen, weil sie motivierter, kreativer und fleißiger sind als diejenigen, die glauben, dass solides Deutsch ausreichend ist. Hinzu kommt, dass seit dem Studienjahr 2021 am Lehrstuhl für Germanistik in Belgrad auch Studierende angenommen werden, die keinerlei sprachliche Vorkenntnisse mitbringen. Was das für die Zusammensetzung der Übersetzerkurse und die Möglichkeiten im Unterricht bedeutet, wird sich erst in den kommenden Jahren herausstellen, wenn diese neuen Generationen ins dritte Studienjahr kommen, wo sie das Fach Übersetzen und Dolmetschen für Germanisten als Wahlpflichtfach belegen können.

4.1.1 Spracherwerb und sprachliche Fähigkeiten

Wie bereits oben erwähnt, erwerben die Studierenden die deutsche Sprache nicht alle auf dieselbe Weise. Um noch einige Termini in diesem Kontext zu klären, die in den folgenden Ausführungen verwendet werden, unternehmen wir einen kurzen Exkurs in den Bereich der Spracherwerbsforschung.

Spracherwerbsprozesse können sowohl gesteuert, also mit Hilfe einer Lehrkraft, als auch ungesteuert, bzw. natürlich stattfinden. Der Begriff *Muttersprache*, den man im alltäglichen Sprachgebrauch meist verwendet, wird in der einschlägigen Literatur häufig mit *Erstsprache* ersetzt. Damit ist die Sprache gemeint, die ein Kind als erstes lernt und deren Erwerb vollkommen natürlich, bzw. ungesteuert abläuft. Die *Zweitsprache* ist etwa für Klein und Dimroth (2003) eine Sprache, die dann gelernt wird, wenn der Erstspracherwerb bereits abgeschlossen ist. Sie unterscheiden dabei zwischen ungesteuertem und gesteuertem Zweitspracherwerb, wobei sie gesteuerten mit dem Fremdspracherwerb gleichsetzen. Rösler (2012) nimmt eine etwas andere Einteilung vor und spricht von Zweitspracherwerb, wenn zum Beispiel die deutsche Sprache auf deutschsprachigem Territorium gelernt wird, wobei deren Erwerb dann gesteuert oder ungesteuert ablaufen kann; der Fremdspracherwerb dagegen kann sowohl innerhalb des deutschsprachigen Raumes als auch außerhalb (was häufiger der Fall ist) stattfinden und ist Röslers

Definition nach immer gesteuert. Wenn wir uns an dieser Definition orientieren, können wir sagen, dass es nur sehr selten der Fall ist, dass an der Philologischen Fakultät Studierende Deutsch als Erstsprache sprechen. In früheren Generationen gab es noch mehr sogenannte Gastarbeiterkinder, die Deutsch als Zweitsprache erworben haben, und mit diesem oft dem muttersprachlichen fast gleichzusetzenden Sprachwissen nach Serbien zurückgekehrt sind. In der Regel eignen sich die Studierenden Deutsch jedoch gesteuert, als Fremdsprache an.

In der Translationswissenschaft teilt man die Sprache, die Übersetzende und Dolmetschende beherrschen, wiederum in A-, B- und C-Sprachen ein. Die A-Sprache ist die Erstsprache, allerdings kann ein zweisprachig aufgewachsener Mensch auch über mehr als eine A-Sprache verfügen. Als B-Sprache wird die erste Fremdsprache des/der Übersetzenden bezeichnet, die auf sehr hohem, (fast) muttersprachlichem Niveau beherrscht wird. Die C-Sprache ist eine weitere Fremdsprache, die der/die Übersetzende gelernt hat, aber nicht so gut beherrscht, wie die B-Sprache und aus diesem Grund wird üblicherweise nicht in die C-Sprache gedolmetscht, sondern immer nur aus der C-Sprache in die A-Sprache. Hier sollte angemerkt werden, dass in den Organen der EU ausschließlich aus der B- und C-Sprache in die A-Sprache gedolmetscht wird, in Serbien wird meist erwartet, dass Übersetzende alle Arbeitssprachen gleichwertig anwenden können.

Bei den Studierenden, auf die sich hier bezogen wird, kann man also sagen, dass Deutsch für sie in der Regel eine gesteuert erlernte Fremdsprache ist, also die B-Sprache, und Serbisch ihre A-Sprache. Wenn aus der B- in die A-Sprache übersetzt wird, spricht man von einer Herübersetzung, umgekehrt, wenn man also in die Fremdsprache übersetzt, von einer Hinübersetzung. Das Verfassen eines Textes in der A-Sprache ist naturgemäß einfacher und der Text wird normalerweise eine höhere Qualität aufweisen. Allerdings empfinden angehende Simultandolmetscher*innen oft am Anfang das Dolmetschen aus der A-Sprache als einfacher, weil sie weniger Schwierigkeiten beim Verständnis der Texte haben. Übersetzende kommen jedoch häufig in die Situation, in die B-Sprache übersetzen zu müssen - und auch das muss im Unterricht geübt werden. Hier stellt sich nämlich dann oft die Frage, ob die fremdsprachliche Kompetenz der Übersetzenden ausreicht, um einen zufriedenstellenden Zieltext verfassen zu können.

Viele sind in dem Glauben, dass für Übersetzende vor allem die Fremdsprachenkenntnisse entscheidend sind. Die Erfahrung zeigt aber, dass ausgezeichnete muttersprachliche Kenntnisse mindestens genauso wichtig sind, schließlich werden die Texte zumeist in die Muttersprache übersetzt und die Auftraggeber dürfen eine Übersetzung erwarten, die hohen sprachlichen Ansprüchen genügen kann. Somit bezieht sich der Terminus sprachliche Kompetenz hier sowohl auf die Ausgangs- als auch auf die Zielsprache. Allerdings muss man auch anmerken, dass die Auftraggeber häufig hohe Ansprüche stellen, aber nicht bereit sind, dafür eine entsprechende finanzielle Kompensation zu bieten. Da es auch keine ausreichenden gesetzlichen Regelungen gibt, die den Übersetzern und Dolmetschern gewisse Tarife zusichern könnten, geben sich die Auftraggeber häufig mit einer qualitativ schlechteren Übersetzung zufrieden, um ganz einfach weniger zahlen zu müssen.

4.2 Kulturkompetenz

Neben der sprachlichen Kompetenz in Ausgangs- und Zielsprache, die also fraglos eine wichtige Rolle bei der Translation spielt, muss auch der Kulturkompetenz große Bedeutung beigemessen werden, denn, so

betont Scheller-Boltz (2009) „Sprachverwendung ist kulturspezifisch“. Diese Meinung teilen auch noch andere Translationswissenschaftler*innen:

Sprache ist [...] ein wesentlicher Ausdruck und gleichzeitig auch Träger der Kultur. [...] Translation ist daher immer kultureller Transfer. Ohne Kulturwissen ist professionelle Translation gar nicht möglich [...]. Und professionelle Translatorinnen [sic] sollen ja immer wissen, welche Sicht der Welt sie mit den Mitteln der jeweiligen Sprache ausdrücken können, sollen, wollen.
(Kadrić/Kaindl/Kaiser-Cooke 2007: 32, 39)

Nach Heidrun Witte sollte die Translatorenausbildung das „Rüstzeug“ für ein bestimmtes Sprachenpaar mitgeben, und sie meint damit, dass die Studierenden lernen sollten, Inhalte nicht isoliert als Fakten zu betrachten, sondern sie in den kulturellen Kontext zu setzen. Dazu müssten die Kulturcharakteristika im Ausgangstext gefunden und ihre Bedeutung für die Ausgangskultur erkannt werden, wozu auch die Art und Weise gehört, wie sie sprachlich umgesetzt werden. Außerdem spielen auch die Einschätzung der anderen Kultur im Vergleich zur eigenen eine große Rolle. Nur so könne ein „kulturell determiniertes Textverständnis“ gewährleistet werden und eine „zielgerichtete Translation mit adäquaten Mitteln“ erfolgen (Witte 2000). Sie weist also darauf hin, dass die Lehrkräfte, die Übersetzer*innen ausbilden, die Aufgabe haben, gerade den kulturbedingten Aspekten der zu übersetzenden Texte besondere Aufmerksamkeit zu schenken und diese bei ihrer didaktischen Unterrichtsplanung besonders im Fokus zu haben.

Zur Erlangung von kultureller Kompetenz ist zuerst einmal die Enkulturation nötig. Darunter versteht man das Hineinwachsen in eine Kulturgemeinschaft durch Erziehung (Reiß/Vermeer 1991). Enkulturiertsein heißt für Radegundis Stolze, dass „Menschen einander verstehen, weil sie nicht nur die gleiche Grammatik, sondern auch die gleichen oder ähnliche Hintergrundannahmen haben“ (Stolze 2003:119). Sie ist der Ansicht, dass enkulturierte Menschen auf vorsprachliches Wissen zurückgreifen, über das Äußerungen erst verstanden werden können.

Wierlacher (2003e:216) bezeichnet interkulturelle Kompetenz als die „Fähigkeit, eine neue Ordnung zu stiften“, und er meint damit, dass das Wissen der Translator*innen über die eigene und die Fremdkultur zu einem neuen gemeinsamen Nenner führt, der sich dann im Translat niederschlägt. Scheller-Boltz (2009:142) definiert interkulturelle Kompetenz als die „Fähigkeit, Differenzen in verschiedenen Kulturen zu erkennen und mit den jeweiligen Gewohnheiten vertraut zu sein“.

Für Translator*innen bedeutet interkulturelle Kompetenz nach Witte (1998), dass sie einschätzen können müssen, wie sich die Vertreter*innen einer bestimmten Kultur selbst und auch im Verhältnis zu der jeweils anderen sehen, über welches Wissen bezüglich der anderen Kultur sie verfügen und wie sie glauben, von der anderen Kultur gesehen zu werden. Somit kann man sagen, so Witte, dass sich die interkulturelle Kompetenz auf das „Wissen des Translators über Selbst-, Fremd- und reflexive Selbstbilder der betreffenden Arbeitskulturen im gegenseitigen Bezug aufeinander und auf die potentiellen Auswirkungen solcher Bilder auf die interkulturelle Situation bezieht“ (1998:347).

Translator*innen, denen Fremdkulturwissen fehlt, werden immer geneigt sein, Sachverhalte, Äußerungen usw. an den Maßstäben ihrer eigenen Kultur zu messen und zu interpretieren, was zu Missverständnissen und gegebenenfalls zu fehlerhaften Übersetzungen führen kann (Scheller-Boltz 2009).

Witte (2000:78) meint dazu, dass „die Eigenkultur immer die [...] Vergleichsbasis“ bleibt, schließlich ist die erste Prägung, die wir in unserer Mutterkultur erhalten, tief in uns verankert und nicht so einfach auszuschalten.

Kupsch-Losereit (1995:1-17) schreibt, dass der Wechsel in eine andere Sprache den Wechsel in eine andere Welt bedeutet. Sie nennt das Übersetzen ein „bikulturelles Ereignis, das umfangreiches Wissen von Ausgangssprachen- und Zielsprachenkultur und der gegenseitigen Einbettung in Gefüge von sprachlichen Funktionen, Textsorten, -gattungen, -konventionen sowie den konkreten Lebensbezug erschließt“ und betont, dass man das Fremde in das Vertraute integrieren können muss. Die Vorkenntnisse der Übersetzer*innen, die sich individuell voneinander unterscheiden, sind hierbei von besonderer Bedeutung, denn sie stellen die Grundlage für den Zieltext dar, der „auf die Empfängersituation hin adaptiert“ wird.

Nun kann man eine Einteilung in unbewusste und bewusste Kulturkompetenz vornehmen, wie das Barbara Löwe (2002) getan hat. Ihrer Meinung nach verfügen wir alle über unbewusste Kompetenz bezüglich unserer eigenen, aber auch fremder Kulturen. Man weiß um die Existenz bestimmter Konventionen, Normen, Verhaltensweisen usw., ist sich dessen aber nicht bewusst. Translator*innen müssen sich jedoch ihrer Kompetenzen in der eigenen und in der fremden Kultur, die sie nur durch Enkulturation erlangen können, bewusst sein und sie sollten diese fremde Kultur nicht nur oberflächlich kennen, sondern beherrschen. Eine Kulturkompetenz, die sich an der Translation orientiert, bezeichnet Witte (1987) als translatorische und Löwe (1989) als funktionsgerechte Kulturkompetenz.

Alexander Thomas versucht in seinem Modell zur Dynamik kultureller Überschneidungssituationen, das Spannungsverhältnis zwischen dem Vertrauten und dem Fremden darzustellen und bezeichnet die Schnittmenge aus Eigen- und Fremdkultur als das Interkulturelle.

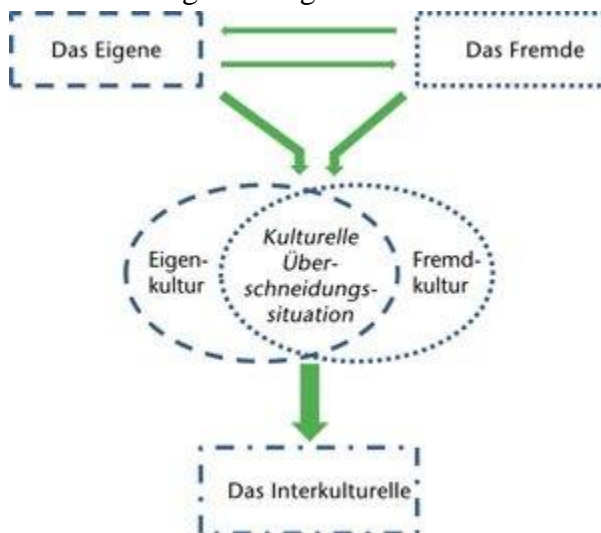


Abb. 4.1: Modell Interkulturelle Kompetenz (Thomas 2005:47)

Jürgen Bolten geht in seinem Modell zur Interkulturellen Kompetenz (2006, 2007) weiter in die Tiefe und versucht darzustellen, welche Aspekte mit in die Entwicklung einer Interkulturellen Kompetenz einfließen müssen und man stellt fest, dass die dargestellten Kompetenzen sich wechselseitig bedingen und es sich um einen Prozess handelt, der nicht zu einem festgelegten Ziel führt, sondern dynamisch ist und stetig voranschreitet.



Abb. 4.2 : Integratives Prozessmodell Intekultureller Kompetenz (Lüsebrink 2012:10, in Anlehnung an Bolten 2007:214)

Wie nun die Enkulturation der Fremdkultur zu erreichen ist, ist eine ganz individuelle Sache, denn es hängt davon ab, wie interessiert man an der anderen Kultur ist und inwiefern man bereit ist, sich selbst weiterzubilden, und dabei ist es u.a. die Aufgabe der Lehrkraft, die Studierenden, die das Fach Translation belegen, für kulturelle Zusammenhänge zu sensibilisieren und ihnen kulturelles Grundwissen zu vermitteln. Zur Vermittlung dieses Wissens gibt es u.a. die Möglichkeit eines Auslandsaufenthalts durch ein Stipendium, bei dem man die andere Kultur hautnah erleben kann oder Fächer wie die Landeskunde.

4.2.1 Landeskunde für Übersetzende

Der Begriff *Landeskunde* geht auf das Ende des 19. Jahrhundert zurück und hieß damals u.a. *Kulturkunde* (Lüsebrink 2003), was im Hinblick auf die im Kapitel 3.2. beschriebene Definitionsproblematik des Begriffs *Kultur* nach heutigen Standards nicht mehr als adäquates Synonym fungieren zu können scheint. Ein anderer Begriff, den man aber eher selten antrifft, ist *Realienkunde*. Es geht jedenfalls um die Vermittlung von Kenntnissen über Politik, Gesellschaft und Kultur eines fremden Landes (ebd.). Im englischen Sprachraum wird hierfür der Terminus *cultural studies* verwendet. Im Unterschied zum einfachen sich Verständigen, das durch Sprachkenntnisse ermöglicht wird, konzentrieren sich die *cultural studies* auf den „Zugang zum Sinn der anderen Lebenswelt“ (Eichinger 2003). Übersetzer*innen müssen nach Eichinger Spezialisten für Differenzen und Übergänge sein. Sprachlich Fremdes muss erkannt und auch in der Zielsprache wiedergegeben werden können, dazu muss ein „vielschichtiges metasprachliches Bewusstsein“ entwickelt und eine transkulturelle Identität geschaffen werden, durch die sie in der Lage sind, kulturelle Unterschiede zu entdecken und eine sinnvolle Übersetzung zu finden (ebd.).

In verschiedenen Quellen, ausgehend von Picht (1980), wird vorgeschlagen, den Terminus *Landeskunde* durch *Landesstudien* zu ersetzen. Dieser Vorschlag erfolgt in Anlehnung an das englischsprachige *studies* und es geht dabei um eine wissenschaftliche Fundierung und Verzahnung mit

anderen Fachwissenschaften. Es soll eine „synchrone und gegenwartsorientierte Sicht auf das fremde und (...) das eigene Land der Lernenden“ angeboten werden und das übergeordnete Lernziel ist, „mit essayistischen Mitteln transdisziplinäre und universalistische Perspektiven auch der kulturellen Differenz von Wissenschaft und Praxis, von Lehre und Forschung einzubringen, Grundannahmen der je eigenen Kultur der Lernenden ansichtig zu machen und reziproke Fremdheitsprofile aufzudecken“ (Wierlacher 2003c:508).

Ganz gleich, ob man nun den Begriff *Landeskunde* oder *Landesstudien* verwenden möchte, es werden in dem Fach die Themen Geographie, Geschichte, Wirtschaft und Technologie, gesellschaftspolitische Themen usw. behandelt. Für die übersetzerische Kompetenz ist fundiertes Wissen auf diesen Gebieten erforderlich, um gute Translationen zu gewährleisten.

Im Rahmen der didaktischen Überlegungen, die man als Lehrkraft anstellen muss, muss man abwägen, inwieweit die Vermittlung von landeskundlichen Inhalten in den Übersetzungsunterricht einfließen sollte. In Lehrbüchern für Deutsch als Fremdsprache findet man immer wieder landeskundliche Exkurse, die den Lernenden die deutsche Kultur näherbringen sollen. Häufig werden auch in den Geschichten in den Lehrbüchern ausländische Protagonisten eingesetzt, die (gemeinsam mit den Lernenden) die landestypischen Sitten und Eigenheiten kennenlernen (siehe beispielsweise Hueber Verlag, Schritte international neu 1-6, Foto-Hörgeschichte). Diese Texte sind sinnvoll und eine gute Orientierungshilfe, sie sind aber nur ein kleiner Schritt in Richtung kultureller Kompetenz. Personen, die außerhalb des deutschsprachigen Raumes Germanistik studieren, haben oft nicht die Möglichkeit, die Kultur des Landes, dessen Sprache sie studieren, hautnah zu erleben, denn einen Auslandsaufenthalt selbst zu finanzieren, ist für viele nicht möglich und trotz der Angebote nutzen nur wenige die Gelegenheit, sich für ein Stipendium zu bewerben, oftmals weil ihnen der administrative Aufwand zu groß ist. Am Lehrstuhl für Germanistik an der Universität Belgrad gibt es seit 2017 ein Fach für alle Deutschstudierenden, in dem landeskundliche Inhalte vermittelt werden. Bevor dieses Fach existierte, war vor allem das Fach Gegenwartssprache, das die Studierenden durch ihr gesamtes Studium begleitet, für die Vermittlung dieser Inhalte zuständig. Da sich dieses Fach jedoch wie bereits erwähnt hauptsächlich auf die Weiterbildung der sprachlichen Fähigkeiten konzentriert, also nur wenig Zeit für andere Dinge bleibt und noch dazu von verschiedenen Lehrkräften unterrichtet wird, musste man feststellen, dass selbst Studierende, die kurz vor dem Abschluss standen, häufig über sehr beschränkte Kenntnisse in Bereichen wie deutsche Politik, Geschichte, Geografie oder allgemeinen kulturellen Gegebenheiten verfügten. Somit sollten die Studierenden heute zumindest eine landeskundliche Grundlage mitbringen, wenn sie in das dritte Studienjahr kommen, in dem sie dann die Möglichkeit haben, sich für das Übersetzen als Wahlfach zu entscheiden. Sollte es aber einen speziellen kulturwissenschaftlich orientierten landeskundlichen Unterricht für Übersetzende geben? An Lehrstühlen mit einem eigenen Studiengang für das Übersetzen ist diese Frage sicherlich ganz einfach mit „ja“ zu beantworten, denn ein solcher Unterricht kann, so Draganovici (2009:58)

„Hintergrundwissen vermitteln, also Kenntnisse, die sich aus übersetzerischer Sicht auf der Oberfläche eines Textes befinden, wobei der weiter gefasste Begriff „Kultur“ alle Normen, Regeln, Stereotype, Vorstellungen und Lebensanschauungen einer Gesellschaft beinhaltet, die in einem Text implizit zum Vorschein kommen und deren Bedeutungen erst entdeckt, verstanden,

analysiert und gedeutet werden müssen. Sowohl die Kenntnis als auch die Fähigkeit zu deuten, sind für einen Übersetzungsprozess enorm wichtig.“

Hierbei empfiehlt es sich, konkrete Textbeispiele auszuwählen, an denen man landeskundliche Tatsachen aufzeigen und deutlich machen kann. Solche Informationen sollten immer skoposorientiert vermittelt werden und nicht um ihrer selbst Willen (ebd.) Durch diese Art von Unterricht, in dem zusammen mit dem Fachwissen auch gleich der dazugehörige Fachwortschatz weitergegeben werden kann, ermöglicht man den Studierenden einen tieferen Einblick in die Kultur, mit der sie sich beschäftigen, man schult ihre Sensibilität für Kulturspezifika und steigert ihre kulturelle Kompetenz.

Da am Lehrstuhl in Belgrad die Möglichkeit für einen speziell für Übersetzende ausgelegten landeskundlichen Unterricht nicht gegeben sind, bleibt nicht viel anderes übrig, als, wie es Draganovici empfiehlt, die Landeskunde mit in den Übersetzungsunterricht einfließen zu lassen und den Studierenden Texte vorzulegen, bei denen interkulturelle Kompetenz gefordert ist, die Kulturspezifika enthalten und den angehenden Übersetzer*innen die möglichen Dimensionen ihrer zukünftigen Arbeit aufzuzeigen.

Heidrun Witte empfiehlt diesbezüglich, Phänomene und Verhaltensweisen in den Arbeitskulturen kontrastiv-vergleichend zu erarbeiten und Verhaltensweisen in situationellen Kontexten zweckorientiert in Beziehung zu setzen. Sie vertritt die Ansicht, dass die Vermittlung translatorischer Kulturkompetenz exemplarisch vonstatten gehen muss, da es nicht möglich ist, alle para-, dia- und idio-kulturellen Bereiche in den Unterricht miteinzubeziehen. D.h. die Lehrkraft sollte bemüht sein, „potentiell translationsrelevante Verhaltensbereiche, Situationstypen und Rollenkonstellation(styp)en“ zu behandeln (1998:345-347).

Der landeskundliche Unterricht für Übersetzende verfolgt auf jeden Fall andere Zielsetzungen als der landes- und kulturkundliche Unterricht in anderen Wissenschaftsbereichen wie z.B. der Geschichte, der Psychologie, den Religions- oder Politikwissenschaften. Jeder dieser Bereiche hat seine eigenen fachspezifischen Zielsetzungen, die die Adressaten auf das wissenschaftliche Arbeiten auf diesem Gebiet vorbereiten sollen. Beim Übersetzungsunterricht sollen Translatoren*innen befähigt werden, „Kulturspezifika in der interkulturellen Kommunikation zu erkennen, unter unterschiedlichen kommunikativen Bedingungen zu verarbeiten und die Zieltexte adressaten- und zweckentsprechend neu zu formulieren“. Das Ziel ist also, dass die Translator*innen über umfassende Kenntnisse bezüglich der Ausgangskultur verfügen, und dass ihnen bewusst ist, wodurch das Denken in dieser Sprache geprägt wird (Fleischmann 1997: 399-409).

4.2.2 Kulturkompetenz bei „Fernsehkindern“

In Serbien, und insbesondere an der Philologischen Fakultät Belgrad, ist das Phänomen der sogenannten „Fernsehkinder“ weit verbreitet. Es handelt sich dabei nicht um einen wissenschaftlichen Terminus, sondern um einen Begriff, der mit der Zeit für diejenigen Kinder und Jugendlichen entstanden ist, die ausschließlich über das Fernsehen die deutsche Sprache erlernt haben und sonst nicht damit in Kontakt kamen, weder in der Schule, noch im Elternhaus oder im Bekanntenkreis. Dabei ist das Sprachwissen einiger dieser Fernsehkinder außerordentlich, mit einem umfangreichen Wortschatz, sehr guter Aussprache, aber sehr oft mit großen Defiziten im Bereich der Orthografie und der Grammatik.

Inzwischen werden die Studierenden, die Deutsch auf diese Weise erlernt haben immer spärlicher, was nicht zuletzt dem Umstand geschuldet ist, dass junge Leute nur noch selten fernsehen, aber auch der Tatsache, dass die Möglichkeiten, deutsche Sender zu empfangen eingeschränkter sind als früher, bzw. die speziellen Pakete der Fernsehanbieter, die diese Sender enthalten, recht kostspielig sind. Da es aber noch einige dieser Fernsehkinder am Lehrstuhl für Germanistik gibt, wurde im Sommersemester 2019 mit einer Studie begonnen (durchgeführt von Nataša Vukajlović, Nadine Vollstädt und Julia Popović), bei der die Studierenden zu dieser Thematik befragt wurden. Zuerst einmal wurde durch einen Fragenkatalog aufgedeckt, bei welchen Studierenden es sich überhaupt um Fernsehkinder handelte, und dabei wurden unter anderem folgende Informationen abgefragt: Ab welchem Alter haben Sie deutsches Fernsehen geschaut? Welche Sender und Sendungen haben Sie bevorzugt geschaut? Wie viel Zeit haben Sie vor dem Fernsehgerät verbracht? Außerdem wurde eine Selbsteinschätzung der eigenen Sprachkenntnisse bezüglich der verschiedenen Fertigkeiten verlangt.

Nachdem die Fernsehkinder identifiziert und die Angaben analysiert waren, wurden Interviews durchgeführt, in denen noch einmal auf die Fragen in der Umfrage eingegangen wurde und die Studierenden genauere Angaben zu den Umständen ihres Fernsehkonsums machen konnten. Diese Gespräche wurden aufgezeichnet und transkribiert. Neben den sprachlichen Stärken und Schwächen war die kulturelle Kompetenz der Befragten von großem Interesse für die Lehrkräfte. Von Bedeutung für diese Arbeit ist vor allem die Tatsache, dass unter den Studierenden, die sich für das Wahlfach Übersetzen für Germanisten entscheiden meist mehrere Fernsehkinder befinden und es stellte sich die Frage, ob sie über eine höhere Kulturkompetenz verfügen als die anderen Studierenden. In einer speziell auf die kulturelle Kompetenz ausgerichteten Umfrage zu Landeskunde und Kultur, die mit Studierenden des ersten und dritten Studienjahres durchgeführt wurde, hoben sich die Fernsehkinder zwar nicht deutlich von ihren Kommilitonen ab, aber man konnte feststellen, dass sie ausnahmslos hohe Punktzahlen erzielten und sich im Bereich der alltäglichen Gepflogenheiten besser auskannten als der Durchschnitt der anderen Studierenden. Im Bezug auf die oben aufgeführten kulturellen Gegebenheiten und die Beispiele dazu, die im Unterricht behandelt wurden, zeigte sich, dass die Fernsehkinder meist schon direkt oder indirekt mit den Begriffen vertraut waren, zumindest davon gehört hatten. Je nachdem, welche Art von Sendungen die jungen Leute schauten, war ihr Wissen entsprechend größer auf dem Gebiet ihres jeweiligen Interesses. Gerade im Bereich des Klatsch und Tratsch sind viele sehr gut informiert, sie kennen deutsche Stars und Sternchen und sind auch auf dem Gebiet der Alltagssprache recht bewandert.

Fernsehkinder haben oft einen Vorteil beim Übersetzen von Texten mit Kulturspezifika, weil sie weniger Schwierigkeiten haben, die Texte, die ihnen vorgelegt werden, zu verstehen, da ihnen die Begriffe im Durchschnitt häufiger geläufig sind als ihren Kommiliton*innen. Allerdings kann ein Fernsehkind nur dann wirklich gute Übersetzungen abliefern, wenn auch die muttersprachliche Kompetenz gut ausgebildet ist.

4.3 Recherchekompetenz

Die Studierenden sollten von Anfang an darauf aufmerksam gemacht werden, dass die Recherche bei der Übersetzung das A und O ist. Wer über weniger Vorwissen verfügt, muss sicherlich häufiger nachschlagen, aber, wie bereits im Zusammenhang mit der Übersetzungshermeneutik erwähnt, bemühen

Laien Suchmaschinen, aber auch Wörterbücher u.ä. eher um Verständnisfragen zu klären, Profis dagegen für die Lösung von Schwierigkeiten bei der Textproduktion. Gerade bei den ersten Übersetzungen, die von Anfänger*innen angefertigt werden, fällt oft der Mangel an Recherchetätigkeit auf, wenn die Texte wenig oder keinen Sinn ergeben. Es bietet sich in solchen Fällen an, an das Verantwortungsbewusstsein der jungen Leute zu appellieren, und sie auf ihre Verpflichtung gegenüber den Auftraggebern hinzuweisen. Sie sollten die Übungen im Seminar von Anfang an nutzen, um sich auf spätere Aufträge vorzubereiten und sich immer vorstellen, es handele sich um eine reale Auftragssituation. Auf diese Weise geht dann der Griff zu Recherchemitteln in Fleisch und Blut über und gewissenhafte Übersetzer*innen werden keine Ruhe haben, ehe sie nicht alles, was hinterfragbar oder ihnen unbekannt ist, ausrecherchiert haben.

Was die Häufigkeit der verwendeten Hilfsmittel angeht, derer sich Übersetzende bedienen, so kann man wohl sagen, dass das Wörterbuch an erster Stelle steht, allerdings in der heutigen Zeit kaum noch die gedruckte, analoge Version, sondern eher Online-Wörterbücher, die schneller und vor allem immer und überall (vorausgesetzt man hat eine Internetverbindung) zugänglich sind. Die Frage, die immer gleich zu Beginn eines neuen Studienjahres gestellt wird, ist, welches Wörterbuch am empfehlenswertesten ist. Diese Frage ist äußerst schwierig zu beantworten, denn Wörterbücher für das Sprachenpaar Deutsch-Serbisch/Serbisch-Deutsch sind noch bei Weitem nicht auf demselben Stand wie Wörterbücher für Sprachenpaare mit einer größeren Sprecheranzahl (z.B. Deutsch-Englisch, Französisch-Englisch oder Spanisch-Englisch). Obwohl in den vergangenen Jahren eine deutliche qualitative Verbesserung festzustellen ist, kann man kein Online-Wörterbuch nennen, das als sehr zuverlässig einzustufen wäre, man wird eher auf eine Kombination aus verschiedenen zurückgreifen und vor allem immer die Gegenprobe machen müssen, weil es doch sehr häufig fehlerhafte Übersetzungsvorschläge gibt (was im Übrigen auch bei Wörterbüchern der „großen“ Sprachen vorkommt). Es ist in jedem Fall immer ratsam, auch noch auf Wörterbücher in Papierform Zugriff zu haben.

Außer ein-, zwei oder mehrsprachigen Wörterbüchern können bei der Recherche noch andere Hilfsmittel wie Enzyklopädien, Grammatiken, Wörterbücher zu Idiomen, zu Zitaten oder beispielsweise speziellen Fachgebieten, aber auch Sammlungen verschiedenster Art eingesetzt werden. Oft sind sich die Studierenden nicht einmal der Existenz von Hilfsmitteln wie etwa Terminologiedatenbanken, bewusst, und es ist die Aufgabe der Lehrkraft, sie ihnen näherzubringen, wozu man wieder einen konkreten Rechercheauftrag erteilen könnte, indem man beispielsweise einen Fachtext mit einer Fülle von Fachtermini vorlegt, die dann in den Datenbanken ausfindig gemacht werden sollen. Die praktische Anwendung ist in der Regel der rein theoretischen Erläuterung vorzuziehen, denn bei einer Vorgehensweise nach dem Motto „learning by doing“ kann man von einem wesentlich größeren Lernerfolg ausgehen.

4.4 Wissenserweiterungskompetenz

Die Fähigkeit, effektiv recherchieren zu können, ist, wie wir gesehen haben, ein wichtiger Aspekt der übersetzerischen Kompetenz. Den Übersetzer*innen wird bei der Übersetzung oft einiges abverlangt und die ständige Erweiterung des Wissens ist äußerst wichtig für das Textverständnis, das mit der Recherche Hand in Hand geht. Das sagt auch Hönig:

Den für ein ausreichendes Textverstehen nötigen Recherchierbedarf zu erkennen, ist ein wichtiger Teil professioneller Kompetenz. Voraussetzung dafür ist jedoch, dass Textverstehen und Recherchieren eng aufeinander bezogen werden. (Hönig 1998:160)

Ein Ansatz, der sich mit dem Verstehen des zu übersetzenden Textes befasst, ist die Übersetzungshermeneutik. Hierbei geht es um die Fähigkeit von Übersetzenden, einen Text möglichst umfassend zu verstehen, auch wenn der Inhalt nicht zur eigenen „Lebenswelt“ gehört, wie es beispielsweise bei Literatur einer fremden Kultur oder auch bei Fachtexten der Fall ist. Rade Gundis Stolze (2015) fordert, dass Fachübersetzende „funktional, d.h. auf die Kultur ausgerichtet“ übersetzen sollen, und sie bezeichnet hermeneutisches Übersetzen als „Entwurf des sozialen Handelns“. Die Studierenden sollten dazu gebracht werden, ganzheitlich vorzugehen, eigenes Wissen einzubringen und sich beständig selbst zu reflektieren. Stolze schlägt vor, dass mit einer Zusammenfassung begonnen wird und man sich die Frage stellt, worum es eigentlich in dem Text geht, wozu man eventuell neues Fachwissen erwerben muss. Dann kann man sich entlang von Orientierungsfeldern weiter vorarbeiten. Diese Orientierungsfelder sind einerseits das Verstehen (dazu gehören Kontext, Diskursfeld, Begrifflichkeit und Aussageform) und andererseits das Formulieren (Kohärenz, Medialität, Stilistik, Textfunktion, Inhaltsspezifika).

Kußmaul beruft sich im Zusammenhang mit der Wissenserweiterung auf die Gedächtnisforschung, die zwischen Langzeitgedächtnis und Arbeitsgedächtnis unterscheidet. Das Langzeitgedächtnis enthält alles Wissen, das dauerhaft gespeichert wird und dazu gehören auch die Wörter und die Grammatik aller Sprachen, die wir beherrschen. Das Arbeitsgedächtnis „bezieht sich auf Erinnerungen, die zu einem bestimmten Zeitpunkt aktiviert sind“. Wenn wir Texte lesen und verarbeiten, ist das Arbeitsgedächtnis aktiviert und das, was wir gelesen haben, wird mit dem „Weltwissen“, über das wir verfügen verbunden (Kußmaul 2010:76). Das Weltwissen zu erweitern, ist ein praktisch nie endender Prozess. Übersetzt man etwa Texte, in denen Themen mit aktuellem Bezug besprochen werden, ist es sehr wichtig, gut informiert zu sein, wobei sich diese Informiertheit auf Themen wie Politik und Gesellschaft oder aber auch aus dem Bereich der Popkultur beziehen kann. Anspielungen auf Ereignisse oder Personen des öffentlichen Lebens zum Beispiel, sind der Leserschaft des Ausgangstextes oft geläufig, den Zieltextleser*innen aber eventuell nicht. Die Übersetzenden müssen über dieses Wissen verfügen oder es sich aneignen und dann einen Weg finden, den Text so in die Zielsprache zu übertragen, dass der Skopos erfüllt ist.

Neben dem Weltwissen nennt Kußmaul auch das „mentale Lexikon“, das er als „das Wissen, das wir durch Erfahrungen, Erlebnisse, Medien, Lesen usw. über die Welt gesammelt haben“ beschreibt (Kußmaul 2010:77). Zur Erweiterung unseres mentalen Lexikons können wir beispielsweise Wörterbücher einsetzen, wobei man allerdings bei der Verwendung von zweisprachigen Wörterbüchern beachten muss, dass sie auf der Ebene der *langue* anzusiedeln sind, während die Übersetzung auf der *parole*-Ebene stattfindet (zum Thema *langue* und *parole* siehe Kapitel 2.2.1. Sprache und Übersetzung). Es kann also durchaus vorkommen, dass man im Wörterbuch für ein Wort in der Ausgangssprache eine Entsprechung in der jeweiligen Zielsprache findet, die dann aber nicht in den Zieltext einzubauen ist (Kautz 2000:94). Ob und in welchem Maße man als Übersetzer*in zweisprachige Wörterbücher verwendet, hängt u.a. vom bereits erworbenen Wissen ab, aber auch vom jeweiligen Text. Manchmal

benötigen wir ein Wörterbuch auch nur, um einen Anstoß zu bekommen, weil uns das richtige Wort einfach nicht einfallen will oder wir eine schönere Variante suchen.

Man kann sagen, dass sich Übersetzende in der privilegierten Situation befinden, ihr Wissen ständig erweitern und Neues dazulernen zu können.

4.5 Kompetenz und Translat

Wissen ist, wie man im vorangegangenen Kapitel sehen konnte, ein wichtiger Aspekt bei der übersetzerischen Kompetenz, und spezielles Fachwissen zeichnet einen Experten aus. Die Expertiseforschung befasst sich mit der Frage, was einen Experten von einem Nicht-Experten unterscheidet (Lehr 2009). Diese Frage ist für die Translation sehr interessant, da Bezeichnungen wie „Übersetzer/Übersetzender“ bzw. „Übersetzerin/Übersetzende“ in den meisten Ländern (eine Ausnahme ist Österreich) nicht geschützt sind und viele glauben, dass bereits die ansatzweise Beherrschung einer Fremdsprache zur Ausübung dieses Berufes befähigt. Im Unterricht könnte es lohnenswert sein, darüber zu sprechen, was einen selbst zum professionellen Übersetzenden macht, wie man die Professionalität eines anderen Übersetzenden erkennt und welche Kriterien man für eine qualitativ hochwertige Übersetzung ansetzen muss.

Professionelle Übersetzungsdienstleister machen auf ihren Webseiten die Kunden darauf aufmerksam, dass es bestimmte Kriterien gibt, die Übersetzende erfüllen müssen, um ein gutes Translat abzuliefern. Die TL Translationes GmbH in Berlin beispielsweise gibt ein Merkblatt⁴ heraus, das dem Kunden eine Einschätzung der Übersetzungsqualität ermöglichen soll. Unter Punkt 2, in dem es um die „Bearbeitung des Auftrags“ geht, werden die Qualifikationen, die die Kunden von den Übersetzenden verlangen können, aufgelistet:

„Sie können dann von einem qualifizierten Sprachdienstleister erwarten:

- Hervorragende Kenntnisse der Ausgangssprache (Sprache des Originals)*
- Muttersprachliches Niveau in der Zielsprache (Sprache der Übersetzung)*
- Sachkenntnis: Vertrautheit mit dem Fachgebiet*
- Kenntnis der kulturellen und sprachlichen Konventionen in den jeweiligen Ländern*
- Übersetzerische Qualifikation: perfekte sprachliche Umsetzung*
- Hochschuldiplom, staatliche Prüfung, berufliche Qualifikation“*

Hier werden im Prinzip die übersetzerischen Kompetenzen, die in den vorangegangenen Kapiteln besprochen wurden, noch einmal zusammengefasst, also die Kompetenzen im Bereich der Sprache, der

⁴ <https://manualzz.com/doc/4696733/checkliste-%C3%BCbersetzungsqualit%C3%A4t> (abgerufen am 3.08.2020)

Kultur und des Fachwissens und man kann sagen, je höher die Kompetenzen der Übersetzenden einzustufen sind, desto hochwertiger sind auch die Translate, die sie anfertigen.

Hinweise dieser Art ermöglichen einerseits den Kunden, die Entstehung der Übersetzung aktiv mitzugestalten, indem sie genaue Vorgaben (Textsorte, Zielpublikum usw.) machen und es so später keine Überraschungen gibt. Aber es wird auch aufgezeigt, welche Kompetenzen Übersetzer*innen aufweisen müssen. Auf diese Weise setzen Agenturen außerdem Maßstäbe und machen die Kunden darauf aufmerksam, über welche Qualifikationen Übersetzende verfügen müssen, um zufriedenstellende Übersetzungen produzieren zu können.

Den Studierenden diese Tatsache klarzumachen und ihre übersetzerischen Kompetenzen möglichst weit auszubilden, damit sie qualitativ hochwertig übersetzen lernen, sollte ein weiteres Ziel des Übersetzungsunterrichts sein.

5 Übersetzungsdidaktik

Am Lehrstuhl für Germanistik an der Universität Belgrad besteht seit einigen Jahren die Möglichkeit, ab dem fünften Semester das Fach „Übersetzen und Dolmetschen für Germanisten“ als Wahlfach zu belegen. Hier erhalten die Studierenden einen Einblick in die Arbeit von Übersetzer*innen und Dolmetscher*innen und es geht ganz gezielt um die Vermittlung von theoretischen Grundkenntnissen und Translationskompetenzen, die ihnen in Zukunft im Umgang mit Übersetzungs- und Dolmetschtaufträgen helfen sollen, sollten sie sich dafür entscheiden, diesen Beruf auszuüben. An vielen Universitäten, wie z.B. Germersheim, Heidelberg oder Wien, gibt es Studiengänge, die sich ausschließlich mit dem Übersetzen und Dolmetschen befassen, was selbstverständlich viel mehr Möglichkeiten bietet, tiefgehende Studien zu betreiben und wer einen solchen Studiengang absolviert hat, sollte ein höheres Maß an Kompetenz vorzuweisen haben. Doch auch die wenige Zeit in einem Wahlfach wirkt sich positiv auf den Werdegang künftiger Übersetzer und Dolmetscher aus, sofern der Unterricht die wichtigsten Grundlagen zu vermitteln vermag und die Studierenden sie zu nutzen wissen.

Bevor das Wahlfach „Translation für Germanisten“ am Lehrstuhl für Germanistik in Belgrad eingeführt wurde, übersetzten die Studierenden im Rahmen des Faches „Deutsche Gegenwartssprache“ Texte aus dem Deutschen ins Serbische und umgekehrt, allerdings geschah dies ohne jeglichen theoretischen Hintergrund oder die Heranführung an Translationsstrategien bzw. -verfahren. Nun muss man in Betracht ziehen, dass die Übersetzungen in auf den Spracherwerb konzentrierten Fächern nicht dasselbe Ziel verfolgten, wie es in einem speziell auf die Übersetzung ausgelegten Fach der Fall ist. Im Übrigen werden Übersetzungen in Serbien, so wie natürlich auch in anderen Ländern, auch im schulischen Deutschunterricht eingesetzt, wobei sie der Verbesserung des Textverständnisses, bzw. dessen Überprüfung dienen sollen, was teilweise auch im universitären Sprachunterricht noch immer praktiziert wird. Wie sinnvoll ein solcher Unterricht ist, was seine Vor- und Nachteile sind, soll an dieser Stelle nicht weiter erörtert werden. Wir befassen uns hier mit der Art von Unterricht, die sich ausschließlich auf die Übersetzerausbildung konzentriert.

Wie jede Lehrkraft, die in irgendeiner Art und Weise Wissen vermitteln möchte, muss man sich auch, wenn man Translationsunterricht erteilt, über das Wie Gedanken machen. Didaktische Vorüberlegungen wie Unterrichtsaufbau, Lerninhalte, Lerntempo usw. sind die Grundlage, die die Lernenden zu den gewünschten Lernzielen bringen sollen, und gerade wenn man über so begrenzte zeitliche Rahmenbedingungen verfügt, wie es an der Germanistik in Belgrad der Fall ist, ist eine gute Planung Voraussetzung für einen möglichst effektiven Unterricht.

Wie im Kapitel 4 zur Translationskompetenz bereits angesprochen, beziehen wir uns im praktischen Teil in dieser Arbeit auf Beispiele aus dem Bereich des Übersetzens und nicht des Dolmetschens, daher werden wir im weiteren Verlauf von der Übersetzungsdidaktik sprechen.

Um über den Begriff Übersetzungsdidaktik sprechen zu können, muss man ihn zunächst einmal definieren. Siepmann (1996:17) kommt in Anlehnung an Königs (1990) zu folgender Definition:

„Übersetzungsdidaktik ist die nach didaktischen Prinzipien durchgeführte, synthetisch angelegte, lehr-, lern- und lernergerechte Transformation von Inhalten aus Übersetzungswissenschaft, Linguistik, Sprachlernforschung, Kommunikationswissenschaft, Psychologie, Pädagogik, Kognitionswissenschaft und

Viele methodisch-didaktische Prinzipien aus der Fremdsprachendidaktik lassen sich auch auf die Übersetzungsdidaktik übertragen, die Kann-Beschreibungen zum Beispiel, die man auch bei der Formulierung von Lernzielen verwendet. Diese Kann-Beschreibungen dienen als Orientierungshilfe und sie zeigen auf, welche Lernziele die Lehrkraft bei der Planung des Unterrichtsaufbaus im Auge hatte (siehe auch Ende/Grotjahn/Kleppin/Mohr 2013). Bloß scheint die Übersetzungsdidaktik wesentlich schwerer fassbar zu sein, als es bei der Fremdsprachendidaktik der Fall ist. Die Lernziele sind nicht so kleinschrittig und konkret abzuarbeiten, es sind eher allgemeine Fertigkeiten und Kompetenzen, die trainiert werden können, weniger feste Regeln, die man befolgen oder Paradigmen, die man auswendig lernen kann. Daher werden die Übungen, die im Unterricht durchgeführt werden, auch bei jedem Sprachenpaar anders ausfallen, je nachdem, welche konkreten Problemkonstellationen sich zwischen Ausgangs- und Zielsprache ergeben, also z.B. die kulturell spezifischen Unterschiede und Gemeinsamkeiten, die für die Übersetzung eine wichtige Rolle spielen.

In den folgenden Abschnitten werden zuerst einmal die übersetzerischen Kompetenzen erörtert, gefolgt von einigen theoretischen und didaktischen Grundlagen, sowie Vorschläge zur Unterrichtsplanung angeführt.

5.1 Übersetzungsdidaktische Übungen

Das Ziel, das wir mit dem Übersetzungsunterricht anstreben, ist also eine möglichst hohe übersetzerische Kompetenz und der Weg zu diesem Ziel führt über die Didaktik, die die einzelnen Kompetenzen trainiert und in unserem Fall auch spezifische Probleme des Sprachenpaars Deutsch-Serbisch thematisiert.

Die folgenden Übungen sind durch verschiedene Lehr- und Arbeitsbücher inspiriert, vor allem Dirk Siepmanns *Übersetzungslehrbücher: Perspektiven und ihre Entwicklung* war dabei sehr hilfreich (1996), ebenso wie das *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens* von Ulrich Kautz (2000). Viele der Übungen beziehen sich aber auf konkrete Anforderungen, die die Übersetzung aus dem Serbischen ins Deutsche und umgekehrt betreffen.

In den vorhergehenden Kapiteln wurde die Translationskompetenz näher erläutert, die die Studierenden erwerben sollten und es wurde ebenfalls erwähnt, dass die Lehrkraft die Aufgabe hat, durch didaktische Mittel die Entwicklung der Kompetenzen zu unterstützen. In Anlehnung an die Subklassen der Translationskompetenz, werden im Anschluss spezifische Übungen vorgeschlagen, die sich auf die konkreten Kompetenzen beziehen.

5.1.1 Übersetzungsdidaktische Übungen – A-Sprache

Die meisten Übersetzungen werden, wie schon im Kapitel 4.1. zur sprachlichen Kompetenz erwähnt, in die A-Sprache übertragen und wer nur über begrenzte Ausdrucksfähigkeiten verfügt, wird es schwer

haben, sich als Übersetzer*in durchzusetzen. Es empfiehlt sich, nicht gleich mit der Tür ins Haus zu fallen und den Studierenden Texte zum Übersetzen vorzulegen, sondern zuerst einmal Übungen zur Reverbalisierung und Paraphrasierung in der A-Sprache zu geben. Siepmann (1996) bezieht sich hier auf Grellet (1991), die vorschlägt, verschiedene nichtsprachliche Zeichen verbalisieren zu lassen. Das können Verkehrsschilder, Warn- oder Verbotsschilder sein, aber zum Beispiel auch Etiketten o.ä. Einerseits trainieren die Studierenden so die Verbalisierung, andererseits werden sie auch sehen, dass diese gegebenenfalls unterschiedlich ausfallen, aber trotzdem alle korrekt sein können. So kann man als Lehrkraft bereits ganz zu Beginn darauf hinweisen, dass es bei der Übersetzung keine Schwarz-Weiß-Malerei im Sinne von richtiger Übersetzung versus falsche Übersetzung gibt, sondern dass es oft eine Fülle von Übersetzungsmöglichkeiten gibt, die alle den Skopos erfüllen können. Diese Verbalisierung von Zeichen kann bereits als eine Art Übersetzung aus einer anderen Sprache betrachtet werden, denn es geht hier um die Wortfindung, die bei jeder Übersetzung eine zentrale Rolle spielt. In diesem Zusammenhang schlägt Diekmann auch vor, Comic-Strips „ohne Worte“ anzuwenden. Man kann beispielsweise die Texte in den Sprechblasen löschen und die Studierenden selbst anhand der Bilder Texte schreiben lassen. Auch Bildbeschreibungen von Gemälden o.ä. sind denkbar (Siepmann 1996:117).

Eine weitere Möglichkeit, wie man die Verbalisierung in der Muttersprache trainieren kann, ist die Findung von Synonymen. Dabei können Wörter verschiedener Wortklassen vorgegeben werden, doch sollte man darauf achten, dass es sich um Wörter handelt, für die eine Vielzahl an Synonymen existiert. Hier können die Studierenden ihrer Phantasie freien Lauf lassen und die Lehrkraft sollte keine Grenzen setzen, alles von der Poesie- bis zur Gossensprache sollte akzeptabel sein. Später kann man dann diskutieren, in welchen Kontexten welche Synonyme passend sind. Von hier aus kann man dann auch weitergehen und Kollokationen und/oder ideomatische Wendungen zu den jeweiligen Begriffen finden lassen (Siepmann 1996: 119).

Eine weitere Stufe in der Einführungsphase, die hier vorgestellt werden soll, ist die Paraphrasierung. Eine Kürzung oder Verlängerung von Sätzen oder kurzen Texten um einen bestimmten Prozentsatz wäre hier denkbar, auch im Hinblick darauf, dass dies manchmal Teil des Übersetzungsauftrags sein kann, bzw. bei der Revision eines Textes gefordert wird.

Es ist auch eine Option, die Studierenden Texte in ihrer Muttersprache verfassen zu lassen, wobei man eventuell schon bestimmte Themen wählen kann, zu denen man zu einem späteren Zeitpunkt gedenkt, Übersetzungen anfertigen zu lassen. So können sie sich bereits mit dem entsprechenden Wortschatz vertraut machen, und man kann diese Übung schon mit dem nächsten Teil der einführenden Phase verbinden, in dem man die Studierenden mit bestimmten Hilfsmitteln und Recherchetechniken vertraut macht.

5.1.2 Übersetzungsdidaktische Übungen – Kultur

Wenn über „Wissen“ gesprochen wird, meint man damit oft kulturspezifisches Wissen, über das Übersetzende verfügen müssen, um kulturelle Besonderheiten in Texten erkennen und verstehen zu können, andernfalls kann es zu Fehldeutungen und damit auch zu inkorrekten Übersetzungen kommen. Institutionen, Personen (fiktiv und real), Namen und Orte, spezifische Phraseologismen, Ereignisse, die

für die jeweilige Kultur von Bedeutung sind, sind alles Dinge, mit denen Translator*innen vertraut sein müssen, und sie sollten in der Lage sein, aufgrund dieses Wissens den Inhalt mittelbar zu machen (Siepmann 1996).

Kulturelles Wissen muss man sich mit der Zeit aneignen. Um die kulturelle Kompetenz der Studierenden zu fördern, ist es angebracht, möglichst häufig Texte mit Kulturspezifika im Unterricht einzusetzen. Da diese Spezifika in bestimmten Themenbereichen, wie etwa Sitten und Bräuche, Speisen oder Politik, besonders häufig zu finden sind, sollte man den Studierenden genau solche Texte vorlegen. Durch die Beschäftigung mit dieser Art von Text lernen die angehenden Übersetzer*innen erstens neue kulturspezifische Termini kennen, zweitens werden sie für neue Kulturspezifika sensibilisiert und drittens lernen sie, wie man an die Übersetzung jener Wörter herangehen muss, für die es keine Entsprechung in der Zielsprache gibt. Im Kapitel 7, das sich mit den kulturellen Gegebenheiten auseinandersetzt, wird eine Vielzahl an Kulturspezifika und ihre Übersetzungen durch die Studierenden, sowie die Diskussionen, die sich daraus ergaben, analysiert.

Da es in dieser Arbeit um Kulturspezifika geht, spielen diese in den Ausführungen die größte Rolle, aber natürlich sollte hier auch angemerkt werden, dass nicht jeder Text kulturspezifische Termini aufweist und die kulturelle Kompetenz auch nur ein Aspekt der Übersetzung ist, denn die Hauptaufgabe des Dolmetsch- und Übersetzungsunterrichts ist schließlich der, die Studierenden auf den Arbeitsmarkt vorzubereiten.

5.1.3 Übersetzungsdidaktische Übungen – Recherche

Gibt man den Studierenden im Unterricht oder als Hausaufgabe ein bestimmtes Thema, zu dem sie einen Text verfassen sollen, zu dem sie aber über wenig oder gar kein Vorwissen verfügen, weil es in ihrem Alltagsleben keine Rolle spielt, werden sie in jedem Fall Recherchen dazu anstellen müssen. Man kann auch auf das Verfassen eines Textes verzichten und nur Themen zur Recherche aufgeben. Wie auch immer man sich entscheidet: Das Wichtige ist, dass Nachforschungen angestellt werden. Hier gibt es nun zwei Wege, die möglich sind. Erstens: Man gibt bestimmte Portale vor, über die man die Studierenden suchen lässt. Zweitens: Man lässt sie allein recherchieren und vertraut auf ihre bereits vorhandenen Fähigkeiten im Bereich der Internetsuche, und in der nächsten Stunde lässt man sie dann Bericht erstatten, wo und wie sie gesucht haben. Sinnvolle Internetseiten können dann auch zusammengetragen und von denen, die die Lehrkraft empfehlen würde, ergänzt werden. Die zweite Variante hat den Vorteil, dass durch die Suche auch neue Seiten gefunden werden können und die Selbstständigkeit bei der Recherche gefördert wird. Die meisten werden es bei den ersten Vorschlägen, auf die sie in den einschlägigen Suchmaschinen treffen, belassen, aber erfahrungsgemäß gibt es immer einige, die einen Schritt weiter gehen und dabei auch gelegentlich auf Material stoßen, das einen neuen Impuls zu dem Thema geben kann. Es bietet sich auf jeden Fall an, Links im Bereich Übersetzen (und Dolmetschen) anzubieten. Hier einige hilfreiche Links aus dem Lehrbuch „Translation – Wege, Theorien, Perspektiven“ von Annette Durović (2019):

DTT Deutscher Terminologie-Tag e.V.

www.iim.fh_koeln.de/dtt

Globalization and Localization Association (GALA)

www.gala-global.org

Internationales Terminologienetzwerk TermNet

www.termnet.org

Konferenzen zu den Bereichen Übersetzen, Dolmetschen, terminologie

www.tolk.su.se/konfindx.html

Northwest Translators and Interpreters Society (NOTIS)

www.notisnet.org

TEORIA CUM PRAXI XLATIO – Universität Leipzig

www.uni-leipzig.de/~xlatio

uepo - Das Nachrichtenportal für Übersetzer

www.uepo.de

Forum für Repräsentanten der translatologischen Praxis und Lehre

www.transforum.de

Im speziellen Fall des Dolmetschens ist anzumerken, dass eine detaillierte Vorbereitung und die Erstellung von Vokabellisten notwendig sind, da man hier im Gegensatz zum Übersetzen meist keine Möglichkeit hat, Termini nachzuschlagen.

Auch auf das maschinelle Übersetzen, das bereits im Kapitel 2.2.1. Sprache und Übersetzung kurz angesprochen wurde, muss in diesem Zusammenhang noch einmal zurückgekommen werden, denn die Versuchung, nicht nur ein Wort, sondern einen ganzen Satz bei Übersetzungsportalen einzugeben ist groß, aber die Studierenden sollten über die Schwächen dieser immer noch hinter den Fähigkeiten des Menschen stehenden Programme informiert sein und diese am besten selbst austesten. Hier bietet es sich an, einen beliebigen Text bei verschiedenen Übersetzungsportalen eingeben zu lassen und die Übersetzungen zu analysieren. Man kann diese Übung auch zu einem späteren Zeitpunkt einsetzen und die eigene Übersetzung mit der maschinell erstellten vergleichen. Die Studierenden können auch viel besser die Stärken und Schwächen der maschinellen Übersetzung beurteilen, wenn sie sich selbst zuvor intensiv mit dem Text auseinandergesetzt haben.

In vielen Quellen zum Thema Übersetzungsdidaktik findet man Kapitel zu Hilfsmitteln, aber viele stammen aus den 80er oder 90er Jahren des vergangenen Jahrhunderts. Damals hatte man keine Vorstellung davon, wie schnell sich die Technik in den kommenden Jahrzehnten entwickeln würde und um wie vieles einfacher die Recherche werden würde. Doch auch all die Optionen, die sich den Übersetzer*innen heute bieten, sind keine Garantie für eine bessere Übersetzung, die richtige Anwendung der Quellen und vor allem die Überprüfung ihrer Zuverlässigkeit sind immer noch wichtige Werkzeuge, mit denen man als Übersetzende/r umgehen können muss.

5.1.4 Übersetzungsdidaktische Übungen - Wissenserweiterung

Cercel (2013) verweist in Anlehnung an Kupsch-Losereit (1995) besonders auf die Bedeutung von Vorwissen. Dieses Vorwissen, das mit Sach-, Sprach- und Weltwissen zusammengefasst werden kann (bei Kupsch-Losereit außerdem Erfahrung, Textwissen und Interaktionswissen), ist für den Verstehensvorgang unerlässlich, vor allem beim ersten Herantasten an einen Text. Je weniger Vorwissen vorhanden ist, desto häufiger wird der Griff zu Nachschlagewerken notwendig, die bei Rezeptionsproblemen helfen. Und genau darin unterscheiden sich nach Stolze (2015) professionelle

Übersetzer von Anfängern oder Laien: Profis verfügen über viel mehr „hermeneutisch angesammeltes Hintergrundwissen“ und verwenden Nachschlagewerke weniger zur Lösung von Rezeptions-, sondern eher zur Lösung von Produktionsproblemen.

Wenn im Unterricht bestimmte Übersetzungsaufgaben gegeben werden, sollten diese auch immer mit einem Übersetzungsauftrag verbunden sein, der explizite Angaben zu Adressaten, Zeit, Ort und Anlass der Rezeption, sowie die intendierte Funktion des Textes enthält (Nord 1998). Dies empfiehlt sich, um den Studierenden in eine möglichst lebensnahe Situation zu versetzen, die ihnen hilft, sich auf spätere Aufträge vorzubereiten und einen ungefähren Einblick in die Umstände zu erhalten, die sie im professionellen Leben erwarten.

Je nachdem um welche Art von Text es sich bei einem Ausgangstext handelt, können Übersetzende auf ein geringeres oder ein größeres Vorwissen zurückgreifen. An seinem Allgemeinwissen zu arbeiten ist eine unverzichtbare Grundlage, denn es ist der Übersetzung in vielerlei Hinsicht zuträglich. Es beschleunigt den Verstehensprozess, weil durch Kenntnis der Zusammenhänge oft weitere Recherchen unnötig oder zumindest erleichtert werden, ebenso wie die Wortschatzsuche abgekürzt wird, wenn man mit bestimmten Begriffen bereits vertraut ist.

Es gibt Termini und Themenbereiche, die professionellen Übersetzer*innen immer wieder begegnen, und durch die Erarbeitung einer bestimmten Terminologie sind sie dann in der Lage, Texte aus diesen Bereichen auch ohne lange Recherchen übersetzen zu können. In Serbien zum Beispiel müssen häufig Dokumente für die Erlangung von Visa übersetzt werden. Kennen die Studierenden bereits die passenden Übersetzungen für Begriffe wie *izvod iz matične knjige rođenih, jedinstveni matičnih broj građana* oder für die einzelnen Schultypen, die sich von denen im deutschsprachigen Ausland unterscheiden, wird der Übersetzungsprozess deutlich vereinfacht. Diese Rechercheaufgaben kann man als Hausaufgabe aufgeben und die gefundenen Begriffe (nach Diskussion über deren Anwendbarkeit) dann in Übersetzungen anwenden lassen.

Fleischmann (1997) weist ebenfalls darauf hin, dass für die Ausübung des Übersetzerberufs außer dem sprachlichen Wissen auch Fachwissen, übersetzerisches Handlungswissen und Wissen über die Kommunikationssituation notwendig sind und er spricht in diesem Kontext von spezifischem kultur- und sprachgeschichtlichem Wissen, das er als eine Sonderform des Fachwissens bezeichnet.

Die Lehrkraft sollte die Lernenden immer wieder auffordern, sich weiterzubilden und ihnen eventuell bestimmte Themenbereiche zum Recherchieren geben, mit dem Ergebnis kann man dann wie oben beschrieben verfahren.

5.1.5 Übersetzungsdidaktische Übungen – Übersetzungsanalysen

Die Analyse von Übersetzungen anderer trägt laut Siepmann zur Schärfung des übersetzerischen Problembewusstseins bei (1996). Dazu bietet sich zum einen die Fehleranalyse an, bei der fehlerhafte Übersetzungen besprochen werden, die mit einer professionell angefertigten (zu einem späteren Zeitpunkt gegebenenfalls auch mit der eigenen) verglichen werden. Solche fehlerhaften Übersetzungen können dann auch revidiert werden, was ebenfalls eine praxisnahe Übung ist, denn die meisten Übersetzer*innen kommen früher oder später einmal in die Situation, die Übersetzung einer anderen Person überarbeiten, bzw. Korrektur lesen zu müssen. Dabei kann auch der technische Aspekt angesprochen werden und es können Mittel der Revision (z.B. track changes, die Kommentarfunktion usw.) demonstriert werden. Bei

der Revision kann man auch sehr gut auf die verschiedenen Standpunkte hinweisen, d.h. dass Lektor*innen eine andere Perspektive haben und den Ausgangstext oder auch den Zieltext eventuell anders interpretieren als die Person, deren Übersetzung sie lesen. Außerdem muss man bei der Revision darauf achten, den Text stilistisch nicht zu stark zu verfälschen und die Kohärenz zu bewahren. Siepmann (1996:69-70) bezeichnet die Fehleranalyse als Vorstufe der professionellen Textrevision und teilt sie in vier Phasen ein:

1. Fehleridentifizierungsphase und -deskription (unter der Voraussetzung, dass ein konkreter Übersetzungsauftrag erteilt wurde; die rein linguistische Fehleranalyse taugt für unsere übersetzungsdidaktischen Zielsetzungen eher nicht)
2. Fehlerklassifizierung (auch hier muss ein „didaktisches Beschreibungssystem“ vorliegen)
3. Bestimmung der Fehlerursachen (Fehlerexplikation, Fehlerdiagnose)
4. Didaktisch-methodische Hilfestellungen

Henschelmann (1988) teilt die Fehler in zwei Hauptkategorien ein. Erst einmal wären da die „Abweichungsfehler“, bei denen eine „Differenz zwischen einem tatsächlich beobachteten Zustand und dem/einem wünschenswerten optimalen Zustand des Zieltextes/-teiltexes“ vorliegt. Sie teilt dann die Abweichungsfehler wiederum in „errors“ (im Bezug auf ein Merkmal, wie das Tempus z.B.) und „defects“ (hier wird trotz der Merkmalsabweichungen das Kommunikationsziel erreicht). Die zweite Hauptkategorie sind die „Störungsfehler“, die sie wiederum in die Subkategorien „disturbances“ (Funktionsbeeinträchtigungen bezüglich der Zieltextkonstitution und -rezeption) und „malfunctions“ (hier kommt es zum Ausfall einer Funktion, wie beispielsweise dem Übersetzungsauftrag). Setzt man die Übersetzungsfehler in Beziehung zu Übersetzungsverfahren, dann stellt man nach Henschelmanns Theorie fest, dass diese Verfahren nicht korrekt angewendet wurden (Siepmann 1996: 70-71).

Die Frage ist, inwiefern eine solche Klassifizierung für den Übersetzungsunterricht sinnvoll ist, zumal sie uns zwar die Fehler in einem Text vor Augen führt, nicht aber deren Ursache. Trotzdem kann man daraus für den Unterricht die Lehre mitnehmen, dass es unterschiedliche Fehlerkategorien gibt und die Studierenden können zumindest analysieren, ob die jeweiligen Fehler Einfluss auf die Realisierung des Kommunikationsziels haben.

Eine weitere Übungsform, die man anwenden kann, ist beispielsweise der Vergleich zweier Texte, von denen einer der Ausgangstext und der andere der Zieltext ist und die Aufgabe ist es nun, durch eine argumentativ gestützte Analyse herauszufinden, bei welchem es sich um das Original und bei welchem es sich um den übersetzten Text handelt. Je hochwertiger die Übersetzung ist, desto schwieriger gestaltet sich diese Aufgabe. Hier bietet sich auch die Gelegenheit, auf ein anderes Problemfeld der Übersetzung aufmerksam zu machen, nämlich das des nicht optimal formulierten Ausgangstexts. Die Frage, die sich dann immer stellt, ist die, ob und inwiefern man davon abweichen darf, wenn er stilistisch oder auch inhaltlich Mängel aufweist. Ist es dann die Aufgabe der Übersetzenden, den Text zu optimieren und ist das überhaupt gestattet? Wie soll man sich verhalten, wenn man feststellt, dass das Original Passagen enthält, die schwierig zu verstehen sind? Christiane Nord (1989) erörtert dieses Problem ebenfalls und spricht nicht mehr nur von der Treue dem Ausgangstext gegenüber, sondern von Loyalität, zu der man gegenüber dem Verfasser, dem Auftraggeber und dem Leser verpflichtet ist. Wenn das Ziel bei Gebrauchsanweisungen zum Beispiel ist, dass der Leser den Text ohne große Mühen verstehen soll und

wir dieses Ziel mit unserer Übersetzung erfüllen, dann kann man sagen, dass wir loyal dem Leser gegenüber gehandelt haben. Gerade bei Gebrauchstexten muss man, wie Kußmaul (2010) feststellt, auch berücksichtigen, dass sie meist von Fachleuten auf bestimmten Gebieten verfasst werden, die oft aber keine Spezialisten für das Verfassen von Texten sind und daher sind gewisse kosmetische Veränderungen manchmal unausweichlich. Auch Schmitt (1994) befasst sich mit diesem Thema und hält „defekte Ausgangstexte“ für ein allgemeines Problem, was er an Bedienungsanleitungen verdeutlicht, in denen zum Beispiel Logikprobleme auftauchen, weil bestimmte Teile an unterschiedlichen Stellen im Text unterschiedlich benannt werden. Dann einfach nur stur zu übersetzen, was der Ausgangstext zur Verfügung stellt, verstößt gegen die Prinzipien der Loyalität, die von Nord (siehe oben) postuliert wurden. Wenn die Studierenden die Frage stellen, ob und in welchem Maße sie die Texte verändern dürfen, muss man sie darauf hinweisen, dass hier auch die Loyalität gegenüber den Auftraggebern zu berücksichtigen ist und die Art und Weise und das Ausmaß der Veränderungen mit ihnen abgesprochen werden muss. Kußmaul (2010) weist auch auf ein gewisses Fingerspitzengefühl hin, mit dem man seine Begründungen für eine Verbesserung des Ausgangstextes vortragen sollte. Dies gilt sicherlich vor allem dann, wenn Verfasser und Auftraggeber ein und dieselbe Person sind.

Eine weitere nützliche Übung bei der Heranführung der Studierenden an die Übersetzungen ist die Arbeit mit Paralleltexten. Zuerst einmal sind Paralleltexte eine gute Orientierungshilfe, wenn man auf eine Textsorte trifft, mit der man bisher noch nicht oder nur oberflächlich in Kontakt gekommen ist. Darüber hinaus bieten sie die Möglichkeit, sich stilistisch und auch bezüglich des Wortschatzes zu orientieren. Auch für professionelle Übersetzer kann ein Paralleltext aufschlussreich sein und wichtige Impulse geben, gerade wenn Wörterbücher versagen oder zu vage Auskünfte geben. Studierende können anhand von Paralleltexten Textsorten erkunden und durch deren Analyse bestimmte Gesetzmäßigkeiten feststellen, wie beispielsweise Infinitivsätze bei Gebrauchsanweisungen u.ä. Vergleichen sie die Strukturen der Textsorten in den beiden Sprachen, zwischen denen sie mitteln sollen, werden sie Gemeinsamkeiten, aber auch Unterschiede entdecken, die zu kennen ein Teil ihrer Übersetzungskompetenz ist.

5.2 Übersetzungsverfahren⁵

Wenn es um die Systematisierung von Übersetzungsvorgängen geht, tauchen vor allem zwei Begriffe immer wieder auf: Übersetzungsstrategie und Übersetzungsverfahren. Jörn Albrecht (2005) versteht unter Übersetzungsstrategien jene Entscheidungen, die losgelöst vom direkten Bezug zur Sprache getroffen werden und auf einer eher abstrakten Ebene stattfinden. Da sich Übersetzer*innen jedoch in ihrer alltäglichen Arbeit zumeist auf der Mikroebene bewegen und sich mit Äquivalenzproblemen auseinandersetzen müssen, agieren sie nach Albrecht hauptsächlich im Bereich der Übersetzungstechnik, die vor allem die Suche nach geeigneten Translationsverfahren beinhaltet.

Siepmann (1996) schreibt in Anlehnung an Krings (1986), dass Übersetzungsstrategien eher subjektiv und den Übersetzungsverfahren übergeordnet sind, da ihr Anwendungsbereich deutlich größer ist. Krings stuft

⁵ Im folgenden Text werden die Termini *Übersetzungsverfahren* und *Translationsverfahren* synonym verwendet, da in einigen Quellentexten der eine und in anderen der andere Terminus verwendet wird.

die Übersetzungsverfahren als „primäre Äquivalenzassoziationen“ ein, die Strategien befinden sich jedoch auf einer eher tiefensemantischen Ebene.

In seiner Systematisierung der Translationsverfahren spricht Schreiber (1998) von Textübersetzungen, die er als Übersetzungen bezeichnet, bei denen „textinterne (inhaltlich und formal) Invarianten“ die größte Rolle spielen, und es geht dabei um die Verbindung von „kultureller Verfremdung“ und „sprachlicher Einbürgerung“. Er gliedert die Translationsverfahren in vier Bereiche, nämlich Lexik (L), Grammatik (G), Semantik (S) und Hilfsverfahren (H), wobei die von ihm gewählte Reihenfolge der abnehmenden „Wörtlichkeit“ entspricht.

Kautz (2000:127) definiert Übersetzungsverfahren als „mikrostrategische Operationen, zu denen der Übersetzer greift, um im Rahmen seiner übergreifenden Makrostrategie bestimmte Übersetzungsprobleme funktionsadäquat – unter Berücksichtigung der spezifischen Kommunikationssituation, in der Ausgangs- und Zieltext stehen – ad hoc zu lösen“. Dabei hebt er hervor, dass es sich dabei nicht um klare Handlungsanweisungen handele, sondern es solle mit Hilfe der Verfahren nur die Sicherheit der Übersetzer*innen gestärkt werden und sie sollen sich ihrer Übersetzungshandlungen bewusster werden. Anders als Schreiber teilt er die Verfahren nicht in vier, sondern in zwei große Gruppen ein, nämlich in grammatische und semantische, und unterteilt diese dann in eine Vielzahl von Subklassen.

Was nun folgt, ist der Versuch, die beiden oben genannten Systematisierungen von Kautz und Schreiber zusammenzuführen und die Genauigkeit von Kautz und Schreibers Übersichtlichkeit zu vereinen. Die angeführten Beispiele sind dem Sprachenpaar Deutsch-Serbisch angepasst, soweit dies möglich war. Wo keine Parallele zu diesem Sprachenpaar zu ziehen war, wurden die Beispiele von Kautz und Schreiber übernommen. Die Unterteilung in die vier Kategorien von Schreiber wurden übernommen, da sie sich durch ihre Übersichtlichkeit auszeichnen, die, wenn man beabsichtigt, die Verfahren auch im Unterricht zu verwenden, um einiges zugänglicher für die Studierenden sind. Kautz jedoch nimmt sehr detaillierte Unterscheidungen vor, die Schreibers Ausführungen sehr gut ergänzen können. Andererseits findet man bei Kautz nicht die offensichtlichsten Verfahren, die bei Schreiber in jeder Kategorie immer an erster Stelle angeführt werden, also lexikalische Entlehnungen und Ersetzungen, Wort-für-Wort-Übersetzungen, sowie semantische Entlehnungen. Einige der Verfahren, die Kautz separat aufzählt, fasst Schreiber einfach unter Hilfsverfahren zusammen und dem schließen wir uns auch aus dem bereits genannten Grund der Übersichtlichkeit an. Die angeführten Übersetzungsverfahren geben nur einen Überblick über die am meisten verwendeten Verfahren für unser spezifisches Sprachenpaar Deutsch-Serbisch. Es wird nicht der Anspruch erhoben, dass hier alle Möglichkeiten erwähnt werden. Die Anwendung der Verfahren ist sicherlich auch immer vom jeweiligen Sprachpaar und dem Kontext, in dem übersetzt wird, abhängig.

Lexik

(L1) Lexikalische Entlehnung: Hierbei wird eine lexikalische Einheit übernommen: *Wasserwaage* – *vaservaga*

Im Serbischen wird in der Regel transkribiert, daher verändert sich die Schreibweise, die an das serbische orthografische System angepasst ist. In anderen Sprachen wird die Schreibweise aber oft beibehalten, beispielsweise wenn aus dem Englischen oder Französischen ins Deutsche übersetzt wird.

(L2) Lexikalische Substitution: Ein lexikalisches Element wird durch ein Element der Zielsprache ersetzt („Trivialfall“): *Tisch* – *sto*

(L3) Lexikalischer Strukturwechsel: Änderung im Bereich der Wortbildung: *Injustice – Ungerechtigkeit*

Grammatik (Morphologie und Syntax)

(G1) Wort-für-Wort-Übersetzung: Beibehaltung von Wortzahl, -art und -stellung:

Šta je to? - Was ist das?

(G2) Permutation: Umstellung von Konstituenten, z.B. dt.Satzklammer:

Ich habe das Buch gelesen. - Pročitao sam knjigu.

(G3/4) Expansion/Reduktion: Ersetzen eines Wortes durch eine Phrase, bzw. Ersetzen einer Phrase durch ein Wort:

Haustür - vrata od kuće/kućna vrata/vrata koja vode napolje

Du musst schalten. - Moraš da menjaš brzine.

(G5) Wechsel innerhalb der Kategorie:

- Wechsel des Numerus: *Jeli smo krompir i meso. - Wir aßen Kartoffeln und Fleisch.*
- Wechsel des Genus Verbi: *Operisala sam slepo crevo. – Ich wurde am Blinddarm operiert.*
- Wechsel des Tempus: *Doći ću sutra kod tebe. - Ich komme morgen zu dir.*
- wortartinterne Änderung der grammatischen Funktion: „...a giant leap for mankind“ - „...ein riesiger Sprung für die Menschheit.“ (Bei Sprachen, die beide Artikel verwenden kann es zu unterschiedlicher Verwendung des Artikels und den Nullartikels kommen. Hierfür konnte für das Sprachenpaar Serbisch-Deutsch kein Beispiel angeführt werden, da das Serbische keine Artikel verwendet.)

(G6) Kategorienwechsel

- Wortartwechsel (Transposition): *Da li ste za ples? - Möchten Sie tanzen?*

(G7) Änderung der syntaktischen Struktur

- Satzgliedwechsel: *The newspaper writes... - In der Zeitung heißt es...*
- Transformation: Änderung der syntaktischen Konstruktion: *der zu Unrecht verurteilte Mann - čovek koji je nepravedno osuđen* (hier Partizipialkonstruktion/Relativsatzatz)
- Veränderung der Satzgliedfolge:
-Ich hoffe, Ihnen im nächsten Semester eine bessere Note eintragen zu können./...dass ich Ihnen im nächsten Semester eine bessere Note eintragen kann.
-Nadam se da ću moći u sledećem semestru da Vam upišem bolje ocenu./Nadam se da ću u sledećem semestru moći bolju ocenu da Vam upišem./U sledećem semestru mogu, nadam se, da Vam upišem bolju ocenu./U sledećem semestru mogu, nadam se, bolju ocenu da Vam upišem.
- Änderung der Anzahl der Teilsätze in komplexen Sätzen

Semantik

(S1) Semantische Entlehnung: Verbalisierung der gleichen Inhaltsmerkmale: *The early bird catches the worm. – Der frühe Vogel fängt den Wurm.*

(S2) Modulation: Änderung der Perspektive durch Verbalisierung anderer Inhaltsmerkmale: *mit einem blauen Auge davonkommen - izvući živu/čitavu glavu*

(S3) Mutation: Änderung des denotativen Inhalts zugunsten einer anderen Invariante: Bei Lyrik in Reimform oft notwendig, damit der Reim funktioniert.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein

*Tu mirno teče Rajna,
Hladno je, hvata se mrak!
Na vrhu od brega igra
Poslednji sunčev zrak.*

(Heinrich Heine, „Ich weiß nicht, was soll es bedeuten“, Buch der Lieder 1827, übersetzt von Aleksa Šantić)

Hilfsverfahren

(H) Hilfsverfahren: Anmerkungen, Vor- und Nachworte können in Übersetzungen als Hilfsverfahren dienen, z.B. Anmerkungen zur Explikation kulturspezifischer Abkürzungen:

Bio je u JNA. - Er war in der JNA (Jugoslawische Volksarmee).

Um entscheiden zu können, welche der Übersetzungsverfahren man am besten anwendet, ist wieder die Übersetzungskompetenz notwendig. Man muss sprachlich, kulturell und was das Fachwissen angeht, kompetent sein, um angemessene Entscheidungen treffen zu können. Die Systematisierung der Übersetzungsverfahren mag kein Lösungsschlüssel sein, der die Übersetzung erleichtert, sie demonstriert aber, welche Möglichkeiten sich Übersetzer*innen bieten und auf welchem unterschiedlichen Niveau die Denkprozesse bei der Übersetzung ablaufen müssen. Den Studierenden kann mit dieser Art von Systematisierung die Komplexität der Translationsprozesse vor Augen geführt werden.

Da in dieser Dissertation eher einzelne Termini und Phrasen herausgegriffen werden, bewegen sich die Übersetzungsverfahren, auf die Bezug genommen wird, hauptsächlich im Bereich Lexik und Semantik, bzw. es werden Hilfsverfahren zu Rate gezogen, wo es keine andere Möglichkeit gibt. Übersetzungsverfahren im Bereich der Grammatik, also Syntax und Morphologie werden im praktischen Teil dieser Arbeit eher eine untergeordnete Rolle spielen.

5.3 Textauswahl und Textanalyse

Da unser Ziel ein praxisorientierter Unterricht ist, sollten Themen gewählt werden, die für die zukünftige Arbeit der Übersetzer*innen relevant sein könnten. Natürlich sind die Möglichkeiten dessen, was man in diesem Beruf übersetzen muss, im Prinzip unendlich, aber es gibt sicherlich gewisse Textsorten und Themenbereiche, mit denen sich die meisten irgendwann einmal konfrontiert sehen. Die romantische Vorstellung, große literarische Werke zu übersetzen, ist weit verbreitet. Tatsache ist aber, dass nur ein sehr geringer Prozentsatz aller Übersetzungsaufträge im Bereich des literarischen Übersetzens vergeben werden. Vornehmlich hat man es mit Gebrauchstexten zu tun und es ergibt mehr Sinn, vor allem wenn der zeitliche Rahmen, der zur Verfügung steht, so begrenzt ist, wie es am Lehrstuhl in Belgrad der Fall ist, sich diesen auch zu widmen. Einige Translationswissenschaftler*innen sprechen bei der Gebrauchstextübersetzung eher von „Handwerk“ und bei der literarischen von „Kunst“, was in gewissem

Maße und für bestimmte Texte wohl auch korrekt ist, aber es gibt durchaus Gebrauchstexte, die sprachlich-stilistisch hohe Ansprüche an die Translator*innen stellen und dort „nur“ von Handwerk zu sprechen, wird der Leistung, die erbracht werden muss, nicht gerecht. In manchen Fällen sind die Verfasser*innen von Gebrauchstexten recht ambitioniert, was ihren sprachlichen Ausdruck angeht und ihre Texte sind irgendwo zwischen Gebrauchs- und literarischem Text anzusiedeln. Dies gilt häufig für Texte aus dem Bereich der Philosophie, der Literatur- oder Kulturwissenschaft. Doch das ist ganz bestimmt nicht die Regel und man hat es eben doch sehr häufig mit Texten zu tun, die von Spezialisten auf ihrem jeweiligen Fachgebiet, aber nicht im Bereich der Textproduktion, verfasst worden sind.

Die Lehrkraft sollte vor allem darauf achten, den Studierenden ein großes Spektrum an unterschiedlichen Texten und somit auch Textsorten vorzulegen. Die Möglichkeiten sind sehr vielfältig: Gebrauchsanweisungen, Diplome, Reiseführertexte, Lebensläufe, Werbetexte, wissenschaftliche oder populärwissenschaftliche Arbeiten, Zeitungsmeldungen usw. Dabei ist es sinnvoll, wie bereits oben erwähnt, kulturelle Aspekte zu berücksichtigen, das heißt Texte zu wählen, in denen gewisse Kulturspezifika thematisiert werden. Es ist interessant zu sehen, ob, und wenn ja, in welcher Form, eine *scene* in den Köpfen der Studierenden entsteht und welchen *frame* (*Scenes-and-frames-Semantik* siehe Kapitel 3, Translationswissenschaft) sie dann in der Zielsprache dafür finden.

Bei den ersten Übersetzungsversuchen kann man nun auch die Textanalyse einführen. Die meisten Translationswissenschaftler*innen empfehlen „übersetzungsrelevante“ Textanalysen, in Verbindung mit einer Reflexion über das Analyzierte. Stolze (1992) nennt diese Analysen Textexegese, Hönig (1994) spricht von einer Steuerung des reflexhaften Übersetzens, die eine Verbesserung der übersetzerischen Kompetenz zur Folge haben soll. *Übersetzungsrelevant* bedeutet nach Siepmann, dass ein Textverstehen des Ausgangstextes stattgefunden hat und die Zielfunktion/der Übersetzungsauftrag erfüllt wurde (Siepmann 1996). Es gibt verschiedene Ebenen, auf denen, auf den Ansätzen der Textlinguistik basierend, eine solche Textanalyse stattfinden kann: Pragmatik, Semantik und/oder Syntax. Die Schemata, die diesbezüglich existieren, sprengen in jedem Fall den Rahmen eines einfachen Translationsseminars und haben womöglich Platz in Unterrichtseinheiten, die sich eher auf die Grundlagen der Linguistik konzentrieren. Aber sie können sicherlich den Translationsprozess bewusster machen. So kann man dann von der *Übersetzungsrelevanz* zur *Übersetzerrelevanz* kommen (Hönig 1994). *Übersetzerrelevant* bedeutet dann, dass Übersetzende bei der Analyse die Fragen stellen können, die den jeweiligen Anforderungen entsprechen. Anfänger*innen rät Hönig, mit einigen einfachen Fragen zu beginnen, wie der Textintension, dem Thema, den Adressaten oder dem Autor und seinen Rollen, sollte es sich um argumentative Texte handeln.

Es stellt sich wieder einmal die Frage, ob eine solche Textanalyse den Translator*innen wirklich bei der Übersetzung hilft. Hönig (1994) bemerkt jedenfalls, dass eine Analyse der Bewusstmachung des Unterschieds zwischen Reflex und Reflexion dient. Bei den meisten Übersetzer*innen ist eine reflexartige Findung der sprachlichen Übermittlung zu beobachten, doch ein Teil der übersetzerischen Kompetenz ist es auch, sich darüber bewusst zu sein, wann der Reflex nicht ausreicht und eine Reflexion notwendig wird.

Die Lehrkraft kann versuchen, kurze Texte zu finden, die eventuell in dieser Hinsicht unterschiedlich gedeutet werden können und vielleicht eine sehr begrenzte Zeitspanne von nur wenigen Minuten vorzugeben, die den Studierenden keine Zeit zur Reflexion lässt. Nach Ablauf der Zeit beim Vergleich der

Übersetzungsergebnisse kann die Lehrkraft den Studierenden demonstrieren, dass ihre Übersetzung (oder eventuell auch nur Teile davon) ein Reflex war und man kann gemeinsam oder in Einzel- oder Partnerarbeit über den Text reflektieren, um eine bessere, durchdachtere Version zu verfassen.

6 Typisch deutsch – Ein Exkurs in die Praxis

Der Kulturwissenschaftler Hermann Bausinger befasste sich eingehend mit der Frage, was eigentlich „typisch deutsch“ sei. Dabei nahm er sich die gängigsten Stereotype, die es bezüglich des Deutschseins gibt, vor und analysierte ihren Wahrheitsgehalt (Bausinger 2005). Für Deutsche könnten viele dieser Klischees nicht weiter von der Wahrheit entfernt sein und wenn man aus deutscher Perspektive die Deutschen betrachtet, scheint es sehr viele Unterschiede zu geben. Schon der Umstand, dass es von 1949 bis zur Wiedervereinigung 1990 zwei deutsche Staaten gab, in denen die Menschen unter vollkommen unterschiedlichen Umständen lebten, weist darauf hin, dass es eigentlich nicht realistisch ist, von *den Deutschen* zu sprechen. Auch im Zuge der Globalisierung und angesichts der wachsenden Ausländerzahl in Deutschland muss man sich die Frage stellen, ob die alten Stereotype überhaupt noch anwendbar sind. Doch so leicht sind sie nicht aus der Welt zu schaffen.

Dass Vorurteile und Stereotype bezüglich des Deutschseins auch unter den Studierenden an der Philologischen in Fakultät in Belgrad vorhanden sind, ist vollkommen normal. Doch ist es interessant zu untersuchen, ob eine Person, die sich dafür entscheidet, eine Sprache zu studieren und damit verbunden auch die dazugehörige Kultur, dieselben stereotypen Vorstellungen hat. Um dies herauszufinden, wurde zu Beginn des Studienjahres 2018/19 erstmals eine Umfrage durchgeführt, die in den folgenden Jahren wiederholt wurde.

6.1 Umfrage 2018

Bei dieser Umfrage wurden Erstsemester in der ersten Stunde des Fachs „Einführung in die Germanistik“, das sich mit landeskundlichen Inhalten befasst, gefragt, was für sie persönlich typisch deutsch sei. Die Umfrage ging nicht sehr ins Detail, sondern diente ursprünglich einfach nur dazu, einen Einblick in die Vorstellungen der Studierenden zu erhalten und anhand dessen den Unterricht zu gestalten. Die Ergebnisse waren interessanter als erwartet und eignen sich zu einer Analyse.

Die Umfrage sah folgendermaßen aus:

1. Was ist für Sie typisch deutsch? (Assoziationen: Dinge, Orte, Personen...)

2. Was sind für Sie typisch deutsche Eigenschaften?

- offen unordentlich freundlich fleißig verschlossen unfreundlich
- faul unpünktlich verrückt selbstbewusst hässlich dunkelhaarig
- lustig pünktlich chaotisch laut ordentlich langweilig
- dick blond schlank kalt innovativ sozial diszipliniert
- _____ _____ _____ _____

Abb. 5.1: Umfrage

Es ging also um allgemeine Assoziationen und Vorstellungen von Eigenschaften, zu denen die neuen Germanistikstudierenden ihre persönliche Einstellung mitteilen sollten. Im ersten Teil, in dem frei assoziiert werden sollte, wurden absichtlich keine Vorschläge zum Ankreuzen vorgegeben, um die Befragten so wenig wie möglich zu beeinflussen. Im zweiten Teil sollte ihnen mit den vorgegebenen Adjektiven etwas auf Sprünge geholfen werden, da man davon ausgehen muss, dass einige der neuen Studierenden sprachlich noch nicht sehr fit sind und sie, falls ihnen die gesuchten Wörter nicht einfallen, einfach nichts schreiben würden.

An der ersten Umfrage im Oktober 2018 nahmen **75 Studierende** teil, denen zum Ausfüllen fünf Minuten Zeit gegeben wurde. Es gab keine Begrenzung, wie viele Antworten geschrieben werden durften. Die Umfrage war anonym, um möglichst ehrliche Antworten zu garantieren und den Studierenden auch die Angst vor eventuellen Rechtschreibfehlern zu nehmen.

6.1.1 Hypothese

Die Umfrage wurde mit dem Ziel durchgeführt, herauszufinden, ob bei den Studienanfänger*innen zu Beginn ihres Studiums gewisse Stereotype und/oder Vorurteile gegenüber Deutschen anzutreffen sind. Dabei wurde von der Hypothese ausgegangen, dass bestimmte Dinge, Personen und Eigenschaften besonders häufig genannt werden würden. Vermutet wurde, dass es viele Nennungen des Oktoberfests geben würde, ebenso dass Bier und Fußball weit oben auf der Liste stehen würden. Da auch bekannte deutsche Persönlichkeiten genannt werden konnten, lag die Vermutung nahe, dass den Studierenden Goethe und Schiller, aber wohl auch Hitler in den Sinn kommen würden. Bei den Eigenschaften wurde angenommen, dass die sogenannten deutschen Tugenden (Fleiß, Ordnung, Pünktlichkeit usw.) weit oben rangieren würden, aber erfahrungsgemäß wurde auch davon ausgegangen, dass wahrscheinlich Kälte und Verschlossenheit häufig angekreuzt werden könnten.

6.1.2 Auswertung

Da bei der ersten Frage viele Antworten nur ein oder zweimal genannt wurden, es aber insgesamt 39 verschiedene Antworten gab, konzentrieren wir uns in der Grafik auf die sieben häufigsten Antworten, da diese mit großem Abstand vor den anderen lagen.

Hier die Ergebnisse:

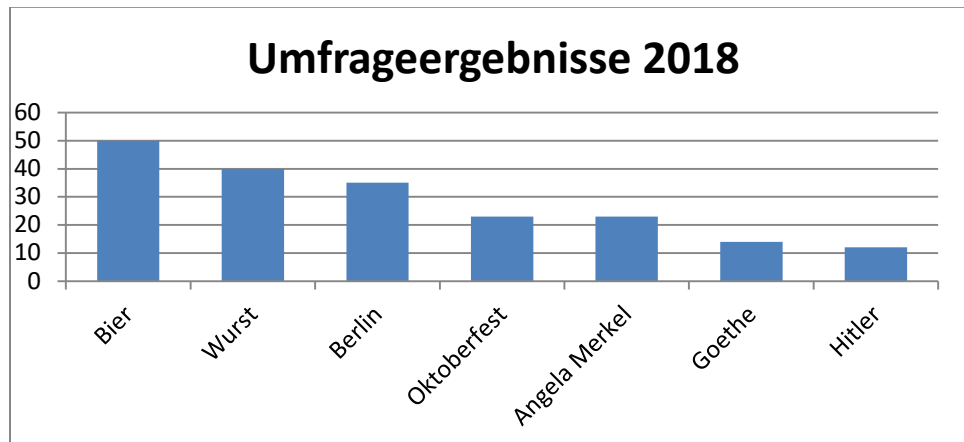


Abb. 5.2: Umfrage unter den Erstsemestern 2018 (Assoziationen)

Die kulinarischen Besonderheiten Deutschlands haben offensichtlich den größten Eindruck auf die Studierenden gemacht, denn es haben immerhin von 75 Studierenden 50 Bier und 40 Wurst als für sie typisch deutsch angegeben. Deutsches Bier kann man auch in Serbien kaufen, das könnten die Befragten also auch aus erster Hand kennen, aber die Wurst muss den meisten entweder aus Lehrbüchern zur deutschen Sprache oder aus den Medien bekannt sein. Berlin an dritter Stelle ist als Assoziation zu Deutschland recht naheliegend. Dass das Oktoberfest an vierter Stelle liegt, ist zwar nicht überraschend, wenn man in Betracht zieht, dass es im Ausland von vielen als Symbol deutscher Geselligkeit gesehen wird, fragt man jedoch Deutsche aus Mittel- Ost,- oder Norddeutschland, so würden diese wohl kaum zustimmen, dass es sich bei diesem Volksfest um ein typisch *deutsches* handelt, aber hier sehen wir ein perfektes Beispiel für ein Stereotyp, das sich hartnäckig hält: alle Deutschen sind Bayern, bzw. für die Serben wohl eher Schwaben, denn man fasst unter „Švabe“ alle Deutschen zusammen⁶.

Unter den genannten Antworten gab es auch eine größere Anzahl an Persönlichkeiten wie Beethoven, Thomas Mann, Rilke, Kafka, Hesse, Schiller, Weber, Einstein oder Mozart (was wiederum zeigt, dass es für viele keinen Unterschied zwischen deutsch und österreichisch gibt), die aber alle nicht mehr als viermal genannt wurden. Die Person, deren Name am häufigsten geschrieben wurde, war Angela Merkel. Ein Grund dafür könnte sein, dass sie erstens bereits seit vielen Jahren deutsche Bundeskanzlerin war und man viel Zeit hatte, sich an sie als das „Gesicht Deutschlands“ zu gewöhnen, das regelmäßig in

⁶ Da ab dem 17. Jahrhundert viele Schwaben aus der Gegend um Stuttgart in den nördlichen Teil Serbiens (Vojvodina) kamen, die sogenannten „Donauschwaben“, die besonders diese Region u.a. handwerklich und kulinarisch prägten und als Folge auch linguistisch ihren Fußabdruck hinterließen, werden die Deutschen oft verallgemeinernd „Schwaben“ genannt. (vgl. <https://www.donauschwaben.net/geschichte>)

den Medien zu sehen ist. Vielleicht hat auch die Tatsache, dass sie eine Frau ist, dazu beigetragen, dass man sie leichter in Erinnerung behält und sie mit Deutschland identifiziert.

Dass die sechst häufigste Antwort „Goethe“ hieß, wollen wir hier als positives Zeichen sehen, dass auch die Literatur ihren Einzug in die Top Sieben gehalten hat. Der Name des wohl bekanntesten deutschen Schriftstellers wurde immerhin 14 Mal geschrieben, was von seinem Status als deutsches Kulturgut zeugt.

Der nächste Name auf unserer Liste kann im Gegensatz zu Goethe nicht als positives Zeichen gewertet werden, wenn auch seine zwölfwache Erwähnung keine Überraschung darstellt. Auch so viele Jahre nach Ende des Zweiten Weltkrieges ist Hitler für viele eine der ersten Assoziationen mit Deutschland.

Neben den genannten Begriffen, kamen auch Autos, manchmal spezielle Automarken wie BMW oder VW vor, andere kulinarische Spezialitäten wie Brezeln, Glühwein, Schokolade, Brötchen oder Gummibärchen, aber auch Fußball, speziell Bayern München (sechs Nennungen), und die Band Rammstein, die auch in Serbien sehr populär ist, wurde ebenfalls viermal genannt.

Soweit die freien Antworten. Im zweiten Teil ging es dann eher um Charaktereigenschaften, bzw. das Äußere. Die Adjektive, die hier vorgeschlagen wurden, wurden den Lehrbüchern „Schritte International neu“ Band 3 und 4 für Deutsch auf dem Niveau A2 entnommen, da alle Wörter bekannt sein sollten. Idealerweise sollten die Studienanfänger*innen am Lehrstuhl für Germanistik in Belgrad bis 2021 das Niveau A2 bereits abgeschlossen haben.

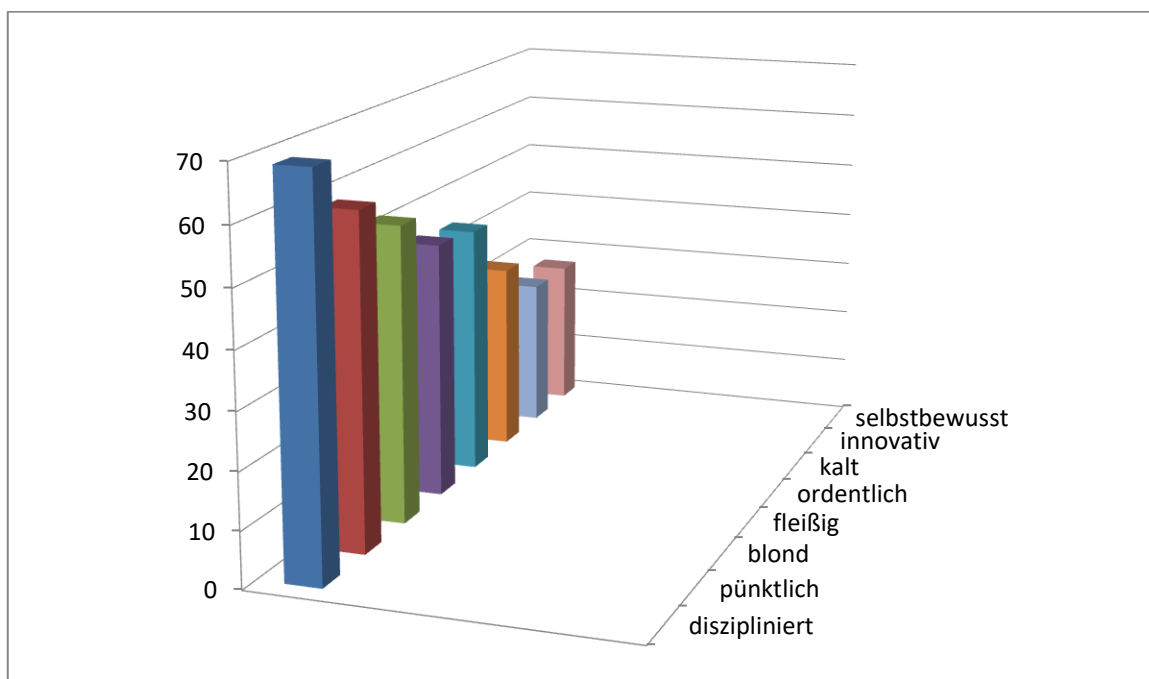


Abb. 5.3: Umfrage unter den Erstsemestern 2018 (Eigenschaften)

Es ist interessant zu sehen, dass sich unter den ersten acht Antworten vier sogenannte deutsche Tugenden befinden. Fleiß, Ordnung, Pünktlichkeit und Disziplin gehören wohl zu den Prototypen der Stereotype im Bezug auf die Deutschen. Ob man diese Äußerungen als positiv oder negativ werten soll, ist schwierig zu sagen. Manchmal werden diese Eigenschaften mit Respekt gegenüber den Deutschen vorgebracht,

manchmal aber auch mit einer gehörigen Portion Spott, mit dem Hintergedanken, dass diese Tugenden Deutschland zwar wirtschaftlich weit gebracht haben, es aber auch gleichzeitig etwas langweilig erscheinen lassen.

Die Antworten „selbstbewusst“ und „innovativ“ sind, wie die deutschen Tugenden, auf wirtschaftlichen Erfolg und Leistung ausgerichtet. Diese sechs Adjektive zusammen malen bereits ein Bild davon, wie sich die jungen Serben und Serbinnen einen typischen Deutschen vorstellen: als eine auf die Arbeit ausgerichtete Person. Auch die sechsthäufigste Antwort, nämlich das Adjektiv „kalt“ passt in dieses Schema. Bei all der Strebsamkeit kann für Gefühle nicht viel Platz sein und so gelten die Deutschen als distanziert. Diese Deutung wurde auch im Nachgespräch im Plenum bestätigt.

Besonders überraschend ist, dass 53 Studierende „blond“ als typisch deutsche Eigenschaft angekreuzt haben. Glaubt man verschiedenen Umfrageergebnissen und Statistiken, so liegen blond und braun etwa gleich auf, wobei der Anteil an Blondinen aus genetischen Gründen stetig sinkt. Man hätte eine solch häufige Antwort eher für Skandinavien erwarten können, was auch wieder eine stereotype Antwort gewesen wäre. Es ist allerdings auch möglich, dass die Studierenden bei ihrer Antwort durch das blonde Haar der deutschen Lehrkraft beeinflusst wurden. Jedenfalls ist die blonde Haarfarbe auch im negativen Sinne mit Arierismus und dem Nationalsozialismus in Verbindung zu bringen.

Die Hypothese wurde also größtenteils bestätigt, wenn es auch etwas überraschend war, dass Angela Merkel die am häufigsten genannte deutsche Persönlichkeit ist. Doch blieb die Frage im Raum, wie repräsentativ diese Umfrage sein kann.

6.2 Umfrage 2019

Um zu testen, ob die Ergebnisse der Umfrage im Herbst 2018 tatsächlich repräsentativ sind, wurde die Umfrage im folgenden Studienjahr (2019/2020) erneut mit den Studienanfänger*innen durchgeführt.

6.2.1 Hypothese

Aufgrund der Erfahrungen im Vorjahr wurde 2019 mit anderen Erwartungen an die Umfrage herangegangen. Hatte man bei der ersten Umfrage lediglich die Bestätigung bestimmter bekannter Stereotype und Vorurteile erwartet, so spielte in diesem Jahr die Bestätigung der 2018 getroffenen Aussagen die größte Rolle. Es stellte sich die Frage, inwiefern sich die Ergebnisse wiederholen würden, und ob es große oder nur kleine Unterschiede geben würde.

6.2.2 Auswertung

An dieser Umfrage nahmen **44 Studierende** teil und im ersten Teil der Umfrage waren die ersten sieben Plätze identisch wie im Vorjahr. Auf Platz 1 lag wieder Bier, gefolgt von Wurst, Berlin, dem Oktoberfest und Angela Merkel, nur wo Goethe bei der vorangegangenen Generation noch knapp vor Hitler lag, liegen die beiden bei dieser Umfrage gleich auf.

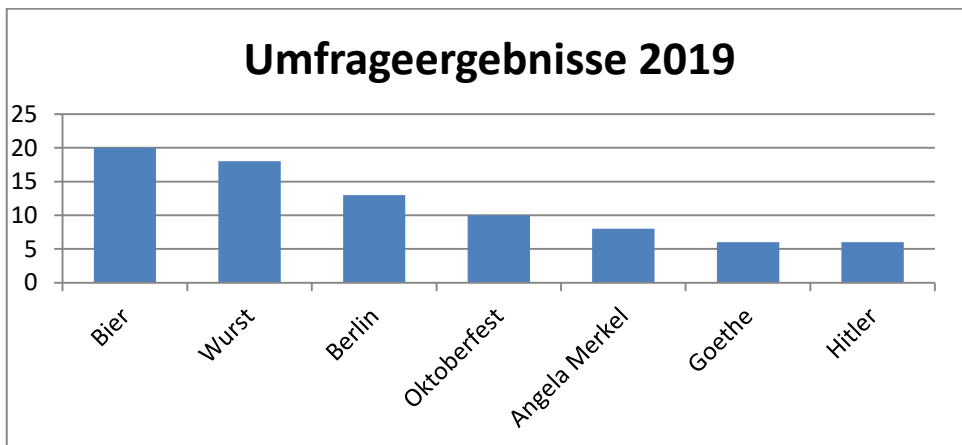


Abb. 5.4: Umfrage unter den Erstsemestern 2019 (Assoziationen)

Auch der zweite Teil hat verblüffenderweise fast dieselben Ergebnisse hervorgebracht wie im Jahr 2018, nur dass „innovativ“ häufiger genannt wurde als „kalt“ und diese Adjektive damit die Plätze getauscht haben. Außerdem hat es in dieser Generation das Adjektiv „freundlich“ in die oberen Ränge geschafft.

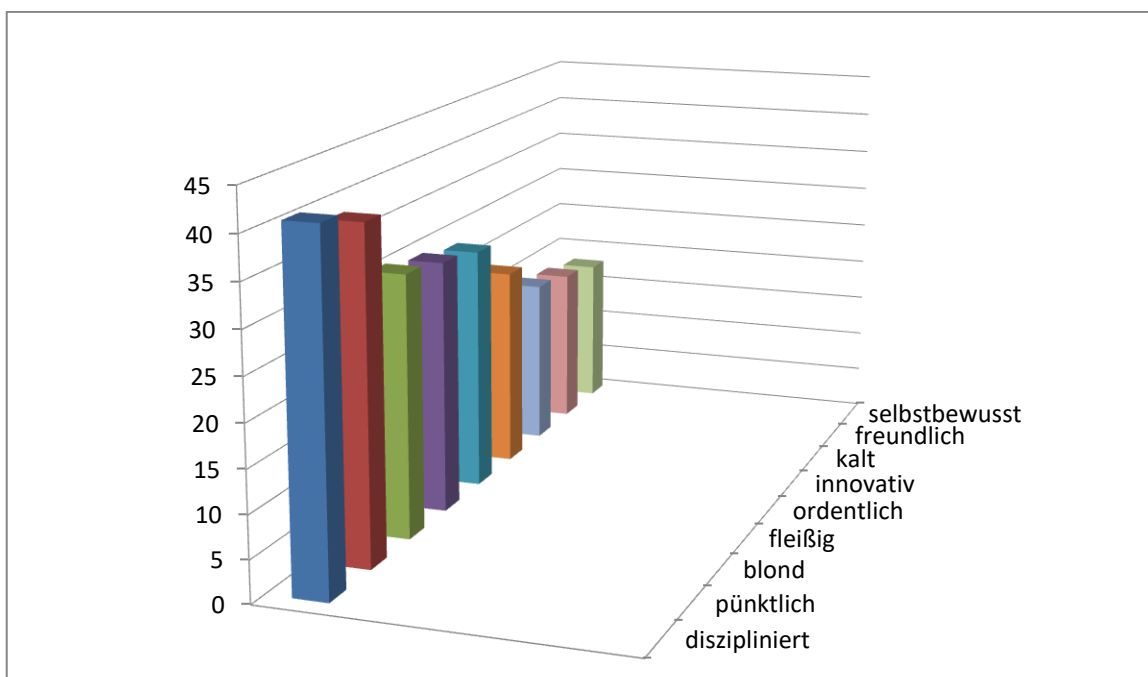


Abb. 5.5: Umfrage unter den Erstsemestern 2019 (Eigenschaften)

Aus diesen beiden Umfragen kann man schließen, dass die Vorstellung von den Deutschen unter den Serben ziemlich klar ist. Vermutlich könnten die Ergebnisse einer solchen Umfrage in jedem anderen serbischen Umfeld ähnlich aussehen. Es ist nicht zu erkennen, dass sich die Vorurteile und Stereotype der Studierenden der deutschen Sprache und Kultur von denen „normaler“ serbischer Bürger unterscheiden.

6.3 Umfrage 2021

Pandemiebedingt fiel die Umfrage 2020 aus und wurde daher erst 2021 erneut durchgeführt.

6.3.1 Hypothese

Nach der doch etwas verblüffenden Entdeckung, dass bei den Umfragen von 2018 und 2019 bei den Studierenden exakt dieselben Assoziationen im Bezug auf das Deutschsein dominieren, sollte sich bei der dritten Durchführung der Umfrage herausstellen, ob dies nur ein Zufall war oder man die Verteilung der ersten Plätze in der Statistik als gegeben einschätzen kann.

6.3.2 Auswertung

Dieses Mal nahmen **77 Studierende** an der Umfrage teil, von denen einige Sprachanfänger waren (die Neuregelung, dass auch Nullanfänger sich für das Fach Deutsche Sprache, Literatur und Kultur einschreiben dürfen, gilt am Lehrstuhl für Germanistik an der Philologischen Fakultät Belgrad ab dem Jahr 2021), was vermutlich Auswirkungen auf ihre Antworten hatte. Obwohl ihnen alles auch auf Serbisch erklärt wurde und sie die Möglichkeit hatten, ihre Antworten falls nötig auf Serbisch zu schreiben, beantwortete etwa ein Viertel nur die zweite der Aufgabe, bei der man Adjektive ankreuzen soll, die Zeilen für den ersten Teil blieben leer. Doch auch mit den vorhandenen Antworten kann man wieder das alte Muster erkennen, das schon aus den Generationen 2018 und 2019 bekannt war. Zwar gab es dieses Mal mehr Studierende, die Berlin als typisch deutsch bezeichneten als die Wurst, doch die ersten sieben Plätze sind wieder vollkommen gleich besetzt. Das gilt auch für die in den Grafiken nicht genannten Themen rund um den Fußball und Autos, die den Spitzenplätzen knapp folgen.

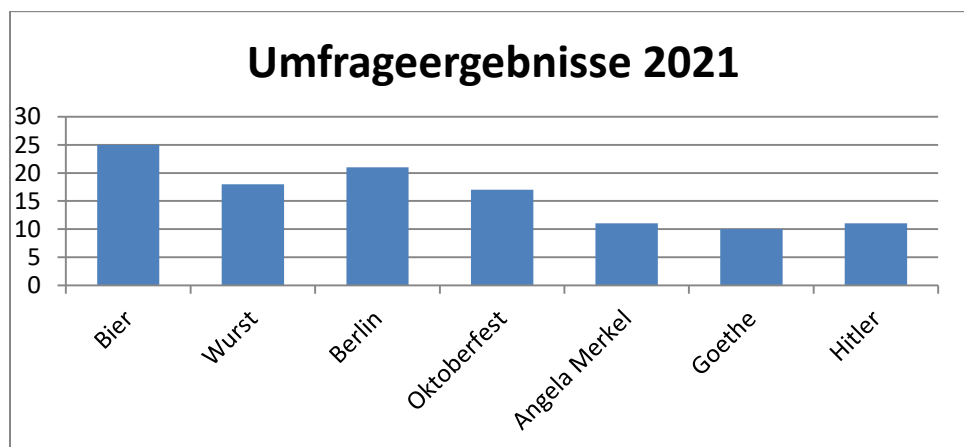


Abb. 5.6: Umfrage unter den Erstsemestern 2021 (Assoziationen)

Es ist davon auszugehen, dass dies die letzte Generation ist, bei der Angela Merkel so weit in den oberen Rängen vertreten ist. Da ihr Amt im Dezember 2021 Olaf Scholz übernommen hat, bleibt abzuwarten, ob er auch bald eine solch prominente Rolle als Symbol für das Deutschtum einnehmen wird, wie es Angela Merkel getan hat.

Was die Eigenschaften angeht, gibt es keine nennenswerten Abweichungen im Vergleich zu den vorangegangenen Generationen. Es landen immer dieselben Adjektive auf den vorderen Plätzen und so unterscheidet sich auch die Grafik für diese Generation kaum von den bereits oben angeführten.

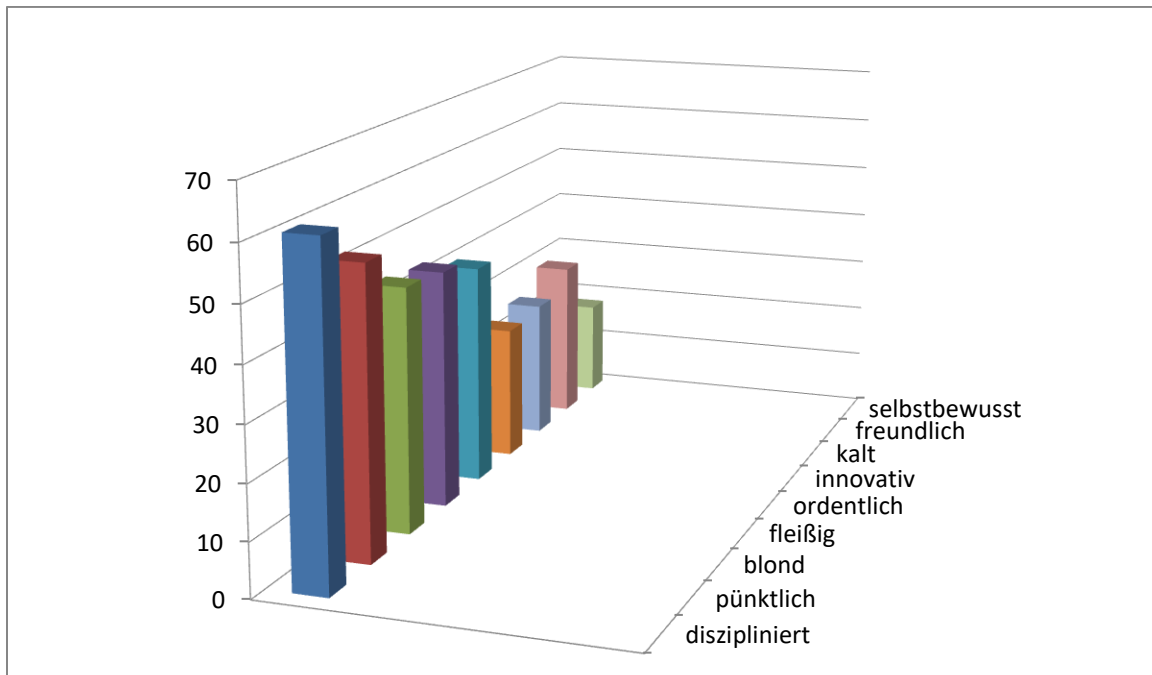


Abb. 5.7: Umfrage unter den Erstsemestern 2021 (Eigenschaften)

6.4 Auffälligkeiten

Der größte Teil der befragten Studierenden hat sich erwartungsgemäß für die Antworten entschieden, die die stereotype Vorstellung der meisten Serben von Deutschen wiedergeben. Allerdings gibt es auch einige Antworten, die sich oft irgendwo zwischen Bier, Oktoberfest und Angela Merkel verstecken, und die Zeugnis davon geben, dass der oder die jeweilige Studierende über mehr kulturelle Kompetenz verfügt als die meisten anderen. So werden beispielsweise Süßigkeiten am ersten Schultag, der Nikolaustag oder das Basteln von Laternen als typisch deutsch bezeichnet. Dabei handelt es sich bereits um spezifische kulturelle Eigenarten, die voraussetzen, dass man sich intensiver mit der Kultur auseinandergesetzt hat. An anderer Stelle findet man eine Beschreibung Deutschlands mit „wilden, dunklen Wäldern“ und „gothisch-romantischen Städten“, was stark an eine Märchenwelt erinnert und eine ungewöhnliche erste Assoziation für Deutschland ist.

Die oben bereits erwähnten Fernsehkinder (siehe auch Kapitel 4.2.2. Kulturelle Kompetenz bei Fernsehkindern) sind oft leicht an ihren Aussagen zu erkennen. Sie nennen meist Aspekte aus der Popkultur: Fernsehsender (ProSieben, Viva), nur national erfolgreiche Stars und Sternchen (Mark Forster, Lena Meyer-Landrut) oder bestimmte Fernsehsendungen (Galileo, DSDS). Bei einigen kann man die eigenen Erfahrungen aus den Angaben herauslesen: „Sonntag ist der Tag der Familie, alles ist geschlossen (Geschäfte)“, „Typisch deutsch ist meine alte Nachbarschaft“, „Frauen ohne Makeup®“. Das Emoji zeigt, wie die befragte Person zu ungeschminkten Frauen steht; es wäre dennoch interessant zu

wissen, ob es sich hier um einen Studenten oder eine Studentin handelt. Diese Information bleibt uns allerdings vorenthalten, da die Umfrage ja anonym durchgeführt wurde.

Was außerdem auffällig ist, ist dass, obwohl die Frage „Was ist für Sie typisch *deutsch*?“ lautete, sehr viele Studierende Personen, Dinge und Gegebenheiten nannten, die man Österreich zuordnen muss: Wien, Mozart, das Mozarthaus, Mozartkugeln, der Prater, Schönbrunn, Salzburg, Käsekreiner oder Freud. Wien und Mozart wurden dabei jeweils mehrfach genannt. Daraus könnte man schließen, dass für die Studierenden das Deutschsein nicht an der Staatsgrenze endet, was wiederum den Gedanken unterstützt, dass Kultur nicht so einfach durch politische Grenzen einzuschließen ist. Dass es sich um Unwissen handelt, möchten wir niemandem unterstellen, vor allem auch deshalb nicht, weil aus den Formulierungen teilweise hervorgeht, dass die Studierenden Österreich besucht und vielleicht sogar dort gelebt haben und ihnen daher vollkommen klar sein muss, dass die Begriffe, die sie genannt haben, nichts mit Deutschland zu tun haben. Für sie scheint vielmehr das Deutschsein an die Sprache geknüpft zu sein, die sie sich ja auch entschlossen haben zu studieren.

6.5 Wiederholung der Umfrage im vierten Studienjahr 2021

Die bisherigen Umfragen wurden mit Studierenden des ersten Studienjahres durchgeführt, noch bevor der Unterricht für sie richtig begonnen hatte. Nach drei Jahren Studium an der Philologischen Fakultät wurde die Generation 2018 erneut befragt.

6.5.1 Hypothese

Da die Studierenden in der Zeit seit Beginn ihres Studiums, die Gelegenheit hatten, sich kulturell weiterzubilden, wurde davon ausgegangen, dass sie neben den gängigen Stereotypen, die sich vermutlich weiterhin halten würden, neue, für sie als typisch deutsch einstuftbare Assoziationen würden angeben können. Es wurde erwartet, dass sich ihre Angaben auf ein weiteres Spektrum an Themenbereichen beziehen würde und es keine so eindeutigen Ergebnisse mehr geben würde, wie es bei den Erstsemestern der Fall war.

Was die Eigenschaften anging, wurde vermutet, dass sich durch die intensive Beschäftigung mit dem deutschsprachigen Raum und der Tatsache, dass einige der Studierenden ein Semester oder zumindest einen Sprachkurs im deutschsprachigen Ausland absolviert hatten, die Einstellung zum Deutschsein etwas verändert hatte und dass die Tugenden die Liste nicht mehr so dominieren würden, wie bei den Erstsemestern.

6.5.2 Auswertung

Die Ergebnisse unterschieden sich relativ deutlich von denen im ersten Jahr. Die Anzahl der Studierenden hat erwartungsgemäß abgenommen und es blieben nur **35 Studierende** für eine erneute Befragung übrig. Als erstes einmal ist bemerkenswert, wie bereits vermutet, die Vielzahl an Antwortvarianten, die die Studierenden lieferten. Während in der Umfrage 2018 mit derselben Generation 39 verschiedene Antworten gegeben wurden, von denen einige nur jeweils einmal genannt wurden, gab es beim vierten Jahr weit über 100 verschiedene Antworten. Dadurch, dass sich die Antworten auf ein so weites Feld verteilten, gab es auch nur wenige Antworten, die mehr als fünfmal auftauchten. Doch wie schon in den ersten Studienjahren gab es einige Assoziationen mit Deutschland, die feststehen und an denen sich offensichtlich nicht rütteln lässt: Bier (20 Nennungen), Autos (14 Nennungen), Angela Merkel (13 Nennungen), Wurst (12 Nennungen) und das Oktoberfest (10 Nennungen).

Dass Angela Merkels Name so oft gefallen ist, liegt sicherlich an ihrer Medienpräsenz, da sie zum Zeitpunkt der Umfragen noch Kanzlerin war und die Studierenden fast ihr gesamtes Leben nur Merkel erlebt hatten. Dies wird sich aber wohl ab der nächsten Generation ändern und man kann gespannt sein, ob Goethe, der meist auf Rang zwei lag, aufrücken wird, oder ob sich der neue Kanzler an Angela Merkels Stelle „kämpfen“ wird. Jedenfalls ist bei den Antworten der Studierenden auffällig, dass sich darunter eine sehr große Anzahl an Namen befindet, und zwar aus ganz unterschiedlichen Bereichen. Auch bei den Erstsemestern waren hier und da Schriftsteller genannt worden (Mann, Hesse, Brecht, Kafka), aber auch Fußballspieler (Thomas Müller, Sebastian Schweinsteiger). In dieser Umfrage jedoch war das Spektrum wesentlich weiter gefasst, denn es wurden Maler (A. Dürer, C.D. Friedrich), Regisseure (W. Wenders, R. W. Fassbinder), Modells (Claudia Schiffer, Heidi Klum), Politiker (Scholz, v.d. Leyen, Laschet, Adenauer), und sogar der ehemalige Papst Benedikt XVI. genannt. Doch auch Luther, Melanchton und die Brüder Grimm fanden Erwähnung.

Neben Berlin, das wie immer mehrfach genannt wurde, kamen aber auch einige andere, teilweise überraschende Städte vor: Frankfurt, München, Stuttgart, Baden-Baden und Donaueschingen.

Kulturelle Besonderheiten, die bei den Erstsemestern selten zu finden waren, gab es bei den Studierenden des vierten Jahres einige, wie zum Beispiel Weihnachtskalender, Advent, Weihnachtsmarkt, Gartenzwerge, Karneval, Apfelschorle, Kartoffelsalat, um nur wenige zu nennen.

Daneben wären auch soziale und politische Themen zu nennen, die von den Studierenden als typisch deutsch eingestuft wurden: Gerechtigkeit, hoher Standard, Mauerfall, Stasi, DDR, Migrant*innen, Europäische Union. Die Deutschen wurden als sportlich aktiv und naturverbunden beschrieben, wobei auch der Ausspruch „Es gibt kein schlechtes Wetter, nur schlechte Kleidung“ eine Rolle spielte.

Das bemerkenswerteste Ergebnis dieser Umfrage mit dem vierten Studienjahr war allerdings, dass bis auf die einmalige Nennung „Nazi-Zeit“ niemand Krieg, Nationalsozialismus oder Hitler erwähnt hat. Letzterer war bei allen Umfragen unter den Studienanfänger*innen immer unter den meistgenannten Assoziationen gewesen, außerdem gab es immer eine Reihe von Studierenden, die Krieg oder Nationalsozialismus als typisch deutsch empfanden, doch schien dies bei den älteren Studierenden nicht mehr der Fall zu sein. Ob man daraus ableiten kann, dass die Studierenden im Laufe ihres Studiums ihre Ansichten über Deutschland ändern oder ob einfach die neugewonnenen Eindrücke stärker sind, ist nach der einmaligen Wiederholung schwer zu sagen. Es muss weiter beobachtet werden, ob bei den Studierenden der Generationen 2019 und 2021 dieselben Entwicklungen festzustellen sein werden.

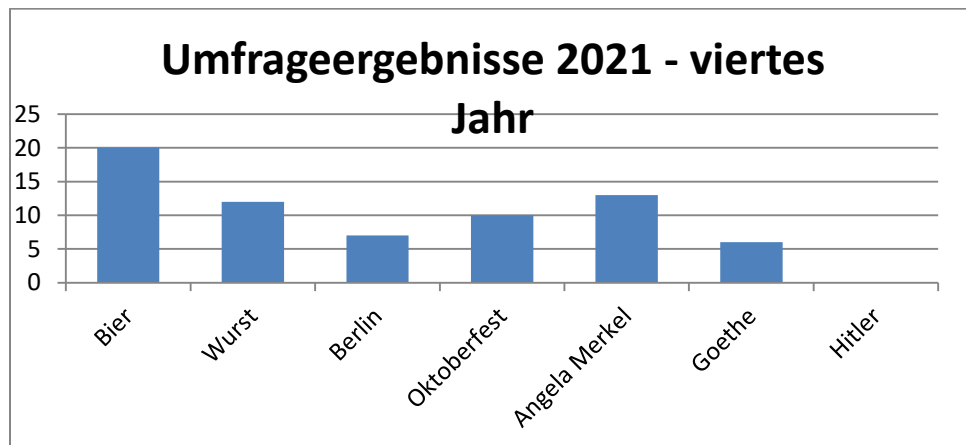


Abb. 5.8: Umfrage im vierten Studienjahr 2021 (Assoziationen)

Bei den Eigenschaften, die im zweiten Teil der Umfrage abgefragt werden, gibt es jedenfalls keinen nennenswerten Unterschied im Vergleich zum ersten Jahr. Die deutschen Tugenden gelten für die Studierenden nach wie vor als typisch deutsche Eigenschaften, ebenso wie das Blondsein und die Kälte, die allerdings gleich auf liegt mit der Freundlichkeit. Das Selbstbewusstsein musste seinen Tabellenplatz zu Gunsten der Verschlossenheit räumen.

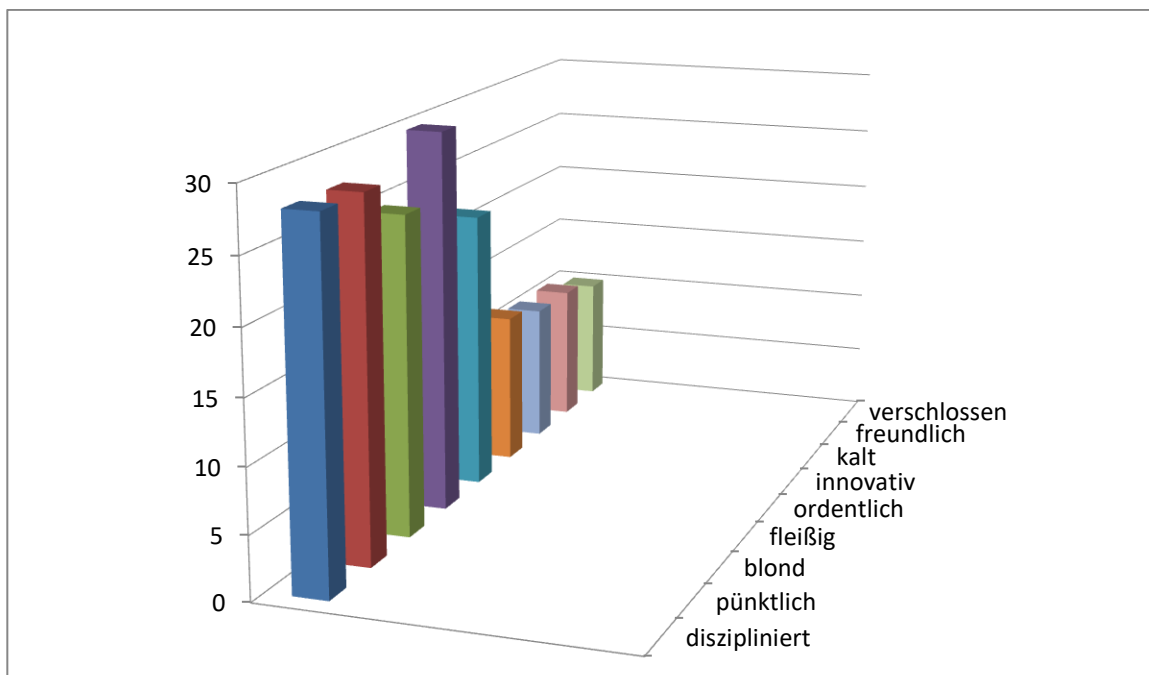


Abb. 5.9: Umfrage im vierten Studienjahr 2021 (Eigenschaften)

Die Hypothese, dass sich bei den fortgeschrittenen Studierenden die Einstellung zum Deutschsein verändert haben würde und man sich etwas von den deutschen Tugenden entfernen würde, hat sich also nicht bewahrheitet und somit scheinen diese Eigenschaften fest mit dem Gedanken an das Deutschsein verwachsen zu sein.

6.6 Fazit der Umfrage

Man kann also sagen, dass die Art und Weise, wie deutsche Individuen wahrgenommen werden, sich bei den Studierenden im Laufe des Studiums nicht geändert hat, aber die allgemeine kulturelle Bildung der Studierenden ist im fortgeschrittenen Studium auf einem wesentlich höheren Niveau, worauf vor allem die Vielzahl an unterschiedlichen Antworten hinweist und das breite Spektrum aus dem die Antworten stammen. Gerade im Bereich der Geschichte und der Politik wurden im ersten Jahr kaum Begriffe genannt, man kann also von einer positiven Entwicklung der kulturellen Kompetenz sprechen.

Die Arbeit als Übersetzer*in setzt, wie bereits erwähnt, kulturelle Kompetenz voraus und zu dieser Kompetenz gehört auch, dass man die Vorurteile und Stereotype, die man selbst der fremden Kultur gegenüber hat, mit Vorbehalt betrachtet und durch steten Kontakt mit ihr und ihren Vertreter*innen ein relativ neutrales Bild schafft, das ermöglicht, Übersetzungen so vorurteilsfrei wie möglich anzufertigen und wo sich die Gelegenheit bietet, auch bei den Leser*innen Vorurteile abzubauen. Das kann bei Texten, in denen beispielsweise kulturtypische Handlungen und Bräuche beschrieben werden, die eventuell durch Fußnoten, die die Lebensweisen und Umstände näher erläutern, erreicht werden. Offenheit und Toleranz sind in jedem Fall von großer Bedeutung, ebenso wie ein wahres Interesse an der Kultur

7 Kulturelle Gegebenheiten

In den folgenden Kapiteln werden verschiedene kulturelle Gegebenheiten innerhalb des Sprachenpaars Serbisch-Deutsch analysiert, die einigen Studierenden zwar teilweise schon bekannt sein dürften, sie waren jedoch in der Regel vorher noch nie in der Situation, diese Begriffe in einem Text übersetzen zu müssen und es ist bei Weitem nicht dasselbe, einen Begriff zu verstehen oder ihn in einem bestimmten Kontext in eine andere Sprache zu übertragen. Die sprachenpaarbezogene Translationswissenschaft setzt es sich zum Ziel, Lösungen für bestimmte translatorische Problemstellungen, die sich bei der Übersetzung aus der einen zu dem Paar gehörenden Sprache in die andere zu finden. Bei den Untersuchungen wird auf kulturspezifische Besonderheiten in beiden Sprachen eingegangen, dazu werden Beispiele aus der Übersetzungspraxis angeführt und die von den Studierenden der Philologischen Fakultät Belgrad im Rahmen der Übung „Übersetzen für Germanisten“ bearbeiteten Texte und die darüber geführten Diskussionen analysiert, sowie zur Erklärung und Sensibilisierung verwendet. Die Beispiele sind Textauszüge u.a. aus touristischen, administrativen, Informations-, Rechts- und Zeitungstexten, und sie wurden ausgewählt, weil sie kulturspezifische Besonderheiten enthalten, für die die Studierenden eine Sensibilität entwickeln sollen und die sich gut für Analysen eignen. Der Fokus bei diesen Analysen liegt weniger auf grammatischen, sondern eher auf lexikalischen Spezifika, es werden also vorwiegend einzelne Lexeme oder Phrasen aus den Texten herausgenommen, nicht Texte in ihrer Gesamtheit betrachtet.

Es werden Übersetzungsvorschläge der Studierenden analysiert, die verwendeten Übersetzungsverfahren untersucht und es wird abgewägt, inwiefern die Übersetzungen angemessen sind. Dabei werden in einigen Fällen die Diskussionen, die im Unterricht geführt wurden, hinzugezogen, da sie oft die Begründung für die Wahl einer bestimmten Übersetzung lieferten und interessante Einblicke in Denkmuster, kulturelle Vorbildung aber auch die unterschiedlichen *scenes* (siehe Kapitel 2.2.4.1. Kognitive Vorgänge) geben, die die Studierenden mit den jeweiligen Situationen in Verbindung brachten.

Auf die grammatischen Fehler, die bei den Übersetzungen gemacht wurden und die aus Gründen der Authentizität übernommen wurden, wird hier nicht weiter eingegangen, da sie für den Zweck dieser Analyse eher unbedeutend sind. Außerdem muss man im Blick behalten, dass die Übersetzung mancher Texte aus dem Serbischen ins Deutsche eine besondere Herausforderung für die Studierenden darstellt, wie es meist bei Übersetzungen aus der A- in die B- oder C-Sprache (siehe Kapitel 4.1.1. Spracherwerb und sprachliche Fähigkeiten) der Fall ist. Doch es ist durchaus wichtig, nicht nur aus der Fremdsprache zu übersetzen, weil den angehenden Übersetzer*innen auch die andere Perspektive nähergebracht werden sollte und sie dazu befähigt werden müssen, sich in Leser*innen aus fremden Kulturen hineinversetzen zu können, und dass ihnen bewusst wird, wann es beispielsweise notwendig ist, bestimmte Inhalte, die ihnen persönlich längst bekannt sind, näher zu erläutern. Auf dem Arbeitsmarkt, der Übersetzer*innen in Serbien offensteht, werden häufig Übersetzungen ins Deutsche gefordert und diese Übungen können für die Studierenden auch ein Indikator dafür sein, inwiefern (und ob überhaupt) sie in der Lage wären, einen solchen Auftrag anzunehmen.

Bei der Kategorisierung der kulturellen Gegebenheiten in dieser Arbeit ist an die Einteilung der kulturellen Termini in fünf Subklassen von Newmark (1981, 1988) angelehnt, auf die bereits im Kapitel 3.3. Kulturspezifika, Realia, Kultureme eingegangen wurde. Dabei handelt es sich um die Einteilung unter

die Oberbegriffe materielle Kultur, Natur, Bräuche, Religion, politische Konzepte, soziale Kultur und Gesten und Zeichen. Die Beispiele, die für die einzelnen kulturellen Gegebenheiten ausgewählt wurden, können teilweise verschiedenen Kategorien von Gegebenheiten zugeordnet werden. Die Entscheidung fiel in diesen Fällen jeweils auf die scheinbar näherliegende.

Die Texte, die das Korpus bilden, wurden bewusst wegen ihrer kulturspezifischen Termini ausgewählt, und um diese zu kennzeichnen, wurde jedes Beispiel mit einem bestimmten Code markiert. Der Buchstabe T steht für den jeweiligen Text, durchlaufend nummeriert, in der Reihenfolge, wie sie in der Arbeit behandelt werden. T1 steht also für Text 1, T2 für Text 2 usw. Da der Buchstabe T bereits für den Text verwendet wurde, wurde für die Termini als Abkürzung der Buchstabe B (wie Begriff) gewählt, damit es nicht zu Missverständnissen kommt. In einigen Texten gibt es mehr als einen Terminus, der analysiert wurde, daher sind auch diese durchnummeriert, ebenso wie die Texte und die jeweiligen Übersetzungsvarianten (mit einem V gekennzeichnet), die von den Studierenden vorgeschlagen wurden, ihre Nummerierung erfolgte willkürlich. Als Beispiel: T4_B2_V4 ist der Code für Text 4, Begriff 2, Variante 4. Einige Termini und Phrasen/Phraseologismen werden ohne Kontext angeführt. Sie erhalten lediglich die Bezeichnung B (Begriff) und eine fortlaufende Nummer. Im Korpusverzeichnis am Ende der Arbeit befinden sich außerdem auch Quellennachweise für die verwendeten Texte.

Die folgenden Kapitel sind, abgesehen von der Einteilung in die Subklassen (materielle Kultur, Natur, Bräuche Religion, politische Konzepte und soziale Kultur) jeweils in vier Arbeitsschritte geteilt: Terminus, Arbeitsauftrag, Analyse und bevorzugtes Übersetzungsverfahren (siehe dazu 4.2. Übersetzungsverfahren). Zum Terminus gibt es in einigen Fällen bestimmte Hintergrundinformationen, die gegebenenfalls Auswirkungen auf die Übersetzung haben können. Beim Arbeitsauftrag wird erläutert, für welche Zielgruppe die Übersetzung gedacht ist und ob sich eventuell der Skopos des Ausgangstextes und der des Zieltextes unterscheiden. Bei der Analyse werden die Übersetzungen der Studierenden betrachtet und die Diskussionen während des Unterrichts nachvollzogen, die häufig zu einem tieferen Verständnis der Übersetzungsentscheidung führen. Daraus resultiert dann (in den meisten Fällen) eine Übersetzung, auf die man sich in der Gruppe einigen konnte. Das am Ende jedes Unterkapitels gewählte bevorzugte Übersetzungsverfahren, soll dabei helfen, Informationen zu der Frage zu liefern, welche Übersetzungsverfahren bei der Übersetzung kulturspezifischer Termini am sinnvollsten sind und ob es eines oder mehrere gibt, die in den meisten Fällen zu bevorzugen sind.

7.1 Materielle Kultur

Wie oben bereits erwähnt, werden die Termini aus Gründen der Übersichtlichkeit verschiedenen Subklassen zugeordnet. Zu der Subklasse der materiellen Kultur gehören bei Newmark (1981, 1988) Küche, Kleidung, Gebäude usw. In diesem Kapitel widmen wir uns verschiedenen kulinarischen Besonderheiten hinsichtlich der Lexik und der Kleidung.

7.1.1 Nahrungsmittel und Speisen

Terminus: *rinflajš*

Serbien stand lange Zeit unter fremder Herrschaft und die Spuren dieser teilweise jahrhundertelangen Besatzungen finden sich noch heute u.a. in der Sprache wieder. Neben einer Vielzahl an Turzismen sind auch Germanismen, bzw. Austriazismen, in großer Anzahl zu finden. Außer beispielsweise Werkzeugen (špahtla, vaservaga, šrafciğer usw.) und Baumaterialien (cigla, lajsna usw.) tragen auch viele Speisen noch heute Bezeichnungen, die aus der deutschen Sprache stammen, wenn man diese Wörter auch oft nicht auf den ersten Blick als Germanismen erkennt, weil sie der serbischen Phonetik und Orthografie angepasst wurden. Eine andere Sache, die zu beachten ist, ist dass oft die ursprüngliche Bedeutung verloren gegangen ist. So haben die Serben etwa eine Speise von den Donauschwaben übernommen, die einen Namen trug, der die Bezeichnung der Zutaten beinhaltete. Mit der Zeit wurden diese Zutaten ausgetauscht, aber der Name blieb bestehen. Ein Beispiel dafür ist das sogenannte *rinflajš*. Es handelt sich bei diesem Gericht um Fleisch und Gemüse (meist Kartoffeln und Möhren), die wie für eine Suppe gekocht und dann mit einer Soße serviert werden. Das Verblüffende dabei ist, dass dieses Gericht sehr häufig überhaupt nicht mit Rindfleisch zubereitet wird, was man bei der Ähnlichkeit zu dem deutschen Wort vermuten würde, sondern es wird meist, und so steht es auch in den Rezeptbüchern, mit Hühnerfleisch gekocht. Vermutlich hat es etwas mit der Beschaffung von Rindfleisch zu tun, es ist nun einmal teurer als Hühnerfleisch, außerdem hatte die Landbevölkerung vermutlich eher Geflügel auf dem Hof, weshalb es naheliegender war, deren Fleisch zu verwenden.

Arbeitsauftrag: Den Studierenden wurde ein Text aus einem Foodblog über kulinarische Spezialitäten in der Vojvodina, der autonomen Provinz im Norden Serbiens, vorgelegt und der für uns relevante Textausschnitt (Text 1) lautete:

*Za mnoga jela koja se pripremaju kod nas volimo da kažemo da su naša tradicionalna, domaća jela, međutim, istorija pokazuje da smo ih nasledili od Turaka, Nemaca ili Austrougara budući da su ti narodi vekovima boravili na ovim prostorima, a samim tim i ostavili svoj trag u kulturi, jeziku i naravno, kuhinji. Neki od omiljenih vojvođanskih specijaliteta svoje korene vuku iz 19. veka, kada je ovde počeo da se priprema **rinflajš**, štrudle, pohovane šnicle i ostalo.*

Es sollte sich bei dem zu erstellenden Zieltext um einen Foodblogeintrag über Spezialitäten aus Serbien handeln, allerdings auf ein deutschsprachiges Zielpublikum ausgerichtet, von dem man keine kulturellen Vorkenntnisse erwarten sollte.

Analyse: Obwohl einige wussten, dass mit *rinflajš* nicht einfach ein Stück Fleisch oder ein Braten oder ähnliches gemeint ist, entschieden sich trotzdem die meisten für die phonetisch naheliegendste Variante (T1_B1_V3) und nicht für eine semantisch angemessenere.

Selbst wenn man dieses Gericht mit Rindfleisch kocht, ist die Übersetzung durch *Rindfleisch*, nicht präzise genug. Die ersten beiden Varianten bieten etwas mehr Informationen:

(T1_B1_V1) „*Suppe mit Rindfleisch*“

(T1_B1_V2) „*'rinflais' (Rindfleisch kocht in der Suppe, Kartoffel und Soße)*“

(T1_B1_V3) *Rindfleisch*

Beim ersten der beiden Vorschläge sieht man zwar, dass das Fleisch wie für eine Suppe gekocht wird, aber nicht, dass es sich eigentlich nicht um eine Suppe handelt. Da bietet der zweite Lösungsvorschlag schon mehr Informationen, wenn sie auch für jemanden, der das Gericht nicht kennt, nicht ganz verständlich sind. Die Studierenden kamen bei der Besprechung im Plenum zu dem Schluss, dass man die Erklärung in der Klammer besser folgendermaßen formulieren sollte: „*Fleisch wird in einer Suppe gekocht und dann mit Kartoffeln und Soße serviert*“. Die meisten waren dafür, den serbischen Ausdruck beizubehalten, da es den Text authentischer macht und es für eine deutschsprachige Leserschaft auch sicher interessant sein könnte, zu sehen, welche Germanismen im Serbischen verwendet werden, wie man sie schreibt und was sie heute bedeuten. So wird es auch beim Đuveč gemacht, das man in deutschsprachigen Kochbüchern unter der Originalbezeichnung mit dem Zusatz „serbisches Reisfleisch“ findet, allerdings meist „Djuvec“ geschrieben.

Bevorzugtes Übersetzungsverfahren: lexikalische Entlehnung plus Hilfsverfahren in Form einer Anmerkung

Es gibt noch eine ganze Reihe Gerichte, deren Namen aus dem Deutschen stammen und die man den Studierenden ebenso zu Übersetzungszwecken vorlegen könnte. Doch Probleme beim Übersetzen tun sich schon bei ganz einfachen, alltäglichen Begriffen im Bereich Speisen und Nahrungsmittel auf. Allerdings gibt es inzwischen selbst für *rinflajš* und ähnliche kulinarische Besonderheiten Wikipedia- und sonstige Einträge, sodass es kein Problem sein sollte, sich zu informieren, um welche Art von Gericht es sich genau handelt und mit diesem Wissen im Hinterkopf kann man dann die Übersetzung angehen.

An dieser Stelle soll auch kurz auf die sogenannten „falschen Freunde“, oder „faux amis“, hingewiesen werden. Gerade ein Terminus wie *rinflajš* verführt schnell dazu, anzunehmen, dass, wenn das Wort aus dem Deutschen stammt, es auch dieselbe Bedeutung haben muss. Wie wir sehen konnten, muss dies aber unbedingt nicht der Fall sein. Den vielen aus dem Deutschen stammenden Wörtern in der serbischen Sprache sollten Übersetzende stets mit Vorsicht begegnen. Das im Serbischen verwendete Wort *frajer* mag ursprünglich aus dem Deutschen stammen, es bezeichnet aber nicht den Kunden einer Prostituierten wie das deutsche *Freier*, sondern könnte etwa mit „Typ“ übersetzt werden. So können falsche Interpretation, die durch Unkenntnis entstehen, gegebenenfalls unangenehme Folgen nach sich ziehen.

Annette Kroschewski definiert das Phänomen der falschen Freunde als „Phänomen der intersprachlich-heterogenen Referenz, bei der sich vermeintlich äquivalente Ausdrücke zweier Sprachen durch ihre jeweils unterschiedliche Referenz als trügerisch erweisen“ (Kroschewski 2000:54). Sie nimmt außerdem eine Klassifikation der falschen Freunde auf allen Ebenen des Sprachsystems vor, die beispielsweise die orthografischen, die syntaktischen, die morphologischen, die ideomatischen oder die pragmatischen

falschen Freunde beinhaltet. Die Beschäftigung mit den falschen Freunden ist ein weites Feld und für das Sprachenpaar Deutsch-Serbisch sehr ergiebig.

Terminus: *crno vino*

Arbeitsauftrag: In einem Text über Gesundheit und gutes Allgemeinbefinden war folgender Ausschnitt (Text 2) zu übersetzen:

„*Ako želite da smršate, pijete crno vino! Naučnici otkrivaju da vam crno vino, osim u očuvanju celokupnog zdravlja, može pomoći i u mršavljenju.*“

Der Zieltext sollte für eine Ratgeber-Website für gesunde Ernährung verfasst werden, ausgerichtet auf ein deutschsprachiges Publikum.

Analyse: Hier spielt eine Problematik hinein, die sich oft bei Bezeichnungen für Lebensmittel finden lässt, aber auch in anderen Bereichen, nämlich die der Farbgebung. Die Bezeichnung *crno vino* wurde von fast allen Studierenden korrekt mit *Rotwein* (T2_B1_V1) übersetzt, allerdings gab es auch solche, die die Farbe wörtlich übersetzen wollten und so zu dem Lösungsvorschlag *Schwarzwein* (T2_B1_V2) kamen, denn *crno* bedeutet auf Serbisch *schwarz*. Nun ist es nicht so, dass es keinen Schwarzwein gäbe. Es gibt schwarze Weinsorten, die allerdings so speziell sind, dass sie der Otto-Normalverbraucher vermutlich nicht kennt. Im Text ist aber keine solch ausgefallene Weinsorte gemeint, sondern ganz gewöhnlicher Rotwein. Dies war den meisten bekannt, weshalb es auch so wenige gab, die sich damit schwertaten, aber es zeigt, dass auch solche im Alltag recht regelmäßig auftauchenden Wörter unter Umständen falsch übersetzt werden, wenn der Übersetzende nicht über ausreichend kulturspezifisches Wissen verfügt. Es wäre aber auch interessant gewesen, zu sehen, wie die Lösungsvorschläge ausgesehen hätte, wenn der Text aus dem Deutschen ins Serbische zu übersetzen gewesen wäre und wie viele *Rotwein* mit dem wörtlichen *crveno vino* übersetzt hätten, obwohl es im Allgemeinen eher üblich ist, *crno vino* zu sagen.

Bevorzugtes Übersetzungsverfahren: lexikalische Substitution

Termini: *Weißbrot, Schwarzbrot, Mischbrot*

Arbeitsauftrag: Um bei den Farben im Bezug auf Lebensmittel zu bleiben, betrachten wir einen anderen Text (Text 3), ebenfalls zum Thema gesunde Ernährung, in dem dieser Satz potenziell problematische Termini beinhaltet:

Weißbrot, Schwarzbrot, Mischbrot: Welches Brot ist am gesündesten?

Diese unverdaulichen Pflanzenbestandteile fördern die Verdauung, ...

Analyse: Dass es in Deutschland eine große Auswahl an Brotsorten gibt, wird Deutschlerner*innen schon relativ früh vor Augen geführt, denn diese Tatsache wird oft in Lehrbüchern als landeskundliche Information angeführt (beispielsweise *Schritte International 3*, Hueber Verlag, Lektion 4, alte Ausgabe). In Serbien ist die Brotauswahl nicht so groß, wenn sie auch in den letzten Jahren immer größer wird, was sicherlich auch mit der wachsenden Zahl an ausländischen Bäckerei- und Supermarktketten zusammenhängt. Die Brotsorten im Text sind recht allgemein gehalten, denn man unterscheidet ja heute bei der Benennung auch nach verschiedenen Mehlsorten oder anderen Zutaten wie Gewürzen und Körnern, die dem Teig beigemischt werden. Die Übersetzungen, die dazu geliefert wurden, unterschieden sich nicht maßgeblich voneinander, hier wurde vielmehr einheitlich die wörtliche Übersetzung gewählt, ohne die Diskrepanz in der Bedeutung zu beachten oder vielleicht auch ohne sie überhaupt zu kennen.

Weißbrot mit *beli hleb* (T3_B1_V1) zu übersetzen ist noch vollkommen in Ordnung, aber auch bei *Schwarzbrot* die lexikalische Substitution zu wählen, also *crni hleb* (T3_B2_V1), ist problematisch. Wie wir schon bei dem oben genannten Beispiel mit dem Rotwein gesehen haben, muss nicht immer alles schwarz sein, was das Wort *schwarz* oder *crni* in sich trägt. Es gibt innerhalb des deutschsprachigen Raumes große Unterschiede, was genau als Schwarzbrot zu bezeichnen ist. Zuerst einmal handelt es sich natürlich um eine dunklere Mehlsorte, die verwendet wird und dementsprechend das Brot dunkler werden lässt. Das rheinische Schwarzbrot und der westfälische Pumpernickel sind die dunkelste, beinahe wirklich schwarze, Variante, die hauptsächlich aus Vollkornweizenmehl besteht, aber in anderen Gegenden, in Süddeutschland etwa, gilt auch das, was man beispielsweise im Rheinland als Mischbrot bezeichnet, als Schwarzbrot, einfach nur, weil es dunkler ist. Nun ergäbe sich ein Problem für unsere Übersetzung, wenn wir diese süddeutsche Betrachtungsweise als Grundlage für unsere Übersetzung wählten, denn wie sollten wir in diesem Fall dann *Mischbrot* übersetzen, wenn es doch mit dem Schwarzbrot anderer Regionen identisch ist? Der Text ist offensichtlich von einer Person geschrieben worden, die einen Unterschied zwischen Schwarz- und Mischbrot macht und diesen Unterschied sollte man auch in der Übersetzung sehen können. Doch bei den Lösungsvorschlägen, die die Studierenden machten, ist dieser Unterschied nicht zu bemerken. Die häufigsten Varianten mit *mešani hleb* (T3_B3_V1) oder *hleb od mešanog brašna* (T3_B3_V2) für *Mischbrot* halten sich wieder einmal zu nah an den Ausgangstext und hinterfragen nicht die Bedeutung, denn es gibt im Serbischen im Prinzip keinen wirklichen Unterschied zwischen *crni hleb* und *mešani hleb*. Nur wenige Übersetzungen waren in dieser Hinsicht zufriedenstellend. Nur eine Person übersetzte *Schwarzbrot* mit *integralni* (T3_B2_V2) und *Mischbrot* mit *mešani hleb*. Es gab auch mehrere Lösungsvorschläge, in denen *Mischbrot* mit *polubeli* (T3_B3_V3) übersetzt wurde, was auch eine annehmbare Variante ist.

Bevorzugtes Übersetzungsverfahren: Beim Weißbrot können wir uns mit einer lexikalischen Substitution zufriedengeben, bei den beiden anderen Brotsorten sollte man etwas kreativer sein, eventuell eine Umschreibung, bzw. ein Hilfsverfahren wählen.

Für das Studium kulturspezifischer Termini eignen sich auch sogenannte Heimatromane, in denen oft die jeweilige Landschaft, Dialekte und regionale Besonderheiten, zu denen auch das Essen gehört, zelebriert

werden. Zu diesen typischen Speisen kann man unendliche Rezeptvarianten im Internet finden, aber auch Erklärungen, die Unkundigen zu deren Überraschung zeigen können, dass der Name eines Gerichts oft nichts mit dem zu tun, worauf er auf den ersten Blick hinweist. Ähnliches konnten wir schon beim ersten Terminus, der in diesem Kapitel behandelt wurde, beobachten (rinflaiš) und als Beispiel dafür, dass es so etwas auch im deutschen Sprachraum häufiger gibt, wählen wir zwei Gerichte aus der rheinischen Küche. Die angesprochenen Heimatromane können wohl in der Regel nicht als große literarische Kunst durchgehen, sie machen aber in unserem Fall kulturelle Spezifika anschaulich. Es kommen allerdings auch in Büchern, die nicht speziell in einer bestimmten Gegend spielen, Kulturspezifika vor, die die Autoren verwenden, um die Handlung authentischer zu machen. Dabei kann es sich um Erinnerungen aus der Jugend handeln, um die bessere Identifizierung mit den Protagonisten oder der Einbeziehung der lokalen Leserschaft, die sich unter Umständen durch die Erwähnung von Dingen, die ihren Alltag prägen, besser in die Geschichte einfühlen können.

Terminus: *Halve Hahn*

Arbeitsauftrag: In einem Auszug aus dem Buch „Die Straße der Sonne: ein romatischer Roman“ von Eike M. Falk heißt es:

„Aber die meiste Zeit trieben wir uns sowieso in Kneipen herum.

Wir aßen Halve Hahn und hörten Bläck Föös.“ (Text 4)

Bei den Bläck Föös handelt es sich um eine Kölner Kultband, die Lieder im Dialekt singt und vor allem in der Karnevalszeit zahlreiche Auftritte im Kölner Raum bestreitet. Auch wenn dieser Bandname als Mischung aus falsch geschriebenem Englisch und Dialekt (Föös sind Füße) interessant ist, möchten wir uns doch, da sich dieses Kapitel nun einmal mit kulinarischen Kulturspezifika befasst, eher auf den *Halve Hahn* konzentrieren.

Der Arbeitsauftrag lautete einfach, den Romanausschnitt für ein serbischsprachiges Publikum verständlich zu übersetzen.

Analyse: Wer die Bezeichnung für dieses Gericht liest - man erkennt am dazugehörigen Verb „essen“, dass eine Speise gemeint sein muss – wird möglicherweise als erstes die Assoziation eines halben Hähnchens in den Sinn kommen. Und so findet man dann auch bei den Übersetzungsvarianten „Pola petla“ (T4_B1_V1) oder „polovina petla“ (T4_B1_V2). Es handelt sich jedoch bei dieser Speise keineswegs um einen Hahn oder ein Hähnchen, sondern um ein Brötchen, meistens ein Roggenbrötchen, das mit Käse, Gurken und/oder Zwiebeln belegt ist. Man muss sich in diesem Fall wohl eines Hilfsverfahrens bedienen, und die verschiedenen Optionen, die sich bieten, gegeneinander abwägen:

1. Übernahme des Terminus aus dem Deutschen und Erklärung in einer Fußnote.
2. Übersetzung des Begriffs unter der Verwendung einer der oben genannten Optionen und ebenfalls die Verwendung einer Fußnote.

3. Verzicht auf Übernahme der Bezeichnung, sowie einer Fußnote, direkte Erklärung innerhalb des Textes mit „Käsebrötchen mit Gurken und Zwiebeln“ (zemička/parče hleba sa kačkavaljem, kiselim krastavcem i crnim lukom - T4_B1_V3).

Jede dieser Varianten hat ihre Berechtigung. Ein Deutscher kann, auch wenn er nicht aus dem Rheinland stammt, verstehen, dass *Halve Hahn* „Halber Hahn“ bedeutet, was noch nicht heißt, dass er auch weiß, was das ist und er denkt vielleicht an ein Brathähnchen. Ein Serbe wüsste mit dem Begriff alleine wohl nicht viel anzufangen, daher wäre eine Erklärung oder eine Fußnote wie in den Varianten zwei und drei durchaus angebracht. Der Autor hat nun die Bezeichnung Halve Hahn (in Kombination mit den Bläck Föös) ganz bewusst gewählt, um dem Text einen regionalen Anstrich zu geben. Man könnte also argumentieren, dass dies ein Grund wäre, den Originalnamen beizubehalten. Andererseits ist der Ausgangstext für ein deutschsprachiges Publikum verfasst worden und man könnte einwenden, dass diese regionalen Besonderheiten für einen Ausländer keinerlei, oder nur eine untergeordnete Bedeutung haben. Es stellt sich auch die Frage, wie sinnvoll eine Übersetzung des Terminus ist, und ob der Witz, den diese Bezeichnung beinhaltet, bei einem serbischen Zielpublikum überhaupt ankommen würde. Die dritte Variante ist wohl am funktionalsten und für jeden Leser auf den ersten Blick verständlich, allerdings fehlt bei dieser Umschreibung der kulturelle Aspekt, der dem Leser einen Einblick in die jeweilige Kultur ermöglicht.

Bevorzugtes Übersetzungsverfahren: Lexikalische Entlehnung plus Hilfsverfahren in Form einer Anmerkung, am besten in Form einer Fuß- oder Endnote.

Die meisten der Studierenden plädierten nach Beendigung der Diskussion für die Variante mit der deutschen Originalbezeichnung. Als ein Argument für diese Option kann man auch auf Paralleltexte zurückgreifen. In deutschen Texten, bzw. Kochbüchern oder Speisekarten, ist beispielsweise auch die Rede von *ćevapčići* und nicht von „länglichen Frikadellen nach Balkanart“ oder etwas Ähnlichem.

Die drei oben aufgezeigten Hilfsverfahren stehen uns prinzipiell immer zur Verfügung, wenn ein kulturspezifischer Terminus in einem Text erscheint, und eigentlich sind alle drei Verfahren legitime Optionen, man muss nur je nach Textsorte und Kontext abwägen, welche Argumente für und gegen die einzelnen Varianten sprechen. Dabei sind Kriterien wie Lesbarkeit (ob der Text flüssig zu lesen bleibt), kulturelle Bedeutung der Termini (ob eine Übersetzung sinnvoll oder vielleicht eher schädlich für den Text ist) oder gegebenenfalls auch die Ästhetik zu berücksichtigen.

7.1.2 Kleidung

Kleidung ist oft ein Ausdruck einer bestimmten Lebensform, der Lebensumstände und auch der jeweiligen Witterungseinflüsse in einer Region. Trachten im Speziellen tragen Traditionen und geschichtliche Zusammenhänge weiter, die im heutigen Leben vielleicht keine große Rolle mehr spielen, den Bewohnern bestimmter Regionen aber ein Zusammengehörigkeitsgefühl vermitteln und das kulturelle Erbe ihrer Region widerspiegeln. In den Niederlanden wären das die Klompen, in Russland die Fellmützen und in Mexiko zum Beispiel die Sombreros. Auch im deutschen Sprachraum gibt es typische Kleidungsstücke und Trachten, die oft von Nichtdeutschen für deutsch gehalten werden, obwohl sie es

eigentlich nicht sind. Ein Beispiel dafür sind die Lederhosen und Dirndl, die im Prinzip bayrische oder besser Alpentrachten sind, denn sie werden auch in anderen Ländern der Alpenregion, also Österreich, der Schweiz und auch Slowenien, getragen, aber nicht in den nördlicheren Gegenden von Deutschland, zumindest nicht in dieser Form.

Terminus: Dirndl

Arbeitsauftrag: In einer Werbeanzeige für Trachtenmoden (Text 5), die den Studierenden vorgelegt wurde, war folgender Satz zu lesen:

„Du suchst noch ein fesches Dirndl für deinen diesjährigen Wies’n-Besuch? Wir zeigen dir die schönsten Dirndl-Trends!“

Es ging beim Übersetzungsauftrag darum, die Werbeanzeige, die auch mit einem Foto versehen war, auf ein serbischsprachiges Zielpublikum zuzuschneiden. Dabei sollten sich die Übersetzenden zwar am Ausgangstext orientieren, aber nur soweit dies sinnvoll zu sein schien.

Analyse: Den Studierenden war der Begriff „Dirndl“ bekannt und der größte Teil (ca. zwei Drittel) übernahm ihn in der Übersetzung, wobei nur drei Personen in Klammern erläuterten, was genau ein Dirndl ist. Bei der Diskussion in der Unterrichtsstunde kam das Plenum zu dem Schluss, dass man nicht von allen Leser*innen erwarten könne, dieses Kleidungsstück bei seinem deutschen Namen zu kennen, daher sei es notwendig, zu beschreiben, dass es sich beim einem Dirndl um eine Tracht handele. Diejenigen, die auf die Erläuterung verzichtet hatten, begründeten dies damit, dass ja in demselben Satz die Rede vom Oktoberfest sei und sie davon ausgegangen seien, dass den Leser*innen im Zusammenhang mit dem Volksfest bereits klar sein müsste, was ein Dirndl ist. Nach weiteren Diskussionen kam man in der Gruppe schließlich zu dem Ergebnis, dass eine nähere Beschreibung durchaus notwendig sei, vor allem wenn man kein Foto oder auch keinen Kontext zur Verfügung habe, die eine solche Erläuterung eventuell überflüssig machten. Eine lexikalische Entlehnung allein scheint hier also nicht ausreichend zu sein, da der Begriff nicht als allgemein bekannt vorausgesetzt werden kann. Einige der Studierenden verzichteten ganz auf den Terminus „Dirndl“ und ersetzten ihn wie folgt:

nošnja (T5_B1_V1)

narodna nošnja (T5_B1_V2)

tradicionalni kostim (T5_B1_V3)

Der Übersetzungsvorschlag T5_B1_V3 stieß bei den Kommiliton*innen auf Missfallen, weil der Begriff *kostim* bei einigen mit einem Maskenball assoziiert wurde. Eine Studentin machte den Vorschlag

dirndl haljina (T5_B1_V4)

und fand damit allgemeine Zustimmung, denn sie hat damit eine Symbiose gefunden, bei der man sowohl auf Serbisch erklärt, dass es sich um ein Kleid handelt, als auch die deutsche Bezeichnung für dieses Kleid beibehalten kann. Es gab auch den Vorschlag, dieser gewählten Übersetzung noch *tradicionalna* voranzustellen, damit man auch weiß, dass es sich um eine Tracht handelt.

Die Studierenden stellten selbst fest, dass die meisten unter ihnen von ihrem eigenen Wissen über die Bedeutung des Wortes „Dirndl“ ausgegangen waren und dass ihnen nicht bewusst gewesen war, dass die potenziellen Leser*innen vielleicht nicht wissen könnten, was damit gemeint ist.

In einem Text schließlich lautete die Übersetzung *pletenica* (dt. *Zopf*) was man eindeutig auf mangelnde kulturelle Kompetenz, als auch auf allzu große Bequemlichkeit zurückführen kann, denn im Kontext ergibt diese Übersetzung keinen Sinn und die Person hat sich nicht einmal bemüht, den Begriff wenigstens nachzuschlagen, oder sie war sich ganz einfach zu sicher, genau zu wissen, um welchen Gegenstand es sich handelt.

Bevorzugtes Übersetzungsverfahren: *tradicionalna dirndl haljina* – Lexikalische Entlehnung plus erklärende Ergänzungen in Form eines Adjektivs und eines Nomens

Terminus: fesch

Arbeitsauftrag: siehe Dirndl

Analyse: Dem Dirndl ist in unserem Beispieltext noch ein Attribut vorangestellt, nämlich das Adjektiv „fesch“, das erwartungsgemäß nicht von allen Studierenden auf dieselbe Weise übersetzt wurde. Fast niemand hatte dieses Wort zuvor gehört oder gelesen, was vermutlich daran liegt, dass es erstens selten und zweitens vor allem in Österreich und Süddeutschland verwendet wird. Im Duden kann man nachlesen, dass es eher umgangssprachlich gebraucht wird und bei der Häufigkeitsanzeige erhält es nur zwei von fünf möglichen Punkten, aber es wird eine Vielzahl an Synonymen angegeben, die ein sehr weites Bedeutungsspektrum abdecken⁷. Auch im serbisch-deutschen Wörterbuch sind daher sehr viele mögliche Übersetzungen aufgeführt, von denen es eine auszuwählen gilt. Die Varianten, die von den Studierenden verwendet wurden, waren folgende:

moderan (T5_B2_V1)

lep (T5_B2_V2)

atraktivan (T5_B2_V3)

šik (T5_B2_V4)

pravi (T5_B2_V5)

odgovarajući (T5_B2_V6)

elegantan (T5_B2_V7)

prelep (T5_B2_V8)

⁷ <https://www.duden.de/rechtschreibung/fesch> (zuletzt abgerufen: 22.2.2023)

gizdav (T5_B2_V9)

otmeni (T5_B2_V10)

fensi (T5_B2_V11)

Dass eine dieser Übersetzungen gänzlich unpassend wäre, kann man nicht sagen, nur dass sich beim Lesen vollkommen unterschiedliche Vorstellungen von einem Dirndl ergeben. Die Adjektive *otmeni* oder *elegantni* weisen eher auf eine festliche, *moderan* eher auf eine sportlichere Variante hin. Dagegen sind *odgovarajući* und *pravi* neutraler und sagen im Prinzip nichts über das Aussehen direkt aus. Das Adjektiv aber, das am ehesten der Dimension des deutschen *fesch* entspricht, ist wahrscheinlich *gizdav*, für das sich eine Studentin entschied. Es ist, ebenso wie *fesch*, ein in der Alltagssprache eigentlich nicht mehr existentes Wort und wird, wenn überhaupt, in einem volkstümlichen Kontext verwendet. Im Onlinewörterbuch *onlinerecnik*⁸ erscheint, wenn man *fesch* eingibt, *gizdav* als erste Übersetzung und man findet dort auch die Übersetzung *feš*, also eine der serbischen Rechtschreibung angepasste lexikalische Entlehnung, die zu Zeiten der österreich-ungarischen Besatzung ihren Weg in die serbische Sprache gefunden haben könnte. Nicht dass das Wort im alltäglichen Sprachgebrauch noch verwendet würde, aber diese Art von Germanismen, von denen es eine Vielzahl im Serbischen gibt, findet man noch in literarischen Werken, beispielsweise von Jovan Sterija Popović. Solche Termini werden dann im Wortregister am Ende dieser Bücher angegeben, weil sie vor allem jungen Leser*innen heutzutage oft unbekannt sind. Es wäre wohl nicht sehr angebracht, in unserem Text *fesch* mit *feš* zu übersetzen, weil kaum ein Serbe verstehen würde, was damit gemeint ist, *gizdav* dagegen ist eine durchaus gute Übersetzung, die dem Ausgangstext am nächsten kommt, allerdings ist das Adjektiv in der breiten Bevölkerung nicht gebräuchlich genug, um sinnvoll eingesetzt werden zu können.

Bevorzugtes Übersetzungsverfahren: Die Adjektive *lep*, oder *prelep* weil es sich um einen Werbetext handelt, und *fensi* wurden von allen vorgeschlagenen Varianten am positivsten aufgenommen. Die erste Variante ist es recht neutral und vielleicht auch etwas fanatsielos, die zweite scheint eher dem Zeitgeist angepasst zu sein und die Studierenden waren sich einig, dass dieser Vorschlag durchaus annehmbar sei. Das Übersetzungsverfahren ist aber in jedem Fall eine lexikalische Substitution.

Terminus: Wies´n-Besuch

Arbeitsauftrag: siehe Dirndl

Analyse: Ein weiterer Terminus in diesem Text, der unterschiedliche Übersetzungen erfahren hat, ist *Wies´n-Besuch*. Die Studierenden schienen alle zu wissen, dass mit *Wies´n* das Oktoberfest gemeint ist, und so haben mehr als 90 Prozent auch die Übersetzung *Oktoberfest* (T5_B3_V1) gewählt. Die meisten (etwa zwei Drittel) wussten es nach eigenen Angaben bereits vorher, einige mussten erst recherchieren. In zwei Fällen wurde die lexikalische Entlehnung *Vizen* (T5_B3_V2) verwendet, also das deutsche Wort lediglich der serbischen Rechtschreibung angepasst. Die anderen Studierenden wehrten sich gegen diese Variante mit dem Argument, es sei in Serbien nicht allgemein bekannt, dass das Oktoberfest im

⁸ <https://onlinerecnik.com/recnik/nemacki/srpski/fesch> (zuletzt abgerufen: 22.2.2023)

Volksmund *Wies´n* genannt werde und daher nicht explizit genug. Noch mehr wehrten sie sich gegen den von einem Studenten gewählten Begriff *Vizen festival* (T5_B3_V3). Man war sich einig, dass dies eher nach einem Rockkonzert, denn nach einem Volksfest klinge. Vollkommen abgelehnt wurde die Variante *livada* (T5_B3_V4), bei der es sich einfach um die Übersetzung des Wortes *Wiese* handelt und die in keiner Weise die Bedeutung beinhaltet, die *Wies´n* im Ausgangstext trägt. Es war hier also kein großer Streitpunkt, dass die einzig schlüssige Übersetzung *Oktoberfest* lauten muss, denn schließlich könnte man ja auch den volkssprachlichen Ausdruck im Ausgangstext *Wies´n* ohne Weiteres mit *Oktoberfest* ersetzen. Bevorzugtes Übersetzungsverfahren: Hier haben wir den seltenen Fall, dass ein Terminus aus der Fremdsprache mit einem anderen Terminus aus derselben Sprache „übersetzt“ wird. Es handelt sich also um eine, nennen wir es einmal indirekte lexikalische Entlehnung.

Terminus: *Ostfriesennerz*

Arbeitsauftrag: Vom Süden gehen wir in den Norden. Den Studierenden wurde ein Text vorgelegt, in dem ein Buch mit folgendem Titel vorgestellt wurde:

„*Der Mörder im Ostfriesennerz*“⁹ (Text 6)

Im Gespräch über deutschsprachige zeitgenössische Literatur, die oft einen regionalen Anstrich hat, wurden einige Buchtitel besprochen. Da der Titel dieses Buches ein Kleidungsstück beinhaltet, das gut zum Thema dieses Kapitels passt, ist er auch Gegenstand dieser Arbeit. Im ersten Schritt wurden die Studierenden gebeten, erst einmal den Terminus „Ostfriesennerz“ zu recherchieren und für ihn eine angemessene Übersetzung zu finden, ganz unabhängig von dem zu übersetzenden Text. Erst danach sollte es konkret um den Buchtitel gehen.

Analyse: Das zum Kult gewordene, aus dem Norden stammende Kleidungsstück, das *Ostfriesennerz* oder auch *Friesennerz* genannt wird, ist, den Angaben der Hersteller zufolge, optimal für „Schietwetter“ geeignet¹⁰ und schützt gegen Wind und Regen. Der Name weist erstens auf die Wetterverhältnisse in Friesland hin, impliziert aber auch die Bescheidenheit der Friesen, die dieses Kleidungsstück anstelle eines Pelzes tragen, der davon abgesehen sowieso bei Regen weniger funktional wäre als diese Regenjacke.

Die Studierenden gaben an, dieses Kleidungsstück vorher nicht gekannt zu haben, zumindest nicht unter diesem Namen, doch dank des Internets konnten sie schnell herausfinden, worum es sich handelte. Und weil sie auf den Fotos ganz einfach eine gelbe Regenjacke sahen, entschieden sich die meisten (ca. zwei Drittel) für die folgenden drei Übersetzungen:

kabanica (T6_B1_V1)

kišna kabanica (T6_B1_V2)

⁹ Ptak, Susanne (2021): *Der Mörder im Ostfriesennerz. Ostfrieslandkrimi (Insa Warnders ermittelt)*. Klarant Verlag

¹⁰ www.friesennerz-ratgeber.com (abgerufen am 2.01.2022)

mantil za kišu (T6_B1_V3)

Nun kann man nicht bestreiten, dass ein Ostfriesennerz eine Regenjacke ist, aber handelte es sich um irgendeine Jacke, würde man nicht diesen speziellen Namen verwenden. Nach kurzer Diskussion kam man zu der allgemeinen Einsicht, dass man hier etwas konkreter werden könnte und es wurden die Lösungsvorschläge betrachtet, in denen genau dies versucht wurde. In einer Übersetzung wurde das Wort einfach entlehnt, und zwar auch in der Originalschreibweise: *Ostfriesennerz*. Da Serbinnen und Serben aber erstens höchstwahrscheinlich nicht wissen, was ein solcher Ostfriesennerz überhaupt ist und man zweitens Entlehnungen üblicherweise der serbischen Orthografie (siehe Kapitel 7.4.5. Eigennamen und Ortsbezeichnungen) anpasst, wurde diese Variante als weniger angemessen bewertet. Zwei Studierende versuchten es mit den folgenden lexikalischen Substitutionen:

istočno-frizijska kabanica (T6_B1_V4)

istočnofrizijska bunda (T6_B1_V5)

An diesen Übersetzungen störte die Kommiliton*innen, dass das verwendete Attribut *istočno-frizijska* bei den Leser*innen nur Fragen aufwerfen würde. Da es sich um einen Namen handelt, unter dem dieses Kleidungsstück in Deutschland bekannt ist, hielt man es für weniger günstig, diesen einfach nur zu übersetzen. Vor allem weil der Witz mit dem „Pelz“ (serb. *bunda*) ohne Kontext schwer zu verstehen ist. Die folgenden drei Varianten stießen auf etwas mehr Zustimmung:

„Ostfriezen“ jakna-kabanica (T6_B1_V6)

Ostfriezennerc jakna (T6_B1_V7)

„Ostfriesennerz“ kabanica (T6_B1_V8)

Vor allem bei den Varianten, bei denen Anführungszeichen verwendet wurden, lässt sich deutlich erkennen, dass es sich um einen Namen handelt und der Leserschaft wird sofort klar, dass dies ein Begriff ist, den man in der deutschen Sprache für diese Art von Regenjacke verwendet.

Die Studierenden gaben sich hier größtenteils mit der sehr allgemein gefassten Übersetzung als Regenjacke zufrieden. Erst als sie darauf aufmerksam gemacht wurden, dass ein Ostfriesennerz nicht irgendeine Regenjacke ist, begannen sie, ihre Entscheidungen zu hinterfragen. Es wäre durchaus notwendig gewesen, hier etwas weiter zu recherchieren. Schon die Tatsache allein, dass ihnen dieser Begriff nicht geläufig war, hätte ihre Aufmerksamkeit erregen müssen. Sie gingen ohne weitere Nachforschungen davon aus, dass es sich bei *Regenjacke* und *Ostfriesennerz* einfach um Synonyme handelt.

Im Gespräch konnte man feststellen, wie wenig die Studierenden über Norddeutschland wissen, vor allem im Vergleich zu Süddeutschland. Einer der Gründe dafür könnte sein, dass in den meisten Schul- und Lehrbüchern für Deutsch als Fremdsprache die Südhälfte Deutschlands häufiger vertreten ist als die Nordhälfte, was vermutlich mit dem Sitz der Verlagshäuser zusammenhängt, die die meisten Bücher herausgeben. Häufig wird der Norden nur nebenbei erwähnt, sich vorwiegend auf die geografische Beschaffenheit konzentriert und allenfalls etwas über die Sehenswürdigkeiten in Hamburg oder gelegentlich die friesischen Inseln berichtet. Kulturspezifische Besonderheiten des Nordens werden eher selten erwähnt. Diese Tatsache ist vermutlich auch ein Grund dafür, dass süddeutsche kulturspezifische Besonderheiten von außen betrachtet oft auf ganz Deutschland bezogen werden.

Die Diskussion um die korrekte Übersetzung führte zurück zu der eigentlichen Frage, nämlich wie der Buchtitel „Mörder im Ostfriesennerz“ übersetzt werden könnte. Der Titel impliziert mehrere Gegebenheiten: Erstens weist der Begriff „Mörder“ darauf hin, dass es sich höchstwahrscheinlich um einen Kriminalroman handelt (dies wird mit dem Untertitel „Ostfriesenkrimi“¹¹ bestätigt), zweitens hat die Autorin den Ostfriesennerz vermutlich in den Titel gesetzt, um gleich klarzumachen, dass es sich um eine Geschichte handelt, die in Norddeutschland spielt. Lautete der Titel „Mörder in Lederhosen“, ging wohl zumindest die deutschsprachige Leserschaft davon aus, dass die Handlung in Bayern oder sonst irgendwo im Alpenraum spielt. Diesen Titel könnte man beispielsweise einfach ins Englische übersetzen („Killer in Lederhosen“) da die englische Sprache den Terminus entlehnt und Briten und Britinnen auch in der Regel wissen, dass es sich um eine alpine Tracht handelt. Mit dem Ostfriesennerz würde das nicht funktionieren. Ebenso wie es nicht bei der Übersetzung ins Serbische funktioniert. Aber eignet sich denn überhaupt eine der Übersetzungen, die die Studierenden vorgeschlagen haben? Ohne den genauen Inhalt und die genaue Rolle des Ostfriesennerzes in ihr zu kennen, ist diese Frage nicht eindeutig zu beantworten. Sollte die Autorin sich nur aus regionalpatriotischen Gründen für die Wahl des Titels entschieden haben, um ein bestimmtes Publikum zu interessieren, das einen norddeutschen Krimi lesen möchte, dann spielt der Begriff für ein serbisches Publikum eher eine untergeordnete Rolle. Sollte es sich aber um ein Modeaccessoire handeln, das eine bedeutende Rolle für die Handlung des Romans einnimmt, wäre zu überlegen, ob man sich für die Version entscheidet, die am besten klingt, also am plakativsten ist. Die wohl einfachste und am wenigsten sperrige Variante wäre dann vermutlich „Ubica u kabanici“ („Der Mörder in der Regenjacke“). Aber um diese Entscheidung treffen zu können, muss man das Buch zumindest überfliegen oder die Synopsis gelesen haben. Der Synopsis bei Amazon¹² kann man gleich im dritten Satz entnehmen, dass der Ostfriesennerz sehr wohl eine wichtige Rolle spielt, vor allem seine Farbe. So könnte man zu dem Schluss kommen, dass die beste Übersetzungsvariante hier vermutlich „Ubica u žutoj kabanici“ („Der Mörder in der gelben Regenjacke“) wäre.

Bevorzugtes Übersetzungsverfahren: Lexikalische Substitution mit beigefügtem Attribut

Dieses Beispiel zeigt die Schwierigkeit, die Überschriften, Buchtitel oder Filmtitel bereiten können. Die Umschreibungsmöglichkeiten sind hier sehr limitiert, Hilfsverfahren sind meistens nicht sehr zweckdienlich und die Titel müssen eine bestimmte Wirkung haben, um das Interesse des Publikums zu

¹¹ Eine Recherche im Internet ergibt sehr schnell, dass die Autorin eine ganze Reihe von Ostfriesenkrimis geschrieben hat.

¹² <https://www.amazon.de/M%C3%B6rder-Ostfriesennerz-Ostfrieslandkrimi-Warnders-ermittelt-ebook/dp/B091D5PYXF> (abgerufen 10.07.2022)

wecken. Da Filmtitel in der Übersetzung häufig überhaupt nicht funktionieren, entscheidet sich manch ein Übersetzer (oder aber der Verleger bzw. die Produktionsfirma) für einen vollkommen anderen Titel. Vermutlich wäre das auch bei diesem Roman eine Option. Ein berühmtes Beispiel ist der Titel des berühmten Romans von Harper Lee „To kill a Mockingbird“, der ins Deutsche mit „Wer die Nachtigall stört“ übersetzt wurde. Hier wurden das Verb, der Vogel und die syntaktische Konstruktion verändert, um einen gut klingenden Titel zu erhalten. Die originalgetreue Übersetzung aus dem Englischen „Eine Spottdrossel zu töten“ klang dem Übersetzer, aber vermutlich auch dem Verlag, nicht poetisch genug und man hat sich für die heutzutage allseits bekannte Variante entschieden.

Ein weiteres Beispiel für einen anscheinend problematisch zu übersetzenden Titel ist der Roman „Sense and Sensibility“ von Jane Austen. Diese schöne Alliteration wollten manche Übersetzer im Deutschen übernehmen und übersetzten den Titel mit „Sinn und Sinnlichkeit“, was leider nur schön klingt, aber die Bedeutung des Originaltitels verändert. Für die Filmadaption von 1995 zum Beispiel wählte man ebenfalls diese Variante. Doch bei den verschiedenen Übersetzungen, die von diesem Roman existieren, gibt es eine Reihe unterschiedlicher Interpretationen dieses Titels. Man findet „Vernunft und Gefühl“, „Verstand und Gefühl“, sowie die umgekehrte Variante „Gefühl und Verstand“. Alle diese Varianten sind weiterhin im Umlauf und in Buchläden, sowie online zu erwerben, es scheint sich keine Übersetzungsvariante als die beste herauskristallisiert zu haben.

Terminus: *Bollenhut*

Am Ende dieses Kapitels wollen wir noch einmal auf das eigentliche Thema, die kulturspezifische Kleidung, zurückkommen. Der Terminus *Bollenhut* wurde im Unterricht nur kurz als Teil einer Tracht erwähnt, die den Studierenden bereits aus dem landeskundlichen Unterricht im ersten Studienjahr bekannt war. Wir wollen die Bollenhüte auch hier zumindest erwähnen, weil sie ein typisches Beispiel sind, das gut zu diesem Kapitel passt.

Obwohl dieses Schwarzwälder Trachtenaccessoire nur in drei Dörfern (Gutach, Kirnbach und Hornberg-Reichenbach) getragen wird, sind die „Schwarzwaldmädel“, die diese Hüte tragen, auch über die deutschen Grenzen hinaus bekannt. Dabei tragen unverheiratete Frauen Hüte mit 14 roten Bollen, und die Bollen verheirateter Frauen sind schwarz¹³.

Bevorzugtes Übersetzungsverfahren: Bei der Übersetzung dieser Hutbezeichnung muss man wieder einmal auf ein Hilfsverfahren zurückgreifen, den Hut also im Text umschreiben oder mit einer Fußnote arbeiten. Denn selbst wenn es uns gelingen sollte, ein adäquates Pendant zu „Bollen“ zu finden, wäre einer serbischen Leserschaft nicht klar, worum es sich bei diesem Kleidungsstück genau handelt. Ein Erklärung ist damit unausweichlich.

Wir haben gesehen, dass viele kulturspezifische Kleidungsstücke eher regional einzuordnen sind und nicht auf Deutschland als Ganzes bezogen werden können. Die Traditionen, die hinter diesen Kleidungsstücken stecken, sind oft Deutschen aus anderen Landesteilen nicht einmal bekannt. So haben sich die süddeutschen Lederhosen wegen ihrer Resistenz gegen Reibung und Witterungseinflüsse als Arbeitshose durchgesetzt und sind erst mit der Zeit zur Tracht geworden. Im Norden wurden die blau-weiß gestreiften Fischerhemden mit den roten Halstüchern ebenfalls als Arbeitskleidung getragen und

¹³ <https://www.infobaum.eu/tipps-interessantes/bollenhut-tracht> (zuletzt abgerufen: 21.2.2023)

heute sind sie eher als regionales Statement zu betrachten. Der Unterschied zu den oben erwähnten Kleidungsstücken ist nur, dass sie keinen spezifischen Namen tragen und eine Übersetzung wesentlich einfacher ist.

7.2 Natur

Newmark (1981, 1988) fasst unter der Subklasse *Natur* diejenigen Gegebenheiten zusammen, die sich auf geografische Bedingungen und auf die Pflanzen- und Tierwelt beziehen. Zunächst betrachten wir einige kulturspezifische Termini, die sich auf die Geografie beziehen, und danach begeben wir uns in die Tier- und Pflanzenwelt im Zusammenhang mit Phraseologismen im Deutschen und Serbischen.

7.2.1 Geografische Bedingungen

Kleidungsstücke mit regionalem Charakter sind naturgegeben häufig von geographischen Bedingungen beeinflusst. Der *Sombrero*, der gegen die heiße Sonne schützen soll, als typisches Kleidungsstück für Mexikaner, die russische Pelzmütze *Uschanka* gegen die bitterkalten russischen Winter oder der *Ostfriesennerz*, weil die Wetterverhältnisse in Norddeutschland einen adäquaten Schutz vor Wind und Regen notwendig machen. Da bereits im vorangegangenen Kapitel von der Kleidung die Rede war, werden hier vor allem Länder- und Städtebezeichnungen im Deutschen und Serbischen untersucht.

Die im Folgenden angeführten Termini müssen nicht erst neu erfunden werden, es gibt bereits Bezeichnungen dafür, die den Übersetzenden allerdings bekannt sein müssen, bzw. falls sie unsicher sind, sollten sie immer recherchieren. Letzteres tun die Studierenden leider allzu oft nicht ausreichend. Viele Bezeichnungen für Orte oder Länder scheinen, besonders wenn man auch andere Sprachen beherrscht, vollkommen logisch zu sein. Es gibt jedoch einige Beispiele, bei denen Logik oder Analogien nicht zum Ziel führen. Wir betrachten nun drei Beispiele für solche Abweichungen, zwei in der serbischen und eine in der deutschen Sprache:

Terminus: Beč

Wenn man Deutschen ohne Vorkenntnisse in der serbischen Sprache diesen Städtenamen vorlegt, werden sie wohl kaum auf die Idee kommen, dass es sich um Wien handeln könnte. Die meisten Städte- und Länderbezeichnungen sind mit etwas Fantasie leicht zu erkennen, da oft ihre Orthografie und/oder Phonetik an die für die jeweilige Sprache typische angeglichen werden. So wird aus dem serbischen Beograd, im Deutschen Belgrad, im Englischen Belgrade und im Spanischen Belgrado. Aus Srbija wird Serbien (dt.), Serbia (engl.) oder Serbie (frz.).

Bei Wien ist es in den meisten Sprachen ähnlich. Vienna (engl.), Wenen (ndl.) oder Vienne (frz.) zeigen eine gewisse phonetische Verwandtschaft. Bei der Variante, die in Ungarn und in den ehemaligen jugoslawischen Staaten Serbien, Bosnien und Herzegowina, Kroatien und Montenegro verwendet wird, ist diese Ähnlichkeit nicht zu sehen. Die Bezeichnung Beč [bê:ʧ̥] kommt vermutlich aus dem Ungarischen, wo man Bécs schreibt, der genaue Ursprung ist jedoch umstritten. Die Bezeichnung gehört also zu

denjenigen, die man nicht mit Hilfe von Allgemein- und Fremdsprachenwissen allein ableiten kann, wenn man einen serbischen Text liest, sondern die man lernen muss.

Terminus: Nemačka

Die Länderbezeichnungen lassen sich größtenteils auch ohne Serbischkenntnisse ableiten: Engleska, Francuska, Belgija, Rusija, Poljska, Austrija, Finska, Kina usw. In den meisten europäischen Sprachen sind die Bezeichnungen so ähnlich, dass man erkennen kann, um welches Land es sich handelt. Mit der serbischen Bezeichnung für Deutschland ist es indessen ähnlich wie mit der für *Wien*, es gibt eine Reihe von Varianten in verschiedenen Sprachen, die sich teilweise deutlich voneinander unterscheiden. Hier ein kurzer Überblick:

Herkunft	Sprache
Proto germanisch	z.B. Duitsland (ndl.), Tyskland (dän.), Däitschland (lux.)
Lateinisch/Griechisch	z.B. Germany (engl.), Germania (Italienisch), Германия (russ.)
Nach dem Stamm der Alemannen	z.B. Allemagne (frz.), Almanya (türk.),
Nach dem Stamm der Sachsen	z.B. Saksa (finn.), Saksamaa (est.)
Protoslawisch	z.B. Немачка / Nemačka (serb.), Njemačka (kroat./bosn.), Niemcy (poln.)
Andere Varianten	z.B. Noorliit Nunaat (grönl.), Vācija (lett.),

Die meisten slawischen Sprachen (abgesehen vom Russischen und Bulgarischen), zu denen auch das Serbische gehört, verwenden die auf das altslawische Wort *němъсь* zurückgehende Variante, die im weitesten Sinne so viel bedeutet wie *Fremder*. Das Adjektiv *nem* bedeutet noch heute im Serbischen, wie auch in den jeweiligen sprachlichen Variationen in den anderen slawischen Sprachen, so viel wie *stumm*. Als die slawischen Stämme auf die germanischen trafen und nicht mit ihnen kommunizieren konnten, bezeichneten sie sie als „Stumme“ oder „Nichtsprechende“. Die Benennungen, die in anderen Sprachen verwendet werden, sind zum Beispiel auf Stammesbezeichnungen zurückzuführen (Germanen, Alemannen, Sachsen) und bei den zur germanischen Sprachfamilie gehörenden Sprachen kann man die phonetische Verwandtschaft sehen und hören.

Natürlich werden Serbisch-/Deutschlernende schon gleich zu Beginn die Bezeichnungen für die jeweils andere Sprache, bzw. das jeweils andere Land kennenlernen, diese Darstellung soll nur veranschaulichen, dass es manchmal unerwartete Abweichungen von der Norm gibt. Die Bezeichnungen für Deutschland mögen dabei ein extremes Beispiel sein, aber daraus kann man lernen, dass man als Übersetzer*in immer wachsam sein und vor allem immer noch einmal nachrecherchieren sollte, ob man den richtigen Terminus gewählt hat. Im Folgenden sehen wir noch ein weiteres Beispiel für eine ungewöhnliche Abweichung.

Terminus: Mailand

Der Stadtname *Mailand* ist ein Beispiel aus der deutschen Sprache für eine abweichende Bezeichnung. Recherchiert man über Mailand im Internet, dann stößt man bereits recht schnell auf die Frage: Ist Mailand eine Stadt oder ein Land? Diese Frage ist, im Hinblick auf die Wortstruktur, durchaus berechtigt. Als den Studierenden im Kurs *Übersetzen für Germanisten* ohne Kontext die Frage gestellt wurde, wo bzw. was Mailand sein könnte, kamen nur wenige auf die Idee, dass damit das italienische Milano gemeint sein könnte, die meisten dachten, es handele sich um ein Land. Um genau zu sein, wussten nur diejenigen etwas mit diesem Terminus anzufangen, die zur Gruppe der Fernsehkinder (siehe Kapitel 4.2.2. Kulturelle Kompetenz bei Fernsehkindern) gehören oder die vorher schon einmal zufällig auf diesen Stadtnamen gestoßen waren. Und immer wird dieselbe Frage gestellt: Warum heißt es MaiLAND, wenn es eine Stadt ist? Diese Frage ist schwierig zu beantworten und es besteht die Vermutung, dass es sich dabei um eine Übertragung handelt, die ein Reisender niedergeschrieben hat, als er Italien bereiste und die Bezeichnung hat sich dann weiterverbreitet und bürgerte sich ein. In den folgenden Kapiteln werden wir noch weitere Beispiele sehen, in denen sich teilweise falsche Übertragungen, sei es dass sie auf der falschen phonetischen Vorstellung oder orthografischen Fehlern beruhen, in den Sprachen eingebürgert und trotz ihrer offensichtlichen Inkorrektheit einen festen Platz in der jeweiligen Sprache eingenommen haben.

7.2.2 Flora und Fauna

In diesem Kapitel wird weniger auf Übersetzungen der Studierenden eingegangen, sondern es findet eine kontrastive Betrachtung deutscher und serbischer Phraseologismen statt. Hier ist die kulturelle Kompetenz von entscheidender Bedeutung, denn Phraseologismen gehören zu den typischsten Vertretern der Kulturspezifika und eine freie Übersetzung ist in den meisten Fällen keine Option, da sie bei Leser*innen des Zieltextes mit hoher Wahrscheinlichkeit zu Unverständnis bzw. Missverständnissen führen würde. Um Abhilfe zu schaffen, gibt es phraseologische Wörterbücher, wie zum Beispiel das *Deutsch-serbokroatische phraseologische Wörterbuch* von Mrazović und Primorac (1981). Dort findet man Einteilungen nach bestimmten Schlagwörtern, die einem die Suche nach der passenden Lösung erleichtern.

Man trifft bei Übersetzungen dann und wann auch auf bestimmte Termini aus dem Reich der Tiere und Pflanzen, doch hier gibt meistens das Wörterbuch schnell Auskunft über die korrekte Übersetzung. Bei einigen Phraseologismen werden in beiden Sprachen dieselben Tiere und Pflanzen verwendet und der Wortlaut ist vollkommen gleich, bei anderen unterscheiden sich zwar nicht die Tiere, aber die Handlungen, die beschrieben werden, bei wieder anderen ist die Bedeutung dieselbe, aber man verwendet andere Tiere und teilweise auch andere Verben, um den jeweiligen Umstand zu beschreiben. In phraseologischen Wörterbüchern findet man in der Regel Einteilungen nach bestimmten Schlagwörtern, so auch in dem von uns verwendeten (siehe oben). So kann man beispielsweise unter dem Stichwort „Hund“ die unterschiedlichsten ideomatischen Wendungen finden, die die Autorinnen des Wörterbuchs aus der Alltagssprache und aus literarischen Texten zusammengesammelt haben. Es gibt eine große Anzahl an Phraseologismen, um aber nicht den Rahmen dieser Arbeit zu sprengen, wurden lediglich

einige ausgewählt, anhand derer sich kulturelle Besonderheiten des deutschen und des serbischen Sprachgebrauchs aufzeigen lassen.

Wie bereits erwähnt, gibt es eine Reihe von Phraseologismen, die lexikalisch 1:1 übertragbar sind und damit bei der Übersetzung keine Schwierigkeit darstellen. Die Unterschiede in der Wortstellung sind sprachsystembedingt, da im deutschen Satz andere Regeln herrschen als im serbischen. Die morphologischen Unterschiede (Singular/Plural etc.) sollen hier vernachlässigt werden. Beispiele dafür sind folgende Redewendungen:

Deutsch	Serbisch
<i>bei diesem Wetter jagt man keinen Hund vor die Tür</i>	<i>ni psa da ne isteraš napolje po ovom vremenu</i>
<i>wie ein Hund leben</i>	<i>živeti kao pas</i>
<i>Hunde, die bellen, beißen nicht</i>	<i>pas koji laje ne ujeda</i>
<i>Katz und Maus spielen</i>	<i>igrati se mačke i miša</i>
<i>die Katze im Sack kaufen</i>	<i>kupitit mačku u džaku</i>

Interessanter sind allerdings die Phraseologismen, die sich auch lexikalisch in den beiden Sprachen unterscheiden. Es wurde hier ausdrücklich nach Beispielen gesucht, bei denen dieselbe Bedeutung mit unterschiedlichen Tieren oder Pflanzen und eventuell auch anderen Umstandsbeschreibungen wiedergegeben wird:

Deutsch	Serbisch
<i>da liegt der Hund begraben/da liegt der Hase im Pfeffer</i>	<i>u tom grmu leži zec</i>

Bei dieser Redewendung, die die Ursache eines bestimmten Problems beschreibt, gibt es im Deutschen zwei Varianten mit zwei verschiedenen Tieren, gemeinsam ist beiden Varianten jedoch, dass die Tiere in diesem Sprichwort tot sind. Der Hund ist begraben, also ist er sehr wahrscheinlich tot, und der „Hase im Pfeffer“ ist bereits zum Verzehr zubereitet, nämlich in Pfeffersoße. Ganz so makaber geht es bei der serbischen Variante nicht zu, bei der wie im zweiten deutschen Beispiel ein Hase vorkommt, der allerdings „im Busch liegt“ und über seine Vitalfunktionen erfährt man weiter nichts.

Wenn beispielsweise zu einer Veranstaltung niemand erscheint oder man einfach ganz allein irgendwo ist, zieht man im Deutschen üblicherweise das Schwein, bzw. die Sau heran, um diesen Umstand deutlich zu illustrieren. Im Serbischen dagegen ist das Tier, das sich in der entsprechenden Redewendung (die allerdings nicht sehr weit verbreitet ist) findet, wesentlich kleiner, nämlich eine Laus, was eigentlich den Zustand noch besser beschreibt. Nicht einmal eine Laus ist anwesend! Und während dem deutschen Schwein keine Eigenschaften zugeschrieben werden, ist die serbische Laus „wütend“.

Deutsch	Serbisch
<i>kein Schwein/keine Sau</i>	<i>ni besna vaška</i>

Schweine werden in beiden Sprache gerne zur Beleidigung hergenommen („Du Schwein/ Sau!“ - “Svinjo jedna!“), spielen aber in der deutschen Sprache eine größere Rolle als in der serbischen. Im Deutschen

wird das Schwein auch als Glücksbringer gesehen („*Schwein haben*“) oder zur Verstärkung für Adjektive eingesetzt („*schweinekalt*“, „*sauteuer*“, „*saumäßig gut*...“). Auch der Ausspruch „*die Sau rauslassen*“, wenn man sich richtig gehen lässt, gehört in diese Gruppe. Für all diese Varianten gibt es im Serbischen keine Entsprechungen.

Beide Tiere, der Floh und das Schwein, sollen wohl jemanden repräsentieren, der unerwünscht ist und nicht wählerisch, in welcher Gesellschaft er sich befindet. Schweine werden im Deutschen vermutlich wegen ihres Rufs als schmutzige Tiere gewählt, der Floh, der im Serbischen verwendet wird, ist dagegen als unangenehmer Quälgeist bekannt, den man nicht so leicht loswird, daher ist bei beiden Tieren, so unterschiedlich sie auch sein mögen, klar, wofür sie stehen. Trotzdem kann man nicht das jeweilige andere Tier in die Sprache übernehmen, weil es sich um Spezifika handelt, die fest in der Sprache verankert und nicht einfach austauschbar sind.

Um eine Situation zu beschreiben, die vollkommen unwahrscheinlich erscheint, gibt es eine Reihe von Phraseologismen, die man verwenden kann. Im Deutschen werden solche Unwahrscheinlichkeiten auch oft einfach situationsangepasst in Sätze mit „eher...als dass“ eingebettet, aber hier sind typische Beispiele aus beiden Sprachen, die man für eine Situation verwenden könnte, die man für unwahrscheinlich hält.

Deutsch	Serbisch
<i>wenn der Hahn Eier legt</i>	<i>kad na vrbi rodi grožđe</i>

Hier ist beim Vergleich des Deutschen mit dem Serbischen ein Übergang von der Fauna in die Flora zu beobachten, denn wo im Deutschen noch das männliche Tier einer Tätigkeit nachgehen soll, zu der es physisch nicht in der Lage ist, wachsen in der serbischen Variante Trauben an einer Weide – beides ist unmöglich und der Phraseologismus hat daher dasselbe Ziel.

Auch um Verwirrtheit auszudrücken, kann man eine Reihe von ideomatischen Wendungen benutzen. Hier sind einmal zwei Varianten, die sich in den beiden Sprachen zwar ähneln, aber wieder unterschiedliche Tiere oder Situationen beinhalten:

Deutsch	Serbisch
<i>wie ein Hahn ohne Kopf herumlaufen</i>	<i>trčati okolo kao muva bez glave</i>
<i>wie der Ochs vorm Berge stehen</i>	<i>blenuti kao tele u šarena vrata</i>

Besonders das erste Beispiel ist sehr anschaulich, da man vermutlich gehört hat, dass ein Hahn, dessen Kopf abgeschlagen wurde, zumindest kurzzeitig weiter herumlaufen kann. Dieses Bild zeigt gut, wie orientierungslos jemand sein muss, wenn er keinen Kopf, also keine Augen zum Sehen und kein Gehirn zum Denken zur Verfügung hat. Warum im Serbischen eine Fliege gewählt wurde, ist nicht mit Sicherheit zu sagen, aber vielleicht steht es damit im Zusammenhang, dass Fliegen sowieso immer scheinbar ziellos umherfliegen und hätten sie dazu noch ihren Kopf verloren, würde das ihre Situation nicht gerade verbessern.

Auch die zweite Wendung deutet darauf hin, dass eine Person verwirrt ist, aber zusätzlich wird impliziert, dass sie nicht weiß, was sie als nächstes tun soll. Ochsen klettern üblicherweise nicht auf Berge und sind daher mit einem Berg in ihrem Weg wahrscheinlich überfordert. Im Serbischen handelt es sich nicht um einen Ochsen, sondern um ein Kalb und statt des Berges befindet sich vor ihm eine bunte Tür. Da Kühe

farbenblind sind, ist neben der Tatsache, dass sie eine Tür sowieso nicht öffnen könnten, die Buntheit ein eigentlich vollkommen unbedeutender Faktor, der die Unbeholfenheit noch stärker hervorheben soll. Die Wahl dieser Tiere, die ja zu derselben Spezies gehören, hat möglicherweise etwas mit ihrem Ruf als eher dumm zu tun.

Die nächste Wendung, mit der wir uns beschäftigen wollen, ist eine Verbildlichung eines Zustandes der menschlichen Haut bei Kälte oder durch Schreck oder andere starke Emotionen hervorgerufen.

Deutsch	Serbisch
<i>Gänsehaut bekommen</i>	<i>naježiti se</i>

Rupft man eine Gans, bleiben in ihrer nun nackten Haut kleine Erhebungen mit winzigen Löchern übrig. Dieser Anblick ähnelt der Haut des Menschen, wenn er friert oder sich in einem emotional aufrührenden Zustand befindet. In manchen Gegenden, etwa im Rheinland, spricht man im Dialekt auch von Hühnerhaut, was im Prinzip kein großer Unterschied ist. Im Serbischen dagegen verwendet man nicht die Haut der Gans zur Verbildlichung, sondern den Igel mit seinen Stacheln und macht daraus gleich ein Verb. Wörtlich wäre es also etwas wie *sich igeln* (im Sinne von, die Stacheln aufstellen), allerdings ist es nicht möglich, hier eine genaue Entsprechung mit einem Verb im Deutschen zu finden, zumal es im Deutschen das Verb *sich einigeln* gibt, was wiederum eine Person beschreiben kann, die ganz für sich sein möchte und sich vor der Außenwelt zurückzieht. Im Serbischen wird hier der Vorgang beschrieben, wie sich die Härchen auf unserer Haut aufrichten, im Deutschen ist es nicht der Vorgang, sondern der Zustand, wenn sich die Haare bereits aufgestellt haben.

Der menschliche Kopf wird offenbar in beiden Sprachen gern mit Gemüse und anderen Früchten verglichen.

Deutsch	Serbisch
<i>jemandem eins auf die Birne/Rübe/Nuss geben</i>	<i>udariti nekoga po tikvi</i>

Die Zucchini, mit der man den Kopf in der serbischen Wendung bezeichnet, ähnelt der Birne und der Rübe aus der deutschen vor allem in der Konsistenz. Dass man den Kopf aber überhaupt so bezeichnet, liegt wahrscheinlich am Inhalt und ist eine Anspielung auf die Intelligenz der Person, die geschlagen wird. Man bezeichnet eine dumme Person auch als hohle Nuss, womit auf den luftleeren Raum in ihrem Kopf hingewiesen wird. Man kann also sagen, dass eine solche Bezeichnung niemals sonderlich freundlich ist, aber sie ist auch keine richtig ernsthafte Beleidigung, sondern eher augenzwinkernd zu verstehen.

Termini aus der Tier- und Pflanzenwelt finden sich zu den verschiedensten Themen. Zum Thema Vergänglichkeit des Lebens gibt es zum Beispiel auch Metaphern, die man in dieser Gruppe erwähnen kann. Vermutlich fällt es uns Menschen im Allgemeinen leichter, die Wörter *sterben* und *Tod* nicht direkt auszusprechen, sondern sie zu umschreiben oder Euphemismen für sie zu verwenden. Oft klingen diese Wendungen etwas respektlos und es werden humorvolle Zusammenhänge dargestellt, die ebenfalls den Umgang mit diesem schwierigen Thema erleichtern. Hier zwei Beispiele:

Deutsch	Serbisch
<i>das Gras von unten betrachten</i>	<i>mirisati ljubičice odozdo</i>
<i>ins Gras beißen</i>	<i>zagristi u zemlju</i>

In beiden deutschen Beispielen wird, wie wir sehen, das Gras thematisiert, also die Verbindung zur Erde, der Fall zu Boden und das Begräbnis werden hiermit dargestellt. Im Serbischen ist zwar das Bild dasselbe, die Situation nicht weniger respektlos beschrieben, aber die Wörter, die verwendet werden, sind etwas hübscher. Statt das Gras von unten zu betrachten, riecht man im Serbischen die Veilchen von unten. Das Bild, das man vor Augen hat, ist aber vermutlich identisch.

Bei dem zweiten Phraseologismus liegt in beiden Sprachen das Verb *beißen* zugrunde (serb. *zagristi*), nur dass es im Deutschen wieder das Gras ist, in das man beißt, im Serbischen beißt man in die Erde, was mehr oder weniger dasselbe ist. Trotzdem könnte man die beiden Nomina in diesen Phraseologismen nicht austauschen, das verbietet die Konvention, wenn der Unterschied auch noch so klein erscheinen mag.

Für Flora und Fauna wurden Phraseologismen ausgewählt, weil es, wie man sehen konnte, eine Vielzahl von ihnen gibt und sie sich gut für die Verdeutlichung kultureller Spezifika eignen. An den oben angeführten Beispielen konnte man sehen, dass es im Serbischen und im Deutschen zwar Phraseologismen zu denselben Themen gibt, sich diese aber oft durch Kleinigkeiten unterscheiden, deren man sich als Übersetzer*in bewusst sein muss. Man kann natürlich nicht alle Phraseologismen kennen, daher ist es ratsam, wenn man bei seinen Übersetzungen auf einen trifft, dass man nachschlägt und eine möglichst gute Variante in der Zielsprache findet, die vom Zielpublikum mit Sicherheit verstanden wird.

7.3 Bräuche, Religion, politische Konzepte

7.3.1 Sitten und Bräuche

Wenn man den Studierenden die Frage stellt, welche Assoziationen sie mit dem Terminus Kulturspezifik verknüpfen, nennen sie meist als erstes Dinge, die mit Traditionen und Bräuchen in Verbindung stehen. Bräuche geben einzelnen Kulturen ihre Identität und stiften ein Gemeinschaftsgefühl unter ihren Angehörigen. Häufig sind Bräuche aus heidnischen Ritualen entstanden, die sich mit christlichen vermischten. Ein Beispiel dafür ist der Weihnachtsbaum, der auf die grünen Tannenzweige zurückgeht, die man nach heidnischem Brauch am oder im Haus aufhängte, um böse Geister zu vertreiben und den Frühling schneller herbeizurufen. Ab dem 15. Jahrhundert wurden dann Tannenbäume ins Haus gebracht und geschmückt. In der katholischen Kirche, die sich lange gegen diesen Brauch wehrte, wurden Weihnachtsbäume erst Mitte des 20. Jahrhunderts in den Kirchen erlaubt, im Vatikan gab es den ersten Baum erst im Jahr 1982. Inzwischen stellen Christen überall in anderen Teilen der Welt Weihnachtsbäume auf.¹⁴

Die Kulturen und deren Bräuche innerhalb Europas unterscheiden sich sicherlich nicht in dem Maße voneinander wie beispielsweise von asiatischen oder afrikanischen Kulturen, und doch hat jedes Land seine eigenen Traditionen, die oftmals ohne Erläuterung nicht zu verstehen sind. Außerdem gibt es Bräuche, die nicht im ganzen Land gepflegt werden oder die sich von Region zu Region unterscheiden, denn schließlich ist ein Kulturkreis ja nicht auf Landesgrenzen beschränkt, wie wir im Kapitel 2 zum

¹⁴ siehe dazu <https://www.meinetanne.de/weihnachtsbaum/weihnachtsbaum-geschichte> (zuletzt abgerufen: 28.04.2020)

Thema Kultur bereits festgestellt haben. Unterschiedliche Mentalitäten oder geografische Bedingungen führen häufig zu unterschiedlichen Lebensweisen und somit auch zu unterschiedlichen Bräuchen. Betrachtet man die Unterschiede zwischen West-, Ost-, Nord- und Süddeutschen, wird man feststellen, dass sie sich in vielerlei Hinsicht unterscheiden, und deshalb kann es durchaus schwierig sein, einen Brauch zu finden, der in ganz Deutschland auf die gleiche Weise gepflegt wird. Übersetzende, die Texte aus dem Deutschen ins Serbische übersetzen, müssen sich der Gemeinsamkeiten und der Unterschiede innerhalb der deutschen Bevölkerung bewusst sein. Und ebenso müssen auch umgekehrt Übersetzer*innen, die ins Serbische übersetzen, immer vor Augen haben, dass die verschiedenen Regionen Serbiens unterschiedlichen kulturellen Einflüssen ausgesetzt waren, und sich daher gerade in Bezug auf das Brauchtum deutliche Unterschiede feststellen lassen. So hat die jahrhundertelange Besetzung durch die Osmanen ihre Spuren in Kultur und Sprache vor allem in den südlichen Gebieten Serbiens hinterlassen, wohingegen man in der nördlichen Teilregion Vojvodina vor allem den Einfluss der Habsburger-Zeit bemerken kann. Die Donauschwaben und Österreicher, die sich hier ansiedelten, brachten ihre Traditionen und ihre Sprache mit und man findet vor allem im Bereich der Lebensmittelbezeichnungen (siehe Kapitel 7.1.1. Nahrungsmittel und Speisen) und des Handwerks eine Vielzahl an Germanismen. Lexikalische Substitutionen findet man dabei eher selten vor, es werden vor allem lexikalische Entlehnungen verwendet, die an die serbische Orthografie und Phonetik angepasst wurden, weshalb sie häufig nicht auf den ersten Blick als Germanismen auszumachen sind.

Die Bräuche, die aus den anderen Kulturen in die serbische gebracht wurden, haben sich oftmals mit diesen vermischt und so gibt es ein Nebeneinander von heidnischen, serbisch-orthodoxen, katholischen und muslimischen Bräuchen, die für jemanden, der damit nicht vertraut ist, schwierig zu durchschauen sind.

Was Bräuche für Übersetzende zu einem schwierigen Terrain macht, ist das spezifische Vokabular, das bestimmte Gegenstände, Vorgänge oder Riten beschreibt, für die man in der Zielsprache keine, oder nur schwierig, Entsprechungen finden kann.

Um dies zu verdeutlichen, wurde den Studierenden im Rahmen der Übersetzungsübung ein Text aus einem Buch von Marko Munjiza (2017) zum Thema „Običaji i Tradicije“, also „Bräuche und Traditionen“ zum Übersetzen gegeben. Hier ein kleiner Auszug daraus, der besonders viele interessante Begriffe enthält:

Proslava Božića, na primer, pokazuje da su osnovni elementi praznika, kao paljenje badnjaka, hrana koja se nalazi na svečanoj trpezi, pečeno meso (pečenica) i uloga položajnika (čoveka koji prvi čestita proslavu Božića u kući domaćina), fenomeni koji korene imaju u dalekoj prošlosti.

(Text 7)

Terminus: *badnjak*

Arbeitsauftrag: Der ZIELTEXT sollte ein Informationstext über serbische Traditionen und Bräuche für eine deutschsprachige Leserschaft sein.

Analyse: In den meisten Wörterbüchern findet man als Übersetzungsvorschlag *Weihnachtsbaum* oder *Christbaum*. Dies ist jedoch ein etwas irreführender Begriff, da Leser*innen, denen die Bräuche nicht bekannt sind, vermutlich einen Tannenbaum mit Kugeln und Kerzen visualisieren würden, den man in Serbien, wie in den meisten christlichen Ländern, ebenfalls aufstellt und für den der Begriff *jelka*,

novogodišnja jelka oder *božićna jelka* existiert. *Badnjak* nennt man je nach Region oder urbaner Umgebung einen kleinen Eichenbaum, einen Ast eines Eichenbaumes oder kleinere Eichenlaubäste, die zu einem Strauß zusammengebunden werden. An Weihnachten werden sie ins Haus geholt und verbrannt. Ein vorhergehende Recherche ist also unverzichtbar, bevor man sich für eine Übersetzung entscheidet. Auf die Wörterbuchübersetzung kann man sich hier nicht verlassen, wenn man eine Lösung finden möchte, die der unkundigen Leserschaft die Umstände erklärt.

Es sei darauf hingewiesen, dass es bei den folgenden Übersetzungen auffällig viele orthografische Fehler gibt, die, wie eingangs bereits erwähnt, der Authentizität wegen nicht korrigiert wurden. Die Übersetzung dieses Textes fiel den Studierenden nicht nur wegen der Kulturspezifika, sondern auch aufgrund der Tatsache, dass aus dem Serbischen in die Fremdsprache Deutsch übersetzt werden sollte, besonders schwer. Das ist auch der Grund, warum manche Übersetzungen etwas ungelenkt ausgefallen sind.

Da deutschsprachigen Leserinnen und Lesern, die nicht mit serbischen Bräuchen vertraut sind, nicht klar sein dürfte, was *badnjak* bedeutet, sind die Übersetzungen

„...Anzünden von 'badnjak'...“ (T7_B1_V1)

„...Anzünden des *Badnjak*...“ (T7_B1_V2)

als problematisch zu bewerten, da aus dem Kontext nicht hervorgeht, was hier gemeint ist. Einige Studierende entschieden sich ebenfalls für die lexikalische Entlehnung, behielten also *badnjak* bei, wobei sie aber eine weitere Erläuterung hinzufügten, in der sie erklärten, dass es sich dabei um einen Eichenlaubast oder -stamm handelt. Diese Erläuterung wurde entweder voran- oder nachgestellt und in Klammer gesetzt, bzw. mit Kommas abgetrennt.

„...verbrennen des Eichenzweigs („*badnjak*'')...“ (T7_B1_V3)

„...'*badnjak*' -(Eiche-ast, der symbolische Bedeutung bei Orthodoxen trägt) Anzünden...“ (T7_B1_V4)

Einige Studierende haben ganz auf die Erwähnung des Begriffs *badnjak* verzichtet und nur den Akt des Verbrennens geschildert:

„...Verbrennen der Eiche...“ (T7_B1_V5)

„...Anzünden der Eiche...“ (T7_B1_V6)

„...Anzündung des Christbaums...“ (T7_B1_V7)

„...Anzünden der Eichebaumzweige...“ (T7_B1_V8)

Nun kann man darüber diskutieren, ob der Unterschied zwischen *verbrennen* und *anzünden* hier verdeutlicht werden muss, denn dass es einen Unterschied zwischen diesen beiden Verben gibt, muss klar sein. Während ersteres impliziert, dass der Ast völlig abbrennt, könnte man bei dem Verb *anzünden* auch

annehmen, dass er nur angezündet wird, um wieder ausgeschlagen zu werden (so die Argumentation der Studierenden). Im Text steht *paljenje*, was die Übersetzung mit dem Verb *verbrennen* nahelegt und auch sinnvoller, bzw. exakter ist. Das etwas unkonkret gewählte Genitivattribut *der Eiche* könnte missverstanden werden als Verbrennen eines ganzen Baumes, da man im Text keine weiteren Angaben diesbezüglich findet. Dass es sich bei *badnjak* nicht um einen Christbaum handelt, haben wir oben bereits erwähnt. Hier haben sich die Studierenden, die diese Übersetzung gewählt haben, ganz auf das Wörterbuch verlassen, das, wie gesagt, hier keine geeignete lexikalische Lösung anzubieten hat. Bei mehreren Studierenden findet sich für *badnjak* die Übersetzung

Weihnachtsklotz (T7_B1_V9).

Die Verwendung dieses Begriffs deutet darauf hin, dass hier jemand abseits des Wörterbuchs recherchiert und ein lexikalisches Element zu finden versucht hat, das als Substitution fungieren kann. Nun ist ein Weihnachtsklotz (auch Christklotz genannt) ein Holzsplit und die Mehrzahl der beteiligten Studierenden verstehen unter *badnjak* eine der drei Varianten, die wir oben bereits erwähnt haben. Im Internet kann man viele Artikel auf Deutsch finden, die die Übersetzung *Weihnachtsklotz* verwenden, liest man aber genauer, so ist hier tatsächlich ein Holzsplit gemeint, der im Kamin verbrannt wird, wie es in Teilen Kroatiens und Bosniens, aber auch z.B. in Skandinavien praktiziert wird¹⁵. Doch beides stammt üblicherweise von einer Eiche und sie werden symbolisch verbrannt, sodass man sagen kann, dass sie auf dieselbe Tradition zurückgehen. Es handelt sich also meist um einen Bestandteil einer Eiche, der verbrannt wird. Inwiefern es hier notwendig ist, einen Unterschied zu machen und ob die Übersetzung sich nach der einen oder anderen Tradition richten soll, ist im Prinzip eine Frage der Interpretation, denn der Ausgangstext gibt uns keine weiteren Angaben, sodass es sich sowohl um einen Strauß als auch um einen Split handeln kann. Wichtig sollte nur sein, dass den Übersetzern der Unterschied bewusst ist und die Übersetzungsentscheidung, die sie am Ende fällen, muss auf genauen Kenntnissen und Recherchen basieren.

Bevorzugtes Übersetzungsverfahren: Da es in diesem Fall schwierig ist, eine eindeutige Antwort auf die Frage zu geben, welche die am besten geeignete Übersetzung sein könnte, kann man, was das Übersetzungsverfahren angeht nur ganz allgemein antworten. Eine lexikalische Entlehnung wäre es zum Beispiel bei „...Anzünden von 'badnjak'...“ (T7_B1_V1), „... 'badnjak' -(Eiche-ast, der symbolische Bedeutung bei Orthodoxen trägt) Anzünden...“ (T7_B1_V4) wäre ebenfalls eine lexikalische Entlehnung, allerdings mit zusätzlichem Hilfsverfahren, also einer Erläuterung in Klammern. Bei „...verbrennen des Eichenzweigs („badnjak')...“ (T7_B1_V3) läge eine lexikalische Substitution mit zusätzlicher Entlehnung vor. Außer diesen gäbe noch weitere Möglichkeiten, unter denen die Übersetzenden dann wählen müssten.

Terminus: položajnik

Arbeitsauftrag: siehe badnjak

Analyse: Der zweite Begriff, der in diesem Text Schwierigkeiten bereiten könnte, ist *položajnik*. Hier macht es uns der Ausgangstext allerdings etwas leichter, da die Bedeutung in Klammern bereits erläutert

¹⁵ https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=59662 (zuletzt abgerufen: 21.02.2023)

wird. Der Autor des Textes hielt dies offenbar für notwendig, eventuell weil er davon ausging, dass vielen Serben dieser Begriff nicht geläufig ist. Bei den meisten hierzu vorgelegten Übersetzungen wird an dem Begriff *položajnik* festgehalten und die Erklärung aus dem Ausgangstext in Klammern gesetzt oder von Kommas abgetrennt übernommen. Etwa ein Viertel der Texte jedoch verzichtet vollkommen auf das serbische Wort und gibt sich mit der Erklärung, was ein *položajnik* tut, zufrieden, da, so die Argumentation, einem deutschen Leser dieser Begriff keinen Nutzen bringe und die Erklärung, welche Aufgabe die Person ausübt, absolut ausreiche. Die meisten anderen Studierenden teilten diese Ansicht jedoch nicht und waren der Ansicht, die Nennung des serbischen Begriffs verleihe dem Text mehr Authentizität. Daher verfahren sie wie der Autor des Ausgangstextes und verwendeten den serbischen Ausdruck, den sie dann näher erläuterten. Eine Studierende übersetzte *položajnik* mit

Erstkommender (T7_B2_V1),

versuchte also, eine lexikalische Substitution zu finden. Die Kommiliton*innen lobten zwar den Versuch und die Kreativität, bemerkten aber zurecht, dass es kein solches Wort in der deutschen Sprache gibt und die Leser*innen vermutlich stutzig werden würden, obwohl man verstehen kann, was gemeint ist, da in Klammern erklärt wird, was dieser *Erstkommende* tut. Doch Wortneuschöpfungen dieser Art sollte man, wenn möglich, eher vermeiden.

Kommen wir nun zu der Erklärung der Bezeichnung *položajnik*, die im Ausgangstext in Klammern geschrieben steht. Das Wort *čovjek* lässt sich auf mehrere Weisen übersetzen. Mehr als zwei Drittel der Studierenden entschieden sich für die Übersetzung mit

Mann (T7_B2_V2).

Nach eigenen Angaben taten manche dies, ohne darüber intensiv nachgedacht zu haben, sondern einfach aus dem Impuls heraus. Einige gaben jedoch an, sich bewusst für *Mann* entschieden zu haben, da der Brauch aus einer Zeit stamme, in der das Patriarchat noch in voller Blüte stand und solche Aufgaben auch heute noch vorwiegend von Männern ausgeübt würden. Es wurde erwähnt, dass man noch nie gesehen habe, dass eine Frau die Rolle des *položajnik* übernommen habe. Was einige Studentinnen dementierten und mehrere gaben an, selbst schon diese Rolle ausgeübt zu haben, bzw. zu wissen, dass auch Frauen *položajnik* sein können. Hier kommt also die Bedeutung der Kenntnis der eigenen Kultur zum Tragen, die bei solch auf den ersten Blick simplen Aussagen von entscheidender Bedeutung ist. Und man sieht auch, dass die Bräuche auf verschiedene Weise ausgeübt werden, was sich dann in der verwendeten Sprache oder Terminologie niederschlägt. Legt man Wert auf eine geschlechtergerechte Sprache oder hat, wie gerade erwähnt, entsprechende Erfahrungen gemacht, dann neigt man wohl dazu, eine neutrale Variante zu wählen, wie es einige Studierende getan haben, und verwendet eine dieser Varianten:

Mensch (T7_B2_V3)

Person (T7_B2_V4)

jemand (T7_B2_V5)

Als Grund für die Entscheidung für eine dieser Übersetzungen gaben einige Studierende neben der Sensibilität für geschlechtergerechte Sprache an, sie empfänden das *Wort čovek* als Begriff, der für beide Geschlechter zutrefte, was sie auch in der Übersetzung hervorheben wollten. *Mensch* erschien den meisten nicht ganz passend und zu „biologisch“ zu sein, weshalb sich die Mehrheit für *Person* entschied. Ein Student entschied sich anstatt für Mann, Person oder Mensch für

Besucher (T7_B2_V6).

Mehrere Studierende haben ganz auf den Begriff verzichtet, nach eigenen Angaben, weil sie ihn für überflüssig hielten oder sich bei der Übersetzung nicht sicher waren:

„...*die Rolle des ersten Besuchers am Weihnachtstag...*“ (T7_B2_V7)

Hier kann man sagen, dass der Verzicht auf „den Gastgeber“ berechtigt und vollkommen akzeptabel ist. Im Kontext wird klar, was gemeint ist und die Aussage des AT wird skoposorientiert im Zieltext wiedergegeben. Bei den Übersetzungen

„...*der Mann, der als erster eine schöne Weinachtsfeier wünscht...*“ (T7_B2_V8)

„...*des Mannes, der als Erste das feiern von Weihnachten gratuliert...*“ (T7_B2_V9)

wird nicht ganz klar, dass diese Person als Gast in das Haus des Gastgebers kommt, sie könnte theoretisch auch telefonisch, brieflich oder auf anderem Wege ein frohes Weihnachtsfest wünschen. Auslassungen sind sicherlich ein legitimes Mittel bei der Übersetzung, solange der Skopos gewahrt wird und die Auslassungen nicht zu einem lückenhaften oder falschen Übersetzungsergebnis führen.

Bevorzugtes Übersetzungsverfahren: Der Vorteil in diesem Text ist der, dass der Terminus in Klammern erklärt wird, sodass man nicht selbst eine Erklärung ersinnen muss. Es bestünde die Möglichkeit, *položajnik* als Lexikalische Entlehnung zu übernehmen, weil er ja erklärt wird, oder man verzichtet ganz auf diesen Terminus und gibt sich damit zufrieden von der Rolle der ersten Person/des ersten Mannes, die/der am Weihnachtstag das Haus betritt“ zu sprechen. Der spezifische kulturelle Hintergrund, vor dem diesen Terminus betrachtet wird, wird in die Übersetzung jedes einzelnen Übersetzers hineinspielen.

Nicht nur die fremde Kultur müssen Übersetzende gut kennen, sondern auch die eigene, um ein möglichst exaktes Übersetzungsergebnis erzielen zu können. Interessant ist hier aber vor allem, wie die Studierenden, denen dieser Text vorgelegt wurde, sich der Stelle näherten. Diejenigen, die bereits Erfahrung mit geschlechtergerechter Sprache hatten und dafür sensibilisiert waren, waren sich sofort des Dilemmas bewusst, andere haben ohne großes Nachdenken, die für sie im Kontext angemessene Form gewählt.

Terminus: domaćin

Arbeitsauftrag: siehe badnjak

Analyse: Ein weiterer Begriff, den wir hier noch genauer betrachten möchten, ist *domaćin*. Im Gegensatz zu *čověk* ist hier die Frage des Geschlechts vollkommen klar, da auch eine weibliche Form, nämlich *domaćica* existiert. Die drei Varianten, die wir hier bei den Übersetzungen der Studierenden finden können sind

Gastgeber (T7_B3_V1)

Hausherr (T7_B3_V2)

Hauswirt (T7_B3_V3),

wobei ersterer von ca. 80 Prozent gewählt wurde. In verschiedenen Wörterbüchern werden alle drei Varianten angeboten, manchmal wird eine ausgelassen, auch die Reihenfolge, in der sie angeboten wird, ist in jedem Wörterbuch anders. Ein Blick in den Duden sagt uns, dass ein Hauswirt eher als Vermieter zu sehen ist, was in unserem Kontext nicht ganz passend zu sein scheint, aber auch ein Hausherr ist im süddeutschen und österreichischen Raum ein Vermieter, sodass beide Begriffe eventuell als problematisch einzuschätzen sind. Die Wahl des Wortes *Gastgeber* scheint hier also nach den genannten Kriterien die am wenigsten verfängliche und im Prinzip angemessenste zu sein. Allerdings muss man sagen, dass bei *Hausherr* zumindest klar ist, dass man sich im Haus des Gastgebers befindet. Man kann auch Gastgeber eines Festes zum Beispiel sein, das nicht im eigenen Haus stattfindet.

Bevorzugtes Übersetzungsverfahren: Ob man sich für Hausherr oder Gastgeber entscheidet, das Übersetzungsverfahren ist in jedem Fall eine lexikalische Substitution.

Wer sich für Bräuche im deutschen Sprachraum, aber auch aus aller Welt interessiert oder sich darüber für den Zweck einer Übersetzung informieren möchte, kann die Internetseite www.brauchwiki.de besuchen. Gerade für nicht-muttersprachliche Übersetzer*innen, die aus dem Deutschen übersetzen, kann diese Seite unter Umständen hilfreich sein, da dort auch kleine Feste und ihre Abläufe geschildert werden, die einen besseren Einblick ermöglichen, der manchmal notwendig ist, um bestimmte Vorgänge so genau wie möglich wiedergeben zu können.

7.3.2 Politikjargon

Das mangelnde Interesse an Politik und überhaupt am Weltgeschehen ist ein Problem, mit dem man sich auch an Universitäten auseinandersetzen muss. Man kann nicht einfach davon ausgehen, dass alle Studierenden sich regelmäßig über das Tagesgeschehen im In- und Ausland informieren, und somit kann man auch nicht voraussetzen, dass ihnen Begriffe aus dem Politikjargon geläufig sind. Daher ist es wichtig, auch im Übersetzungsunterricht solche Begriffe zu thematisieren und die Studierenden immer wieder darauf hinzuweisen, wie wichtig es ist, informiert zu sein, besonders für jemanden, der sich beruflich mit Übersetzung befasst. Dies gilt natürlich noch mehr für Dolmetscher, aber auch wenn man schriftlich übersetzt, kann man erstens viel Zeit bei der Arbeit sparen, weil man nicht ständig

recherchieren muss, sondern auf sein Wissen zurückgreifen kann, zweitens beugt man so auch Missverständnissen vor.

Terminus: Ampelkoalition

Arbeitsauftrag: In den nicht enden wollenden Debatten über die Koalitionsmöglichkeiten nach der Bundestagswahl 2017 waren Politiker und Pressevertreter äußerst kreativ, was die Benennung bestimmter Parteienkombinationen angeht. Der Text „*Jamaika? Kenia? Bahamas? Diese Koalitionen sind möglich*“ von Thomas Fischhaber¹⁶, der im *Merkur* erschien, dient uns hier als Beispiel. Für jemanden, der regelmäßig Nachrichten liest/sieht, ist es vollkommen normal, dass auf die deutschen Parteien oft mithilfe von Farben Bezug genommen wird, und bei der Namensgebung der Koalitionen kann man dann anhand der Farben feststellen, welche Parteien hier koalieren würden. Wer keinerlei Kenntnisse über die deutsche Parteienlandschaft und die damit verbundenen Farbgebungen mitbringt, wird diesem Text recht hilflos gegenüberstehen. Er/Sie wird sich vermutlich fragen, was Jamaika, Kenia und die Bahamas mit Deutschland und der Bundestagswahl zu tun haben. Schon bevor man begonnen hatte, Koalitionen mit den Flaggen verschiedener Länder zu vergleichen, begegneten einem in den Nachrichten Begriffe wie „Schwarz-Grüne“-Regierung oder „Ampelkoalition“. Auch dafür sind politisch-kulturelle Kenntnisse notwendig, ohne die man einen solchen Text nicht verstehen und erst recht nicht übersetzen kann.

Es sollte zunächst einmal getestet werden, inwieweit die Studierenden sich mit der deutschen Politik auskennen und über die Farbgebung der Parteien Bescheid wissen. Dazu sollte ihnen ein Text, in dem diese Problematik zur Sprache kommt, vorgelegt werden. Ein Text aus der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* vom 22.04.2016 schien dafür geeignet zu sein und in der folgenden Analyse beziehen wir uns auf die Unterüberschrift dieses Artikels:

Ampelkoalition in Rheinland-Pfalz stellt Koalitionsvertrag vor. Länder fordern von Merkel „faire Lastenteilung“ bei Flüchtlingskosten. Pariser Klimavertrag wird in New York unterzeichnet. Urteil im Prozess gegen mutmaßliche IS-Terroristen erwartet. (Text 8)

Analyse: Diese Koalition war bereits 2017 eine hochgehandelte Option, die am Ende doch nicht zustande kam. Vier Jahre später gelang es der SPD, den Grünen und der FDP doch noch einen gemeinsamen Nenner zu finden und so hat der Terminus bis zum Zeitpunkt als diese Arbeit entstand, seine Aktualität keineswegs verloren. Hier die Varianten, für die sich etwa die Hälfte der Studierenden entschied:

semafor koalicija (T8_B1_V1)

koalicija semafor (T8_B1_V2)

semaforska koalicija (T8_B1_V3)

¹⁶ (<https://www.merkur.de/politik/koalitionen-2017-bundestag-jamaika-kenia-bahamas-diese-koalitionen-sind-moeglich-zr-9392187.html>)

Man versuchte es also mit einer lexikalischen Substitution für das Wort Ampel. Etwa ein Viertel entlehnte das Wort *Ampel* und verband es mit dem serbischen *koalicija*, sodass dabei folgenden Übersetzungen angeboten wurden:

Ampelkoalicija (T8_B1_V4)

Ampel koalicija (T8_B1_V5)

koalicija Ampel (T8_B1_V6)

Bei diesen Übersetzungsvarianten stellt sich die Frage, ob die Übersetzenden überhaupt wussten, was die Ampelkoalition ist und wie sinnvoll es ist, den deutschen Begriff einfach zu übernehmen. Man muss zuerst einmal wissen, dass die Koalition diesen Namen aus einem Grund trägt, nämlich weil ganz bestimmte Parteien mit ganz bestimmten Farben an ihr beteiligt sind. Bei keiner der oben genannten Übersetzungen ist dies zum Ausdruck gekommen. Lediglich drei Studentinnen nannten die beteiligten Parteien:

Ampelkoalicija (partije SPD, FDP und Bündnis 90/Zeleni) (T8_B1_V7)

Koalicija nemačkih partija SPD, FDP i Zelenih (T8_B1_V8)

Semafor-koalicija (SDN-Socijaldemokratska stranka Nemačke, SDS- Slobodna demokratska Koalicija nemačkih partija SPD, FDP i Zelenih stranka, Zeleni)
(T8_B1_V9)

Bei Lösungsvorschlag T8_B1_V7 wurde noch die *Ampelkoalition* beibehalten, aber in Klammern wurde erklärt, welche Parteien diese Koalition bilden. Bei dem Kompositum ist allerdings anzumerken, dass man es im Serbischen nicht zusammenschreiben würde, die Verfasserin hat sich allzu sehr vom Deutschen leiten lassen. Auch dass ein deutsches und ein serbisches Wort auf diese Art kombiniert werden, ist nicht im Geiste der serbischen Sprache.

Beim Vorschlag T8_B1_V8 wurde ganz auf die in Deutschland gängige Metapher bei der Benennung von Koalitionen verzichtet und direkt beschrieben, welche Parteien koalieren. Diese Übersetzung stieß bei den Kommilitonen auf große Zustimmung, da sie exakter sei und die komplizierte Erklärung mit den Farben, die für die Parteien stehen, überflüssig macht. Lösungsvorschlag (T8_B1_V9) wiederum beinhaltet eine genaue Erklärung, welche Parteien beteiligt sind, es werden aber die Abkürzungen genau ausgeschrieben. Dies lässt darauf schließen, dass der/die Übersetzende recherchiert hat. Auf Verwirrung stieß allerdings die Entscheidung, zusätzlich serbische Abkürzungen für die Parteien anzuführen. Man war sich im Plenum einig, dass dies eher kontraproduktiv sei. In diesem Beispiel kommt noch dazu, dass im Text in Klammern außerdem die tatsächlichen Abkürzungen angeführt werden, ohne dass dies noch einmal

konkret erläutert wird, sodass man sich in dieser als vereinfachenden Anmerkung gemeinten Erklärung nur verliert.

Schließlich gab es noch diesen Lösungsvorschlag:

Crveno-žuto-zelena koalicija (T8_B1_V10)

Der/die Studierende ist hier auch der Übersetzung der Ampelkoalition aus dem Weg gegangen, aber es stellt sich die Frage, ob ein Leser, der die Farbgebung der Parteien in Deutschland nicht kennt, sich daraus einen Reim machen könnte.

Einige hielten Ampel für einen Namen und entschieden sich dafür, diesen einfach nur zu übernehmen. Etwa zwei Drittel gaben an, den Begriff *Ampelkoalition* im Internet gesucht oder schon vorher davon gehört zu haben. Als sie gefragt wurden, ob sie denken, dass die Leserschaft einer serbischen Tageszeitung beispielsweise, wissen würde, was es mit einer *semafor koalicija* (um einmal eine Variante auszuwählen) auf sich hat, verneinten sie einstimmig. Es hatte ihnen gereicht, selbst zu wissen, worum es ging und dabei verloren sie den Skopos aus den Augen und es fehlte am nötigen Gespür, sich in den Standpunkt der Rezipienten einzufühlen.

Bevorzugtes Übersetzungsverfahren: Im Plenum kam man schließlich zu dem Entschluss, dass es eigentlich nicht notwendig sei, den Begriff zu übernehmen, da man ihn für den weiteren Kontext nicht unbedingt benötigt. Keine der von den Kommiliton*innen gewählte Variante kam nach der Diskussion mehr in Frage, man entschied sich vielmehr dafür, dass es sinnvoller wäre, die Parteinamen zu nennen (mit der Erläuterung, was sie bedeuten) und auf die Farbangaben vollständig zu verzichten. Die Studierenden empfehlen also ein Hilfsverfahren und das Abstandnehmen von lexikalischen Entlehnungen oder Substitutionen.

Terminus: Länder

Arbeitsauftrag: siehe Ampelkoalition

Analyse: Jeweils etwa ein Drittel entschied sich für folgende Übersetzungen:

zemlje (T8_B2_V1)

države (T8_B2_V2)

pokrajne (T8_B2_V3)

Die Analyse und die Findung der geeignetsten Lösung war hier weniger schwierig, denn der einzige in Frage kommende Begriff ist *pokrajne*. Hier sind schließlich die Bundesländer gemeint, was den Studierenden, die über entsprechende Kenntnisse im Bereich der Landeskunde verfügen, bekannt sein müsste. Aus dem Kontext geht klar hervor, dass nicht *Staaten* gemeint sein können, wofür *države* oder *zemlje* die geeigneten Übersetzungen wären.

Bevorzugtes Übersetzungsverfahren: Lexikalische Substitution

Dieser Text wurde mit Bedacht ausgewählt, weil es Lehrkräften hinlänglich bekannt ist, dass sich viele serbischsprachige Deutschlernende hinsichtlich dieser semantischen Unterschiede oft nicht sicher sind und diesbezüglich häufig Fehler gemacht werden, was sich sogar bei fortgeschrittenen Lernenden und Studierenden beobachten lässt. Als Lehrkraft für Translation sollte man gerade auch auf diese häufig gemachten Fehler immer wieder hinweisen und somit die Aufmerksamkeit der Studierenden schärfen, wenn sie auf diese Begriffe stoßen.

Im Gespräch über die Bundesländer ergab sich bei einer Gruppe auch die Frage nach der besten Übersetzung für *Ministerpräsident*. Mit einer lexikalischen Substitution in Form des „Trivialfalls“, wie es ein Student vorschlug, also mit *predsednik ministara* kommt man hier nicht ans Ziel. Schließlich gibt es diesen Begriff im Serbischen nicht und es wäre für eine serbische Leserschaft nicht klar, was damit gemeint ist. Gibt man diesen Begriff allerdings bei Google ein, gibt es zwar keine Resultate für *predsednik ministara*, wohl aber für *ministar-predsednik*. Dazu gibt es einen Wikipedia-Eintrag, mit dem man offenbar die Absicht verfolgt, den deutschen Begriff Ministerpräsident für Serben verständlich zu erklären. Der Eintrag beinhaltet folgenden Text:

Ministar-predsednik (*nem. Ministerpräsident*) je naziv za šefa vlade u nekim zemljama.

U Nemačkoj, ministar-predsednik je naziv za predsednika vlade nemačke savezne države. Generalno, ustavna pozicija ministra-predsednika je veoma slična kancelaru na saveznom nivou. Bira ga većina članova parlamenta savezne države. On takođe predstavlja, zajedno za nekolicinom svojih ministara, svoju saveznu državu u Bundesratu.

Ministar-predsednik je i zvanični naziv za šefa vlade u Holandiji.

Ministar-predsednik je u Kraljevini Srbiji, Kraljevini Crnoj Gori i Kraljevini Srba, Hrvata i Slovenaca (kasnije Kraljevini Jugoslaviji) bio naziv za predsednika Ministarskog saveta.¹⁷

Dieser Artikel ist aus mehreren Gründen problematisch. Zunächst einmal steht in Klammern die deutsche Übersetzung, die aber nicht zum Rest des Satzes passt, denn dort heißt es, der Ministerpräsident sei der „Regierungschef in einigen Ländern“. Wie wir weiter unten erfahren, scheint dies in den Niederlanden der Fall zu sein, aber für Deutschland gilt dies nicht, da der Regierungschef nun einmal der Bundeskanzler, bzw. die Bundeskanzlerin ist. Die Formulierung ist also etwas unglücklich und vor allem missverständlich gewählt. Im zweiten Satz dann möchte der Autor sicher sagen, dass der Ministerpräsident der Vorsitzende der Regierung seines jeweiligen Bundeslandes ist, er verwendet aber den Begriff *savezna država*, den man bei weiteren Recherchen im Internet sehr häufig als Übersetzung für *Bundesland* findet. Wie oben bereits erwähnt, ist jedoch *pokrajna* die korrekte Übersetzung, denn man bezeichnet die Bundesrepublik als Ganzes als Bundesstaat, der aus einzelnen Bundesländern besteht, die dann von den Ministerpräsidenten regiert werden. In den USA kann man von Bundesstaaten sprechen, ebenso wie bei den ehemaligen jugoslawischen Teilregionen, aber für Deutschland trifft dies nicht zu.

¹⁷ (<https://sr.wikipedia.org/sr-el/Министар-председник>)

Um zurück zu unserer Übersetzung des Lexems *Ministerpräsident* zu kommen: Für die lexikalische Substitution kann man also nur einen Treffer in einem ungenauen Wikipedia-Eintrag finden, was zeigt, dass der Begriff nicht die richtige Wahl sein kann. Die Studierenden müssen auch lernen, bei der Recherche darauf zu achten, dass die Häufigkeit der Treffer für einen bestimmten Begriff ein guter Indikator für dessen Validität ist (siehe Kapitel 4.3. Recherchekompetenz).

Was bei Ämtern und politischem Jargon im Allgemeinen wichtig ist, ist, dass man sich informiert und recherchiert, was die jeweilige Bezeichnung bedeutet, welche Aufgaben beispielsweise der Inhaber eines bestimmten Amtes zu erfüllen hat und dann vor allem sollte man auch die in Paralleltexten verwendeten Übersetzungen nicht immer sofort kritiklos als die geeignetsten annehmen. Bei den Recherchen zu dem Lexem *Bundesland* konnte man gut sehen, dass die am meisten verwendete Übersetzung *savezna država*, also nicht die allgemein als korrekt geltende, also *pokrajna, war*. Es scheint, als haben die Autor*innen der verschiedenen Texte einer von dem anderen abgeschrieben, ohne die Richtigkeit des verwendeten Begriffs in Frage zu stellen.

Die genaue Aufgabe und Stellung des Ministerpräsidenten erlaubt dann auch eine konkretere Bezeichnung im Serbischen, und die Studierenden schlugen *predsednik pokrajne* vor. Da in Texten meist nicht nur Ministerpräsident steht, sondern dazu auch das jeweilige Bundesland, das er regiert, geht diese Wahl schon in die richtige Richtung, dann wäre das gewählte Übersetzungsverfahren also eine lexikalische Substitution für Präsident, aber der Minister muss durch das Bundesland ersetzt werden, damit sich eine schlüssige Übersetzung ergibt. Man sollte hier allerdings noch die Regierung, also *vlada* ergänzen, um noch präziser zu sein, denn *predsednik* und *predsednik vlade* sind nicht dasselbe. Dann hieße die Übersetzung *predsednik vlade pokrajne* oder *predsednik pokrajnske vlade*. Außerdem wäre statt *predsednik* auch *šef* annehmbar, also *šef vlade pokrajne* oder *šef pokrajnske vlade*.

7.4 Soziale Kultur

Das folgende Kapitel beschäftigt sich mit Gegebenheiten, die in unserem soziokulturellen Umfeld eine Rolle spielen. Es geht um Spezifika, die in der Interaktion der Menschen einer Kultur verwendet werden und wie und ob sie von einer in eine andere Kultur übertragbar sind. Dieses Kapitel der Kulturellen Gegebenheiten hat die meisten Unterkapitel, weil es sich am tiefsten in die persönlichen und tiefenkulturellen Bereiche begibt, die unseren Alltag prägen. Neben soziologischen Faktoren bespricht dieses Kapitel auch geschichtliche und sozioökonomische Faktoren, Movierung, die Übersetzung von Eigennamen, Termini aus dem Bereich des Schulwesens, Anredeformen und die Jugendsprache.

7.4.1 Soziologische Faktoren

In Serbien, wie im Übrigen im gesamten süd- und osteuropäischen Raum, sind noch deutlich stärkere patriarchale Strukturen zu beobachten, als beispielsweise im deutschsprachigen Raum. Männliche Nachkommen sind in den meisten Familien noch immer lieber gesehen als weibliche. Eine interessante Tatsache diesbezüglich ist, dass Kinder, egal welchen Geschlechts, oft mit *sine* (Vokativ von *sin, dt. Sohn*) angesprochen werden. Für deutsche Muttersprachler*innen könnte dies etwas befremdlich anmuten,

es ist aber eine kulturelle Eigenheit, die nicht unbedingt als Ausdruck des Wunsches nach einem Sohn zu verstehen ist. Für viele ist *sine* mit *Kind* gleichgesetzt und soll als Kosename verstanden werden. Auch die meisten der Studentinnen, die sich im Unterricht dazu äußerten, bestätigten, dass sie sich dadurch keineswegs beleidigt oder diskriminiert fühlten.

Arbeitsauftrag: Egal, wie man dies werten möchte, es ist wichtig, dass man, sollte man in einem Text auf diesen oder ähnliche Ausdrücke stoßen, eine Übersetzung wählt, die der Leserschaft des Zieltextes die richtige Botschaft vermittelt, so wurde es im Übersetzungsauftrag festgelegt. Den Studierenden wurde ein Text vorgelegt, in dem ein Lied zitiert wird, das die gerade beschriebenen Umstände schildert.¹⁸ In dem Lied geht es um einen Vater, der keine Söhne, aber eine Tochter hat, auf die er besonders stolz ist und daher sagt er:

Ti si ćerko tatin sin. (Text 9)

Analyse: Neben der inhaltlichen Herausforderung stellte diese Zeile auch grammatisch und was den Stil anbelangt, eine schwierige Aufgabe für die Studierenden dar, schließlich sollte hier in die Fremdsprache übersetzt werden und bereits die Wortstellung bereitete einige Schwierigkeiten. Hier eine Auswahl der Übersetzungsvorschläge:

Du, Tochter, bist Vaters Sohn. (T9_V1)

Du bist Tochter der Sohn des Vaters. (T9_V2)

Wie der Vater so der Sohn (T9_V3)

Du, Töchter, bist deinem Vati mehr Wert als Tausend Söhne. (T9_V4)

Du, meine Tochter, bist mir wie ein Sohn wertvoll. (T9_V5)

Du, Tochter, du bist mein Sohn! (T9_V6)

Du, meine Tochter, bist wie Vaters Sohn! (T9_V7)

Du, liebe Tochter, bist mein Sohn. (T9_V8)

Tochter, du bist Vaters Sohn. (T9_V9)

Tochter, du bist der Sohn deines Vaters (T9_V10)

Du, meine Tochter, bist Vaters Sohn. (T9_V11)

Tochter, du bist mein Leben! (T9_V12)

Du, meine Tochter, bist Papas Bursche. (T9_V13)

Meine Tochter du bist mein Sohn (T9_V14)

Du, Tochter, bist eigenes Vaters Sohn. (T9_V15)

¹⁸ Hier kann man den ganzen Liedtext finden: <https://tekstovi.net/2,295,5046.html>.

Du, Tochter, bist dein Vatis Sohn (T9_V16)

Meine Tochter, du bist deinem Vater wie ein Sohn. (T9_V17)

Pappas Prinzessin. (T9_V18)

An der großen Anzahl an Übersetzungsvarianten, die die Studierenden vorschlugen, kann man sehr gut erkennen, wie vielfältig die Möglichkeiten sind, obwohl es sich um einen Ausgangstext handelt, der gerade einmal fünf Wörter zählt.

Die meisten Studierenden wählten die Wort-für-Wort-Übersetzung, mal mehr, mal weniger nachvollziehbar, aber immer sehr am Ausgangstext orientiert. Eine Studentin wählte eine dem ersten Lösungsvorschlag sehr ähnliche Übersetzung, nur dass sie aus *Tochter Töchter* machte, aber sie fügt in Klammern eine Erklärung hinzu, die lautete: „Diese Aussage drückt aus, dass dem Vater seine Töchter sehr ans Herzen liegt, obwohl er keinen Sohn hat, der in Serbien derzeit nur als Kind gewünscht wurde [sic].“ Wir lassen, wie eingangs erwähnt, die grammatischen Schnitzer hier außer Acht, müssen aber auf einen lexikalischen Fehler hinweisen, da sich sonst Missverständnisse ergeben könnten: Mit *derzeit* meint die Studentin so viel wie *damals*, also, als dieses Lied entstand. Ansonsten hat sie sich offensichtlich Gedanken darüber gemacht, ob die Leserschaft diesen Satz verstehen würde und hat neben der Wort-für-Wort-Übersetzung diese Erklärung hinzugefügt. Zwar wird auf diese Weise klarer, was dieser Satz eigentlich bedeutet, man muss sich nur überlegen, ob dieses zusätzliche Hilfsverfahren die Sache nicht zu sehr verkompliziert. Solche Erläuterungen sollten möglichst nur angewendet werden, wenn es keine andere Möglichkeit gibt, den Leser*innen die Bedeutung dessen, was man ausdrücken will, näherzubringen. Der Übersetzungsvorschlag T9_V5 ist da schon auf einem besseren Weg. Der tiefe Sinn, dass nämlich ein Sohn eigentlich als wertvoller betrachtet wird, die Tochter aber in diesem Fall für den Vater über einem Sohn steht, wird hier deutlich, wenn man auch vielleicht an der Ausformulierung noch etwas feilen könnte, so ist diese Übersetzung eine der besten, die angeboten wurden. Auch Vorschlag T9_V4 ist auf der richtigen Fährte und erfasst, ähnlich wie Beispiel T9_V5, den Kern der Aussage. Vorschlag T9_V12 beinhaltet zwar die große Liebe des Vaters zu seiner Tochter, entfernt sich allerdings recht weit vom Ausgangstext und die Söhne werden hier nicht erwähnt. Dies rechtfertigte der Student, indem er anmerkte, er sei von der Annahme ausgegangen, die Erklärung mit den Söhnen sei für einen deutschsprachigen Leser eher ungeeignet und er habe es für neutraler gehalten, den Satz mit „Tochter, du bist mein Leben“ zu übersetzen, den Sinn sah er aber als vollkommen korrekt wiedergegeben an, was zwar in gewisser Hinsicht richtig ist, man könnte allerdings anmerken, dass der kulturspezifische Aspekt dann verloren geht. Es geht gerade darum, aufzuzeigen, dass eine Tochter für die meisten weniger wert ist als ein Sohn und dass dieser Vater seine Tochter aber so sehr schätzt, dass er sie über einen Sohn, den er allerdings nicht hat, stellt. In der Übersetzung T9_V12 wird dieser Umstand nicht erwähnt, wenn auch das Argument mit der Verständlichkeit für eine deutschsprachige Leserschaft zeigt, dass der Student sich Gedanken über den Skopos gemacht hat.

Der Lösungsvorschlag T9_V3 orientiert sich an einer deutschen Redewendung, was zwar beweist, dass der/die Studierende diese Wendung kennt und es mit einer Modulation versucht hat, diese jedoch ihr Ziel nicht ganz erreicht, denn es gibt keine Möglichkeit, diesen Ausspruch mit Hilfe eines anderen Sprichworts

ins Deutsche zu übertragen, ohne die Semantik zu ändern. Der hier gewählte Ausdruck bezieht sich auch in keiner Weise auf eine Tochter und so ist der Sinn vollkommen verloren gegangen.

Nach einer langen Diskussion im Plenum kamen die Studierenden gemeinsam zu einer Übersetzung, die sie alle für angemessen hielten: „Meine Tochter, ich liebe dich wie einen Sohn.“ Da der Ausgangstext mit „Ti“, also „Du“ beginnt, kam den meisten überhaupt nicht in den Sinn, dass die Wortreihenfolge auch verändert werden könnte. Man war größtenteils einfach Wort für Wort vorgegangen, was man den Übersetzungen auch ansieht. Nur die Lösungsvorschläge T9_V5 und T9_V14 enthalten eine Anrede, die deutschsprachigen Gepflogenheiten am ehesten entspricht, nämlich „Meine Tochter“. Im Serbischen ist die Anrede mit Titeln, Bezeichnungen von Verwandten u.ä. ohne Determinative und Namen üblich, (mehr dazu im Kapitel 7.4.6. Anredeformen), im Deutschen lediglich bei den Eltern und Großeltern. Nur „Tochter“ allein zu verwenden, klingt etwas grob oder vielleicht auch archaisch. „Meine Tochter“ klingt natürlicher und gibt auch der Anrede eine persönlichere Note.

Der Übersetzungsvorschlag T9_V18 wurde von der Studentin wie folgt erklärt: Der Vater möchte ausdrücken, wie sehr er seine Tochter liebt, dass sie sein Ein und Alles ist und ihrer Meinung nach ist das Äquivalent dafür in der deutschen Sprache eben „Pappas Prinzessin“. Diese Lösung wurde von den Kommiliton*innen für gut befunden, weil sie den tieferen Sinn erfasst, ohne die für eine deutschsprachige Leserschaft unter Umständen kulturell schwierig nachzuvollziehende Bevorzugung männlicher Nachkommen zu thematisieren. Dieses Argument ist durchaus annehmbar, solange im Kontext dadurch keine Ungereimtheiten entstehen. Richtig zufrieden war man mit keiner der Übersetzungen, obwohl die letztgenannte noch auf die meiste Zustimmung stieß.

Nach einiger Diskussion in der Gruppe kam schließlich folgender Übersetzungsvorschlag auf:

Ich liebe dich wie einen Sohn. (T9_V19)

Hier kommt es zwar zu einem Wechsel bei der Wahl des Verbs, aber dieses erläutert die Bedeutung genauer als das im Ausgangstext verwendete „sein“. Dieses Kopulaverb ist relativ bedeutungsleer, was für den serbischen Text in Ordnung ist, weil es der serbischen Ausdrucksweise entspricht und es sich noch dazu um einen für Serb*innen geläufigen Ausdruck handelt, durch den Wechsel zum Vollverb „lieben“ und die durch „wie“ eingeleitete Äquationsphrase erhalten wir jedoch im Deutschen in einem auch noch eine Erklärung, die jegliche Hilfsverfahren unnötig macht. In gemeinsamer Arbeit haben die Studierenden so eine durchaus angemessene Variante erarbeitet, auf die sie nach eigenen Angaben wahrscheinlich allein nur schwer gekommen wären, vor allem, weil sie sich zu sehr am Ausgangstext orientierten.

Bevorzugtes Übersetzungsverfahren: Hier noch einmal das Original und die Übersetzung im direkten Vergleich:

Ti si ćerko tatin sin. - Ich liebe dich wie einen Sohn.

Bei den bisher in dieser Arbeit besprochenen Übersetzungen wurden Übersetzungsverfahren auf lexikalischer Ebene durchgeführt. Da es sich bei diesem Beispiel um einen Satz handelt und nicht nur ein einzelnes Lexem, und wir bei der Übersetzungsvariante, die die Studierenden ausgewählt haben, deutlich von der Struktur des Originals abweichen, sind hier im Prinzip mehrere morphologische und syntaktische Änderungen zu beobachten. Verursacht durch den Wechsel des Satzverb können wir auch einen Satzgliedwechsel beobachten. Das Subjekt im Ausgangstext ist „ti“ (also du), im Zieltext ist es „ich“. Der

Satzverbwechsel führt dann auch zu einer Abweichung vom Ausgangstext, was die anderen Satzglieder betrifft. In der serbischen Variante ist das zweite Satzglied¹⁹ eine Prädikativergänzung, während die deutsche Fassung eine Akkusativergänzung (dich), sowie ein Modalprädikativum aufweist.

Aphorismus: „*Ein Onkel, der Gutes mitbringt, ist besser als eine Tante, die bloß Klavier spielt.*“ (Text 10)

Arbeitsauftrag: Dieser Aphorismus stammt von Wilhelm Busch und wurde den Studierenden aus unterschiedlichen Gründen vorgelegt: Erstens sind Aphorismen eine spezielle Textform, die durchaus ihre Tücken haben kann, weil sie meist ohne Kontext vorkommt. Zweitens beinhaltet dieser hier die Verwandtschaftsbezeichnungen Onkel und Tante, die man nicht so ohne Weiteres ins Serbische übersetzen kann, da es nicht wie etwa bei der Übersetzung ins Englische mit *aunt* und *uncle* nur eine Übersetzungsmöglichkeit gibt, sondern eine Reihe von Varianten, die im Folgenden erläutert werden. Der Aphorismus sollte seine Textfunktion beibehalten und dennoch die semantischen Aspekte des Ausgangstextes beibehalten. Dabei stellte sich vor allem die Frage, ob es bereits einen Aphorismus im Serbischen gibt, der dieselbe Aussage macht oder ob man einen neuen ersinnen muss.

Analyse: Wie bei den meisten literarischen Texten gibt es verschiedene Ansatzmöglichkeiten, die man wählen kann, um diesen Aphorismus zu übersetzen. Entweder versucht man es mit einer semantischen Entlehnung, was bedeuten würde, dass man die gleichen Inhaltsmerkmale verbalisiert, also in diesem Fall, dass man von Onkel und Tante ausgeht, oder man versucht es mit einer Modulation. Hier hieße das, dass man den genauen Wortlaut unbeachtet lässt, den Aphorismus zu deuten versucht und ihn dann durch einen bereits bekannten Aphorismus oder mit den eigenen Worten wiederzugeben. Da den Studierenden der Aphorismus ohne Kontext und exakte Anweisungen vorgelegt wurde, waren auch die Resultate dementsprechend weit gefächert.

Beginnen wir mit den Modulationen. Folgende Übersetzungsvorschläge wurden gemacht:

Bolje išta nego ništa. (T10_V1)

Bolje vrabac u ruci, nego golub na grani. (T10_V2)

Dela, ne reči. (T10_V3)

Draža su mi dela od praznih reči. (T10_V4)

Jedan poklon je bolji od dobronamernih reci. (T10_V5)

Poklon je bolji od dobronamernih reči. (T10_V5)

Hier war das Übersetzungsergebnis durch die Art und Weise geprägt, wie die Studierenden den Aphorismus interpretierten. Für die Übersetzung wählten einige von ihnen bekannte Sprichwörter, die es

¹⁹ Wir orientieren uns hier für beide Sprachen an der Verbdependenzgrammatik, um einen Vergleich zu ermöglichen. Die verwendete Terminologie ist dem Lehrbuch „Grundfragen der deutschen Syntax“ von Annette Đurović (2021) entnommen.

in dieser Form auch im Deutschen gibt. Das gilt vor allem für die ersten drei Lösungsvorschläge. Der zweite Vorschlag etwa ist die serbische Entsprechung zu „Besser den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach.“ Vorschlag T10_V4 ist praktisch eine Erweiterung des Vorschlags T10_V3, wobei das Attribut *praznih* noch zusätzlich die Wertung der Worte als „leer“ beinhaltet. Die Lösungsvorschläge T10_V5 und T10_V6 sind schon eher Eigenkreationen der Studierenden, die sich zugegebenermaßen nur geringfügig unterscheiden, aber man kann hier den Einfluss der deutschen Artikel auf die Übersetzungen ins Serbische erkennen. Vermutlich würde es kaum einem der Studierenden in den Sinn kommen, hier „jedan“ zu schreiben, wenn sie den Satz einfach ohne Ausgangstext in ihrer Muttersprache formulieren würden. Aber der Artikel in der deutschen Version führt häufiger in den Übersetzungen, vor allem unerfahrener Übersetzender, dazu, dass sie Nomen Numeralien (im Serbischen sind dies keine Artikel) voranstellen, wobei sich dies oft ungünstig auf den Stil auswirkt.

Wenn man die Adjektive in den Sätzen T10_V5 und T10_V6 mit dem in Satz T10_V4 vergleicht, sieht man auch wieder einen Unterschied im Interpretationsansatz. *Prazno* ist negativ konnotiert, *dobronamerno* eher nicht, wenn auch beide Arten von Ratschlägen seitens der Tante unerwünscht sind, so ist ihr der Sprecher zumindest im zweiten Fall positiver gesinnt als im ersten. Die Studierenden hielten alle oben genannten Varianten für mehr oder weniger akzeptabel, sie waren der Ansicht, dass es sich bei den Unterschieden nur um Nuancen handele und es schließlich eine Frage des Geschmacks sei, welche Übersetzung man für die beste halte.

Doch es gibt auch, wie bereits erwähnt, die Variante der semantischen Entlehnung, bei der man bemüht ist, die inhaltlichen Merkmale möglichst beizubehalten. Etwa die Hälfte der Studierenden hat sich für diesen Weg entschieden. Dazu muss zuerst ein wenig ausgeholt werden, damit die Bewertung der Resultate vollkommen klar wird: Wenn es im Serbischen um Verwandtschaftsbeziehungen geht, ist die Wahl des richtigen Vokabulars deutlich schwieriger als bei etwa den germanischen Sprachen. Schwiegereltern sind nicht gleich Schwiegereltern: Die Eltern der Ehefrau heißen *tašta* und *tast*, die des Ehemannes *svekrva* und *svekar*. Noch komplizierter wird es, wenn man von Tanten und Onkels spricht. Im Serbischen stellt sich nämlich die Frage, ob es sich beim Onkel um den Bruder des Vaters (*stric*), den Bruder der Mutter (*ujak*) oder vielleicht um den Mann der Schwester der Mutter oder des Vaters handelt (*teča* oder *tetak*). Die Bezeichnungen für die angeheirateten Onkel und Tanten orientieren sich an denen ihrer Ehepartner. Die Frau des *ujak* heißt *ujna*, die des *stric* heißt *strina*, der Mann der *tetka* heißt *teča*. Im Prinzip scheint die Entscheidung, welche dieser Onkelvarianten man auswählt, völlig gleichgültig zu sein, doch je nachdem, wie man sie mit den Varianten für Tante (*tetka*, *ujna*, *strina*) kombiniert, kann die Bedeutung des Aphorismus eine andere Dimension erlangen oder man kann gegebenenfalls Rückschlüsse auf die Familienkonstellationen der Übersetzenden ziehen.

Interessant ist, dass sich bei Tante ausnahmslos alle für *tetka* entschieden. Der Grund dafür mag in der Tasche liegen, dass dies sowohl die Bezeichnung für die Schwester der Mutter als auch die Schwester des Vaters ist und man somit diese Variante in der Regel wesentlich häufiger verwendet. Bei der Übersetzung für Onkel sieht es anders aus: Etwa zwei Drittel haben sich für *ujak* entschieden, das restliche Drittel zu gleichen Teilen für *stric* und *teča*. Auf die Frage, warum sie diese Entscheidung trafen, konnten die meisten keine Antwort geben. Sie gaben an, einfach „nach Instinkt“ gehandelt zu haben, was ihnen zuerst einfiel, wurde aufgeschrieben. Manche analysierten im Nachhinein ihre Entscheidung und stellten beispielsweise fest, dass sie zu ihrem *ujak* das bessere Verhältnis oder einfach keinen *stric* hätten

und wahrscheinlich deshalb unbewusst diese Bezeichnung gewählt hatten. Nun hat die Übersetzungsentscheidung bei diesem Aphorismus keine großen Auswirkungen auf die Bedeutung, aber in anderen Fällen, in Romanen beispielsweise oder auch Gebrauchstexten, in denen Familienverhältnisse thematisiert werden, kann die Entscheidung für die eine oder die andere Übersetzung unter Umständen eine wichtige Rolle für den Kontext spielen. Es gilt dann auf jeden Fall, den Kontext genau zu analysieren, um die richtige Wahl zu treffen.

Verwandtschaftsbezeichnungen sind im Serbischen größtenteils deutlich exakter als im Deutschen. Wo man im Deutschen bei den weiter entfernten Vorfahren nur bis zum Präfix *Ur-* geht und dieses dann entsprechend wiederholt, kann man im Serbischen 16 Stufen in seiner Ahnentafel zurückgehen und jede Generation weiblicher und männlicher Vorfahren hat ihren jeweiligen Namen.²⁰

Weniger exakt sind dagegen die Begriffe *brat* und *sestra*. Sie können sich sowohl auf den Bruder und die Schwester beziehen, als auch auf Cousins und Cousinen. Möchte man hier präzise sein, muss man den Zusatz *rođen/rođena* (etwa: leiblich) oder *od tetke/strica/ujka* (von der Tante/vom Onkel) hinzufügen. Man muss hier bei der Übersetzung gegebenenfalls aus dem Kontext erschließen, was genau gemeint ist. Vielleicht ist es nicht immer notwendig so exakt zu bestimmen, in welchem Verhältnis die Personen im Text zueinander stehen, aber unter Umständen ist es eben doch wichtig für die Handlung, wenn es sich um einen literarischen Text handelt, oder beispielsweise in einem gerichtlichen Gutachten oder etwas Ähnlichem. In diesen Fällen muss man eventuell etwas genauer nachforschen, um den Text so angemessen wie möglich übersetzen zu können.

Die Übersetzungsvorschläge, bei denen eine semantische Entlehnung vorgenommen wurde sind folgende:

Ujak, koji uvek donosi nešto dobro, je ipak bolji od tetke, koja zna samo klavir da svira. (T10_V7)

Stric, koji donosi dobro je bolji od tetke, koja samo svira klavir. (T10_V8)

Teča koji ima imovinu bolji je od tetke koja samo svira klavir. (T10_V9)

Ujak koji donosi dobro je bolji od tetke koja samo svira klavir. (T10_V10)

Bevorzugtes Übersetzungsverfahren: Es sind bei der Übersetzung dieses Aphorismus' sowohl Modulationen als auch semantische Entlehnungen möglich, je nachdem wie man ihn auffassen will und welches Ziel man damit anstrebt.

7.4.2 Geschichte und sozio-ökonomische Struktur

Wie bereits erwähnt, war der Süden Serbiens ca. 500 Jahre unter osmanischer Herrschaft, während die nördliche Provinz Vojvodina von 1687 bis 1918 unter Habsburger Herrschaft stand. In dieser Zeit kamen auch als Folge der Besiedlungspolitik viele sogenannte Donauschwaben in die Vojvodina, die meisten waren Handwerker und Bauern und sie brachten neue, den Einheimischen bis dahin unbekannte Werkzeuge, Baumaterialien und Essgewohnheiten mit, von denen viele schnell übernommen wurden, samt ihrer deutschen Bezeichnung. Zwar wurden viele Wörter der serbischen Orthografie und Phonetik

²⁰ (<https://verbalisti.com/2014/12/24/kako-se-na-srpskom-nazivaju-prec-16-kolena-unazad-donosimo-srpski-rodoslov/>)

angepasst, aber ihr Ursprung ist in der Regel noch deutlich zu erkennen (siehe auch Kapitel 7.1.1. Nahrungsmittel und Speisen). Neben den vielen Germanismen ist das Serbische aus den oben genannten Gründen auch immer noch von zahlreichen Turzismen durchzogen. In den Werken des Literaturnobelpreisträgers Ivo Andrić wimmelt es nur so von ihnen, und sie müssen auch für die serbische Leserschaft im Anhang erklärt werden, da man viele dieser Wörter in der heutigen Sprache im Prinzip nicht mehr verwendet, oder nur noch in bestimmten Teilen Serbiens, bzw. in Bosnien und Herzegowina.

Auch das Deutsche (bzw. seine Dialekte) ist stärker durch andere Sprachen beeinflusst als den meisten Deutschen bekannt ist. Schauen wir zum Beispiel einmal ins Rheinland, so können wir eine Vielzahl an Lehnwörtern finden. Die Römer haben vielleicht sprachlich die tiefsten Spuren hinterlassen (*Söller, Ponte, Pütz*), aber auch die Sprachen der Migranten und Besatzer hatten einen gewissen Einfluss auf die deutsche Sprache, und so verwendet man noch heute viele Wörter aus dem Französischen (*Plümme, Trottewar, Muckefuck*) oder dem Jiddischen (*Reibach, Schlamassel, Stuss, vermässeln*), ohne sich dessen überhaupt bewusst zu sein. Das Ruhrdeutsche zum Beispiel weist polnische Spuren auf, da in der Zeit zwischen 1880 und 1914 eine starke Arbeitsmigration stattgefunden hat und sich zahlreiche polnische Familien im Ruhrgebiet niedergelassen haben, die aus den östlichen Gebieten des damaligen Deutschen Reiches stammten. Zwar gibt es im Ruhrdeutschen selbst so gut wie keine Wörter mehr, die tatsächlich dem Polnischen entstammen, wie etwas das Wort *Mottek* (Hammer), aber es gibt einige deutsche Wörter, die durch Suffixe eine polnische Färbung erhalten haben.²¹

Die vielen Dialekte innerhalb der deutschen Sprache haben oft zur Folge, dass es bestimmte Lokalismen oder Regionalismen gibt, die auch in die literarische Sprache Einzug gehalten haben und dann muss man, wenn man auf solche Begriffe stößt, wissen, dass diese Regionalismen existieren und wo man nach einer passenden Übersetzung suchen muss. Auch für die Übersetzung der Varietäten der Standardsprache in Österreich oder der Schweiz sind landeskundliche Kenntnisse notwendig. Man muss sich darüber im Klaren sein, dass es sowohl bezüglich der Grammatik, als auch des Wortschatzes, einige Unterschiede gibt. So verwendet man in Österreich zum Beispiel in einigen Fällen andere Präpositionen als in Deutschland (Österreich: *um* 3,99 €, Deutschland: *für* 3,99 €) oder es gibt auch Unterschiede, was die Genera von Nomen angeht (Österreich: *das* Cola, *das* E-Mail, Deutschland: *die* Cola, *die* E-Mail). Diese Varietäten der Standardsprache kann man auch im Duden nachlesen.

Auf der anderen Seite hat man bei der serbischen Sprache ebenfalls Varianten zu beachten. Es soll hier nicht auf politische Zusammenhänge oder die Verwandtschaft der Sprachen des ehemaligen Jugoslawiens eingegangen werden, wir fokussieren uns vielmehr auf die Sprache, die von den Studierenden an der Philologischen Fakultät in Belgrad gesprochen wird, obwohl das Meiste von dem, was hier besprochen wird, auch für Studierende, deren Muttersprache Kroatisch, Montenegrinisch oder Bosnisch ist, gilt. In Serbien selbst spricht man größtenteils Ekavisch, in der Republika Srpska (hauptsächlich von Serben bewohnte Teilregion von Bosnien und Herzegowina) und in Montenegro, woher auch viele der Studierenden in Belgrad kommen, überwiegt die ijekavische Variante. Bei diesen Varietäten handelt es sich um Reflexe des aus dem Altkirchenslawischen stammenden Lauts *jat* (zu den Sprachvarianten im ehemaligen Jugoslawien siehe Rehder 1993). Die Tatsache, dass diese Unterschiede existieren, führte bei der einen oder anderen Gruppenübersetzung zu Schwierigkeiten, da es bei „gemischten“ Gruppen den Streitpunkt gab, ob man das Ekavische oder das Ijekavische verwendet werden sollte. So stellte eine

²¹ (https://rheinische-landeskunde.lvr.de//media/ilr/sprache/wer_spricht_wie/regionale_befunde/MigrationundSprache.pdf)

Studentin, die Ijekavisch spricht, die Frage, ob es nötig sei, sich beim schriftlichen Übersetzen auf das Ekavische einzustellen. Die Antwort darauf kann nur lauten, dass man sich darüber mit dem jeweiligen Auftraggeber verständigen muss und es immer davon abhängig ist, welches Zielpublikum man im Auge hat. Arbeitet man allerdings in Serbien als Übersetzer*in, wird man aller Wahrscheinlichkeit nach die ekavische Variante verwenden müssen, es sei denn, man übersetzt für einen bosnischen, kroatischen oder montenegrinischen Auftraggeber. Bei Gruppenübersetzungen, bei denen der abzugebende Text so verfasst sein soll, dass man nicht bemerkt, dass er von mehreren Personen übersetzt wurde, ist natürlich ganz klar, dass man sich auf eine dieser Varianten einigen muss.

Soziopolitische Umstände wirken sich also auf unterschiedliche Weise auf die Sprache aus. So entstehen Begriffe, die es wegen der einzigartigen politischen Situation nur in diesem einen Land gibt und die dann schwierig oder manchmal auch gar nicht zu übersetzen sind. Oftmals findet man zwar eine Übersetzung, aber das Spezifische, das der Begriff in der Ausgangssprache in sich trägt, vermag man nicht in die Zielsprache zu übertragen.

Termine: *Ossis und Wessis*

Arbeitsauftrag: Nicht erst seit der deutschen Wiedervereinigung werden die Bezeichnungen *Ossis und Wessis* für Ostdeutsche und Westdeutsche verwendet, aber das, was noch semantisch dabei mitschwingt, ist schwer zu übersetzen. Die Studierenden erhielten einen Text aus der Süddeutschen Zeitung²², dessen Überschrift für unsere Zwecke besonders interessant ist:

Ossis und Wessis, hört auf, eure Vorurteile zu pflegen! (Text 11)

Der Artikel sollte für ein serbischsprachiges Publikum angepasst werden, sodass die Problematik der noch immer existierenden Kluft zwischen Ost- und Westdeutschen auch einer Leserschaft nahegebracht wird, die sich dieser Tatsache nicht bewusst ist.

Analyse: Der Text verwendet gleich im ersten Satz statt *Wessis und Ossis* die Bezeichnungen Ostdeutsche und Westdeutsche, sodass es keine Verständnisschwierigkeiten geben sollte. Außerdem wurde die Problematik der noch immer aktuellen wirtschaftlichen und soziokulturellen Unterschiede zwischen Bürgern im Westen und Osten Deutschlands bereits im landeskundlichen Unterricht im ersten Studienjahr behandelt. Folgende Übersetzungsvorschläge kamen dabei zu Stande:

stanovništvo zapadnog i istočnog Berlina (T11_B1_V1)

Stanovnici zapadnog i istočnog Berlina (T11_B1_V2)

Nekadašnji stanovnici zapadnih i istočnih nemačkih pokrajna (T11_B1_V3)

Stanovnici nekadašnje Istočne Nemačke i nekadašnje Zapadne Nemačke
(T11_B1_V4)

Nemci iz istočne i zapadne Nemačke (T11_B1_V5)

²² <https://www.sueddeutsche.de/politik/ossis-und-wessis-hoert-auf-eure-vorurteile-zu-pflegen-1.3732394>

istočni i zapadni Njemci (T11_B1_V6)

Istočnjaci i Zapadnjaci (T11_B1_V7)

Ljudi istočne i zapadne Nemačke (T11_B1_V8)

Južni i zapadni Nemci (T11_B1_V9)

Bei den ersten beiden Übersetzungsvorschlägen fällt auf, dass sich die Bezeichnung der Osis und Wesis nur auf die Bürger Berlins bezieht. Man spricht ja nicht nur im Deutschen vom „Fall der Berliner Mauer“ (auf Serbisch „Pad Berlinskog zida“) und dieser steht symbolisch für den Fall des DDR-Regimes. Bei Gesprächen mit manchen Studierenden kann man sich nicht des Eindrucks erwehren, dass sie über keinerlei und nur sehr oberflächliche landeskundliche Kenntnisse verfügen und ihnen die politischen und geografischen Umstände zur Zeit der Teilung nicht ganz bewusst sind. Die Ausführungen im Text sind ebenfalls nicht auf Berlin beschränkt, und es lässt sich eigentlich auch bei Unkenntnis der Materie aus dem Inhalt des Textes erschließen, dass die angesprochenen Vorurteile nicht allein die Berliner pflegen.

Auch die Übersetzungsvorschläge T11_B1_V3 und T11_B1_V4 sind ein wenig fragwürdig. Übersetzt man den Vorschlag T11_B1_V3 „Nekadašnji stanovnici zapadnih i istočnih nemačkih pokrajna“ zurück ins Deutsche, erhält man: „Die früheren Bewohner der westlichen und östlichen Bundesländer“. Erst einmal muss man fragen, warum sich die Person für „Bundesländer“ entschieden hat, wenn man auch nicht sagen kann, dass es eine falsche Aussage wäre, da man bis vor kurzem von den neuen und alten Bundesländern gesprochen hat, aber es ist eine interessante Wahl. Viel wichtiger ist hier allerdings die Frage, warum von den „früheren“ Bewohnern gesprochen wird. Man gewinnt hier den Eindruck, als lebten sie inzwischen nicht mehr dort. Bei der Übersetzung T11_B1_V4 findet sich ebenfalls „früher“ in „Stanovnici nekadašnje Istočne Nemačke i nekadašnje Zapadne Nemačke“, also „Die Bewohner des früheren Ostdeutschlands und des früheren Westdeutschlands“. Nun muss man hier sagen, dass es davon abhängt, wie man die Begriffe deutet. Deutet man Westdeutschland als BRD bis 1989 und Ostdeutschland als DDR, dann ist diese Übersetzung annehmbar. Allerdings könnte man diese Bezeichnungen auch vom heutigen Standpunkt des wiedervereinigten Deutschlands aus verstehen und da gibt es auch weiterhin ein Ost- und ein Westdeutschland, wie es auch ein Nord- und ein Süddeutschland gibt. Die Übersetzung ist also etwas unpräzise und kann Verwirrung stiften.

Die Vorschläge T11_B1_V5, T11_B1_V6 und T11_B1_V7 sind inhaltlich im Prinzip annehmbar. Bei Nummer T11_B1_V5 könnte man eventuell anmerken, dass es stilistisch nicht ganz so optimal ist, „Nemci“ und „Nemačka“ im selben Satz zu verwenden, man könnte vielleicht auf die oben genannten „Bewohner“ zurückgreifen. Bei Vorschlag T11_B1_V6 sehen wir, dass es sich um eine Studentin oder einen Studenten aus einer Gegend handelt, in der man Ijekavisch spricht. Da es jedem/jeder Studierenden freisteht, seine Sprachvariante zu verwenden, ist diese Übersetzung natürlich vollkommen in Ordnung. Hinsichtlich der Tatsache, dass wir es im Ausgangstext nicht mit „Ostdeutschen und Westdeutschen“ zu tun haben, sondern mit „Osis und Wesis“, ist die Übersetzung T11_B1_V7 wohl die, die semantisch am nächsten an den Ausgangstext herankommt, denn es liegt eine kolloquiale Ausdrucksweise vor, die durch „Istočnjaci i Zapadnjaci“ am ehesten wiedergegeben werden kann. Allerdings muss im Kontext klar sein,

dass es sich um Deutsche handelt, sonst könnten ja auch beispielsweise Ost- und Westeuropäer gemeint sein. Sollte es im Kontext nicht klar sein, kann man auch noch „u Nemačkoj“ ergänzen.

Der Übersetzungsvorschlag T11_B1_V8 ist zwar semantisch gesehen korrekt, aber der Begriff „ljudi“ schien auch den anderen Studierenden in diesem Kontext etwas unpassend, sie bezeichneten ihn als zu „biologisch“.

Bleibt noch die Übersetzung T11_B1_V9, bei der es sich entweder um einen Konzentrationsfehler gehandelt haben muss oder die Person weiß tatsächlich nicht, dass Južni Nemci nicht Ostdeutsche, sondern Süddeutsche sind. Eine Antwort konnte auf diese Frage im Unterricht leider nicht gefunden werden.

Bevorzugtes Übersetzungsverfahren: Die Variante *Istočnjaci i Zapadnjaci* T11_B1_V7 ist also die, die von Studierenden als die passendste eingestuft wurde, weil sie der deutschen Kurzform, die an eine Koseform erinnert und doch nicht wirklich eine ist, am nächsten kommt und den Tenor des Textes am besten trifft, aber auch die Varianten *Nemci iz istočne i zapadne Nemačke* T11_B1_V5 und *istočni i zapadni Njemci* T11_B1_V6 sind durchaus annehmbar, wenn auch etwas nüchterner. Bei allen Varianten handelt es sich um lexikalische Substitutionen, wobei die Variante 5 eine syntaktische Veränderung aufweist, hier wurde eine Präpositionalphrase als Erklärung ergänzt.

Terminus: *deutsch-deutsche Beziehungen*

In einem anderen Text, in dem es ebenfalls um die Beziehungen zwischen Ost- und Westdeutschland ging²³ kam folgender Satz vor:

Die politischen Beziehungen kühlten sich stark ab, nicht ein Miteinander, sondern ein deutliches Gegeneinander prägte die deutsch-deutschen Beziehungen in dieser Zeit.

(Text 12)

Arbeitsauftrag: Auch dieser Artikel sollte wieder für eine serbische Leserschaft verständlich übersetzt werden, wie der Text 11. Das besondere Augenmerk lag hier jedoch auf der Nominalphrase „deutsch-deutsche Beziehungen“.

Analyse: Deutschen ist diese Kombination von deutsch-deutsch natürlich geläufig, den meisten Serben allerdings nicht, und genau das war hier für einige das Problem, denn anstatt zu recherchieren, was genau damit gemeint ist, übersetzten viele der Studierenden einfach wortwörtlich.

Hier zunächst einmal die Übersetzungsvorschläge:

nemačko-nemačke veze (T12_B1_V1)

nemačko-nemačka veza (T12_B1_V2)

nemačko-nemački odnosi (T12_B1_V3)

odnosi između Nemaca (T12_B1_V4)

²³ <https://www.lehrer-online.de/unterrichtseinheit/ue/deutsch-deutsche-beziehungen-zwischen-1949-und-1961/>

Bei den ersten drei Übersetzungen kann man die oben erwähnte wortwörtliche Übersetzung sehen. Ob es nun von Bedeutung ist, dass im Ausgangstext die Rede von *Beziehungen* ist, in der Übersetzung T12_B1_V2 jedoch der Singular des Nomens verwendet wird, darüber lässt sich streiten. Es geht aber um Beziehungen auf verschiedenen Ebenen, daher ist der Plural wohl die bessere Variante. Die Übersetzungsvorschläge T12_B1_V4 und T12_B1_V5 sind sicherlich bessere Alternativen, da die Formulierung für eine serbische Leserschaft verständlicher wäre. Da hier aus dem Kontext im Artikel hervorgeht, dass es sich um Deutsche aus Ost- und Westdeutschland handelt, muss man dies nicht extra erwähnen, unter anderen Umständen wäre es eventuell notwendig, dies noch hinzuzufügen.

Bevorzugtes Übersetzungsverfahren: Statt der Verwendung des adjektivalen Attributs empfiehlt sich also ein nachgestelltes Attribut in Form einer Präpositionalphrase in der serbischen Übersetzung, und es kommt also zu einer Veränderung der syntaktischen Struktur in Form einer Transformation.

Man kann sehen, dass die geschichtlichen Einflüsse und die Strukturen, die sich unter ihnen gebildet haben, großen Einfluss auf die Sprache haben und dass es notwendig ist, sich als Übersetzer mit ihnen zu beschäftigen. Ein weiteres Beispiel in diesem Kontext wäre beispielsweise auch die Bezeichnung der „neuen und alten Bundesländer“ und es wäre interessant zu sehen, welche Übersetzungsvarianten die Studierenden hier anzubieten hätten. Natürlich ist es nicht möglich, die Studierenden im Unterricht auf alle existierenden Strukturen dieser Art hinzuweisen, aber man kann ihr Auge dafür schulen.

7.4.3 Movierung

Als man in den 1990er Jahren in Deutschland begann, die weiblichen Formen von Berufsbezeichnungen zu verwenden, gab es viele, die sich dagegen wehrten und es für unnötig und übertrieben hielten. Inzwischen hat man sich daran gewöhnt, die Schülerschaft mit „Schülerinnen und Schüler“ anzusprechen, es ist normal, dass es eine Bundeskanzlerin gibt und im Allgemeinen ist die Sensibilität für geschlechtergerechte Sprache sehr hoch. Es geht inzwischen jedoch nicht mehr allein um die Erwähnung der männlichen und weiblichen Formen, sondern man durch die Sprache auch Personen sichtbar macht, die sich weder als männlich noch als weiblich identifizieren. Diese Anschauungen und die möglichen Bezeichnungen, die im Raum stehen, sei es das Binnen-I (SchülerInnen), der Genderstern (Schüler*innen), der Doppelpunkt (Schüler:innen) oder der Unterstrich (Schüler_innen), lösen teils heftige Diskussionen aus. In diesem Text werden, wenn möglich, neutrale Formen verwendet, aber auch die männlichen und weiblichen gemeinsam, hier und da auch der Genderstern. Wer sich mit der Übersetzung von Texten auseinandersetzt, muss sich natürlich auch mit solchen Problematiken auseinandersetzen und gegebenenfalls, in Abhängigkeit davon, für wen man einen Text übersetzt, vielleicht auch gegen seine eigenen Ansichten handeln. Bei der Übersetzung eines Textes ins Deutsche ist in jedem Fall wesentlich mehr Gespür für geschlechtergerechte Sprache gefordert, als es umgekehrt der Fall ist. Dass im vorherigen Satz „geschlechterspezifisch“ und nicht „genderspezifisch“ steht, hat den Grund, dass

man im Serbischen zur Zeit, im Jahr 2023, noch mit den weiblichen Formen hadert, von *transgender awareness* kann überhaupt keine Rede sein. Die Ablehnung von geschlechtsspezifischen Bezeichnungen ist weit verbreitet und wird von vielen für unnötig gehalten.

Nun ist es im Deutschen sehr einfach, aus der maskulinen eine feminine Variante zu formen, man hängt schließlich einfach nur das Suffix „-in“ an. Im Serbischen sieht das ganz anders aus, denn es gibt unterschiedliche Suffixe, die man für die feminine Form anhängen kann, je nachdem welche Buchstabenkombination sich am Ende des Wortes befindet, wobei es durchaus möglich ist, dass mehrere Varianten in Frage kommen. Es sind die Suffixe *-ica*, *-ka* oder *-inja* möglich und es gibt neben der grammatischen Beschreibung keine wirklichen Leitlinien für die Verwendung der einzelnen Suffixe, außer der lautlichen Umgebung. Gerade bei Berufsbezeichnungen oder Betätigungsfeldern, die eine Frauendomäne darstellen, ist es üblich, die feminine Form zu benutzen. Bei ursprünglich hauptsächlich männlichen Betätigungsfeldern scheint es die größten Schwierigkeiten zu geben, sich an eine weibliche Form zu gewöhnen. Viele (allen voran die oben erwähnten Linguisten) argumentieren andererseits aber auch, dass Geschlecht und Genus nicht dasselbe seien und es deshalb keinen Grund gebe, auf der weiblichen Form zu beharren.

Die Linguistinnen Savić und Stevanović konnten drei Etappen identifizieren, in denen der Prozess der Entstehung femininer Berufsbezeichnungen im Serbischen abläuft:

1. Es wird die maskuline Form benutzt (lekar - Arzt).
2. Der maskulinen Form wird ein “Frau” vorangestellt (žena lekar - Frau Arzt).
3. Die feminine Form (lekarka - Ärztin).

(Savić/Stevanović 2019:17)

Termini: Logopädin, Pädagogin, Masseurin, Bürokauffrau, Hausmeisterin

Arbeitsauftrag: Die Studierenden hatten ebenfalls sehr unterschiedliche Ansichten bezüglich der Art und Weise, wie und ob man überhaupt feminine Formen bilden sollte und wenn ja, welche dann verwendet werden sollten. Nun kann man in einem rein auf Serbisch verfassten Text dieser Problematik immer noch leicht aus dem Weg gehen, aber in einer Übersetzung kann unter Umständen die movierte Form ausschlaggebend für das Textverständnis sein. Außerdem ist die Diskussion über dieses Thema immer sehr ergiebig und fördert die Kreativität vor allem bei Berufen, die etwas spezifischer sind. Die folgenden Berufe, willkürlich aus Stellenanzeigen herausgesucht, wurden den Studierenden zur Übersetzung vorgelegt. Für das Korpus wird die Gesamtheit der fünf Termini als Text 13 zusammengefasst, wobei die Termini der Reihe nach durchnummeriert werden.

Analyse: Nur wenige Aufgaben schienen den Studierenden so viele Schwierigkeiten bereitet zu haben wie diese. Das Hauptargument gegen die weiblichen Formen, das vorgebracht wurde, war, dass es „nicht gut klingt“. Ein Argument, dass im linguistischen oder soziolinguistischen Sinne keine wirkliche Relevanz haben kann, wie einige bei der Diskussion im Plenum anmerkten. Diese Unsicherheit und der innere Kampf, den sie mit der Ästhetik der Wörter führten, spiegelt sich gut in den Übersetzungen wieder. Etwa ein Drittel hat sich nicht dazu entschließen können, für alle Berufe das generische Femininum zu wählen, sie entschieden gemäß der oben erwähnten subjektiven akustischen Ästhetik und schrieben nur dann die Berufe in der femininen Form, wenn deren Form in ihren Ohren „gut klang“. Mit dieser Argumentation wurde das generische Maskulinum vor allem bei *Logopädin* (T13_B1) und *Pädagogin* (T13_B2) gewählt,

obwohl diese Berufe vornehmlich von Frauen ausgeübt werden. Eine Studentin konnte sich nicht zur maskulinen Form überwinden und schrieb

žena logoped (T13_B1_V1).

Sie hielt dies nach eigenen Angaben auch für keine gute Lösung, aber es schien ihr weniger unangenehm zu klingen als die femininen Formen. Sie befindet sich damit auf der zweiten von Savić/Stevanović festgelegten Etappe (siehe oben). Die anderen zwei Drittel, von denen sich einige nur widerwillig für die feminine Form entschieden hatten, wählten zu etwa gleichen Teilen die folgenden beiden Übersetzungen:

logopedica (T13_B1_V2)

logopetkinja (T13_B1_V3)

Bei der *Pädagogin* kamen dann entsprechend die Vorschläge

pedagogica (T13_B2_V1)

pedagoškinja (T13_B2_V2),

wobei sie jeweils die Variante wählten, die ihnen etwas weniger unangenehm erschien. In unserer Analyse kann man also keine Präferenzen für die eine oder die andere Variante unter den Muttersprachler*innen entdecken.

Die *Masseurin* (T13_B3) machte es ihnen da schon etwas leichter, die Form

maserka (T13_B3_V1)

schien ein geringeres Problem darzustellen, denn nur eine Person hat sich hier für die maskuline Form, also *maser*, entschieden.

Der Beruf der *Bürokauffrau* (T13_B4) war den meisten als solcher nicht wirklich bekannt und es ist schwierig, einen Ausbildungsberuf in Serbien zu finden, den man als Pedant zur Bürokauffrau bezeichnen könnte, u.a. auch weil die Ausbildungswege in Serbien etwas anders verlaufen als in Deutschland. Dementsprechend gab es sehr unterschiedliche Lösungsvorschläge:

sekretarica (T13_B4_V1)

administrativna sekretarica (T13_B4_V2)

radnica u kancelariji (T13_B4_V3)

službenica (T13_B4_V4)

pisarka (T13_B4_V5)

ekonomistkinja (T13_B4_V6)

komercijalista (T13_B4_V7)

Etwa ein Drittel entschied sich für *sekretarica*, was damit auch die am häufigsten gewählte Übersetzung war, auf die die meisten nach eigenen Angaben durch Recherche im Internet gestoßen waren. Es gab auch die Variante *administrativna sekretarica*, was jedoch in der Diskussion in der Gruppe abgelehnt wurde, weil man der Meinung war, eine Sekretärin verrichte so oder so administrative Aufgaben und es sei nicht notwendig, dies noch einmal besonders hervorzuheben. Die Variante, die am zweithäufigsten vorkam, war *radnica u kancelariji*, wobei hier kommentiert wurde, dass es eine Arbeitsbezeichnung wie *Arbeiterin im Büro* nicht gibt und man eher Verwirrung mit einer solchen Übersetzung stiften würde. Auch *službenica*, wofür sich mehrere Studierende entschieden, muss als passende Übersetzung ausfallen, denn es handelt sich ja dabei um eine *Beamtin* und dieser Begriff ist dann doch viel zu weit gefasst, schließlich sind auch Polizistinnen oder Lehrerinnen Beamte. Alle anderen Übersetzungsvorschläge wie *pisarka (Schreiberin)*, *ekonomistkinja* (Ökonomin – für diesen Beruf kann man auch in Serbien ein Studium anschließen) oder *komercijalista* sind alles andere als zufriedenstellende Übersetzungen. Hier haben es sich die Studierenden sehr schwer gemacht und es hat vermutlich die fehlende Recherche zu teilweise skurrilen Übersetzungen geführt, was die betreffenden Studierenden selbst einräumten.

Gehen wir noch auf den letzten der genannten Berufe ein, die *Hausmeisterin* (T13_B5). Für diesen Beruf wurden die meisten Varianten angeboten, er schien also sehr schwierig einzuordnen zu sein. Schon für die männliche Form werden in verschiedenen Wörterbüchern mehrere Übersetzungsmöglichkeiten angeboten: *domar*, *čuvar*, *kućepazitelj*, *nastojnik zgrade*. In der Umgangssprache ist auch die lexikalische Entlehnung *hausmajstor* häufiger zu hören. So gab es einige, die diese Wörterbuchvorschläge einfach anhand eines Suffixes in eine feminine Form umwandelten und so ergaben sich:

domarka (T13_B5_V1)

kućepaziteljka (T13_B5_V2)

majstorica (T13_B5_V3)

Die meisten Studierenden taten sich vor allem schwer mit diesem Begriff, weil sie über die Aufgaben des Hausmeisters nachdachten und es sich ihrer Meinung nach eindeutig um eine Männerdomäne handelte, in die Frauen noch nicht vorgedrungen seien. Wenn der Hausmeister für die Instandhaltung eines Hauses oder einer Schule beispielsweise angestellt ist und kleinere Reparaturen macht, dann sind diese Aufgaben in den Augen der Studierenden nicht die der Hausmeisterin, sondern sie sehen sie eher als die Ehefrau des Hausmeisters, die andere Aufgaben, wie zum Beispiel putzen, ausführt. Daher entschieden sich einige für:

čistačica (T13_B5_V4)

tetkica (T13_B5_V5)

wobei man sich bei beiden Bezeichnungen darüber im Klaren zu sein schien, dass sie keine exakten Entsprechungen sein konnten, doch in Ermangelung anderer Ideen schien ihnen diese Lösung noch am naheliegendsten zu sein. Die Mehrheit sprach sich am Ende dafür aus, dass

žena hausmajstora (T13_B5_V6)

die Übersetzung sein müsste, die noch am ehesten an die Realität herankäme, weil ihnen die femininen Formen zu künstlich erschienen und auch nicht die Aufgaben der Hausmeisterin beschrieben. Nach Savić/Stevanović (2019:17) wäre man also auch hier erst bei der zweiten Etappe angelangt, aber eine Hausmeisterin und die Frau des Hausmeisters sind nicht unbedingt gleichbedeutend.

Die Verwendung des generischen Femininums stellt also im Serbischen noch ein Hindernis dar, dem man im Alltag häufig begegnet und das auch für Linguisten einen großen Streitpunkt darstellt. Auch wenn viele die neuentstehenden Formen gewöhnungsbedürftig finden, ist die Entwicklung wohl nicht aufzuhalten und in ein paar Jahren wird man sich an den Klang der Wörter gewöhnt haben. Im dem Serbischen eng verwandten Kroatischen verwendet man bereits wesentlich mehr weibliche Formen für Berufsbezeichnungen, nur dass diese sich von denen, die im Serbischen näher lägen, häufig unterscheiden. Das Suffix *-ica* etwa wird im Kroatischen häufiger verwendet, was man auch im Wörterbuch nachprüfen kann. Für *Professorin* wird im Kroatischen und im Montenegrinischen *profesorica* und im Serbischen *profesorka* angegeben, ebenso *Direktorin*: Kroatisch *direktorica*, Serbisch *direktorka*. Obwohl beide Sprachen sehr eng verwandt sind und Grammatik und Orthografie fast identisch, gibt es im Bereich der Derivation einige Unterschiede, gerade bei Verben ist dies auffällig, aber eben auch bei Nomen. Doch im Großen und Ganzen haben die Sprachen denselben Ausgangspunkt und es bestehen gerade im Bezug auf die Anwendung des generischen Femininums dieselben Auswahlmöglichkeiten. Die Tatsache, dass man hier unterscheiden kann, welche Form eher Serbisch oder eher Kroatisch klingt, zeigt bereits, dass es Formen gibt, die phonetisch in die Sprache passen und dass man vermutlich nach einer Zeit der Eingewöhnung diese Formen als selbstverständlichen Teil der Sprache ansehen wird.

Bevorzugtes Übersetzungsverfahren: Man kann hier sagen, dass das Übersetzungsverfahren eine lexikalische Substitution sein müsste, welches genau aber gewählt wird, hängt von verschiedenen Faktoren ab. Von der Haltung des Auftraggebers, aber auch von der eigenen Haltung zu diesem Thema, sowie, ob man aus dem Serbischen ins Deutsche oder aus dem Deutschen ins Serbische übersetzt. Bei der Entscheidung für eine bestimmte Übersetzung müssen alle Faktoren berücksichtigt werden.

7.4.4 Schulwesen

Auf Vokabular aus dem Bereich, der im weitesten Sinne das Schulwesen betrifft, stößt man in unterschiedlichen Textsorten, wie zum Beispiel Lebensläufen, Motivationsschreiben, aber auch in etwas spezielleren Texten, die über das Schulsystem informieren und beispielsweise für Eltern als Orientierungshilfe gedacht sind. Solche Texte gibt u.a. das Goethe-Institut heraus, um den Familien, die nach Deutschland umsiedeln, in ihrer jeweiligen Landessprache bei der Findung einer adäquaten Schule

für ihre Kinder zu helfen. Bei diesen Texten steht dann die explikative Funktion im Mittelpunkt und die Miteinbeziehung des Deutschen in die Übersetzung ist sinnvoll, da die Eltern ja in Deutschland ausschließlich auf die deutsche Bezeichnung treffen. Solche Texte, die man leicht im Internet finden kann, können als Paralleltex te dienen, vorausgesetzt, sie wurden fachlich zuverlässig verfasst. Studierende, die eine Aufgabe bekommen, bei der sie es genau mit dieser Art von Vokabular zu tun haben, müssen sich zuerst einmal mit dem deutschen Schulsystem vertraut machen, wenn sie es nicht schon sind. Außerdem müssen sie natürlich auch das Schulsystem des eigenen Landes gut kennen, was eine Voraussetzung für eine möglichst angemessene Übersetzung ist, die eventuell über die Zukunft des Auftraggebers/der Auftraggeberin entscheiden kann, etwa bei Bewerbungen für Hochschulen oder auch Arbeitsstellen. Ob man den Studierenden die Recherche zu diesem Thema als Hausaufgabe aufgibt oder ob die Lehrkraft sie selbst damit bekannt macht, sei jedem/jeder selbst überlassen. Doch das Verständnis ist natürlich nur der erste Schritt, der der Findung entsprechender Übersetzungen vorausgeht.

Betrachten wir zunächst einmal die Schulformen: Wer in einem deutschen Text das Wort *Grundschule* liest, wird sicher im ersten Impuls die Übersetzung *osnovna škola* wählen, doch eine solche Lösung ist nur bedingt richtig. Während die Grundschule in Deutschland meist nur vier Jahre dauert, dauert die osnovna škola in Serbien acht Jahre. Allerdings lernen die Kinder auch in der serbischen Schule in den ersten vier Jahren bei einer Grundschullehrerin und die Unterrichtsformen ähneln sich sehr. Deutsche Kinder gehen nach der vierten Klasse (in Berlin und Brandenburg allerdings nach der sechsten) in eine weiterführende Schule und hier gibt es, je nach Bundesland, unterschiedliche Schulformen wie Hauptschule, Realschule, Gymnasium, oder auch Gesamtschule, integrierte Gesamtschule usw. Die Tatsache, dass die Bundesländer selbstständig über ihre Schulformen bestimmen können, sorgt für eine große Bandbreite an Varianten, die Übersetzenden auf Zeugnissen begegnen können. In serbischen Schulen besuchen die Kinder nach der *osnovna* die *srednja škola*, eine weiterführende, meist spezialisierte Schule, abgesehen von der *gimnazija*, in der eine breitere Allgemeinbildung vermittelt wird.

Für eine Übersetzung benötigt man, wenn man schon keine lexikalische Substitution in der Zielsprache hat, Gemeinsamkeiten, Parallelen - und diese kann man finden, wenn man ein bisschen genauer recherchiert. Das serbische Schulsystem ist in Zyklen von jeweils vier Jahren eingeteilt, die man in etwa mit den Stufen im deutschen System gleichsetzen kann:

prvi ciklus osnovnog obrazovanja = Primarstufe
drugi ciklus osnovnog obrazovanja = Sekundarstufe I
srednje obrazovanje = Sekundarstufe II

Zwar kann man bei dieser Einteilung wieder einwenden, dass sie nicht für alle Bundesländer gilt und dass es in den einem großen Teil der Bundesländer (etwa der Hälfte) weiterhin dreizehn Schuljahre gibt, womit die Sekundarstufe II um ein Jahr länger dauert als die srednja škola, aber das sind Tatsachen, die nichts daran ändern, dass wir doch mithilfe dieser Einteilung zumindest die grundsätzliche Ähnlichkeit zwischen den Systemen erkennen können, die bei der Orientierung hilft.

Wie oben erwähnt, trifft man diese Begriffe in unterschiedlichen Textsorten an. Bei einem Zeugnis oder Diplom stehen wir vor dem Problem, nur diese Bezeichnung übersetzen zu müssen und es gibt keine

Möglichkeit, sie im Kontext zu umschreiben. Bei einem Informationstext hat man diese Option, was sicherlich als ein erleichternder Umstand angesehen werden kann.

Terminus: Hauptschule

Arbeitsauftrag: Die Studierenden erhielten in unserem speziellen Fall einen solchen Informationstext²⁴ (Text 14) auf Deutsch, den sie für eine serbischsprachige Leserschaft übersetzen sollten. Der Text wurde etwas gekürzt, da er in seiner Originallänge nicht ins Stundenkonzept gepasst hätte. Nachdem die Studierenden sich im Unterricht mit dem Schulsystem in Deutschland bekannt gemacht hatten, erledigten sie die Übersetzung als Hausaufgabe. Dabei erwiesen sich die Übersetzungen der drei wichtigsten Schultypen (Hauptschule, Realschule und Gymnasium) als die größten Hindernisse, daher werden wir uns im Folgenden näher mit ihnen befassen.

Analyse: Bei der Übersetzung des ersten Schultypen schlugen die Studierenden folgende Übersetzungen vor:

- niže srednje obrazovanje - Hauptschulbildungsgang (T14_B1_V1)*
- srednja škola nižeg stepena/glavna škola – Hauptschule (T14_B1_V2)*
- Srednja škola nižeg stepena – Hauptschule (T14_B1_V3)*
- profil glavne škole (T14_B1_V4)*
- Opšta srednja škola (T14_B1_V5)*
- Smer srednje stručne škole (T14_B1_V6)*
- Srednja škola (od 5 do 9, evt. 10, razred) (T14_B1_V7)*

Wie man sieht, haben sich einige dafür entschieden, die deutsche Bezeichnung miteinzubeziehen. Im Hinblick darauf, dass es sich, wie oben bereits erwähnt, um einen Informationstext handelt, der serbischen Eltern das deutsche Schulsystem erklären soll, hat diese Lösung durchaus ihre Berechtigung. Man kann allerdings darüber diskutieren, wie sinnvoll es ist, den Namen der Schule ins Serbische zu übersetzen, wie es in den Varianten 2 und 4 mit *glavna škola* der Fall ist. Vor allem bei der Variante 4 handelt es sich lediglich um eine Übersetzung des Begriffs *Hauptschule*, die jedoch nicht zum Verständnis der Umstände beiträgt. Die Übersetzung *opšta srednja škola* (allgemeine Mittelschule) war auch als Übersetzung für Hauptschule gemeint, zielt aber in eine andere Richtung und könnte missverstanden werden.

Terminus: Realschule

Analyse: Ein Pedant zu diesem Schultyp existiert in Serbien ebenfalls nicht. Viele sind in alten Büchern oder Filmen schon einmal auf den Begriff *Realka* gestoßen, und die Ähnlichkeit der Bezeichnung mit der deutschen lässt eine Verbindung vermuten. Doch eigentlich ist den meisten nicht ganz klar, was genau diese Schule ist. Taucht der Terminus in einem Text auf, oft wenn es um alte Belgrader Gebäude geht, liest man häufig den folgenden Satz: „Realka je bila škola opšteg srednjeg obrazovanja.“²⁵ (dt.: Die

²⁴ <https://www.kmk.org/themen/allgemeinbildende-schulen/bildungswege-und-abschluesse.html> (aufgerufen am 19.09.2022)

²⁵ Zum Beispiel hier: <https://www.danas.rs/vesti/beograd/zgrada-bivse-realke-od-skole-do-pedagoskog-muzeja/> (aufgerufen am 24.7.2022)

Realschule war eine Schule der allgemeinen mittelschulischen Bildung.) Aber was bedeutet das? Recherchiert man noch ein wenig weiter, trifft man auf den Terminus „Realna Gimnazija“ und eine Beschreibung, die besagt, dass dort der Akzent auf den Gesellschafts- und Naturwissenschaften lag und man mit einem Abschluss vornehmlich auch Fächer aus diesen Bereichen studierte. Man hatte also mit dem Abschluss der *Realka* eine Hochschulzugangsberechtigung. Hier sehen wir also, dass man mit dem Terminus als serbische Übersetzung vorsichtig sein muss. Die Bedeutung ist im Serbischen historisch gesehen nicht gleich. Allerdings haben sich auch die meisten Studierenden nur zögerlich zu einer Übernahme des Terminus hinreißen lassen und wenn, dann auch meist nur in Klammern oder als Zusatz. Hier die Übersetzungsvorschläge der Studierenden:

više srednje obrazovanje (Realschulbildungsgang) (T14_B2_V1)
srednja škola višeg stepena/realna škola – Realschule (T14_B2_V2)
Srednja škola višeg stepena (Realschule- realna škola) (T14_B2_V3)
profil realne škole (T14_B2_V4)
Stručna srednja škola (T14_B2_V5)
Smer srednje škole (T14_B2_V6)
Srednja stručna škola (od 5 odnosno 7 do 10 razreda) (T14_B2_V7)
realna srednja škola (T14_B2_V8)

Die erste Variante, ins Deutsche vielleicht mit *Höhere Mittlere Schulbildung* übersetzbar, ist etwas problematisch, weil die Realschule eigentlich keine höhere Bildung bietet. Das, was mit dieser Variante beschrieben wird, ist vielleicht eher eine Fachhochschule. Ähnlich verhält es sich mit den Varianten 2 und 3.

Die Varianten 5 und 7 beinhalten beide den Zusatz *stručna*, hier wird also eine Fachschule beschrieben. Aber das gilt nicht für Realschulen, eine Fachausbildung erhält man schließlich erst nach dem Schulabschluss, sodass auch diese Varianten nicht wirklich akzeptabel sind.

Bei der Variante 6 ist nicht ganz klar, was *Smer srednje škole* bedeuten soll. Bei *smer* handelt es sich um eine Spezialisierung, eine Ausrichtung. An Gymnasien etwa kann man zwischen gesellschaftskundlicher und naturwissenschaftlicher Ausrichtung (*društveni/prirodni smer*) wählen. Auch diese Variante muss also verworfen werden. Die beiden Varianten, die in Frage kämen, sind die Varianten 4 und 8. Zwar orientieren sich diese Varianten sehr an der deutschen Bezeichnung, aber das wird wahrscheinlich für das Zielpublikum am verständlichsten sein.

In verschiedenen Studienratgebern für serbisch- oder kroatischsprachige Eltern in Deutschland findet man unterschiedliche Auslegungen der Bezeichnung Realschule. Meist wird *realna škola* verwendet, vermutlich um den Eltern die Verbindung zur deutschen Bezeichnung zu erleichtern. Da aber der Realschulabschluss auch Mittlere Reife genannt wird, kann man auch diese Übersetzungslösung finden, also *stupanj srednje zrelosti*²⁶, was auch in diesem Kontext akzeptabel ist und vor allem im Hinblick darauf, dass den Eltern diese Bezeichnungen auch im Deutschen sicher noch begegnen werden, durchaus sinnvoll.

²⁶ Zum Beispiel hier: <https://www.eu-gleichbehandlungsstelle.de/eugs-hr/gra%C4%91ani-eu-a/pitanja-i-odgovori/%C4%8Desta-pitanja-i-odgovori-faq-%C5%A1kola-1926510> (aufgerufen am 18.09.2022)

Terminus: Gymnasium

Analyse: Bei diesem Terminus ist die Lage ein wenig einfacher als bei den vorangegangenen beiden, denn die Ähnlichkeit mit dem serbischen Wort *gimnazija* besteht nicht nur formal, es gibt durchaus auch Ähnlichkeiten, was die Struktur dieses Schultypen angeht. Zwar ist es nicht so wie in Deutschland, dass man mit einem Gymnasialabschluss (aber auch vergleichbaren Abschlüssen, je nach Bundesland) die Universität besuchen kann, aber ein serbisches Gymnasium zu besuchen, im Vergleich zu anderen Mittelschulen, darunter auch spezialisierte Gymnasien, gilt immer noch als Prestige und die Bildung, die man dort erhält, ist weniger spezialisiert als es bei den anderen Schularten der Fall ist, sondern breit gefächert, sodass den Schüler*innen danach auch mehr Studienmöglichkeiten offenstehen. Die Studierenden machten folgende Lösungsvorschläge:

Gimnazijsko obrazovanje (gymnasialer Bildungsgang) (T14_B3_V1)

gimnazija – Gymnasium (T14_B3_V2)

Gimnazija (T14_B3_V3)

gimnazijalski profil (T14_B3_V4)

Gimnazija (T14_B3_V5)

gimnazijski smer (T14_B3_V6)

Alle Lösungsvorschläge sind im Prinzip akzeptabel, außer vielleicht dem letzten, der wieder den Begriff *smer* verwendet, wo man ihn eigentlich nicht gebrauchen kann.

In Deutschland gibt es neben diesen dreien noch eine Reihe anderer Schultypen, da die Schulpolitik eins der wenigen Gebiete ist, auf denen die Bundesländer autonom entscheiden können, nutzen sie diese Möglichkeit, wie bereits zu Beginn dieses Kapitels erwähnt, auch aus. Ob sie nun Gesamtschulen, Regionale Oberschulen, Sekundarschulen oder Gemeinschafts- und Werkrealschulen heißen, die Variationen sind vielfältig und wenn Übersetzende sich in der Situation sehen, den Namen einer solchen Schulform übersetzen zu müssen, sind intensive Recherche und gelegentlich ein gewisses Maß an Kreativität unabkömmlich. Am schwierigsten ist dabei sicherlich die Übersetzung von Schultypen auf Zeugnissen, da es hier keine Möglichkeiten zur Umschreibung und Erklärung gibt.

Bevorzugtes Übersetzungsverfahren: Für alle drei oben besprochenen Termini ergeben sich gewisse Schwierigkeiten bei der Übersetzung, allerdings hängt das Übersetzungsverfahren, das gewählt werden kann, immer sehr von der Textsorte ab, in der die Termini auftauchen. In einem Informationstext kann man immer Hilfsverfahren verwenden, mit denen man eine genauere Beschreibung vornehmen kann. Taucht der Begriff als Überschrift auf, fällt diese Option weg und man muss sich mit einer lexikalischen Substitution zurechtfinden, um den Stil beizubehalten.

Die oben erwähnten Zeugnisse bieten jedoch noch ein anderes Problemfeld und das ist die Notengebung. Während man in Deutschland von sehr gut (Note 1) bis ungenügend (Note 6) geht, gibt es in Serbien nur fünf Notenabstufungen, wobei die beste obličan (Note 5) und die schlechteste nedovoljan (Note 1) ist. Übersetzt man ein Zeugnis, was zum Beispiel für die Immatrikulation an einer Universität oder auch beim Wechsel in eine Schule in Deutschland oder umgekehrt nötig sein kann, muss man die Noten den jeweiligen Gegebenheiten anpassen, was allerdings eine schwierige Aufgabe ist, da sie eigentlich nicht wirklich vergleichbar sind. Besonders aufpassen muss man bei Termini, die identisch sind und doch etwas

anderes bedeuten, denn die Note Eins heißt in Deutschland *sehr gut*, doch die wörtliche Übersetzung *vrlo dobar* ist in Serbien nicht die beste, sondern nur die zweitbeste Note. Daher ist es sehr wahrscheinlich, dass eine große Anzahl an Zeugnissen mit falschen Angaben übersetzt wurde, da viele Übersetzer*innen, selbst zertifizierte, sich nicht intensiv genug mit den unterschiedlichen Schulsystemen und den Tücken der Notengebung auseinandergesetzt haben.

Als die Studierenden sich mit dem Thema Schulsystem beschäftigen mussten, gab es viele offene Fragen, die sich in lückenhaften Übersetzungen und Notlösungen niederschlugen. Obwohl das Schulsystem bereits in früheren Studienjahren im Unterricht thematisiert worden war, waren die Kenntnisse viel zu oberflächlich, um für die Übersetzung auch nur annähernd ausreichend zu sein. Diejenigen Studierenden, die viel Zeit für die Recherche aufgewendet hatten, kamen mit den Texten und Zeugnissen, die zur Übersetzung vorgelegt wurden, zurecht, doch die Unterrichtsstunden liefen darauf hinaus, dass Fragen über Fragen zum Schulsystem im Plenum geklärt werden mussten, was ganz klar zeigt, dass hier viel Aufklärungsbedarf besteht und eine ausgiebige Unterrichtseinheit zu diesem Thema unverzichtbar zu sein scheint.

7.4.5 Eigennamen und Ortbezeichnungen

Die serbische Sprache zeichnet sich durch eine Besonderheit aus, die man Digraphie nennt. Damit ist gemeint, dass man zwei Schriftsysteme gleichberechtigt nebeneinander verwenden kann, nämlich die kyrillische und die lateinische Schrift. In der Schule lernen die Kinder zwar zuerst die kyrillischen Buchstaben, schreiben aber etwa ab der dritten Klasse ihre Aufsätze abwechselnd in beiden Schriften, sodass sie beide gleichberechtigt beherrschen. Der Vorteil ist, dass sie so in der Lage sind, beide Schriften zu benutzen, und somit tun sich auch beim Erlernen der meisten europäischen Sprachen (zumindest was das Lesen angeht) keine größeren Schwierigkeiten auf, da diese mit wenigen Ausnahmen lateinische oder kyrillische Schriftzeichen verwenden.

Die Regeln der serbischen Rechtschreibung sind darüber hinaus denkbar einfach, da seit der Reform von Vuk Karadžić aus dem 19. Jahrhundert das Motto *„Piši kao što govoriš, a čitaj kao što je napisano“*, also „Schreib wie du sprichst und lies wie es geschrieben steht“ gilt und jedem Laut genau ein Schriftzeichen zugeordnet wird. Im Allgemeinen erleichtert diese Regel das Schreiben und wenn man sich innerhalb der serbischen Sprache bewegt, gibt es kein Dilemma, wie ein Wort geschrieben werden soll, da es nur eine Möglichkeit gibt (abgesehen von einer Handvoll Regeln, was etwa die Getrennt- und Zusammenschreibung oder die Groß- und Kleinschreibung angeht). Sobald aber fremdsprachliche Wörter in serbischen Texten auftauchen, kann die Schreibung durchaus schon einmal Schwierigkeiten bereiten, bzw. zu Missverständnissen führen. Ein gutes Beispiel hierfür ist die Schreibung von nichtserbischen Eigennamen und Ortsbezeichnungen. Vor allem bei komplizierteren Namen, die aus Sprachen übersetzt werden, deren Rechtschreibung nicht so unproblematisch ist wie die serbische. Namen aus dem Englischen oder Französischen beispielsweise stellen oft eine Herausforderung dar, da man zuerst einmal wissen muss, wie die Wörter ausgesprochen werden, um sie dann möglichst angemessen ins Serbische übertragen zu können, was in der Regel in Form durch Transkription erfolgt, angelehnt an die Phonetik der Ausgangssprache, allerdings unter Berücksichtigung der serbischen Rechtschreibung. Nun findet man im Deutschen einige Laute, für die es im Serbischen keine Entsprechung gibt, wie die Umlaute zum

Beispiel. Den Umlaut „ä“ kann man noch relativ unproblematisch mit einem „e“ darstellen, bei „ö“ und „ü“ wird es da schon schwieriger, wobei sie in der Regel mit „e“ (z.B. Köln = Keln) und „i“ übertragen werden (München = Minhen). Problematischer sind kurze und lange Vokale, Doppelbuchstaben und andere Buchstabenkombinationen, die austauschbar sind. Zugebenermaßen machen sie für die Aussprache häufig keinen signifikanten Unterschied, aber die Version des Namens, die durch die Transkription entsteht, ist weniger exakt und kann unter Umständen an die Lektüre anschließende Recherchen erschweren. Nehmen wir nur einmal als Beispiel die Namen *Schmid*, *Schmidt*, *Schmitt* und *Schmied*. Im Serbischen gibt es hier nur eine mögliche Transkription, nämlich *Šmit*. Es ist keine Unterscheidung zwischen *Miller* und *Müller* möglich (beides würde mit *Miler* übertragen), ebenso ist es bei Köller, Keller, Kehler und Köhler (alle Namen würden mit *Keler* übertragen) und genauso wenig kann man im Serbischen zwischen „i“ und „ie“ unterscheiden. Bei einer Übersetzung *aus* dem Serbischen ist also gegebenenfalls eine eingehende Recherche notwendig, um die korrekte Schreibweise herauszufinden, umgekehrt, bei der Übersetzung *ins* Serbische muss man wissen, wie ein Wort ausgesprochen wird, um gewissenhaft transkribieren zu können.

In Zeiten, in denen kaum jemand Englisch sprach, war die Transkription vermutlich hilfreich, doch konnten Fehler (durch Unkenntnis?) bei der Übertragung auch langfristige Folgen haben. Noch heute wird Elvis Presley von den Serben Elvis *Prisli* genannt. Schaut man sich den serbischen Wikipedia-Eintrag²⁷ zu Presley an, bemerkt man, dass sich nicht einmal der Autor selbst ganz sicher zu sein scheint, wie er den Namen schreiben soll, denn er schreibt einmal *Prisli*, ein anderes Mal *Presli* und auch wenn man bei Google den Namen eingibt, stellt man bereits auf der ersten Seite fest, dass es keine einheitliche Schreibweise für diesen Namen gibt. Es ist allerdings so, dass solche Namen und zum Beispiel Ortsbezeichnungen, die den Regeln der Transkription nicht entsprechen, sich aber eingebürgert haben, so gelassen werden, wie sie sind. Bei neu eingeführten Wörtern sollte man aber achtsam transkribieren. Ein Beispiel für eine sorgsame Transkription ist der Name des britischen Schauspielers Ralph Fiennes. Da es sich bei dem Vornamen um ein Graphem handelt, das man auch der deutschen Sprache kennt, wird man in der Regel zweifellos dazu neigen, ihn auch so auszusprechen, und in den meisten Fällen läge man damit auch richtig. Allerdings wird der Name in diesem Fall als „Rafe“ ausgesprochen (reimt sich auf das englische Wort „Safe“). Serbische Übersetzer*innen waren sich aber offensichtlich dessen bewusst und so findet man den Namen des Schauspielers in serbischsprachigen Zeitungstexten mit Rejf Fajns transkribiert. Manchmal wird auch die Originalschreibweise verwendet und die transkribierte Form steht, anscheinend als Aussprachehilfe gedacht, in Klammern dahinter.

Im Kroatischen übernimmt man die Originalschreibweise, allerdings verwendet man dort auch keine kyrillische Schrift, aber auch in vielen serbischen Zeitungen, die die lateinische Schrift verwenden, wird immer häufiger auf die Transkription verzichtet. Auf die Tatsache, dass es Forderungen gibt, die kyrillische Schrift außer in offiziellen Dokumenten auch verpflichtend für Zeitungen und Zeitschriften einzuführen, wollen wir hier nicht näher eingehen, wir konzentrieren uns hier auf die praktische Umsetzung der Transkription und betrachten, wie die Studierenden der Philologischen Fakultät in Belgrad die Namensproblematik in ihren Übersetzungen lösten. Sie wurden vor der Übersetzungsaufgabe nicht

27

https://sr.wikipedia.org/wiki/%D0%95%D0%BB%D0%B2%D0%B8%D1%81_%D0%9F%D1%80%D0%B5%D1%81%D0%BB%D0%B8 (aufgerufen am 21.08.2022)

speziell auf die Namen hingewiesen, da der Fokus eigentlich auf einem anderen Schwerpunkt liegen sollte, doch das Übersetzungsergebnis machte eine Thematisierung, die eigentlich zu einem späteren Zeitpunkt folgen sollte, notwendig. Auffällig war nämlich, dass ein großer Teil der Studierenden den Namen keine weitere Aufmerksamkeit geschenkt zu haben schien, weshalb, wenn überhaupt, sehr inkonsequent transkribiert wurde. In einem von einer Gruppe in Teamarbeit zu übersetzenden Text²⁸, werden unter anderem auch die Namen der vier Beatles-Mitglieder genannt. Diese wurden ausnahmslos in der englischen Schreibweise übernommen, aber schon in der übernächsten Zeile, als die Rede von John Lennons Sohn *Julian* die Rede ist, wird dieser Name nach den Regeln der Transkription mit *Džulijen* in den serbischen Text übertragen. Dies nur als ein Beispiel für die Inkonsequenz im Bezug auf die Transkription der Namen, die sich durch den gesamten Text zieht, und die, obwohl der Text von mehreren Studierenden übersetzt und nach eigenen Angaben gemeinsam überarbeitet wurde, keinem der Beteiligten aufgefallen ist. Ähnlich war die Situation auch bei den anderen Gruppen, aber im Allgemeinen war zu bemerken, dass, wenn Namen in Texten auftauchten, man davon ausgehen konnte, dass die Studierenden sie nicht einheitlich in den Zieltext übertragen – manche transkribierten, andere nicht, wieder andere transkribierten falsch.

Es handelt sich bei der Transkription von Eigennamen um eine Besonderheit, die in den meisten europäischen Sprachen nicht vorkommt und die man auch als kulturspezifisch bezeichnen kann.

Dass den Studierenden ihre Unachtsamkeit selbst beim Kontrolllesen nicht aufgefallen ist, zeugt davon, dass sie noch nicht die notwendige Sensibilität entwickelt haben, jeden Text aufmerksam und im Hinblick auf seine kulturspezifischen Aspekte zu untersuchen.

Doch gibt es durchaus auch Situationen, in denen die Veränderung von Namen, vor allem von fiktiven Figuren in Büchern oder Filmen, notwendig oder zumindest aus dem einen oder anderen Grund ratsam zu sein scheint. Ein Grund für eine solche Namensänderung könnte zum Beispiel sein, dass es sich um eine kulturspezifische Besonderheit handelt, einen „sprechenden“ Namen etwa, der für die Mitglieder einer anderen Kultur nicht zu verstehen ist oder dessen Bedeutung durch eine einfache Übersetzung nicht klar genug wird, was das gesamte Textverständnis beeinflussen kann. In manchen Fällen kann dies jedoch auch Auslegungssache, also die subjektive Meinung des Übersetzers, sein. Betrachtet man die Übersetzungen von Tolkiens „Der Herr der Ringe“, fällt auf, dass man in der deutschen Übersetzung die sprechenden Namen der meisten Charaktere übersetzt hat: Bilbo und Frodo Baggins tragen im deutschen Text den Familiennamen „Beutlin“, Legolas Greenleaf heißt „Grünblatt“ und der Name „Strider“, mit dem Aragorn zu Beginn bezeichnet wird, wurde mit „Streicher“ übertragen, um nur einige wenige Beispiele zu nennen. In der serbischen Fassung hat man auf die Übersetzung der Namen weitestgehend verzichtet und sich mit der Transkription begnügt, so wird etwa „Strider“ zu „Strajder“. Interessant ist, dass der Name „Baggins“ mit „Bagins“ übertragen wurde, der englischen Phonetik folgend, hätte es eher „Begins“ heißen müssen.

Dass es nun unbedingt notwendig war, die Namen ins Deutsche zu übersetzen, kann man nicht behaupten. Auch wenn man nicht weiß, was sie bedeuten, entstehen keinerlei Verständnisschwierigkeiten und das Wissen um sie trägt auch nichts zum Erzählfluss bei. Man muss hier sicher in Betracht ziehen, dass die erste deutsche Übersetzung aus dem Jahre 1967 stammt, als noch wesentlich weniger Deutsche des

²⁸ Kapitel „Lucy in the Sky – Woher kommen wir?“ aus dem Buch „Wer bin ich - und wenn ja, wie viele?“ von Richard David Precht Precht (2007)

Englischen mächtig waren als heute und zweitens war J.R.R. Tolkien selbst an der Übersetzung der Namen ins Deutsche beteiligt. Da ihm die Übersetzungen in andere germanische Sprachen nicht zugesagt hatten, machte er, der sich als Sprachwissenschaftler ausgezeichnet auf diesem Gebiet auskannte, der Übersetzerin Margaret Carroux Vorschläge, wie die Namen seiner Ansicht nach am besten übersetzt werden sollten. So können wir davon ausgehen, dass er damit zufrieden gewesen sein muss, weshalb auch in der Version von Wolfgang Krege aus dem Jahr 2000 diese Namen beibehalten wurden, es wurde allenfalls die Schreibweise etwas abgeändert. Für die Übersetzung ins Serbische scheint es keine solchen Vorgaben gegeben zu haben und so ist die Beibehaltung der Namen aus dem Original wohl auch eine vernünftige Wahl.

Wäre das Werk in der heutigen Zeit entstanden, wäre es den Übersetzer*innen vielleicht nicht einmal in den Sinn gekommen, die Namen zu übersetzen. Inzwischen werden häufig nicht einmal mehr Filmtitel aus dem Englischen übersetzt, weil die Industrie offenbar davon ausgeht, dass die breite Masse das Englische gut genug beherrscht, um sie verstehen zu können, oder man fügt dem englischen Titel nur eine deutschsprachige Unterüberschrift hinzu.

Annette Đurović hat sich in ihrem Lehrbuch zur Translation (2019) im Kapitel zu den Grenzen der Übersetzbarkeit ebenfalls mit diesem Thema der Namen, und im Speziellen der sprechenden Namen, befasst. Darin bezieht sie sich auf die fantastische Märchenwelt in Mina Todorovićs „Vir svetova“ aus dem Jahr 2003, in dem es eine Fülle von Orten und Figuren mit sprechenden Namen gibt. Die Untersuchung der Namen und der Versuch ihrer Übersetzung führt die Autorin unter Bezug auf Salevsky (2002) zu dem Schluss, dass Übersetzen prinzipiell möglich ist, dass jedoch unterschiedlich günstige bzw. ungünstige Bedingungen herrschen, verursacht durch den unterschiedlichen Grad an Übereinstimmung und Entwicklung der Kulturen und Sprachen. Es könne daher zu „umfangreichen Textbearbeitungsnotwendigkeiten kommen - stets situations- und funktionsbezogen, textabhängig sowie kultur- und sprachenpaarbezogen“ (Salevsky 2002:186-187).

Christine Nord zählt in ihrem 2003 in *Meta* erschienenen Artikel zum Thema Übersetzung von Namen folgende Möglichkeiten bei der Übersetzung von Namen auf:

- *nontranslation (enI . Ada > de., es., fr., it. Ada)*
- *nontranslation that leads to a different pronunciation in the target language (en. Alice > de., fr. Alice [A'li:s], it. Alice [a'litche]),*
- *transcription or transliteration from non-Latin alphabets (es. Chaikovski vs. de. Tschaikowsky or C` aikowskij)*
- *morphological adaptation to the target language (en. Alice > es. Alicia)*
- *cultural adaptation (en. Alice > fi. Meta, XLVIII, 1-2, 2003 Liisa),*
- *substitution (en. Ada > br. Marina, en. Bill > de. Egon)*

Nord schreibt außerdem, dass viele Übersetzer*innen innerhalb eines Textes nicht immer dieselben Techniken bei der Übersetzung von Namen anwenden (Nord 2003:2). Es scheint also notwendig zu sein, immer von Fall zu Fall zu entscheiden. Sie bezieht sich in diesem Text auch besonders auf die Übersetzung von Kinderbüchern, bei denen noch einmal besondere Aufmerksamkeit geboten ist. Bei

Kindern kann die Übersetzung eines Namens zusätzlich die Phantasie beflügeln und ein wichtiger Aspekt bei der Annäherung an die Figuren und die Geschichte als Ganzes sein.

Ein Beispiel für die Übertragung eines Namens aus dem Deutschen ins Serbische sei noch genannt. Zwar kommt dieser Name nicht in einem Buch, sondern in einem Film vor, aber man kann hier gut sehen, wie die einfache Übertragung von Namen, sei es nun in transkribierter Form oder in der Originalschreibweise, den Übersetzer vor gewisse Hindernisse stellen kann. In der Komödie „Der Schuh des Manitu“ (2001), zugegebenermaßen kein besonders anspruchsvoller Film, doch unseren Zwecken dienlich, kommt eine Figur vor, die den Namen Uschi trägt. Für Deutschsprachige kein ungewöhnlicher Name, doch bei der serbischen Untertitelung des Filmes sah sich der Übersetzer mit dem Problem konfrontiert, dass der Name nach der Transkription „Uši“ lautet, was im Serbischen „Ohren“ bedeutet. Der Übersetzer sah sicherlich in diesem Namen ein gewisses Potential, Verwirrung zu stiften und entschloss sich, die Figur „Buši“ zu nennen. Die Anspielung auf die Schauspielerin Uschi Glas, die der Name in der deutschen Fassung beinhaltet, wäre in der serbischen vollkommen sinnlos, da sie dem serbischen Publikum nicht bekannt ist. Doch klingt der Name „Buši“ zumindest amüsant und passt zu dieser Komödie.

Ein Name kann Übersetzenden also durchaus Kopfzerbrechen bereiten. Namen, die in der Ausgangssprache für die Muttersprachler eine Bedeutung tragen, bedeuten unter Umständen nichts oder etwas vollkommen anderes in der Zielsprache. Es bedarf hier gegebenenfalls einiger Phantasie und eines gewissen Feingefühls.

Terminus: *Süddeutsche Zeitung*

Arbeitsauftrag: Nicht nur Personen, reale und fiktive, tragen Eigennamen, es kann sich auch um Dinge, Institutionen oder ähnliches handeln. In einem Zeitungsinterview mit Angela Merkel²⁹ (Text 15), das den Studierenden zur Übersetzung ins Serbische vorgelegt wurde, wird die *Süddeutsche Zeitung* erwähnt.

Analyse: Bei den Übersetzungsergebnissen fiel auf, dass die Vorschläge für den Namen dieser Zeitung einige Varianten aufwiesen. Etwa zwei Drittel entschieden sich dazu, den Zeitungsnamen einfach aus dem Deutschen zu entlehnen und verzichteten dabei auf die Transkription. Wiederum die Hälfte von ihnen stellte noch „novine“ (dt. „Zeitung“) oder „u novinama“ (dt. „in der Zeitung“) voran, um zu verdeutlichen, worum es sich bei diesem Begriff handelt. Bei den übrigen Übersetzungsvorschlägen wurde das Übersetzungsverfahren Entlehnung mit Transkription oder der Substitution, bzw. der teilweisen Substitution verwendet:

Južnonemačke novine (T15_B1_V1)

Južnonemački list (T15_B1_V2)

Južnonemački časopis (T15_B1_V3)

„Süddeutsche“ novine (T15_B1_V4)

Suddojče cajtung (T15_B1_V5)

²⁹ <https://www.bundeskanzler.de/bk-de/aktuelles/interview-kanzlerin-sz-1764690> (aufgerufen am 18.09.2022)

Zu den Vorschlägen Nummer T15_B1_V1 und T15_B1_V2 ist im Grunde nichts zu sagen, sowohl *novine* als auch *list* sind die richtigen Übersetzungen für *Zeitung*, und ebenso richtig ist *južnonemački* für *süddeutsch*. Beim dritten Vorschlag T15_B1_V3 müsste man bemerken, dass *časopis* keine *Zeitung*, sondern eine *Zeitschrift*, und somit hier nicht passend ist. Die Substitutionen in Beispiel T15_B1_V1 und T15_B1_V2 wurden auch von den Studierenden als akzeptabel angesehen. Dies war bei Vorschlag T15_B1_V4 eher nicht der Fall, denn sie waren der Ansicht, dass man hier denken könne, der Name der Zeitung sei einfach nur „Süddeutsche“ und von einigen wurde außerdem das Argument der optischen Ästhetik genannt, die hier ihrer Meinung nach nicht erfüllt sei. Kommen wir schließlich zum Übersetzungsvorschlag T15_B1_V5. Interessanterweise hat sich nur eine Studentin für die Transkription entschieden. Oben wurden bereits einige Beispiele für die Transkription angeführt und darauf hingewiesen, dass es gewisse Regeln dafür gibt. Man übernimmt die Aussprache der Laute aus der Ausgangssprache und passt sie der serbischen Schreibung an. Da wir im Deutschen das „s“ zu Beginn eines Wortes weich sprechen, wäre also die Entsprechung in der serbischen Transkription der Buchstabe „z“. Der Umlaut „ü“ wird zu „i“. Sehen wir uns nun die transkribierte Version unserer Studentin an, dann stellen wir fest, dass hier nicht nach Aussprachekriterien vorgegangen wurde, sondern nach orthografischen. Der Doppelbuchstabe in der Mitte des Wortes ist ebenfalls etwas fragwürdig, da man diese im Serbischen nur unter bestimmten Bedingungen verwendet und sie daher auch in der Transkription nur in Ausnahmefällen vorkommt. Der Rest dieses Wortes, wie auch des zweiten sind vollkommen richtig übertragen worden.

Bei der *Süddeutschen Zeitung* handelt es sich ja nunmal um ein bekanntes Blatt, das internationales Ansehen genießt und auch den Studierenden bekannt ist. Doch keiner von ihnen schien auf die Idee gekommen zu sein, einmal einen Paralleltext zu Rate zu ziehen, um sich zu vergewissern, ob der Name in der transkribierten Form verwendet wird oder nicht, und wenn ja, wie man ihn dann schreibt. Es hätte nur wenige Sekunden gedauert, herauszufinden, dass die Zeitung häufig zitiert wird und dass man dabei in der Regel die transkribierte Form „Zidojće cajtung“ verwendet, worauf man, wenn man die deutsche Aussprache beherrscht, auch ohne weiteres selbst kommen könnte. Und mit wenigen Klicks im Internet hätte man die Gepflogenheiten in der Presse überprüfen können, und wäre schnell auf dem richtigen Weg gewesen.

Man findet, wie gesagt, häufiger in Texten auch die nicht transkribierten Namen, vor allem, wenn anscheinend davon ausgegangen wird, dass die Leser*innen der englischen Sprache mächtig sind. Es wird allerdings oftmals empfohlen, dass man dann in Klammern schreibt, wie das Wort ausgesprochen wird, also die Transkription des Wortes. Die Situation ist allerdings etwas anders, wenn man einen Text in kyrillischer Schrift verfasst, denn dann ist eine Transkription unausweichlich. Häufig findet man dann in wissenschaftlichen Texten zum Beispiel in Klammern die Originalschreibweise, was zweifellos die Recherche erleichtert, denn so kann man die jeweiligen Autor*innen leichter finden, ohne zuvor ihre Namen zurücktranskribieren zu müssen.

Bevorzugtes Übersetzungsverfahren: Lexikalische Entlehnung mit Transkription

7.4.6 Anredeformen

Die Art und Weise wie man sich höflich an seine Mitmenschen richtet, unterscheidet sich in Serbien in manchen Bereichen deutlich von der im deutschen Sprachraum. Dies gilt sowohl für den Schriftverkehr, als auch für die mündliche Kommunikation.

Terminus: *gospođa*

Während viele in Serbien die Bezeichnung *Fräulein* (*gospođica*) neben *Frau* (*gospođa*) noch ganz selbstverständlich verwenden³⁰, vermeidet man dies in der deutschen Sprache schon seit vielen Jahren, bzw. spricht man eine Frau nur noch dann so an, wenn sie es ausdrücklich wünscht. Sonst wird empfohlen, „eine erwachsene, weibliche Person“ immer mit *Frau* anzusprechen³¹. Per definitionem ist ein Fräulein eine ledige, kinderlose Frau und mit dieser Anrede könnte man vor allem etwas älteren Frauen deutlich zu nahe treten, da die Anrede sehr private Umstände preisgibt. Davon abgesehen gibt es bei Männern keine Unterscheidung bei der Anrede von Verheirateten und Unverheirateten. Dies deutet darauf hin, dass es sich hierbei um eine veraltete Praxis handelt, die nichts anderes tat als Außenstehende über den Familienstand der jeweiligen Frau zu informieren, bei Männern schien dies keine Rolle für ihr Ansehen zu spielen. Dieser Umstand muss den Studierenden gegebenenfalls erklärt werden, da sich diesbezüglich eventuell Diskrepanzen auf tun könnten, zwischen dem, was eine serbische und dem, was eine deutsche Leserschaft versteht, bzw. welche Vorstellungen sich mit dem Begriff verbinden. Diese Unterscheidung kann zum Beispiel bei der Übersetzung von Formularen (man findet gelegentlich immer noch solche, bei denen *gospođa* oder *gospođica* angekreuzt werden sollen) oder schriftlicher Korrespondenz eine Rolle spielen.

Ein weiterer Unterschied besteht in der Verwendung von Titeln oder Anredeformen in Verbindung mit Vor- und Nachnamen. Im Serbischen ist es üblich, Personen zum Beispiel mit *gospođa*, also *Frau*, gefolgt von dem Vornamen anzusprechen. Diese Kombination klingt für deutsche Ohren etwas befremdlich und scheint die Grenzen zwischen Privatem, repräsentiert durch den Vornamen, und höflicher Distanz, repräsentiert durch die Anrede, aufzusprengen. Frau Sabine oder Herr Klaus sind also keine akzeptablen Anredeformen, denn man kombiniert nunmal im Deutschen mit *Frau* und *Herr* immer den Nachnamen. Und auf diese Weise spricht man auch die Lehrer*innen in der Schule oder die Professor*innen an der Universität an. Im Serbischen kann man den Namen vollkommen umgehen, weil man üblicherweise die Lehrkräfte in der Schule mit *nastavnik* oder *nastavnica* (Lehrer und Lehrerin) anspricht, den Professor mit *profesor*, bzw. die Professorin mit *profesorka* oder *profesorica* und auf den Namen vollkommen verzichtet, zumindest wenn man die Lehrkräfte direkt anspricht. Bei der Spezifizierung, welcher Lehrer oder welche Lehrerin gemeint ist, wird man eher selten auf den Nachnamen zurückgreifen, sondern vermutlich den Vornamen verwenden. So kommt es dann auch, dass eine Lehrkraft in E-Mails etwa mit „Sehr geehrte Professorin Ursula“ angeschrieben werden würde, weil man aus dem Serbischen „Poštovana profesorka Ursula“ übertragen hat. Auf Deutsch könnte man dies als Kombination aus Respekt und Respektlosigkeit verstehen und es fällt den Studierenden erfahrungsgemäß schwer, diesen kulturellen Unterschied zu verinnerlichen. Auch die Vorstellung, die Lehrer*innen in der Schule mit Herr X oder Frau Y anzusprechen, scheint für viele befremdlich zu sein. Dies hängt selbstverständlich mit der

³⁰ <http://www.srpskijezik.rs/jezicke-nedoumice/gospodica-ili-gospoda> (aufgerufen am 27.07.2020)

³¹ <https://www.duden.de/rechtschreibung/Fraulein> (aufgerufen am 25.07.2020)

Gewohnheit zusammen, schließlich haben sie es seit ihrer Kindheit auf eine Weise gekannt und das, was man ein Leben lang kennt, scheint immer näherliegender zu sein.

Auf die verschiedenen Bezeichnungen innerhalb der Familie wurde bereits im Kapitel 7.4.1. Soziologische Faktoren eingegangen. Ähnlich wie man den Lehrer mit „nastavniče“ und die Lehrerin mit „nastavnice“ anspricht, spricht man auch Verwandte mit ihrem „Titel“ an. Häufig wird dabei auf den Vornamen verzichtet, wenn nicht gerade mehrere Onkel und Tanten zugegen sind oder man präzisieren möchte, wer gemeint ist. Man sagt also *ujko*, *tetka* oder *tečo*, und vielleicht tun das heute auch noch manche Leute, aber im Allgemeinen ist dies nicht mehr üblich. Seine Tanten und Onkel spricht man im Deutschen heutzutage meist nur mit dem Vornamen an. Wenn man also einen Text aus dem Serbischen ins Deutsche übersetzen würde, in dem eine solche Anrede vorkommt, würde es, selbst wenn es sich um einen moderneren Text handelt, auf Deutsch eher altmodisch klingen. Wie man die Situation dann jeweils lösen kann, muss von Fall zu Fall entschieden werden.

Ähnlich ist es mit der Anrede von fremden Personen, deren Namen wir nicht kennen. Im Serbischen verwendet man eine dem Alter und dem Geschlecht angemessene Anrede. Möchte man also eine erwachsene, vermutlich etwas ältere Frau ansprechen, sagt man „*gospođo*“. Die Übersetzung dazu würde einfach „Frau“ lauten, aber das ist im Deutschen nicht üblich, man beschränkt sich zumeist auf ein schlichtes „Entschuldigung“, was im Serbischen auch möglich ist („*Izvinite*“).

Übersetzung des Buchtitels „*Gospođo, quo vadis?*“³² von Verica Vinsent Kol, oder auch Vincent Cole, wenn nicht transkribiert wird, für einen Bücherkatalog.

Der Titel des Buchs beinhaltet zum Beispiel diese Anredeform und stellt bei der Übersetzung ein größeres Problem dar, als den Studierenden auf den ersten Blick klar ist. Wie sollte man dieses „*Gospođo*“ übersetzen? Mit „Frau“? Sicher nicht, das würde die Leser*innen sicher nicht auf die richtige Fährte leiten, es macht eher den Eindruck, als handele es sich hier um eine Geschlechterfrage. Aber welche Alternativen gibt es? „Gnädige Frau“ wäre wohl zu altmodisch und steif, ebenso wie „Meine Dame“. „Madame“ könnte eventuell eine Möglichkeit sein, aber man müsste mehr über das Buch wissen, um entscheiden zu können, ob diese Variante eine Option wäre. Wir haben es hier also mit einer Anredeform zu tun, die im serbischen Sprachgebrauch ganz alltäglich ist, die aber bei der Übersetzung gehörige Schwierigkeiten bereitet.

Die Anredeformen im Serbischen sind zugegebenermaßen etwas präziser und wenn man „*gospodine*“ (also „Herr“) ruft, werden sich auch weniger Leute, also nur Männer, angesprochen fühlen, als wenn man die neutrale „Entschuldigung“-Variante verwendet, die sich auf jeden beziehen kann. Ältere Menschen würden im Deutschen eventuell „junger Mann“ oder „junge Frau“ rufen, aber spricht man eine ältere Person an, fällt diese Möglichkeit wieder aus. Diese Tatsache war den wenigsten Studierenden bewusst. Sie räumten ein, niemals in der Situation gewesen zu sein, jemanden auf Deutsch auf diese Weise ansprechen zu müssen. Bei dieser Problematik zeigt sich wieder einmal, dass es den Studierenden der Auslandsgermanistik an Erfahrung im Alltagsleben mangelt. Gerade in der alltäglichen Interaktion mit anderen Menschen verbergen sich die meisten Kulturspezifika, die man natürlich nicht kennen kann, wenn man keinen Kontakt zu Muttersprachler*innen hat.

³² https://www.delfi.rs/knjige/35822_gospodjo_quo_vadis_knjiga_delfi_knjizare.html (abgerufen am 27.07.2020)

Was die Übersetzung des Buchtitels angeht, soll er ja auch gut klingen und die Leser*innen dazu bewegen, das Buch zur Hand zu nehmen. Man könnte etwa die Übersetzung „Quo vadis, meine Dame?“ oder auch umgekehrt „Meine Dame, quo vadis?“ wählen. Die Anrede mit Dame klingt für manche Ohren etwas altbacken. Ein Blick in Internetforen zeigt etwa, dass viele selbst die in E-Mails/Briefen üblichen Anrede „Sehr geehrte Damen und Herren“ für überholt halten und nach Alternativen verlangen oder sie vorschlagen. Eine andere Möglichkeit wäre hier die, sowohl die serbischen als auch die lateinischen Wörter ins Deutsche zu übertragen. Dabei kann man wieder die „Dame“ wählen oder es mit „Wohin gehen Sie, gnädige Frau?“ versuchen, doch auch hier kann man nicht gerade von einer modernen Anredeform sprechen. „Wohin gehst du, Frau?“ klingt etwas hart und ist auch nicht die Übersetzung von „gospođa“ (im Buchtitel ist die Endung „o“ dem Vokativ geschuldet). Wie im Buch „Der Mörder im Ostfriesenherz“, das im Kapitel 7.1.2. Kleidung besprochen wurde, wäre es auch in diesem Fall nützlich, die Handlung des Buches zumindest in groben Zügen zu kennen, um entscheiden zu können, welche Funktion das Wort „gospođa“ genau einnimmt und ob es überhaupt Sinn ergibt, die Überschrift angelehnt an das Original zu übersetzen oder ob man lieber ein ganz andere Überschrift wählen sollte.

Solche Probleme scheint es auch in anderen Sprachen zu geben, etwa im Koreanischen³³, in dem man kaum jemanden mit seinem Namen anspricht, sondern, ähnlich wie im Serbischen, mit der Berufsbezeichnung, seiner Stellung in der Familie oder einer anderen Funktion. Solche komplexen Anredensysteme verlangen den Übersetzenden oft einiges an Kreativität und Sensibilität ab. Sie sind ein wichtiger kultureller Faktor, den man berücksichtigen und respektieren muss und der gekonnte Umgang damit ist ein wichtiger Aspekt der kulturellen Kompetenz.

7.4.7 Lehnwörter

Das Englische nimmt in den meisten Sprachen der Welt einen immer größeren Raum ein. Vor allem was den Bereich der Technik betrifft, der ja unser Alltagsleben mehr und mehr bestimmt. Das gilt auch für das Deutsche und das Serbische, allerdings nicht in gleichem Maße. Es gibt Wörter, die man, wenn man Deutsch spricht, ganz selbstverständlich aus dem Englischen übernimmt, und die schon lange in die Standardsprache Einzug gehalten haben. Über Lehnwörter im Deutschen wurde schon im Kapitel 7.4.1. Soziologische Faktoren berichtet, mit dem Englischen sieht es allerdings etwas anders aus, da die Wörter nicht vor langer Zeit in die Sprache Einzug gehalten haben, sondern wir Zeuge dieser Einbürgerung in das Deutsche werden und die Entwicklung persönlich mitverfolgen können.

Häufig gibt es für solche Lehnwörter aus dem Englischen deutsche Wörter, die ebenso gebräuchlich sind, aber gerade in der Werbung zum Beispiel verwendet man oft die englische Variante, wenn man ein junges Publikum ansprechen möchte. Auch in Zeitschriften, in denen zum Thema Mode, Schminke oder Musik geschrieben wird, ist es schwer, einen Satz zu finden, in dem nicht Wörter englischen Ursprungs auftauchen. Zwar ist dies eine Entwicklung, die auch in serbischen Zeitschriften zu beobachten ist, jedoch nicht so auffallend wie in deutschen. Viele Leute werden vermutlich die englischen Wörter kaum noch bemerken, weil sie sich so eingebürgert haben. Im Folgenden wird stellvertretend für unzählige andere

³³ <https://koreanischlernen.net/koreanische-anreden/> (aufgerufen am 26.09.2022)

Lehnwörter ein Terminus besprochen, der den Studierenden im Unterricht begegnet ist und dort zu einer Diskussion geführt hat.

Terminus: City

Das Lexem City wurde schon vor längerer Zeit, als man das Englische noch nicht so inflationär verwendete wie heute, ein Teil der deutschen Standardsprache. Dem etymologischen Wörterbuch des Dudens zufolge (Klosa/Scholze-Stubenrecht/Wermke 1997) kam es bereits im 19. Jahrhundert in unsere Sprache. Der Ursprung des Wortes geht auf das Lateinische zurück (*civitas*), aus dem bereits das Französische *cité* entlehnt wurde. Im Englischen ist mit *city* eine gr oere Stadt gemeint, in manchen Kontexten eine Stadt mit einer Kathedrale, eine Stadt, die ein Zentrum in einer Provinz oder Gemeinde ist und im Fall von London ist mit *City* ganz einfach City of London gemeint³⁴. Im Deutschen verwendet man das Wort *City*  blicherweise im Sinne von „Innenstadt, Stadtzentrum, Geschäftsviertel“ (ebd.) und man kann häufig Begriffe wie die „Kölner City“ oder die „City von Düsseldorf“ lesen oder hören. Nun ist City im Wortschatz des Deutschen nicht unverzichtbar, es gibt ausreichend Begriff, die dasselbe Bedeutungsspektrum abdecken, aber man kann den Terminus als Synonym verwenden, das einen Text eventuell abwechslungsreicher macht.

Arbeitsauftrag: Den Studierenden wurde ein Text des Frankfurter Verkehrsamtes vorgelegt, der für serbische Touristen übersetzt werden sollte. Der Text ist inzwischen nur noch in dem Buch „Pathways to Translation: Pedagogy and Process“ von Donald C. Kiraly auf Seite 166 zu finden, wo er nachgelesen werden kann. Kiraly hat den Text ebenfalls für  bersetzungsanalyse verwendet, allerdings in voller Länge und er hat ihn nach anderen Gesichtspunkte untersucht. Im Korpusverzeichnis befindet sich der ganze Text, hier nur der für uns relevante Ausschnitt:

Frankfurt. Großstadt im Herzen Deutschlands. City im Zentrum Europas.

An dieser Stadt kommt keiner vorbei. (Text 17)

Analyse: Das Problematische an diesem Text ist, dass gleich hintereinander die (mehr oder weniger) Synonyme Großstadt, City und Stadt folgen, und einigen Studierenden fiel es schwer, dafür jeweils auch drei unterschiedliche Übersetzungen zu finden. Zunächst einmal die  bersetzungsvarianten, die die Studierenden anboten:

grad (T17_B1_V1)

velegrad (T17_B1_V2)

metropola (T17_B1_V3)

veliki grad (T17_B1_V4)

siti (T17_B1_V5)

³⁴ <https://en.oxforddictionaries.com/definition/city> (aufgerufen 16.08.2022)

So gab es mehrere, die einfach alle drei Termini mit *grad* übersetzten. Diese Lösung stieß aber bei den meisten auf Ablehnung, da es ja für *Großstadt* das Lexem *velegrad* oder *metropola* im Serbischen gibt und man zumindest dafür eigentlich problemlos eine Variante finden kann. Es gab auch mehrere Male den Fall, dass Studierende *veliki grad* statt *velegrad* schrieben. Diese Unterscheidung gibt es genauso im Deutschen: Eine Großstadt und eine große Stadt sind nicht dasselbe. Per definitionem ist eine Stadt eine Großstadt, wenn dort mindestens 100.000 Einwohner leben³⁵. Davon gibt es in Deutschland ca. 80. Sicherlich würde man nicht alle davon als Metropolen bezeichnen, sondern eher als große Städte, obwohl sie die besagte Einwohnergrenze überschreiten. Zu den Metropolen zählen wohl nur die größten Städte wie Berlin, Hamburg, München, Köln und eben Frankfurt.

Es gab nur drei Studierende die *City* in der transkribierten Form (*siti*) übernahmen, was bei den Kommiliton*innen allerdings auf wenig Zustimmung stieß, denn man war der Ansicht, es sei nicht üblich, dieses Wort im Serbischen zu verwenden und im Hinblick auf die Verständlichkeit, bei der auf gängige Ausdrucksweisen zu achten sei, schien dieses Wort nicht angemessen zu sein.

Nach einiger Diskussion waren die meisten dafür, die drei Sätze aufzulockern und zu verbinden, zumindest zu zwei Sätzen, sodass man das Wort *grad* nicht überstrapazieren muss.

Im Unterricht wurde exemplarisch dieses häufig verwendete Lehnwort ausgewählt. Natürlich gibt es Lehnwörter in Hülle und Fülle, aber die Herangehensweise hängt immer sehr davon ab, ob es für dieses Lehnwort in der Zielsprache ebenfalls ein Lehnwort gibt, eventuell dasselbe, ob dieses aber auch genauso geschrieben wird. Im Hinblick auf die bereits im Kapitel 7.4.5. Eigennamen und Ortsbezeichnungen erwähnte phonetische Schreibweise des Serbischen ist diese Möglichkeit bei Übersetzungen ins Serbische nicht sehr wahrscheinlich, es sei denn es wird tatsächlich das Wort aus strategischen Gründen in der Originalsprache übernommen. Aber natürlich ist es auch möglich, dass die eine Sprache das Wort entlehnt, die andere aber nicht. Das Wissen darüber gehört natürlich zur sprachlichen Kompetenz, bzw. ist hier auch die Recherchekompetenz gefragt.

Im nächsten Kapitel werden erneut Anglizismen thematisiert, weil sie einen essentiellen Teil der Jugendsprache darstellen und ohne sie kaum eine Konversation vorstellbar ist.

7.4.8 Jugendsprache

Da Jugendsprache stark von soziokulturellen und gesellschaftlichen Kontexten geprägt wird, sollte sie auch in dieser Arbeit ihren Platz finden, wenn sie auch vielleicht in der Translation keinen so bedeutenden Platz einzunehmen scheint. Jugendsprache verfügt über bestimmte Kennzeichen, die trotz unterschiedlicher subkultureller Kontexte als Gemeinsamkeiten bezeichnet werden können. Neuland (2010:435) listet sie wie folgt auf:

- spezifische Kennzeichen mündlichen Sprachgebrauchs, wie Kontraktionen, Interjektionen, Onomatopoetika
- Besonderheiten der Wortbildung, wie z.B. Präfigierungen, Suffigierungen, Kurzformen, Kompositionen

³⁵ <https://kommunalwiki.boell.de/index.php/Gro%C3%9Fstadt> (aufgerufen am 26.09.2022)

- lexikalische Neubildungen, Integration von Entlehnungen, Differenzierung lexikalischer Register in jugendtypischen Handlungsbereichen
- Bedeutungswandel, v.a. Bedeutungserweiterungen, Verwendung von Phraseologismen und Metaphern
- Präferenz bestimmter Stilmittel, v.a. Intensivierung und Hyperbolik, Anspielungen, Zitierungen, Sprachspiele, Sprachmischungen
- informelle Formen von Begrüßung, Verabschiedung, Anrede
- Bevorzugung bestimmter Handlungsmuster im Gespräch, v. a. Frotzeln, Lästern.

Alle diese Kennzeichen gelten genauso wie für das Deutsche auch für das Serbische. Zwar geben die jeweiligen Sprachen gewisse grammatische, stilistische und kulturelle Richtlinien vor, doch das Prinzip, nach dem die Jugendsprache einer Sprache aufgebaut ist, ist immer relativ ähnlich. Das Soziokulturelle, das auf die einzelnen Sprachstile einwirkt, sind Dinge wie der gesellschaftliche Kontext, etwa ein Migrationshintergrund, Sport (z.B. Surfer- oder Skaterjargon) oder verschiedene Musikrichtungen (z.B. Reggae, Rap oder Rock). Bei den letzten beiden lässt sich häufig ein verstärkter Einfluss der englischen Sprache beobachten (Neuland 2010:435). Die Rolle von Anglizismen, die auch nicht nur in der Jugend- sondern auch in der Standardsprache immer ausgeprägter wird, ist vielleicht das auffälligste Zeichen innerhalb des Sprachwandels, wie im vorherigen Kapitel bereits erwähnt.

Bei der Übersetzung ist zu beachten, dass, wenn auch die grundsätzlichen Kennzeichen der Jugendsprache im Serbischen und Deutschen gleich oder ähnlich sind, Intensivierung nicht immer mit Intensivierung übersetzt werden kann und vor allem Sprachspiele eine große Herausforderung darstellen.

Für die Studierenden war die Übersetzung von jugendsprachlichen Texten ein besonderer Spaß, und sie führten die Arbeit mit besonders viel Tatendrang und Kreativität aus. Da sie im dritten Studienjahr zwischen 21 und 24 Jahren alt sind, sind sie immer noch jung genug, um diese Texte mit der nötigen Frische und Authentizität übersetzen zu können.

Texte: Bei den ausgewählten Texten handelte es sich um klassische Märchen „Hänsel und Gretel“ und „Sterntaler“ (siehe Korpus), die von deutschen Jugendlichen in die Jugendsprache übertragen worden waren. So wurde „Hänsel und Gretel“ zu „Ali und Chantal“ (Text 18) und „Sterntaler“ zu „Käpt'n Wasserstoff und ihr Cash“ (Text 19).

Arbeitsauftrag: Der Arbeitsauftrag war, die Märchen für eine Jugendzeitschrift oder eine Internetseite für serbische Jugendliche zu übersetzen, in einer für Serben glaubhaften jugendsprachlichen Fassung.

Eine der ersten Fragen, die die Studierenden dabei stellten, war, ob sie Schimpfwörter benutzen dürften. Die Antwort, die die Gruppe auf diese Frage fand, war „Ja!“, denn in der serbischen Jugend-, ebenso wie der Alltagssprache, wird wesentlich mehr geflucht als in der deutschen.

Analyse: Besonders aufgefallen ist bei der Analyse der Texte, dass das Spektrum der verwendeten Sprache in den Übersetzungen sehr breit war. Jugendsprache bietet den Übersetzenden unbegrenzte Möglichkeiten, ihre Kreativität auszuleben. Natürlich handelt es sich in gewissem Sinne um literarische Texte und diese bieten immer mehr Spielraum für die Entfaltung der eigenen Fantasie, aber hier können auch die spezifischen kulturellen Besonderheiten miteingearbeitet werden. Doch zuerst einmal stellt schon der Ausgangstext gewisse Ansprüche an das Verständnis. Begriffen wie *Olle*, *Fetz*, *aggro Kampffussel*

oder *die krasse Käpt'n Wasserstoff* begegnet man nicht besonders häufig und sie im Duden zu finden, dürfte schwierig sein. Hier hatten besonders diejenigen Studierenden einen Vorteil, die entweder als Jugendliche Zeit in Deutschland verbracht hatten, regelmäßig deutsches Fernsehen schauten (und dabei vor allem das Programm auf Privatsendern) oder deutschsprachigen Youtubern folgten. Da das Märchen allen bekannt war, war dies sicher ein kleiner Vorteil, der das Verständnis erleichterte. Die serbischen Varianten wiesen in jedem Fall in den meisten Fällen deutlich weniger Anglizismen auf als der Ausgangstext auf Deutsch, in dem Wörter wie *Family, Snack, Snapback, Story, Cash, fresh* und *alive* verwendet werden, was die tatsächliche Situation gut widerspiegelt, denn man benutzt im Serbischen einfach weniger Anglizismen. Das Maß an Gossensprache, das verwendet wurde, war unter den Studierenden sehr unterschiedlich, wobei man anmerken muss, dass die serbische Fluchkultur sehr ausgeprägt ist und diese Art von Text, will man sie glaubhaft übersetzen, schwerlich ganz ohne Flüche auskommt. Die Übersetzungen wurden in der nächsten Stunde den Kommiliton*innen zum Lesen vorlegt und mit Punkten bewertet. Die Texte, die als die besten bewertet wurden, waren diejenigen, die grammatisch und stilistisch korrekt waren (das waren die Kriterien, die die Studierenden nannten) und interessanterweise auch die, bei denen die Schimpfwörter auf ein Minimum reduziert waren. Texte, in denen viel geflucht wurde, wurden als übertrieben und unpassend eingestuft, obwohl einige überaus fantasievolle und originelle Fluchvarianten kreierte hatten. Dies zeigt, dass die Studierenden trotz des Slangs und der Lässigkeit, mit der die Texte daherkommen, auf ein gewisses Niveau nicht verzichten möchten. Sich zu sehr gehen zu lassen, kommt bei aller Freiheit, die ihnen gegeben wurde, nicht in Frage. Diese Aufgabe hat sich als sehr unterhaltsam und gleichzeitig aufschlussreich erwiesen, denn hier mussten Texte durch eine Mischung aus Kreativität, kulturspezifischem Wissen und einem gewissen Sinn für angemessene Sprache geformt werden.

Jugendsprache ist zwar ein Teil der Standardsprache und überlappt sich auch in gewissen Bereichen mit ihr, aber sie scheint sich schneller zu wandeln. Wie sonst lässt sich erklären, dass Langenscheidt jedes Jahr ein neues Wörterbuch der Jugendsprache herausbringt. Unter dem Titel „100% Jugendsprache“, ergänzt durch das jeweilige Erscheinungsjahr, werden hier Wörter und Ausdrücke mit deutscher Erklärung plus Übersetzung ins britische und amerikanische Englisch aufgelistet, die von Jugendlichen in Deutschland, Österreich und der Schweiz verwendet werden. Unter diesen Wörtern wird auch jedes Jahr durch eine Jury das „Jugendwort des Jahres“ gewählt. Im Jahr 2020 standen unter anderem No Cap, No Front, Simp und Covidiot zu Wahl. Ein Blick auf die Wörter, die in den vergangenen Jahren zur Wahl standen, bestätigt noch einmal die oben erwähnte Affinität der deutschsprachigen Jugendlichen zu Anglizismen, denn es stammen immer mindestens die Hälfte der zur Wahl stehenden Wörter aus dem Englischen oder die Begriffe erhalten beispielsweise die Endung -ing, die den Eindruck erwecken soll, es handele sich um Anglizismen.

Es wäre auch noch anzumerken, dass Jugendsprache zwar durch das Internet deutschlandweit relativ einheitlich ist, aber die nähere Betrachtung der beiden im Unterricht verwendeten Märchenvarianten zeigt, dass auch die Umgebung der Jugendlichen, also ihr direktes kulturelles Umfeld, Auswirkungen auf die Sprache haben. In einem Umfeld, in dem zum Beispiel viele arabisch- oder türkischstämmige Jugendliche leben, haben deren Muttersprachen oft einen nicht zu unterschätzenden Einfluss auch auf die Jugendsprache der deutschstämmigen Jugendlichen. Man nennt diese Variationen auch Kiezdeutsch. Dabei handelt es sich um Abweichungen von der Standardsprache, die von Sprachwissenschaftler*innen

ganz unterschiedlich interpretiert werden. Die einen sprechen von falschem Deutsch, die anderen von einem Dia- oder Soziolekt. In unserer modernisierten Hänsel-und-Gretel-Geschichte haben die Jugendlichen Berlin-Kreuzberg als Handlungsort ausgewählt, und auch hier sind Einflüsse des Kiezdeutschen zu erkennen, wenn sich auch die grammtischen Regeln noch fast vollständig an der Standardsprache orientieren.

Der Handlungsort Berlin-Kreuzberg, gibt der Geschichte einen ganz konkreten Kontext. Einige der Studierenden haben ebenfalls den Ort, an dem ihre Geschichte stattfinden soll, auf die fiktive serbische Leserschaft abgestimmt. So wurde aus Berlin-Kreuzberg Belgrad-Dorćol oder der Block 45, was den jungen Serbinnen und Serben, die diese Geschichte lesen sollten, einen persönlicheren Bezug gibt. Die Studierenden, denen dies eingefallen ist, haben gezeigt, dass sie bereits über eine weit entwickelte kulturelle Kompetenz verfügen und dass sie den Arbeitsauftrag vollkommen verstanden haben.

7.5 Gesten und Zeichen

7.5.1 Kulturspezifische Kinesik

Gestik scheint auf den ersten Blick für das Übersetzen keine so große Rolle zu spielen, denn schließlich befindet sich das, was man übersetzt, auf dem Papier. Doch kann es auch vorkommen, dass wir auf einen Text stoßen, bei dem bestimmte Gesten beschrieben werden, die muttersprachlichen Leser*innen vertraut sind, der Leserschaft des Zieltextes jedoch weniger. Im Großen und Ganzen kann man sagen, dass sich die serbische Kinesik wesentlich weniger von der deutschen unterscheidet als es zum Beispiel bei Kulturen von unterschiedlichen Kontinenten der Fall ist. Gerade bei der Begrüßung scheint es mit die größten Unterschiede zwischen den einzelnen Kulturen zu geben (Poyatos 2002), vieles hängt hier von Geschlecht, Alter, sozialer Stellung usw. ab. Diesbezüglich gibt es keine großen Unterschiede, die man als Übersetzer eventuell in einem Text deutlich machen müsste. Nur einen Gruß gibt es, der auch als Serbischer Gruß bekannt ist und der einer Erklärung bedarf.

In einem Artikel aus der Zeitschrift *National Geographic Srbija* vom 24.8.2018 mit dem Titel „Šta zaista predstavlja slika tri prsta na novčanici od 200 franaka“³⁶ geht es um genau diesen Gruß mit drei Fingern. Allerdings wird nicht erklärt, warum die Abbildung auf dem 200-Frankenschein, die eine Hand mit drei ausgestreckten Fingern zeigt, für Serben eine gewisse Verwirrung hervorrufen könnte. Der Autor muss dies nicht erklären, weil er bei seiner Leserschaft die nötigen Grundkenntnisse diesbezüglich voraussetzt. Er weiß, dass seine serbischsprachigen Leser*innen genau wissen, was „drei erhobene Finger“ bedeuten. Sollte man diesen Text ins Deutsche übersetzen, würden sich einige Verständnisschwierigkeiten für das deutschsprachige Zielpublikum ergeben. Die Darstellung der drei Finger (Daumen, Zeige- und Mittelfinger) kann man unterschiedlich deuten, was ohne Zweifel immer vom Kontext abhängig ist. Häufig sieht man serbische Sportler nach einem errungenen Sieg die Hand zum sogenannten „Sergengruß“ erheben. Man könnte es dann ähnlich wie das Victory-Zeichen, bei dem nur Zeige- und Mittelfinger erhoben werden deuten, was so viel wie Sieg bedeutet. Dass drei Finger verwendet werden, begründen viele damit, dass sich serbisch-orthodoxe Gläubige mit eben diesen drei Fingern bekreuzigen.

³⁶ <https://nationalgeographic.rs/zanimljivosti/a23370/sta-zaista-predstavlja-slika-tri-prsta-na-novcanici-od-200-franaka.html> (abgerufen am 16.08.2022)

Von den Bewohnern einiger Nachbarländer Serbiens wird das Zeichen als nationalistisch und daher als Provokation verstanden. Das sind noch nicht alle Deutungsmöglichkeiten, aber die bisher genannten geben schon ein ungefähres Bild und machen klar, dass es sich um ein empfindliches Thema handelt, an das man mit Fingerspitzengefühl herangehen muss. Inwiefern man das Handzeichen erklären muss, hängt auch vom Kontext ab, in dem es vorkommt und wie stark das Wissen um seine Bedeutung das Textverständnis beeinflusst.

Um anzuzeigen, dass eine Person „ein bisschen verrückt“ ist, tippt man sich im deutschen Sprachraum an die Stirn. Diese Geste ist für Serben zwar verständlich, wenn sie in einem bestimmten Kontext verwendet wird, in Serbien verwendet man jedoch eine andere Geste. Man bewegt die Hand neben dem Kopf hin und her, als würde man eine Glühbirne einschrauben. Die Gesten unterscheiden sich nicht sehr stark voneinander, aber doch genug, um darauf aufmerksam machen zu müssen. Sollte man auf zu übersetzende Texte stoßen, in denen dies thematisiert wird, muss man wissen, was die Gesten bedeuten und eine Übersetzung wählen, die den Skopos nicht aus den Augen verliert.

Die Wahrscheinlichkeit, dass man Gesten übersetzen muss, die es in der jeweiligen Zielkultur nicht gibt oder die vielleicht etwas anderes bedeuten, ist vielleicht nicht übermäßig groß, aber ausgeschlossen ist es nicht und dann sollten die Übersetzenden auch auf diese Eventualität vorbereitet sein, und zwar dergestalt, dass sie die Gesten bereits kennen, was am besten wäre, oder indem sie gründlich recherchieren.

8 Fazit

Die Analyse der Übersetzungen, die durch die Studierenden am Lehrstuhl für Germanistik an der Philologischen Fakultät der Universität Belgrad zwischen 2017 und 2022 angefertigt wurden, hat einen Einblick in die Denkstrukturen der Studierenden ermöglicht und das Bestehen bestimmter Muster bei der Entwicklung ihrer übersetzerischen Kompetenz offengelegt. Die Hypothesen, die in der Einleitung der vorliegenden Arbeit aufgestellt wurden, konnten durch die Analyse größtenteils bestätigt werden. Die Umfragen zur kulturellen Kompetenz mit den Erstsemesterstudierenden ergaben einen erhellenden Einblick in die Stereotype und Vorurteile, mit denen die jungen Leute ihr Studium antreten und zeigen, dass das, was als typisch deutsch wahrgenommen wird, ein recht einheitliches Bild darstellt. Dies bestätigen die immer gleichen Antworten in den einzelnen Generationen von Studierenden.

8.1 Forschungsergebnisse

Bei den Umfragen, die in mehreren aufeinander folgenden Jahren durchgeführt wurden, wurde deutlich, dass die Studierenden mit bestimmten Vorurteilen und stereotypen Bildern bezüglich dessen, was typisch deutsch sein soll, ihr Germanistikstudium beginnen und dass diese vorgefertigten Bilder bei allen neuen Generationen immer wieder anzutreffen sind. Die Wiederholung der Umfrage mit der älteren Generation hat aber auch gezeigt, dass sich diese Vorurteile während des Studiums bis zu einem bestimmten Grad abbauen lassen und dass sie durch neu erworbenes kulturelles Wissen ersetzt werden können. Die Fülle an Antworten, die die Studierenden im vierten Studienjahr gaben, zeigt diese Entwicklung sehr klar. Es ist anzunehmen, dass einige der häufig genannten Gegenstände, Gegebenheiten und Personen in Zukunft seltener und irgendwann gar nicht mehr genannt werden, weil sie an Relevanz verlieren. Angela Merkel beispielsweise, die in allen Umfragen immer zu den meistgenannten Personen zählte, wird durch die Tatsache, dass sie seit 2022 keine Bundeskanzlerin mehr ist, den zukünftigen Generationen vermutlich wesentlich weniger präsent sein. Ob der derzeitige Bundeskanzler Olaf Scholz ihren Platz in den Umfragen einnehmen kann, bleibt abzuwarten. Andere Gegebenheiten wie Bier oder Wurst werden jedoch wahrscheinlich auch in Zukunft in jeder Umfrage zu den ersten Assoziationen mit Deutschland gehören.

In der Einführung wurden einige Hypothesen aufgestellt, die im Laufe der Arbeit untersucht werden sollten. Die Hypothese, dass es den Studierenden häufig schwerfällt, Kulturspezifika zu identifizieren, konnte durch die Analyse der Übersetzungen bestätigt werden. Bei den ersten Übersetzungen im Fach Übersetzen und Dolmetschen für Germanisten zu Beginn des dritten Studienjahres, werden Kulturspezifika häufig von den Studierenden übersehen oder ignoriert. Sie neigen in erhöhtem Maße dazu, wortwörtlich zu übersetzen („Halve Hahn“ als „pola petla“, „rinflaiš“ als „Rindfleisch“, „Länder“ als „zemlje“ statt als „pokrajine“ usw.), ohne darüber nachzudenken, dass sich dadurch die eigentliche Bedeutung meist nicht erschließen lässt und der Text für die Leserschaft unklar bleibt. Im Verlaufe des Studienjahres werden sie jedoch sensibler, erkennen Kulturspezifika leichter und wenden geeignetere Übersetzungsverfahren an. Etwa bei den Termini im Zusammenhang mit dem deutschen Schulsystem, die im zweiten Semester des dritten Studienjahres thematisiert werden, ist zu beobachten, dass die Studierenden bereits wesentlich intensiver recherchieren. Auch die Angst davor, eventuell zu weit vom Ausgangstext abzuweichen, wird mit der Zeit geringer und es eröffnet sich so mehr Raum für Kreativität, die für viele Übersetzungen unerlässlich ist. Die Anpassung von einem

Handlungsort an die Zielsprache, wie wir es bei den jugendsprachlichen Texten sehen konnten, ist ein gutes Beispiel hierfür. Wo die sehr spezifische Sprache in den deutschen Märchenvarianten in den Zusammenhang mit Berlin Kreuzberg gebracht wird, kann die Einordnung der serbischen Variante in ein vergleichbares Umfeld wie Belgrad Dorćol oder Neu-Belgrad den Text in seiner Aussagekraft für ein serbischsprachiges Publikum deutlich aufwerten. Die Studierenden, die diese Art von Anpassung an die Zielkultur gewählt haben, beweisen damit, dass sie bereits weiter denken, die Übersetzung als ein großes Ganzes sehen und sich nicht nur von Wort zu Wort und von Satz zu Satz bewegen. Sie sind in der Lage, einen Sachverhalt aus der Ausgangs- in die Zielkultur zu transferieren, und damit auch beim Zielpublikum denselben Effekt zu erzielen, den der Ausgangstext bei *seinem* Zielpublikum erzielen soll.

Eine weitere Hypothese, die zu Beginn der Arbeit aufgestellt wurde, war die, dass die Studierenden häufig nicht mit den in Frage kommenden Übersetzungsverfahren vertraut sind und sich daher in vielen Fällen für weniger elegante Lösungen entscheiden. Bei den ersten Übersetzungen, die im Unterricht angefertigt werden und bei den Diskussionen über die Lösungsvorschläge werden sehr häufig Fußnoten ins Gespräch gebracht. Bei etwa einem Viertel der Hausaufgaben sind auch bei eigentlich recht einfachen Sachverhalten Fußnoten zu finden. Beispiele dafür sind etwa die kulturspezifischen Kleidungsstücke im Kapitel 7 (Ostfriesennerz, Dirndl usw.). Teilweise handelt es sich dabei um gut recherchierte Lösungsvorschläge, allerdings hindert diese Art von Hilfsverfahren oft den Lesefluss und vor allem wenn es sich um die Übersetzung von Überschriften handelt, ist diese Lösung nicht sehr empfehlenswert. Bei Überschriften ist mithin ein wenig mehr Kreativität, aber auch Mut gefragt, da man eventuell weiter vom Originaltext abweichen muss, als es einem lieb ist, besonders dann, wenn man seine ersten Schritte als Übersetzer macht. Aber auch in einem laufenden Text sind Fußnoten nur dann sinnvoll, wenn der Text einer detaillierten Erklärung bedarf. Der Text, der sich mit serbischen Bräuchen zur Weihnachtszeit befasst (Kapitel 7.3.1., Text 7), zeigt beispielsweise, dass eine Erklärung innerhalb des Textes dem Lesefluss wesentlich eher zugute kommt als eine Fußnote. Die Erklärung ist bereits im serbischen Ausgangstext vorhanden, trotzdem haben sich einige der Studierenden für die Fußnote entschieden und dem Text damit seine Kompaktheit und seinen Fluss genommen.

In anderen Fällen versuchen die Studierenden vor allem bei ihren ersten Übersetzungsversuchen, lexikalische Entlehnungen oder Substitutionen zu finden, wo es keine gibt. Den Terminus „položajnik“ als „Erstkommender“ (ebenfalls Kapitel 7.3.1.) zu übersetzen ist zwar ein interessanter Ansatz, da das Richtige gemeint ist, man kann aber nicht einfach ein Wort erfinden, und es ohne weitere Erklärung in den Satz einbauen. Erstaunlich ist, dass diese Übersetzung in verschiedenen Generationen immer wieder von den Studierenden vorgeschlagen wurde.

Da es sich bei den im Kapitel Kulturelle Gegebenheiten analysierten Übersetzungen in der Mehrzahl um Lexeme handelt, sind die verwendeten Übersetzungsverfahren folglich auf der lexikalischen Ebene zu suchen. Bei den angeführten Beispielen sind lexikalische Entlehnungen und Substitution in ungefähr gleicher Anzahl auszumachen. In einigen Fällen sind noch zusätzliche Hilfsverfahren, beispielsweise Erläuterungen im Satz oder Fußnoten, notwendig, um zu gewährleisten, dass die Leserschaft den Terminus auch wirklich versteht. In einigen wenigen Fällen kann weder eine lexikalische Substitution noch eine Entlehnung verwendet werden und man muss direkt auf ein Hilfsverfahren zurückgreifen. Dies ist etwa bei dem Terminus „Ampelkoalition“ der Fall. Bei den Beispielen, die über die lexikalische Ebene hinausgehen, wie etwa die Phraseologismen im Kapitel 6.2.2. Flora und Fauna, werden zum größten Teil

semantische Substitution verwendet, ebenso ist bei dem Aphorismus „Ein Onkel, der Gutes mitbringt, ist besser als eine Tante, die bloß Klavier spielt“ (Kapitel 6.4.1. Soziologische Faktoren), wobei hier auch die Möglichkeit einer Modulation besteht.

Man kann aber im Großen und Ganzen sagen, dass sich Kulturspezifika vermehrt auf der lexikalischen Ebene finden. Es handelt sich eher um einzelne Termini, als um Phrasen oder Sätze.

Die nächste Hypothese besagte, dass eine höhere sprachliche Kompetenz meist auch mit einer höheren Kulturkompetenz einhergeht. Hier soll noch einmal darauf hingewiesen werden, dass man zwischen muttersprachlicher und fremdsprachlicher Kompetenz unterscheiden muss, wobei die Beherrschung beider auf hohem Niveau Voraussetzung für eine gute Übersetzung sind. Die meisten Übersetzungen werden, wie wir bereits im Kapitel 3.1. Sprachkompetenz konstatiert haben, aus der B- (oder C-) Sprache in die A-Sprache durchgeführt. Dolmetschende müssen über eine sehr hohe Fremdsprachenkompetenz verfügen, schließlich hat man weder beim konsekutiven, noch beim Simultandolmetschen Zugriff auf Wörterbücher, man hat allenfalls vor dem jeweiligen Übersetzungsauftrag die Möglichkeit, Themenbereiche zu recherchieren und sich auf die vermutlich verwendete Terminologie vorzubereiten. Beim Übersetzen von schriftlich abgefassten Texten, hat man erstens mehr Zeit, sich über Formulierungen und Wortschatz Gedanken zu machen, und zweitens hat man die Möglichkeit, zu recherchieren. Wer über eine höhere fremdsprachliche Kompetenz verfügt, ist eventuell zwar besser in der Lage, kulturelle Spezifika im Text zu identifizieren, ob diese Person jedoch auch die bessere Übersetzung findet, ist eine andere Frage, die wiederum auch mit der muttersprachlichen Kompetenz zusammenhängt. Einige der Studierenden, die in den Jahren zwischen 2017 und 2022 den Kurs Übersetzen und Dolmetschen für Germanisten besuchten, zeichneten sich durch fundiertes Sprachwissen aus, einige, weil sie Fernsehkinder waren (siehe Kapitel 3.2.2), andere, weil sie sich durch großen Fleiß auszeichneten und reges Interesse für alles, was mit der deutschen Sprache zu tun hat, zeigten. Bei den Fernsehkindern ist zu beobachten, dass sprachliche Fähigkeiten, besonders die rezeptiven, also das Lese- und Hörverstehen, aber auch der mündliche Ausdruck, bis zu einem gewissen Grade, sehr gut ausgebildet sind. Durch die Tatsache, dass sie intensiv deutsches Fernsehen geschaut haben, verfügen sie über großes (teilweise sehr spezifisches) Kulturwissen. Einige der Studierenden, die selbst nicht im christlichen Glauben erzogen wurden, waren dank der deutschen Sendungen, die sie regelmäßig im Fernsehen geschaut hatten, sehr gut über deutsche Traditionen informiert. Ein Student beschrieb, wie er sich, inspiriert durch Sendungen im Kinderkanal, selbst einen Adventskalender bastelte. In diesen Fällen kann man sagen, dass die sprachliche und die kulturelle Kompetenz sehr eng miteinander verwoben sind und sich vielleicht auch gegenseitig bedingen. Trotzdem sind kulturelle und sprachliche Kompetenz zwei unterschiedliche Dinge. Die beiden Kompetenzen können parallel erworben werden: Je mehr man sich mit der Sprache beschäftigt und je mehr Texte man liest oder hört, desto mehr Kulturspezifika werden einem begegnen. Um auf die Hypothese zurückzukommen: Die Erfahrung zeigt, dass die Wahrscheinlichkeit, dass Studierende mit größerem Sprachwissen auch über ein größeres kulturelles Wissen verfügen, relativ hoch ist. Die Studierenden, deren Sprachwissen sich auf niedrigerem Niveau befindet, haben sich in der Regel weniger mit der Sprache und der Kultur beschäftigt, also weniger gelesen, weniger Filme und Fernsehsendungen gesehen. Je weniger man mit der Sprache in Berührung kommt, desto weniger Möglichkeiten hat man natürlich auch, seine Kompetenzen diesbezüglich zu erweitern.

Nachdem im Unterricht die Kulturpezifika immer wieder eine Rolle spielten, konnte man beobachten, dass sie den Studierenden mit der Zeit immer weniger Schwierigkeiten bereiteten und der Umgang mit ihnen aufmerksamer wurde.

8.2 Schlussbemerkung

Das kulturelle Wissen, das die Studierenden während ihres Studiums und idealerweise auch bei der Beschäftigung mit deutscher Kultur in ihrem Privatleben erlangen, bildet eine wichtige Basis für das Textverständnis und führt bei Übersetzern und Übersetzerinnen zu einer höheren Übersetzungskompetenz.

Die Analyse der Übersetzungen im Unterricht und die Diskussion über die verschiedenen Übersetzungsvarianten und -verfahren, die sich im jeweiligen Fall anbieten, scheint für viele Studierende ein wichtiger Faktor bei der Sensibilisierung für Kulturspezifika zu sein. Bei vielen Gelegenheiten hatte es eine Reihe von unklaren und anscheinend auch undurchdachten Übersetzungsvorschlägen gegeben, doch sobald ein Vorschlag gemacht wurde, der offensichtlich aus tieferen Überlegungen heraus entstanden war, konnte man beobachten, wie die Kommiliton*innen sogleich wussten, dass dies eine wesentlich bessere Variante als die eigene war. Vielfach wurde auch kommentiert, dass man selbst nicht auf diese eigentlich naheliegende Lösung gekommen wäre. Besonders in den ersten Wochen und Monaten waren solche Momente zu beobachten, doch im Verlauf des Studienjahres war mehr und mehr zu bemerken, dass es mehr Rechercharbeit gegeben hatte und die Übersetzungsvorschläge, die gemacht wurden, schlüssiger und durchdachter waren.

Wie bereits erwähnt, ist die Bezeichnung Übersetzer/Übersetzerin nicht geschützt und es gibt im Prinzip keine Einschränkungen, wer in diesem Metier arbeiten kann, aber genau das sollte den Lehrkräften, die im Bereich Translation tätig sind, ein Ansporn sein, die Studierenden auf das Berufen vorzubereiten und sie konkurrenzfähig zu machen, sodass sie sich von anderen, weniger gut ausgebildeten Übersetzern abheben. Didaktische Überlegungen zur Unterrichtsgestaltung sind daher ein wichtiger Schritt, um das Lernen zu systematisieren. Die verschiedenen übersetzungsdidaktischen Übungen, die im Kapitel 5 vorgeschlagen wurden, sind größtenteils auf jede andere Sprache übertragbar und nicht nur auf das Sprachenpaar Deutsch-Serbisch begrenzt. Durch gezielte Hinleitung zum Umgang mit Recherche oder Wortfindung wird die Übersetzung zu einem besser planbaren, systematischeren Prozess, der sich nicht allein auf Bauchgefühl stützt. Auch die Konfrontation der Studierenden mit den unterschiedlichsten Textsorten erhöht das Bewusstsein für die jeweiligen Besonderheiten, die bei deren Übersetzung zu beachten sind. Touristische Texte zum Beispiel erfordern eine andere Sprache als literarische Texte

Abschließend lässt sich sagen, dass die Qualität der Übersetzungen im Laufe des Studienjahres merklich steigt, die Studierende aufmerksamer und mit mehr Fingerspitzengefühl übersetzen. Man kann erkennen, dass sich der didaktisch durchdachte Unterricht positiv auf die Übersetzungskompetenz der Studierenden auswirkt und es ist anzunehmen, dass sie bei zukünftigen Übersetzungen professioneller an Texte herangehen werden und sie vor allem, wenn sie auf Kulturspezifika treffen, bewusst nach den geeignetsten Übersetzungsverfahren suchen werden.

9 Korpus

Dieses Korpus besteht aus Texten, die aufgrund ihrer Kulturspezifika ausgewählt wurden, und den Übersetzungsvarianten, die die Studierenden im Fach Übersetzen für Germanisten am Lehrstuhl für Germanistik der Philologischen Fakultät der Universität Belgrad zwischen 2017 und 2022 erstellt haben.

Die Einträge im Korpusverzeichnis sind nach einem Code gekennzeichnet:

T steht für den Text (in der Reihenfolge, wie sie in der Arbeit behandelt werden). T1 steht also für Text 1, T2 für Text 2 usw. Da der Buchstabe T bereits für den Text verwendet wurde, wurde für die Termini als Abkürzung der Buchstabe B (wie Begriff) gewählt, damit es nicht zu Missverständnissen kommt. In einigen Texten gibt es mehr als einen Terminus, der analysiert wurde, daher sind diese in den Texten durchnummeriert, ebenso wie die Texte und die jeweiligen Übersetzungsvarianten (mit einem V gekennzeichnet), die von den Studierenden vorgeschlagen wurden.

Beispiel: T4_B2_V4 wäre also Text 4, Begriff 2, Variante 4

Einige Termini und Phrasen/Phraseologismen werden ohne Kontext angeführt. Sie erhalten lediglich die Bezeichnung B (Begriff) und eine fortlaufende Nummer.

Das Korpus bezieht sich auf das **Kapitel 7 – Kulturelle Gegebenheiten**

7.1. Materielle Kultur

7.1.1. Nahrungsmittel und Speisen

Text 1

Za mnoga jela koja se pripremaju kod nas volimo da kažemo da su naša tradicionalna, domaća jela, međutim, istorija pokazuje da smo ih nasledili od Turaka, Nemaca ili Austrougara budući da su ti narodi vekovima boravili na ovim prostorima, a samim tim i ostavili svoj trag u kulturi, jeziku i naravno, kuhinji. Neki od omiljenih vojvođanskih specijaliteta svoje korene vuku iz 19. veka, kada je ovde počeo da se priprema **rinflaiš**, štrudle, pohovane šnicle i ostalo.

Quelle: <https://zena.blic.rs/lifestyle/vojvodanski-rucak/583mg72> (aufgerufen am 24.1.2023)

rinflaiš

Suppe mit Rindfleisch (T1_B1_V1)

'rinflais' (Rindfleisch kocht in der Suppe, Kartoffel und Soße) (T1_B1_V2)

Rindfleisch (T1_B1_V3)

Text 2

Ako želite da smršate, pijete crno vino! Naučnici otkrivaju da vam crno vino, osim u očuvanju celokupnog zdravlja, može pomoći i u mršavljenju.

Quelle: <https://vinskimaraton.rs/ako-zelite-da-smrsate-pijte-crno-vino/>, (aufgerufen am 31.05.2022)

crno vino

Rotwein (T2_B1_V1)

Schwarzwein (T2_B1_V2)

Text 3

Weißbrot, Schwarzbrot, Mischbrot: Welches Brot ist am gesündesten? Diese unverdaulichen Pflanzenbestandteile fördern die Verdauung, ...

Quelle: <https://www.bild.de/ratgeber/gesundheit/ernaehrung/weissbrot-schwarzbrot-mischbrot-ist-am-gesuendesten-9900158.bild.html> (aufgerufen am 24.1.2023)

Weißbrot

beli hleb

Schwarzbrot

crni hleb (T3_B2_V1)

integralni (T3_B2_V2)

Mischbrot

mešani hleb (T3_B3_V1)

hleb od mešanog brašna (T3_B3_V2)

polubeli (T3_B3_V3)

Text 4

„Aber die meiste Zeit trieben wir uns sowieso in Kneipen herum. Wir aßen Halve Hahn und hörten Bläck Föös.“

Quelle: „Die Straße der Sonne: ein romantischer Roman“ von Eike M. Falk (S.37) Verlag: Books on Demand, 4. Aufl.

Halve Hahn

pola petla (T4_B1_V1)

polovina petla“ (T4_B1_V2)

(semička/parče hleba sa kačkavaljem, kiselim krastavcem i crnim lukom) - (T4_B1_V3)

7.1.2. Kleidung

Text 5

„Du suchst noch ein fesches Dirndl für deinen diesjährigen Wies’n-Besuch? Wir zeigen dir die schönsten Dirndl-Trends!“

Quelle: <https://www.pinterest.es/pin/777433954410689736/> (aufgerufen am 24.1.2023)

Dirndl

nošnja (T5_B1_V1)

narodna nošnja (T5_B1_V2)

tradicionalni kostim (T5_B1_V3)

dirndl haljina (T5_B1_V4)

fesch

moderan (T5_B2_V1)

lep (T5_B2_V2)

atraktivan (T5_B2_V3)

šik (T5_B2_V4)

pravi (T4_B2_V5)

odgovarajući (T5_B2_V6)

elegantan (T5_B2_V7)

prelep (T5_B2_V8)

gizdav (T5_B2_V9)

otmeni (T5_B2_V10)

Wies'n

Oktoberfest (T5_B3_V1)

Vizen (T5_B3_V2)

Vizen festival (T5_B3_V3)

livada (T5_B3_V4)

Text 6

„Der Mörder im Ostfriesennerz“

Quelle: Ptak, Susanne (2021): *Der Mörder im Ostfriesennerz. Ostfrieslandkrimi (Insa Warnders ermittelt)*. Klarant Verlag

Ostfriesennerz

kabanica (T6_B1_V1)

kišna kabanica (T6_B1_V2)

mantil za kišu (T6_B1_V3)

istočno-frizijska kabanica (T6_B1_V4)

istočnofrizijska bunda (T6_B1_V5)

„Ostfriezen“ jakna-kabanica (T6_B1_V6)

Ostfriesennerz jakna (T6_B1_V7)

„Ostfriesennerz“ kabanica (T6_B1_V8)

Bollenhut (B1)

7.2. Natur

7.2.1. Geografische Bedingungen

Beč (B2)

Nemačka (B3)

Mailand (B4)

(diese Bezeichnungen werden ohne konkrete Kontexte untersucht)

7.2.2. Flora und Fauna

Phraseologismen mit Tieren und Pflanzen

Quelle: (Mrazović P./Primorac R. (1981): *Deutsch-serbokroatisches phraseologisches Wörterbuch*. Beograd: Narodna Knjiga.)

(B5) da liegt der Hund begraben/da liegt der Hase im Pfeffer – u tom grmu leži zec (Mrazović/Primorac 1981:435)

(B6) kein Schwein/keine Sau – ni besna vaška (Mrazović/Primorac 1981:768)

(B7) Wenn der Hahn Eier legt – kad na vrbi rodi grožđe (Mrazović/Primorac 1981:372)

(B8) wie ein Hahn ohne Kopf rumlaufen – trčati okolo kao muva bez glave (Mrazović/Primorac 1981:372)

(B9) Wie der Ochs vorm Berg stehen – blenuti kao tele u šarena vrata (Mrazović/Primorac 1981:629)

(B10) Gänsehaut bekommen – naježiti se (Mrazović/Primorac 1981:309)

(B11) jemandem eins auf die Birne/Rübe/Nuss geben – udariti nekoga po tikvi (Mrazović/Primorac 1981:134)

(B12) das Gras von unten betrachten – mirisati ljubičice odozdo (Mrazović/Primorac 1981:354)

(B13) ins Gras beißen - zagristi u zemlju (Mrazović/Primorac 1981:354)

7.3. Bräuche, Religion, politische Konzepte

7.3.1. Sitten und Bräuche

Text 7

Proslava Božića, na primer, pokazuje da su osnovni elementi praznika, kao paljenje badnjaka, hrana koja se nalazi na svečanoj trpezi, pečeno meso (pečenica) i uloga položajnika (čoveka koji prvi čestita proslavu Božića u kući domaćina), fenomeni koji korene imaju u dalekoj prošlosti.

Quelle: *Munjiza, Marko (2017): Tradicija, običaji i sujeverje kod Srba*. Beograd: Munjiza

badnjak

(T7_B1_V1) „...Anzünden von 'badnjak' ...“

(T7_B1_V2) „...Anzünden des Badnjak...“

(T7_B1_V3) „...verbrennen des Eichenzweigs („badnjak’)...“

(T7_B1_V4) „... 'badnjak' -(Eiche-ast, der symbolische Bedeutung bei Orthodoxen trägt) Anzünden...“

(T7_B1_V5) „...Verbrennen der Eiche...“

(T7_B1_V6) „...Anzünden der Eiche...“

(T7_B1_V7) „...Anzündung des Christbaums...“

(T7_B1_V8) „...Anzünden der Eichebaumzweige...“

(T7_B1_V9) Weihnachtsklotz

položajnik

(T7_B2_V1) Erstkommender

(T7_B2_V2) Mann

(T7_B2_V3) Mensch

(T7_B2_V4) Person

(T7_B2_V5) jemand

(T7_B2_V6) Besucher

(T7_B2_V7) „...die Rolle des ersten Besuchers am Weihnachtstag...“

(T7_B2_V8) „...der Mensch, der als erster eine schöne Weinachtsfeier wünscht...“

(T7_B2_V9) „...des Mannes, der als Erste das feiern von Weihnachten gratuliert...“

domaćin

(T7_B3_V1) Gastgeber

(T7_B3_V2) Hausherr

(T7_B3_V3) Hauswirt

7.3.2. Politikjargon

Text 8

Ampelkoalition in Rheinland-Pfalz stellt Koalitionsvertrag vor. Länder fordern von Merkel „faire Lastenteilung“ bei Flüchtlingskosten. Pariser Klimavertrag wird in New York unterzeichnet. Urteil im Prozess gegen mutmaßliche IS-Terroristen erwartet.

Quelle: <https://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/agenda/ampelkoalition-in-rheinland-pfalz-stellt-koalitionsvertrag-vor-14192781.html> (aufgerufen am 31.12.2022)

Ampelkoalition

(T8_B1_V1) semafor koalicija

(T8_B1_V2) koalicija semafor

(T8_B1_V3) semaforska koalicija

(T8_B1_V4) Ampelkoalicija

(T8_B1_V5) Ampel koalicija

(T8_B1_V6) koalicija Ampel

(T8_B1_V7) Ampelkoalicija (partije SPD, FDP und Bündnis 90/Zeleni)

(T8_B1_V8) Koalicija nemačkih partija SPD, FDP i Zelenih

(T8_B1_V9) Semafor-koalicija (SDN-Socijaldemokratska stranka Nemačke, SDS- Slobodna demokratska Koalicija nemačkih partija SPD, FDP i Zelenih stranka, Zeleni)

(T8_B1_V10) *Crveno-žuto-zelena koalicija*

Länder

(T8_B2_V1) zemlje

(T8_B2_V2) države

(T8_B2_V3) pokrajne

7.4. Soziale Kultur

7.4.1. Soziologische Faktoren

Text 9

Ti si ćerko tatin sin.

Quelle: <https://tekstovi.net/2,295,5046.html> (aufgerufen am 23.1.2023)

(T9_V1) Du, Tochter, bist Vaters Sohn.

(T9_V2) Du bist Tochter der Sohn des Vaters.

(T9_V3) Wie der Vater so der Sohn

(T9_V4) Du, Töchter, bist deinem Vati mehr Wert als Tausend Söhne.

(T9_V5) Du, meine Tochter, bist mir wie ein Sohn wertvoll.

(T9_V6) Du, Tochter, du bist mein Sohn!

- (T9_V7) Du, meine Tochter, bist wie Vaters Sohn!
- (T9_V8) Du, liebe Tochter, bist mein Sohn.
- (T9_V9) Tochter, du bist Vaters Sohn.
- (T9_V10) Tochter, du bist der Sohn deines Vaters
- (T9_V11) Du, meine Tochter, bist Vaters Sohn.
- (T9_V12) Tochter, du bist mein Leben!
- (T9_V13) Du, meine Tochter, bist Papas Bursche.
- (T9_V14) Meine Tochter du bist mein Sohn
- (T9_V15) Du, Tochter, bist eigenes Vaters Sohn.
- (T9_V16) Du, Tochter, bist dein Vatis Sohn
- (T9_V17) Meine Tochter, du bist deinem Vater wie ein Sohn.
- (T9_V18) Pappas Prinzessin.
- (T9_V19) Ich liebe dich wie einen Sohn

Text 10

„Ein Onkel, der Gutes mitbringt, ist besser als eine Tante, die bloß Klavier spielt.“

Quelle: <https://www.wilhelm-busch.de/zitat/ein-onkel-der-gutes-mitbringt/> (aufgerufen am 24.1.2023)

- (T10_V1) Bolje išta nego ništa.
- (T10_V2) Bolje vrabac u ruci, nego golub na grani.
- (T10_V3) Dela, ne reči.
- (T10_V4) Draža su mi dela od praznih reči.
- (T10_V5) Jedan poklon je bolji od dobronamernih reci.
- (T10_V6) Poklon je bolji od dobronamernih reči.
- (T10_V7) Ujak, koji uvek donosi nešto dobro, je ipak bolji od tetke, koja zna samo klavir da svira.
- (T10_V8) Stric, koji donosi dobro je bolji od tetke, koja samo svira klavir.
- (T10_V9) Teča koji ima imovinu bolji je od tetke koja samo svira klavir.
- (T10_V10) Ujak koji donosi dobro je bolji od tetke koja samo svira klavir.

7.4.2. Geschichte und sozio-ökonomische Struktur

Text 11

„Ossis und Wessis, hört auf, eure Vorurteile zu pflegen“

Quelle: <https://www.sueddeutsche.de/politik/ossis-und-wessis-hoert-auf-eure-vorurteile-zu-pflegen-1.3732394> (zuletzt aufgerufen am 19.09.2022)

(T11_B1_V1) stanovništvo zapadnog i istočnog Berlina

(T11_B1_V2) Stanovnici zapadnog i istočnog Berlina

(T11_B1_V3) Nekadašnji stanovnici zapadnih i istočnih nemačkih pokrajna

(T11_B1_V4) Stanovnici nekadašnje Istočne Nemačke i nekadašnje Zapadne Nemačke

(T11_B1_V5) Nemci iz istočne i zapadne Nemačke

(T11_B1_V6) istočni i zapadni Njemci

(T11_B1_V7) Istočnjaci i Zapadnjaci

(T11_B1_V8) Ljudi istočne i zapadne Nemačke

(T11_B1_V9) Južni i zapadni Nemci

Text 12

Die politischen Beziehungen kühlten sich stark ab, nicht ein Miteinander, sondern ein deutliches Gegeneinander prägte die deutsch-deutschen Beziehungen in dieser Zeit.

Quelle: <https://www.lehrer-online.de/unterrichtseinheit/ue/deutsch-deutsche-beziehungen-zwischen-1949-und-1961/> (zuletzt aufgerufen am 19.09.2022)

(T12_B1_V1) nemačko-nemačke veze

(T12_B1_V2) nemačko-nemačka veza

(T12_B1_V3) nemačko-nemački odnosi

(T12_B1_V4) odnosi između Nemaca

(T12_B1_V5) odnosi među Nemcima

7.4.3. Movierung

Text 13

Da die fünf Termini zusammengehören, werden sie hier als Text 13 zusammengefasst.

Logopädin

(T13_B1_V1) žena logoped

(T13_B1_V2) logopedica

Pädagogin

(T13_B2_V1) pedogogica

(T13_B2_V2) pedagoškinja

Masseurin

(T13_B3_V1) maserka

Bürokauffrau

(T13_B4_V1) sekretarica

(T13_B4_V2) administrativna sekretarica

(T13_B4_V3) radnica u kancelariji

(T13_B4_V4) službenica

(T13_B4_V5) pisarka

(T13_B4_V6) ekonomistkinja

(T13_B4_V7) komercijalista

Hausmeisterin

(T13_B5_V1) domarka

(T13_B5_V2) kućepaziteljka

(T13_B5_V3) majstorica

7.4.4. Schulwesen

Text 14

Quelle: <https://www.kmk.org/themen/allgemeinbildende-schulen/bildungswege-und-abschluesse.html>
(aufgerufen am 24.2.2022)

Hauptschule

(T14_B1_V1) niže srednje obrazovanje - Hauptschulbildungsgang

- (T14_B1_V2) srednja škola nižeg stepena/glavna škola – Hauptschule
- (T14_B1_V3) Srednja škola nižeg stepena – Hauptschule
- (T14_B1_V4) profil glavne škole
- (T14_B1_V5) Opšta srednja škola
- (T14_B1_V6) Smer srednje stručne škole
- (T14_B1_V7) Srednja škola (od 5 do 9, evt. 10, razred)

Realschule

- (T14_B2_V1) više srednje obrazovanje (Realschulbildungsgang)
- (T14_B2_V2) srednja škola višeg stepena/realna škola – Realschule
- (T14_B2_V3) Srednja škola višeg stepena (Realschule- realna škola)
- (T14_B2_V4) profil realne škole
- (T14_B2_V5) Stručna srednja škola
- (T14_B2_V6) Smer srednje škole
- (T14_B2_V7) Srednja stručna škola (od 5 odnosno 7 do 10 razreda)
- (T14_B2_V8) realna srednja škola

Gymnasium

- (T14_B3_V1) Gimnazijsko obrazovanje (gymnasialer Bildungsgang)
- (T14_B3_V2) gimnazija – Gymnasium
- (T14_B3_V3) Gimnazija
- (T14_B3_V4) gimnazijalski profil
- (T14_B3_V5) Gimnazija
- (T14_B3_V6) gimnazijski smer

7.4.5. Eigennamen

Namen

Elvis Presley - Elvis Prili

Ralph Fiennes – Rejf Fajns

Text 15

Quelle: <https://www.bundeskanzler.de/bk-de/aktuelles/interview-kanzlerin-sz-1764690> (aufgerufen am 18.09.2022)

Süddeutsche Zeitung

(T 15_B1_V1) Južnonemačke novine

(T15_B1_V2) Južnonemački list

(T15_B1_V3) Južnonemački časopis

(T15_B1_V4) „Süddeutsche“ novine

(T15_B1_V5) Suddojče cajtung

7.4.6. Anredeformen

Text 16

Gospođo, quo vadis?

Quelle: https://www.delfi.rs/knjige/35822_gospodjo_quo_vadis_knjiga_delfi_knjizare.html (abgerufen am 27.07.2020)

7.4.7. Lehnwörter

Text 17

Willkommen, bienvenue, welcome!Frankfurt freut sich auf Ihren Besuch.

Frankfurt. Großstadt im Herzen Deutschlands. City im Zentrum Europas. An dieser Stadt kommt niemand vorbei. Dafür sorgt schon die verkehrsgünstige Lage der dynamischen Main-Metropole. Mit dem größten Flughafen, dem wichtigsten Bahnhof und dem verkehrsreichsten Autobahnkreuz Mitteleuropas. Frankfurt ist die kommerzielle Kapitale der Bundesrepublik. Die traditionsreiche Messestadt hat sich während der letzten Jahrzehnte zum wichtigsten Banken- und Börsenplatz des Kontinents entwickelt. Kein Wunder, dass hier Arbeit, Leben und Freizeit durch Internationalität und Weltoffenheit gekennzeichnet sind. Verkehr und Wirtschaft sind jedoch nur die eine Hälfte dieser vitalen Metropole. Auf der anderen Seite findet sich in Frankfurt ein ausgeprägter Sinn für Tradition, Kunst und Kultur. Die Stadtgeschichte reicht bis ins frühe Mittelalter zurück. Hier wurden einst die deutschen Könige und Kaiser gekrönt. Hier erblickte Goethe das Licht der Welt. Und hier konstituierte sich das erste deutsche Parlament. Doch hat sich die alte freie Reichsstadt niemals auf ihren historischen Lorbeeren ausgeruht. Gerade heute zeichnet

sich Frankfurt durch eine bemerkenswert lebendige Kunst-und Kulturszene aus. Aber auch Unterhaltung, Erholung und Sport kommen nicht zu kurz. Wir laden Sie herzlich dazu ein, die urbane Vielfalt unserer Stadt zu entdecken. Sie werden sehen: Frankfurt ist nicht nur gut fürs Geschäft. Sondern eine Stadt mit vielen faszinierenden Aspekten, in der es sich zu leben lohnt.

Verkehrsamt Frankfurt am Main

City

(T17_B1_V1) grad

(T17_B1_V2) velegrad

(T17_B1_V3) metropola

(T17_B1_V4) veliki grad

(T17_B1_V5) siti

7.4.8. Jugendsprache

Text 18

Ali und Chantal (von Lara und Ann-Sophie)

Berlin, Kreuzberg. Da wohnt diese Chantal mit Bruder Ali und Ellies in Hochhaus direkt neben Wald. Denn ihre Ellies sind so krass arm, die konnten nicht mal Brot blechen. Die Mudda sagte dann eines Tages zum Vadda, die Kidis müssen weg, ansonsten sind sie am Arsch. Der Vadda geht dann mit seinen Kidis in den Wald und denkt die haben voll kein Plan. So ein Opfer! Alles gechillt, weil Ali hat die wegen seiner Intelligenz voll durchschaut. Die werfen dann auf Weg bissl Drogen und dann verpisst sich der Alte einfach. Dann penn beide iwann ein und am nächsten Morgen wachen die auf und sind voll geflasht, weil sie nicht mehr zurück in ihr Ghetto finden, weil so Junkie alle Drogen gefunden hat. Dann schiebt des Mädels voll Stress, weil sie denkt sie verreckt. Aber dann sagt Ali: „Ey ich schwör, laber net, vertrau mir, ich bin doch BABO.“ Dann vertraut die dem ernsthaft, dem Dummkopf, und auf einmal steht Schickimicki Bude vor den mit viel Zuckaguss und so. Ali hatte so Affenhunger und schiebt sich alles in sein Bauch. Ey und dann hat der krasses Wanstrammeln bekommen. War voll net feierlich. Erlisch net. Dann kam so alte Oma aus der Bude. Ich schwör, die war so richtig komisch. Die meinte, sie wäre voll Styler mit ihren Pimkie Klamotten und ihrem Billigschmuck. Aber egal, auf jedenfall schiebte die voll Stress, weil Ali vor der ihrer Bude gegessen hat. Die wollt den dann in Ofen stecken gell. Aber Plan ging voll nicht auf und die beiden Kidis verarschten die. Ich schwör, die is jetzt richtig krass drauf. Aber die kann ja nichts machen die Fette, weil die is in Ofen. So dumm einfach. Egal Ali und Chantal findens hammer und feiern sich mega.

Quelle: Der Text wurde der Autorin dieser Dissertation in Papierform überreicht und ihre Herkunft lässt sich heute nicht mehr eindeutig nachvollziehen, da sie auch im Internet nicht mehr auffindbar sind. Auf Anfrage sind sie bei der Autorin der Dissertation einzusehen.

Text 19

Käpt'n Wasserstoff und ihr Cash (von Natascha und Alicia)

Is schon ne Weile her, da gabs mal so ne Tussi. Die hatte keine Family mehr, deswegen war die Olle pleite. Sie konnte nirgends mehr ratzen und zum Kahlen hatte sie auch nichts mehr, außer so'n Fetz Brot, dass ihr so ne Alte geschenkt hat. Des was sie anhatte, ging ja mal garnich, war schon mega out. Trotzdem war sie voll chillig. Da keiner mehr was mit ihr zu tun haben wollte, verpisste sie sich auf irgendso'n Acker. Als wär die Arme nich eh schon voll down, klaut ihr auch noch so'n Knacker ihren letzten Snack. Da die Olle kein Stück Selbstverteidigung drauf hatte, wurd's ihr halt gerippt. Plötzlich kam auch noch ne aggro Kampffussel, die auch noch übel rummflennt, weil sie keine Snapback im Schlussverkauf mehr bekommen hat. Als wär dem Mäd'l nich selber schon kalt genug, gibt sie ihre halt auch noch her. Ein paar dumme Gören später, war die Ische plötzlich nackt. Weil die Story ja nich eh schon voll strange is, flogen auch noch Sterne vom Himmel und wurden natürlich zu Cash. Jetzt musste die krasse Käpt'n Wasserstoff nichmal mehr worken gehen und war fresh ihr ganzes Leben lang. Und wenn sie nich verreckt is, dann is sie jetzt noch alive.

Quelle: siehe Text 18

7.5. Gesten und Zeichen

7.5.1. Kulturspezifische Kinesik

Text 20

„Šta zaista predstavlja slika tri prsta na novčanici od 200 franaka“

Quelle: <https://nationalgeographic.rs/zanimljivosti/a23370/sta-zaista-predstavlja-slika-tri-prsta-na-novcanici-od-200-franaka.html>

10 Literaturverzeichnis

1. Albrecht, Corinna (2003a): Fremdhheitsforschung und Fremdhheitslehre (Xenologie). In: Wierlacher/Bogner (Hrsg.). Handbuch interkultureller Germanistik. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler Verlag. 541-547.
2. Albrecht, Corinna (2003b): *Fremdhheit*. In: Wierlacher/Bogner (Hrsg.). Handbuch interkultureller Germanistik. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler Verlag. 232-238.
3. Ammon, Ulrich (2003): *Nationale Unterschiede der deutschen Sprache*. In: Wierlacher/Bogner (Hrsg.). Handbuch interkultureller Germanistik. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler Verlag. 356-363.
4. Ammon, Ulrich (2016): *Akkulturation*. In: Helmut Glück, Michael Rödel (Hrsg.): *Metzler Lexikon Sprache*. Stuttgart: Metzler Verlag. 21.
5. Assmann, Aleida (2006): *Erinnerungsräume. Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses*. 3. Aufl. München: Beck.
6. Assmann, Jan (1988): *Kollektives Gedächtnis und kulturelle Identität*. In: ders./T. Hölscher (Hrsg.): *Kultur und Gedächtnis*. Frankfurt a.M.: Suhrkamp Verlag. 9–19.
7. Assmann, Jan (1999): *Kollektives und kulturelles Gedächtnis. Zur Phänomenologie und Funktion von Gegen-Erinnerung*. In: Ulrich Borsdorf, Heinrich Theodor Grütter (Hrsg.): *Orte der Erinnerung. Denkmal, Gedenkstätte, Museum*, Frankfurt a.M./ New York. 13-32.
8. Assmann, Jan (2018): *Das kulturelle Gedächtnis – Schrift, Erinnerung und politische Identität in frühen Hochkulturen*. 8. Aufl. München: C.H. Beck.
9. Bachmann-Medick, Doris (1987): *Verstehen und Mißverstehen zwischen den Kulturen*. In: *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 13. 65-77.
10. Bachmann-Medick, Doris (2016): *Cultural Turns. New Orientations in the Study of Culture*. Berlin/Boston: De Gruyter.
11. Baker, Mona (1992): *In Other Words. A coursebook on translation*. New York: Routledge.
12. Barchurarrow, Leonid (1979): *Sprache und Übersetzung. Probleme der allgemeinen und speziellen Übersetzungstheorie*. Ins Deutsche von: M. Zwilling. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
13. Barmeyer, Christoph I. (2000): *Interkulturelles Management und Lernstile. Studierende und Führungskräfte in Frankreich, Deutschland und Quebec*. Frankfurt a.M.: Campus.
14. Bassnett, Susan (2007): *Culture and Translation*. In: *A Companion to Translation Studies*. Clevedon/Bufalo/Toronto: Multilingual Matters Ltd. 13-24.
15. Bausinger, Hermann (1988a): *Kulturelle Identität – Schlagwort und Wirklichkeit*. In: ders. (Hrsg.): *Ausländer – Inländer. Arbeitsmigration und kulturelle Identität*. Tübingen 1986. Dres.: *Das Bild der Fremde in der Alltagskultur*. In: *Universitas* 43, 2. 946-955.
16. Bausinger, Hermann (1988b): *Stereotypie und Wirklichkeit*. In: *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 14. 157-170.
17. Bausinger, Hermann (2003): *Kultur*. In: Wierlacher A. / Bogner A. (Hrsg.). Handbuch interkultureller Germanistik. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler Verlag. 271-276.
18. Bausinger, Hermann (2005): *Typisch deutsch – Wie deutsch sind die Deutschen?* München: Verlag C.H. Beck.
19. Bell, Roger T. (1993): *Translation and Translating. Theory and Practice*. London

20. Best, Johanna/Kalina, Sylvia (Hrsg.) (2002): *Übersetzen und Dolmetschen*. Tübingen: Francke.
21. Betz, Werner (1977): *Zwei Sprachen in Deutschland?* In: Deutsche Sprache der Gegenwart. Stuttgart: Reclam. 53-59.
22. Bichler, Reinhold (2000): *Herodots Welt: der Aufbau der Historie am Bild der fremden Länder und Völker, ihrer Zivilisation und ihrer Geschichte*. Berlin: de Gruyter Akademie Verlag. 84.
23. Böhme, Hartmut (1996): *Vom Cultus zur Kultur(wissenschaft). Zur historischen Semantik des Kulturbegriffs*. In: Renate Glaser/Matthias Luserke (Hrsg.): Literaturwissenschaft – Kulturwissenschaft. Positionen, Themen, Perspektiven, Opladen. 48-68.
24. Bolten, Jürgen (2001): *Interkulturelle Kompetenz*. Erfurt: Landeszentrale für politische Bildung Thüringen.
25. Bolten, Jürgen (2006): *Interkultureller Trainingsbedarf aus der Perspektive der Problemerkahrungen entsandter Führungskräfte*. In: K.Götz (Hg.), Interkulturelles Lernen. Interkulturelles Training.
26. Bolten, Jürgen (2007): *Interkulturelle Kompetenz*. Erfurt: Landeszentrale für politische Bildung Thüringen.
27. Bruck, P.A. (1994): *Interkulturelle Entwicklung und Konfliktlösung*. In: Luger K./Renger R.: Dialog der Kulturen. Wien: Österreichischer Kunst- und Kulturverlag.
28. Bußmann, Hadumod (1990): *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.
29. Cappai, Gabriele (2007): *Vergleichen*. In: Straub J./Weidemann, A./Weidemann, D. (Hrsg.): Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz. Stuttgart/Weimar: Verlag J.B. Metzler. 99.
30. Cercel, Larisa (2013): *Übersetzungshermeneutik. Historische und systematische Grundlegung*. St. Ingbert: Roehrig Verlag.
31. Chesterman, Andrew/Williams, Jenny (2002): *The Map. A Beginner's Guide On Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
32. Draganovici, Mihai (2009): *Bedeutung des landeskundlichen Unterrichts in der Translatorenausbildung. Fallanalyse: Politisches System Deutschlands*. In: Proceedings. Volume 48. Book 6.3. Linguistics and Theory of Literature. Ruse.
33. Drechsel, Paul/Gölz, Bernhard/Schmidt, Bettina (2002): *Kultur im Zeitalter der Globalisierung. Von Identität zu Differenzen*. Frankfurt a. M.: Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht.
34. Durbaba, Olivera (2010): *Kontrastive Analyse Serbisch/Kroatisch – Deutsch*. In: Fandrych, Ch./Hufeisen, B./Krumm, H.-J./Riemer, C. (Hrsg.): Deutsch als Zweit- und Fremdsprache – Ein internationales Handbuch. Berlin/New York: de Gruyter. 687-693.
35. Durbaba, Olivera (2021): *Inter-, trans-, multi-, pluri-, supra-, crosskulturell: Innovative Konzepte oder "Alter Wein in neuen Schläuchen"? Einige Überlegungen aus der DaF-Perspektive*. In: Informatologija 54, 2021, 3-4. <https://doi.org/10.32914/i.54.3-4.2> (abgerufen am 16.01.2022)
36. Đurović, Annette (2009): *Translation und Translationswissenschaft. Ein 37. Hochschullehrbuch*. Belgrad: Philologische Fakultät.
37. Đurović, Annette (2012): *Freiheit und Verantwortung – Ethik und Moral in der Translation*. Belgrad: Philologische Fakultät.

38. Đurović, Annette (2019): *Translation – Wege, Theorien, Perspektiven*. Belgrad: Philologische Fakultät.
39. Đurović, Annette (2021): *Grundfragen der deutsche Syntax*. Belgrad: Philologische Fakultät. 2. Aufl.
40. Eichinger, Ludwig M. (2003): *Sprache und Landeskunde*. In: Wierlacher / Bogner (Hrsg.). *Handbuch interkultureller Germanistik*. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler Verlag. 493-504.
41. Eismann, Volker (2007): *Erfolgreich in der interkulturellen Kommunikation*. Berlin: Cornelsen Verlag.
42. Ende, Karin/ Grotjahn Rüdiger/Kleppin, Karin/ Mohr, Imke (2013): *Curriculare Vorgabe und Unterrichtsplanung*. Reihe: DLL –Deutsch lehren lernen 6. Klett-Langenscheidt: München.
43. Erpenbeck, John/Rosenstiel von, Lutz (2003): *Handbuch Kompetenzmessung*. Stuttgart: Schäffer-Poeschel Verlag.
44. Fillmore, Charles J. (1977): *Scenes –and frames semantics*. In: Zampolli A. (Hrsg.): *Linguistics Structures Processing*. Amsterdam: New Holland. 55-81.
45. Finkbeiner, Claudia (1995): *Englischunterricht in europäischer Dimension. Zwischen Qualifikationserwartungen der Gesellschaft und Schülereinstellungen und Schülerinteressen. Berichte und Kontexte zweier empirischer Untersuchungen*. Bochum: Brockmeyer.
46. Fisch, Jörg (1992): *Zivilisation, Kultur*. In: Brunner, O./ Conze, W./Koselleck (Hrsg.): *Geschichtliche Grundbegriffe. Historisches lexikon zur politisch-sozialen Sprache in Deutschland*. Band 7. Stuttgart: Klett-Cotta. 669-774.
47. Fleischmann, Eberhard (1997): *Überlegungen zur Gestaltung einer kulturwissenschaftlichen Komponente und zu ihrer Integration in das Übersetzer/-Dolmetscherstudium*. In: Fleischmann, E., Kutz W., Schmitt P.A. (Hrsg.): *Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Narr Verlag. 399-409.
48. Fraas, Claudia (2000): *Begriffe – Konzepte – kulturelles Gedächtnis. Ansätze zur Beschreibung kollektiver Wissenssysteme*. In: Schlosser, H. D. (Hg.): *Sprache und Kultur*. Frankfurt. 31-45.
49. Friß, Nina A. (2010): *Nicht ist vergessen, niemand ist vergessen? Erinnerungskultur und kollektives Gedächtnis im heutigen Russland*. Universitätsverlag Potsdam.
50. Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (1994): *Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum*. Tübingen: UTB.
51. Göhring, Heinz (1998): *Interkulturelle Kommunikation*. In: Snell-Hornby/Hönig/ Kußmaul/ Schmitt. *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
52. Göhring, Heinz (2002): *Interkulturelle Kommunikation. Anregungen für Sprach- und Kulturmittler*. Herausgegeben von Andreas F. Kelletat und Holger Siever. Tübingen: Stauffenburg.
53. Göller, Thomas (2003): *Menschenrechte und Interkulturalität*. In: Wierlacher / Bogner (Hrsg.). *Handbuch interkultureller Germanistik*. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler Verlag. 126-131.
54. Grellet, Françoise (1991): *Apprendre à traduire: Typologie d'exercice de traduction*. Nancy: Presses Universitaires de Nancy.
55. Habermas, Jürgen (1981): *Theorie des kommunikativen Handelns. Band 2. Zur Kritik der rationalistischen Vernunft*. Frankfurt a. M: Suhrkamp

56. Hansen, Gyde (2006): *Erfolgreich Übersetzen. Entdecken und Beheben von Störquellen*. Tübingen: Narr, Francke, Attempto.
57. Hauck, Gerhard (2006): *Kultur. Zur Karriere eines sozialwissenschaftlichen Begriffs*. Münster: Westfälisches Dampfboot.
58. Hebenstreit, Gernot (2008): *Terminologie(n) translationswissenschaftlicher Theorien. Ein deskriptive begriffsorientierte Untersuchung*. Würzburg: Ergon.
59. Henschelmann, Käthe (1988): *Überlegungen zur Klassifizierung von Übersetzungsfehlern*. In: Fremdsprachen lehren und lernen 17. 118-132.
60. Heringer, Hans Jürgen (2007): *Interkulturelle Kommunikation*. Tübingen/Basel: A. Francke Verlag.
61. Heringer, Hans Jürgen (2011): *Interkulturelle Kommunikation – ohne Sprache?* In: Czuka, E./Neuland, E. (Hrsg.): *Interkulturelle Kommunikation. Perspektiven einer anwendungsbezogenen Germanistik*. München: IUDICUM. 51-61.
62. Hermanns, Fritz (2003): *Interkulturelle Linguistik*. In: Wierlacher / Bogner (Hrsg.). *Handbuch interkultureller Germanistik*. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler Verlag. 363-373.
63. Hess-Lüttich, Ernest W.B. (2003): *Kulturunterschiede*. In: Wierlacher / Bogner (Hrsg.). *Handbuch interkultureller Germanistik*. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler Verlag.
64. Hinnenkamp, Volker (1994): *Interkulturelle Kommunikation*. Heidelberg: Julius Groos verlg (Studienbibliographien Sprachwissenschaft Bd. 11; Sonderband).
65. Hofstede, Geert (1993): *Interkulturelle Zusammenarbeit. Kulturen – Organisationen – Management*. Wiesbaden: Gabler.
66. Holz-Manttäri, Justa (1984): *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Helsinki: Soumalainen Tiedeakatemia.
67. Holz-Manttäri, Justa (1994): *Translatorisches Handeln – theoretisch fundierte Berufsprofile*. In: Snell-Hornby, M. (Hrsg.). *Übersetzungswissenschaft – Eine Neuorientierung*. Tübingen, Basel: Francke Verlag. 348-374.
68. Honnen, Peter (2011): *Zur Wanderungsgeschichte der Menschen in der Region Rhein-Erft-Ruhr*. In: hin und weg. Kerpen: Arbeitsgemeinschaft der Archive im Rhein-Erft-Kreis und Düren. 17-34.
69. Hönic, Hans G. (1994): *Übersetzen zwischen Reflex und Reflexion – Ein Modell der übersetzungsrelevanten Textanalyse*. In: Snell-Hornby, M. (Hrsg.). *Übersetzungswissenschaft – Eine Neuorientierung*. Tübingen, Basel: Francke Verlag. 230-251.
70. Hönic, Hans (1998): *Textverstehen und Recherchieren*. In: Snell-Hornby, Mary et al. (Hrsg.): *Handbuch Translation*. Tübingen: Staufenburg. 160-164.
71. Hönic, Hans G. (2010): *Positions, Power and Practice: Functionalist Approaches and Translation Quality Assessment*. In: *Current Issues in Language and Society*. Taylor and Francis Online.
72. Hönic, Hans G./ Kußmaul, Paul (1982): *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr Verlag.
73. Horatschek, Anna-Margaretha (2013): *Kulturelle Alienität*. In: Nünning, Ansgar (Hrsg.) *Metzler Lexikon Literatur- und Kulturtheorie. Ansätze – Personen – Grundbegriffe*. Stuttgart/Weimar: Verlag J.B. Metzler.
74. House, Juliane (1997): *Translation Quality Assessment. A model revisited*. Tübingen.

75. House, Juliane (2010): *Übersetzen und Sprachmitteln*. In: Fandrych, Ch./ Hufeisen, B./ Krumm, H.-J./ Riemer, C. (Hrsg.): *Deutsch als Zweit- und Fremdsprache – Ein internationales Handbuch*. Berlin/New York: de Gruyter. 328-331.
76. Hrnjez, Saša (2017): *Wie viel Fremdes in einer Übersetzung? Über zwei übersetzungs-bezogene Paradigmen der Fremdheit*. In: *Fremdheit. Xenologische Ansätze und ihre Relevanz für die Bildungsfrage*. Heidelberg: Mattes Verlag. 79-92.
77. Jaeger, Friedrich/Liebsch, Burkhard (Hrsg.).(2011): *Handbuch der Kulturwissenschaften. Grundlagen und Schlüsselnbegriffe. Band 1*. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler Verlag.
78. Jonas, Klaus/Schmid Mast, Marianne (2007): *Stereotyp und Vorurteil*. In: Straub J./Weidemann, A./Weidemann, D. (Hrsg.): *Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz*. Stuttgart/Weimar: Verlag J.B. Metzler. 69-75.
79. Jung, Linus (Hrsg.).(2012): *Übersetzen als interdisziplinäre Herausforderung*. Ausgewählte Schriften von Gerd Wotjak. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.
80. Kade, Otto (1968): *Zufall oder Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*. Leipzig: VEB Verlag. Enzyklopädie (Beihefte zur Zeitschrift Fremdsprachen, I).
81. Kadrić, Mira / Kaindl, Klaus / Kaiser-Cooke, Michèle (2007): *Translatorische Methodik. 2., überarbeitete Aufl.* Wien.
82. Kautz, Ulrich (2000): *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: IUDICUM Verlag GmbH und Goethe-Institut.
83. Kelz, Heinrich P. (2002): *Interkulturelle Kommunikation und translatorische Prozesse in der Wirtschaft*. In: Best, Johanna/Kalina, Sylvia (Hrsg.)*Übersetzen und Dolmetschen*.Tübingen: Francke.
84. Klein, W./ Dimroth, C. (2003): *Der ungesteuerte Zweitspracherwerb Erwachsener: Ein Überblick über den Forschungsstand*. In: U. Maas & U. Mehlem (Hrsg.): *Qualitätsanforderungen für die Sprachförderung im Rahmen der Integration von Zuwanderern*. IMIS 21, 127-161. Osnabrück: IMIS.
85. Klosa, Annette/Scholze-Stubenrecht, Werner/Wermke, Matthias, Hrsg. (1997): *Der Duden in 12 Bänden. Band 7: Duden Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache*. Mannheim, Leipzig, wien, Zürich: Dudenverlag.
86. Knapp, Karlfried (2003): *Kulturunterschiede*. In: Wierlacher / Bogner (Hrsg.). *Handbuch interkultureller Germanistik*. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler Verlag. 54-60.
87. Knoblauch, Hubert (2007): *Kultur, die soziale Konstruktion, das Fremde und das Andere*. In: Jochen Dreher und Peter Stegmaier (Hrsg.): *Zur Unüberwindbarkeit kultureller Differenz. Grundlagentheoretische Reflexionen*. Bielefeld: transcript. 21-42
88. Koller, Werner (1979): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg: Quelle & Meyer.
89. Koller, Werner (1992): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 4. völlig neu bearbeitete Auflage. Heidelberg: Quelle & Meyer.
90. Königs, Frank G. (1990): *Anlehnung – Ablehnung – Entlehnung oder: Muß die Übersetzungsdidaktik den gleichen Weg wie die Fremdsprachendidaktik gehen?* In: *Taller de Letras* 18. 54-76.

91. Krings, Hans P. (1986): *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht. Eine empirische Untersuchung zu Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern*. Tübingen: Narr Verlag.
92. Kroschewski, Annette (2000): „False friends“ und „true friends“. *Ein Beitrag zur Klassifizierung des Phänomens der intersprachlich-heterogenen Referenz und die zu deren fremdsprachendidaktischen Implikationen*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
93. Krumm, Hans-Jürgen (2003): *Interkulturelle Fremdsprachendidaktik*. In: Wierlacher / Bogner (Hrsg.). *Handbuch interkultureller Germanistik*. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler Verlag. 413-417.
94. Krumm, Hans-Jürgen/Fandrych, Christian/Hufeisen, Britta/Riemer, Claudia (Hrsg.) (2010): *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*. Berlin/New York: de Gruyter.
95. Kühnel, Patrick (2014): *Kulturstandards – woher sie kommen und wie sie wirken*. *interculture journal: Online Zeitschrift für interkulturelle Studien*, [S.l.], v. 13, n. 22, p. 57-78. Verfügbar unter: <http://www.interculture-journal.com/index.php/icj/article/view/228/331> (abgerufen am 24.8.2018)
96. Kučiš, Vlasta (2012): *Prevođenje kao etičko-komunikativno djelovanje u višejezičkom i multikulturnom okruženju*. In: Đurović, Annette (Hrsg.): *Freiheit und Verantwortung – Ethik und Moral in der Translation*. Belgrad: Philologische Fakultät der Universität Belgrad. 37-62.
97. Kučiš, Vlasta (2016): *Translatologija u teoriji i praksi*. Zagreb: Hrvatsko komunikološko društvo i Nonacom.
98. Kupsch-Losereit, Sigrid (1995): *Übersetzen als transkultureller Verstehens- und Kommunikationsprozess: andere Kulturen, andere Äußerungen*. In: Salnikow, Nikolai (Hrsg.). *Sprachtransfer – Kulturtransfer*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag. 1-17.
99. Kupsch-Losereit, Sigrid (1999): *Die kulturelle Kompetenz des Translators*. In: Veisbergs, Andrejs/Zauberga, Ieva (Hrsg.): *Pragmatische Aspekte der Translation. Proceedings des zweiten Rigaer Symposiums, Riga 28-30 April 1999*. Riga: Universität Lettlands SIA "JUMI". 160-172.
100. Kußmaul, Paul (1994): *Übersetzen als Entscheidungsprozeß. Die Rolle der Fehleranalyse in der Übersetzungsdidaktik*. In: *Übersetzungswissenschaft – Eine Neuorientierung*. Snell-Hornby, Mary (Hrsg.). Tübingen; Basel: Francke. 206-229.
101. Kußmaul, Paul (2010): *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr Studienbücher.
102. Kutz, Wladimir (1981): *Zur Auflösung der Nulläquivalenz russischsprachiger Realienbennennungen im Deutschen*. In: Kade, Otto (Hrsg.): *Probleme des übersetzungswissenschaftlichen Textvergleichs. Übersetzungswissenschaftliche Beiträge 4*. Leipzig: VEB Verlag. 106-138.
103. Leggewie, Claus (1993): *Vom Deutschen Reich zur Bundesrepublik – und nicht zurück. Zur politischen Gestalt einer multikulturellen Gesellschaft*. In: Bredella, L./Christ H. (Hrsg.): *Zugänge zum Fremden*. Gießen: Verlag der Ferber'schen Universitätsbuchhandlung. 37-55.

104. Lehr, Caroline (2009): *Die Stellung und Weiterentwicklung der Übersetzungsdidaktik im multilingualen Europa*. In: Knechciak, O. (Hrsg.): *Langues européennes en dialogue* (Collection Euryopa, Vol. 62). Genf: Institut européen de l'Université de Genève, p. 23-31.
105. Leube, Karen (2002): *Die Rolle der Fremdsprachenkompetenz in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung*. In: Best, Johanna/Kalina, Sylvia (Hrsg.): *Übersetzen und Dolmetschen*. Tübingen: Francke.
106. Linke, Angelika/Nussbaumer, Markus/Portman, Paul R. (1996): *Studienbuch Linguistik*. Tübingen: Niemeyer.
107. Lippmann, Walter (1922): *Public opinion*. New York: Hartcourt, Brace.
108. Löwe, Barbara (1989): *Funktionsgerechte Kulturkompetenz von Translatoren: Desiderata an eine universitäre Ausbildung (am Beispiel des Russischen)*. In: Vermeer (Hrsg.), *Kulturspezifik des translatorischen Handelns. Vorträge anlässlich der GAL-Tagung*. Heidelberg. 89-111.
109. Löwe, Barbara (2002): *Translatorische Kulturkompetenz: Inhalte – Erwerb – Besonderheiten*. In: Best, Johanna/Kalina, Sylvia (Hrsg.). *Übersetzen und Dolmetschen*. Tübingen: Francke.
110. Lüger, Heinz-Helmut (1993): *Routinen und Rituale in der Alltagskommunikation*. Fernstudieneinheit 6. Berlin: Langescheidt.
111. Lüsebrink, Hans-Jürgen (2003): *Landeskunde als Komponente der nichtgermanistischen Fremdsprachenphilologien in Deutschland*. In: Wierlacher / Bogner (Hrsg.). *Handbuch interkultureller Germanistik*. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler Verlag. 487-493.
112. Lüsebrink, Hans-Jürgen (2012): *Interkulturelle Kommunikation. Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer*. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler Verlag.
113. Markstein, Elisabeth (1998): *Realia*. In: Snell-Hornby, Mary/Hönig, Hans G./ Kußmaul, Paul/Schmitt Peter A. *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
114. Mason, Ian (1998): *Communicative/functional Approaches*. In: *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge. 29-33.
115. Mattes, Joachim (2003): *Vergleichen*. In: Wierlacher / Bogner (Hrsg.). *Handbuch interkultureller Germanistik*. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler Verlag. 326-330
116. Mauritz, Hartmut (1996): *Interkulturelle Geschäftsbeziehungen. Eine interkulturelle Perspektive für das Marketing*. Mit einem Geleitwort von Prof. Dr. Heymo Böhler. Wiesbaden.
117. Mitscherlich, Alexander (1951): *Wie du mir – so ich dir. Zur Psychologie der Toleranz*. In: Haase, Helga (Hrsg.): *Alexander Mitscherlich. Gesammelte Schriften V. Sozialpsychologie 3*. Frankfurt am Main. 1983.

118. Mintzel, Alf (1997): *Multikulturelle Gesellschaften in Europa und Nordamerika. Konzepte, Streitfragen, Analysen, Befunde*. Passau: Wissenschaftsverlag Rothe.
119. Mrazović P./Primorac R. (1981): *Deutsch-serbokroatisches phraseologisches Wörterbuch*. Beograd: Narodna Knjiga.
120. Müller-Jacquier, Bernd (1999): *Interkulturelle Kommunikation und Fremdsprachendidaktik*. Koblenz: Universität Koblenz-Landau (Fernstudium Fremdsprachen an Grund- und Hauptschulen).
121. Munjiza, Marko (2017): *Tradicija, običaji i sujeverje kod Srba*. Beograd: Munjiza
122. Neuland, Eva (2010): *Jugendsprache*. In: Fandrych, Ch./ Hufeisen, B./ Krumm, H.-J./ Riemer, C. (Hrsg.): *Deutsch als Zweit- und Fremdsprache – Ein internationales Handbuch*. Berlin/New York: de Gruyter. 431-438.
123. Newmark, Peter (1981): *Approaches to Translation. Language teaching Methodology Series*. Exeter: Pergamon Press.
124. Newmark, Peter (1988): *A Textbook of Translation*. Prentice Hall. Exeter.
125. Nida, Eugene A./Taber, Charles R. (1969): *Theorie und Praxis des Übersetzens, unter besonderer Berücksichtigung der Bibelübersetzung*. Weltbund der Bibelgesellschaften.
126. Nord, Christiane (1989): *Loyalität statt Treue – Vorschläge zu einer funktionalen Übersetzungstypologie*. In: *Lebende Sprachen* 3. 100-105.
127. Nord, Christiane (1991): *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Heidelberg: Groos.
128. Nord, Christiane (1993): *Einführung in das funktionale Übersetzen*. Tübingen: A. Francke Verlag.
129. Nord, Christiane (1998): *Ausrichtung an der zielkulturellen Situation*. In: Snell-Hornby, Mary/Hönig, Hans G./ Kußmaul, P./ Schmitt, Peter A.: *Handbuch Translation*. Stauffenburg Verlag. Tübingen. 144-147.
130. Nord, Christiane (2003): *Proper Names in Translations for Children: Alice in Wonderland as a Case in Point*. *Meta*, 48(1-2), 182–196. <https://doi.org/10.7202/006966ar>
131. Nothdurft, Werner (2007): *Kommunikation*. In: Straub J./Weidemann, A./Weidemann, D. (Hrsg.): *Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz*. Stuttgart/Weimar: Verlag J.B. Metzler. 24-34.
132. Nünning, Ansgar (2005) (Hrsg.): *Grundbegriffe der Kulturtheorie und Kulturwissenschaften*. Stuttgart/Weimar: Verlag J.B. Metzler.

133. Nünning, Ansgar/Nünning, Vera (2008) (Hrsg.): *Einführung in die Kulturwissenschaften. Theoretische Grundlagen – Ansätze – Perspektiven*. Stuttgart/Weimar: Verlag J.B. Metzler.
134. Nünning, Ansgar (2013): *Kulturelles Gedächtnis*. In: Metzler Lexikon. Literatur- und Kulturtheorie. Ansätze – Personen – Grundbegriffe. Stuttgart/Weimar: Verlag J.B. Metzler.
135. Oksaar, Els (1988): *Kulturemtheorie. Ein Beitrag zur Sprachverwendungsforschung* (Vol. 6). Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
136. Otto, Wolf Dieter (2003): *Toleranzdidaktik*. In: Wierlacher/Bogner (Hrsg.). Handbuch interkultureller Germanistik. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler Verlag. 587-594.
137. Paepcke, Fritz (1994): *Textverstehen – Textübersetzen – Übersetzungskritik*. In: Snell-Hornby (Hrg.). Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung. Tübingen: Franke Verlag.
138. Panasiuk, Igor (2016): *Polyvarietät der Übersetzung*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač.
139. Picht, Robert (1980) (Hrsg.): *Vergleichen und Verstehen. Lehr- und Forschungsaufgaben einer transnationalen Landeskunde*. In: Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache 6. 85-150.
140. Poyatos, Fernando (2002): *Nonverbal Communication across Disciplines: Volume II: Paralanguage, kinesics, silence, personal and environmental interaction*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
141. Precht, Richard David (2007): *Wer bin ich – und wenn ja, wie viele?* München: Goldmann Verlag
142. Prunč, Erich (2012): *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft*. Berlin: Frank & Timme.
143. Prunč, Erich (2008): *Zur Konstruktion von Translationskulturen*. In: Schippel (Hg.) (2010). 19-41.
144. Ptak, Susanne (2021): *Der Mörder im Ostfriesennerz. Ostfrieslandkrimi (Insa Warnders ermittelt)*. Klarant Verlag
145. Reckwitz, Andreas (2000): *Die Transformation der Kulturtheorien. Zur Entwicklung eines Theorieprogramms*. Weilerswist.
146. Reckwitz, Andreas (2004): *Die Kontingenzperspektive der 'Kultur'. Kulturbegriffe, Kulturtheorien und das kulturwissenschaftliche Forschungsprogramm*. In: Jaeger, F./ Rüsen, J. (Hrsg.): Handbuch Kulturwissenschaften. Band 3: Themen und Tendenzen, Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler Verlag.
147. Rehder, Peter (1993): *Das neue Osteuropa von A-Z*. München: Droemer Knauer.
148. Reiß, Katharina (1971): *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. München. Hueber (hueber hochschulreihe 12).

149. Reiß, Katharina (1976): *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*. Kronberg/Ts. 3. Auflage. 1993. Heidelberg: Groos.
150. Reiß, Katharina / Hans J. Vermeer (1984): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. 2. Aufl. 1991. Tübingen: Niemeyer (Linguistische Arbeiten 147).
151. Rellstab, Daniel H. (2011): *Zwischen Transkulturalität, Transnationalität und simpler Nationalität – Identitätskonfigurationen in teentalk*. In: Zeitschrift für interkulturelle Germanistik. Bielefeld: transkript Verlag. 39-62.
152. Rösler, Dietmar (2012): *Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung*. Verlag J.B. Metzler. Stuttgart. Weimar
153. Salevsky, Heidemarie (2002): *Translationswissenschaft. Ein Kompendium*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 186-187.
154. Sandrini, Peter (2011): *Lexikoneintrag "Translationswissenschaft"*. In: Reinalter, H.; Brenner, P. (Hrsg.): *Lexikon der Geisteswissenschaften. Sachbegriffe - Disziplinen - Personen*. Wien: Böhlau. 1195-1100.
155. Saussure, Ferdinand de (1967): *Grundfragen der Allgemeinen Sprachwissenschaft*. Hrsg. P.von Polez. Berlin.
156. Savić, Svenka/Stevanović, Marjana (2019): *Vodič za upotrebu rodno osjetljivog jezika u javnoj upravi u Srbiji*. Beograd: Misija OEBS-a u Srbiji. ISBN 978-86-87401-16-7
157. Schäffner, Christina (1998): *Skopos theory*. In: *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge. 235-238.
158. Scheiffele, Eberhard (1985): *Affinität und Abhebung. Zum Problem der Voraussetzungen interkulturellen Verstehens*. In: Wierlacher, A. (Hg.): *Das Fremde und das Eigene. Prolegomena zu einer interkulturellen Germanistik*. München
159. Scheller-Boltz, Dennis (2009): *Вы едете как сапожник! Der Irrtum der Translationsdidaktik – Warum fremdsprachliche Kompetenz für eine translatorische Tätigkeit nicht ausreicht*. In: *Das Wort. Germanistisches Jahrbuch Russland 2009*. 129-144.
160. Schleiermacher, Friedrich (1977): *Hermeneutik und Kritik. Mit einem Anhang sprachphilosophischer Texte Schleiermachers*. Hrsg: Manfred Frank. Frankfurt: Suhrkamp.
161. Schmid, Annemarie (1994): *Übersetzerausbildung und Übersetzeralltag*. In: Snell-Hornby (Hrg.). *Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung*. Tübingen: Franke Verlag.
162. Schmitt, Peter A. (1994): *Die „Eindeutigkeit“ von Fachtexten: Bemerkungen zu einer Fiktion*. In: *Übersetzungswissenschaft – Eine Neuorientierung*. Snell-Hornby, Mary (Hrsg.). Tübingen; Basel: Francke. 252-282.

163. Schreiber, Michael (1998): *Übersetzungstypen und Übersetzungsverfahren*. In: Snell-Hornby, Mary/Hönig, Hans G./ Kußmaul, Paul/ Schmitt Peter A. Handbuch Translation. Stauffenburg Verlag, Tübingen. 151-154.
164. Schreiber, Michael (2017): *Grundlagen der Übersetzungswissenschaft*. Berlin/Boston: De Gruyter.
165. Schugk, Michael (2004): *Interkulturelle Kommunikation. Kulturbedingte Unterschiede in Verkauf und Werbung*. München: Vahlen.
166. Searle, John R. (1971): *Sprechakte. Ein sprachphilosophischer Essay*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
167. Seel, Olaf-Immanuel (2008): *Translation kultureller Repertoires im Zeitalter der Globalisierung*. Tübingen.
168. Siepman, Dirk (1996): *Übersetzungslehrbücher: Perspektiven für ihre Entwicklung*. Bochum: Brockmeyer.
169. Siepman, Dirk (1997): *Übersetzungsunterricht zwischen Wunschvorstellung und Wirklichkeit: Theoretische Überlegungen, empirische Befunde und Anregungen für die Praxis*. In: Fremdsprachen und Hochschule 51/1997. Arbeitskreis der Sprachzentren an Hochschulen e.V.
170. Siever, Holger (2010): *Übersetzen und Interpretation. Die Herausbildung der Übersetzungswissenschaft als übereigenständige Disziplin im deutschen Sprachraum von 1960 bis 2000*. Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie (Nr. 8). Frankfurt: Lang.
171. Snell-Hornby, Mary (1986): *Übersetzen, Sprache, Kultur*. In: Snell-Hornby, Mary (Hrsg.): *Übersetzungswissenschaft – ein Neuorientierung*. Tübingen: Francke, 9-29.
172. Snell-Hornby, Mary/Vannerem, Mia (1994): *Die Szene hinter dem Text: „Scenes-and-frames semantics“ in der Übersetzung*. In: Snell-Hornby, M. (Hrsg.)(1994): *Übersetzungswissenschaft - Eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis*. Tübingen: Franke. 184-205.
173. Stolze, Radegundis (1992): *Hermeneutisches Übersetzen. Linguistische Kategorien des Verstehens und Formulierens beim Übersetzen*. Tübingen: Narr.
174. Stolze, Radegundis (2003): *Hermeneutik und Translation*. Tübingen: Narr Verlag.
175. Stolze, Radegundis (2005): *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
176. Stolze, Radegundis (2011): *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

177. Stolze, Radegundis (2012): *Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für die Theorie und Praxis*. Berlin: Frank & Timme.
178. Stolze, Radegundis (2015): *Hermeneutisches Übersetzen. Grundlagen und Didaktik*. Berlin: Frank & Timme.
179. Straub, Jürgen (2007): *Kultur*. In: Straub J./Weidemann, A./Weidemann, D. (Hrsg.): *Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz*. Stuttgart/Weimar: Verlag J.B. Metzler. 7-23.
180. Tajfel, Henri (1969): *Cognitive aspects of prejudice*. In: *Journal of Social Issues* 25. 79-97.
181. Tajfel, Henri/Turner, John C. (1979): *An integrated theory of intergroup conflict*. In: Austin, W.G./Worchel, S. (Hrsg.): *The social psychology of intergroup relations*. Monterey: Brooks/Cole. 33-47.
182. Thomas, Alexander (Hrsg.) (1991): *Kulturstandards in der internationalen Begegnung*. Saarbrücken/Ford Lauderdale: Breitenbach (Sozialwissenschaftlicher Studienkreis für internationale Probleme Bd.61)
183. Thomas, Alexander (1996): *Psychologie interkulturellen Handelns*. Göttingen: Hogrefe Verlag.
184. Thomas, Alexander (2004): *Kulturverständnis aus der Sicht der Interkulturellen Psychologie: Kultur als Orientierungssystem und Kulturstandards als Orientierungshilfen*. In: Lüsebrink, H.-J. (Hrsg.): *Konzepte der Interkulturellen Kommunikation. Theorieansätze und Praxisbezüge in interdisziplinärer Perspektive*. St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag (Saarbrücker Studien zur Interkulturellen Kommunikation Bd.7)
185. Thomas, Alexander (2003a): *Das Eigene, das Fremde, das Interkulturelle*. In: Thomas, A. / Kinast, E.-U. / Schroll-Machl, S. (Hrsg.): *Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kooperation – Band 1: Grundlagen und Praxisfelder*. 2. Überarbeitete Auflage. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht. S.43-49.
186. Thomas, Alexander (2003b): *Kultur und Kulturstandards*. In: Thomas, A. / Kinast, E.-U. /Schroll-Machl S. (Hrsg.): *Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kooperation*. Band 1: Grundlagen und Praxisfelder. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht Verlag. 19-31.
187. Thomas, Alexander (2005): *Das Eigene, das Fremde, das Interkulturelle*. In: Thomas, Alexander / Kinast, Eva-Ulrike / Schroll-Machl, Sylvia (Hrsg.): *Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kooperation – Band 1: Grundlagen und Praxisfelder*. 2. Überarbeitete Auflage. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht. 43-49.
188. Turk, Horst (1990): *Alienität und Alterität als Schlüsselbegriffe einer Kultursemantik. Zum Fremdheitsbegriff der Übersetzungsforschung*. In: *Jahrbuch für internationale Germanistik*, Band 22, Heft 1, S. 8–31.

189. Vanderheiden, Elisabeth / Mayer, Claude-Hélène (Hrsg.) (2014): *Handbuch Interkulturelle Öffnung*. Göttingen.
190. Vermeer, Hans J. (1990): *Skopos und Translationsauftrag*. Heidelberg: Abteilung für allg. Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft (translatorisches Handeln 2).
191. Vermeer, Hans J. (2001): *Didactics of Translation*. In: Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge. 60-63.
192. Vermeer, Hans J./ Witte, Heidrun (1990): *Mögen Sie Zistrosen? Scenes & frames & channels im translatorischen Handeln*. Heidelberg: Groos.
193. Wagner, Katja (2008): *Stereotype und Fremdsprachenunterricht. Über den Umgang mit Vorurteilen und Stereotypen im Fremdsprachenunterricht*. Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller.
194. Welsch, Wolfgang (1994): *Transkulturalität – Die veränderte Verfassung heutiger Kulturen*. In: Via Regia – Blätter für internationale kulturelle Kommunikation Heft 20. Europäisches Kultur- und Informationszentrum in Thüringen.
195. Welsch, Wolfgang (1995): *Transkulturalität. Zur veränderten Verfasstheit heutiger Kulturen*. In: Zeitschrift für Kulturaustausch 45/1. 39-44.
196. Welsch, Wolfgang (1999): *Transculturality: The Puzzling Form of Cultures Today*. In: Featherstone M./Lash S. (Hg.) : Spaces of Culture. City, Nation, World. London u.a. 194-213.
197. Welsch, Wolfgang (2005): *Auf dem Weg zur transkulturellen Gesellschaft*. In: Allolio-Näcke, Lars/Kalscheuer, Britta (Hg.): Diffenzen anders denken: Bausteine zu einer Kulturtheorie der Transdifferenz. Frankfurt a.M.: Campus. 314-341.
198. Wiedenmann, Ursula/Wierlacher, Alois (2003): *Blickwinkel*. In: Wierlacher / Bogner (Hrsg.). Handbuch interkultureller Germanistik. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler Verlag. 210-214.
199. Wieland, Katharina (2016): *Erkenntnisse aus Translationswissenschaft- und didaktik für die Entwicklung von Strategien und Techniken zur Sprachmittlung im Fremdsprachenunterricht*. In: Gnutzmann, C./Königs, F. G./Küster, L. (Hg.): Fremdsprachen Lehren und Lernen. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag. Jahrgang 45. Heft 2
200. Wierlacher, Alois (1987): *Perspektiven und Verfahren interkultureller Germanistik*. München: IUDICUM Verlag.
201. Wierlacher, Alois (1996): *Internationalität und Interkulturalität. Der Kulturelle Pluralismus als Herausforderung der Literaturwissenschaft. Zur Theorie Interkultureller Germanistik*. In: Danneberg, L./Vollhardt F. In Zusammenarbeit mit Böhme H./Schönert, J. (Hrsg.): Wie international ist die Literaturwissenschaft? Methoden- und Theoriediskussion in den

- Literaturwissenschaften: Kulturelle Besonderheiten und interkultureller Austausch am Beispiel des Interpretationsproblems (1950-1990). Stuttgart/Weimar: Verlag J.B. Metzler.
202. Wierlacher, Alois (2001): *Architektur interkultureller Germanistik*. München: IUDICUM Verlag.
203. Wierlacher, Alois (2003a). *Interkulturalität*. In: Wierlacher/Bogner (Hrsg.). Handbuch interkultureller Germanistik. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler Verlag. 257-264.
204. Wierlacher, Alois (2003b). *Interkulturelle Germanistik. Zu ihrer Geschichte und Theorie. Mit einer Forschungsbibliografie*. In: Wierlacher/Bogner (Hrsg.). Handbuch interkultureller Germanistik. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler Verlag. 1-46
205. Wierlacher, Alois (2003c): *Landeskunde als Landesstudien*. In: Wierlacher/Bogner (Hrsg.). Handbuch interkultureller Germanistik. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler Verlag. 504-513.
206. Wierlacher, Alois (2003d): *Toleranz*. In: Wierlacher/Bogner (Hrsg.). Handbuch interkultureller Germanistik. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler Verlag. 316-326.
207. Wierlacher, Alois (2003e): *Das tragfähige Zwischen*. In: Erwägen, Wissen, Ethik 14: 1, 215-217.
208. Wilss, Wolfram (1977): *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag.
209. Wilss, Wolfgang (1989): Was ist fertigsorientiertes Übersetzen? In: Lebende Sprachen 3/1989
210. Wilss, Wolfram (1992): *Übersetzungsfertigkeit*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
211. Wilss, Wolfram (2004): *Translation studies – A didactic approach*. In: Kirsten Malmkjaer (Hrsg.): Translation in Undergraduate Degree Programms. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
212. Witte, Heidrun (1987): *Die Kulturkompetenz des Translators – theoretisch-abstrakter begriff oder realisierbares Konzept?* In: TextTconText, 2, 109-136.
213. Witte, Heidrun (1998): *Die Rolle der Kulturkompetenz*. In: Snell-Hornby/Hönig/Kußmaul/Schmitt (Hrsg.). Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
214. Witte, Heidrun (2000): *Die Kulturkompetenz des Translators*. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung. Tübingen: Stauffenburg.
215. Witte, Heidrun(2017): *Blickwechsel – Interkulturelle Wahrnehmung im translatorischen Handeln. (TRANSÜD – Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens)*. Berlin: Frank und Timme.
216. Woodsworth, Judith (1998): *Geschichte des Übersetzens*. In: Snell-Hornby, Mary/Hönig, Hans G./ Kußmaul, Paul/ Schmitt Peter A. Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg Verlag.

Internetquellen

1. <http://www.bpb.de/gesellschaft/bildung/kulturelle-bildung/59917/kulturbegriffe?p=all> (zuletzt abgerufen: 18.08.2018)
2. <https://www.bak.admin.ch/bak/de/home/themen/kulturdefinition-unesco.html>
(zuletzt abgerufen: 18.08.2018)
3. https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=59662 (zuletzt abgerufen: 11.11.2018)
4. <http://www.zdravarsbija.com/lat/Tradicija/Istorija/1648-OBICAJI-I-TRADICIJA-KOD.php> (zuletzt abgerufen: 20.11.2018)
5. <https://www.meinetanne.de/weihnachtsbaum/weihnachtsbaum-geschichte> (zuletzt abgerufen: 20.11.2018)
6. <https://www.merkur.de/politik/koalitionen-2017-bundestag-jamaika-kenia-bahamas-diese-koalitionen-sind-moeglich-zr-9392187.html> (zuletzt abgerufen: 29.11.2018)
7. <https://verbalisti.com/2014/12/24/kako-se-na-srpskom-nazivaju-precu-16-kolena-unazad-donosimo-srpski-rodoslov/> (zuletzt abgerufen: 1.12.2018)
8. https://sr.wikipedia.org/wiki/%D0%95%D0%BB%D0%B2%D0%B8%D1%81_%D0%9F%D1%80%D0%B5%D1%81%D0%BB%D0%B8 (zuletzt abgerufen: 27.12.2018)
9. www.vokabular.org (zuletzt abgerufen: 2.1.2019)
10. <http://www.srpskijezik.rs/jezicke-nedoumice/gospodica-ili-gospoda> (zuletzt abgerufen: 3.1.2019)
11. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Fraeulein> (zuletzt abgerufen: 3.1.2019)
12. https://rheinische-landeskunde.lvr.de//media/ilr/sprache/wer_spricht_wie/regionale_befunde/MigrationundSprache.pdf (zuletzt abgerufen: 4.1.2019)
13. <https://tekstovi.net/2,295,5046.html> (zuletzt abgerufen: 8.1.2019)
14. <https://www.sueddeutsche.de/politik/ossis-und-wessis-hoert-auf-eure-vorurteile-zu-pflegen-1.3732394> (zuletzt abgerufen: 9.1.2019)
15. <https://www.lehrer-online.de/unterrichtseinheit/ue/deutsch-deutsche-beziehungen-zwischen-1949-und-1961/> (zuletzt abgerufen: 9.1.2019)
16. <https://www.nationalgeographic.rs/vesti/12359-sta-zaista-predstavlja-slika-tri-prsta-na-novcanici-od-200-franaka.html> (zuletzt abgerufen: 10.1.2019)
17. <http://sajam.rs/kalendar-2018/> (zuletzt abgerufen: 13.1.2019)

18. <https://en.oxforddictionaries.com/definition/city> (zuletzt abgerufen: 13.1.2019)
19. <https://sr.wikipedia.org/sr-el/Министар-председник> (zuletzt abgerufen: 19.1.2019)
20. http://www.spz.tu-darmstadt.de/projekt_ejournal/jg_06_3/beitrag/kulturtheorie.ht
(zuletzt abgerufen: 31.1.2019)
21. <https://www.kmk.org/themen/allgemeinbildende-schulen/bildungswege-und-abschluesse.html>
(zuletzt abgerufen: 12.07.2020)
22. <https://www.duden.de/rechtschreibung/fesch> (zuletzt abgerufen: 22.2.2023)
23. <https://onlinerecnik.com/recnik/nemacki/srpski/fesch> (zuletzt abgerufen: 22.2.2023)
24. www.friesennerz-ratgeber.com (abgerufen am 2.01.2022)
25. <https://www.amazon.de/M%C3%B6rder-Ostfriesennerz-Ostfrieslandkrimi-Warnders-ermittelt-ebook/dp/B091D5PYXF> (abgerufen 10.07.2022)
26. <https://www.infobaum.eu/tipps-interessantes/bollenhut-tracht> (zuletzt abgerufen: 21.2.2023)
27. <https://www.meinetanne.de/weihnachtsbaum/weihnachtsbaum-geschichte> (zuletzt abgerufen: 28.04.2020)
28. https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=59662 (zuletzt abgerufen: 21.02.2023)
29. <https://www.merkur.de/politik/koalitionen-2017-bundestag-jamaika-kenia-bahamas-diese-koalitionen-sind-moeglich-zr-9392187.html> (zuletzt abgerufen: 21.02.2023)
30. <https://sr.wikipedia.org/sr-el/Министар-председник> (zuletzt abgerufen: 21.02.2023)
31. <https://verbalisti.com/2014/12/24/kako-se-na-srpskom-nazivaju-precu-16-kolena-unazad-donosimo-srpski-rodoslov/> (zuletzt abgerufen: 21.02.2023)
32. https://rheinische-landeskunde.lvr.de//media/ilr/sprache/wer_spricht_wie/regionale_befunde/MigrationundSprache.pdf (zuletzt abgerufen: 09.01.2023)
33. <https://www.sueddeutsche.de/politik/ossis-und-wessis-hoert-auf-eure-vorurteile-zu-pflegen-1.3732394>
(zuletzt abgerufen: 21.02.2023)
34. <https://www.lehrer-online.de/unterrichtseinheit/ue/deutsch-deutsche-beziehungen-zwischen-1949-und-1961/> (zuletzt abgerufen: 21.02.2023)

35. <https://www.kmk.org/themen/allgemeinbildende-schulen/bildungswege-und-abschluesse.html> (zuletzt abgerufen: 19.09.2022)
36. <https://www.danas.rs/vesti/beograd/zgrada-bivse-realke-od-skole-do-pedagoskog-muzeja/> (zuletzt abgerufen: 24.7.2022)
37. <https://www.eu-gleichbehandlungsstelle.de/eugs-hr/gra%C4%91ani-eu-a/pitanja-i-odgovori/%C4%8Desta-pitanja-i-odgovori-faq-%C5%A1kola-1926510> (zuletzt abgerufen: 18.09.2022)
38. https://sr.wikipedia.org/wiki/%D0%95%D0%BB%D0%B2%D0%B8%D1%81_%D0%9F%D1%80%D0%B5%D1%81%D0%BB%D0%B8 (zuletzt abgerufen: 21.08.2022)
39. <https://www.bundeskanzler.de/bk-de/aktuelles/interview-kanzlerin-sz-1764690> (zuletzt abgerufen: 18.09.2022)
40. <http://www.srpskijezik.rs/jezicke-nedoumice/gospodica-ili-gospoda> (zuletzt abgerufen: 27.07.2020)
41. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Fraeulein> (zuletzt abgerufen: 25.07.2020)
42. https://www.delfi.rs/knjige/35822_gospodjo_quo_vadis_knjiga_delfi_knjizare.html (zuletzt abgerufen: 27.07.2020)
43. <https://koreanischlernen.net/koreanische-anreden/> (zuletzt abgerufen: 26.09.2022)
44. <https://en.oxforddictionaries.com/definition/city> (zuletzt abgerufen: 16.08.2022)
45. <https://kommunalwiki.boell.de/index.php/Gro%C3%9Fstadt> (zuletzt abgerufen: 26.09.2022)
46. <https://nationalgeographic.rs/zanimljivosti/a23370/sta-zaista-predstavlja-slika-tri-prsta-na-novcanici-od-200-franaka.html> (zuletzt abgerufen: 16.08.2022)
47. <https://www.bak.admin.ch/bak/de/home/themen/kulturdefinition-unesco.html> (zuletzt abgerufen: 21.04.2021)
48. <https://manualzz.com/doc/4696733/checkliste-%C3%BCbersetzungsqualit%C3%A4t> (zuletzt abgerufen: 3.08.2020)
49. <https://www.donauschwaben.net/geschichte> (zuletzt abgerufen: 21.02.2023)

Lebenslauf

Julia Popovic hat am Lehrstuhl für Germanistik der Philologischen Fakultät der Universität Belgrad ein Bachelorstudium im Fach Deutsche Sprache, Literatur und Kultur abgeschlossen, sowie ein Masterstudium an derselben Fakultät. Sie unterrichtet seit 2013 am Lehrstuhl für Germanistik die Fächer *Übersetzen und Dolmetschen für Germanisten*, *Syntax der deutschen Sprache* und das landeskundliche Fach *Einführung in die Germanistik*, bzw. *Deutscher Sprachraum – Bundesrepublik Deutschland* trägt. Sie hat wissenschaftliche Arbeiten zum Thema Fernsehkinder veröffentlicht und ist darüber hinaus als Übersetzerin tätig.

Биографија

Јулиа Поповић је завршила основне студије на програму Немачки језик, књижевност и културу на катедри за Германистику на Филолошком факултету Универзитета у Београду, као и мастер студије на истом факултету. Од 2013. предаје на катедри за Германистику предмете *Превођење за германисте*, *Синтаксу немачког језика* и *Увод у германистику*, односно *Немачко говорно подручје – СР Немачка*. Објавила је научне радове на тему *Fernsehkinder* и бави се превођењем.

Прилог 1.

Изјава о ауторству

Име и презиме аутора _____ Јулиа Поповић _____

Број досијеа _____ 14043Д _____

Изјављујем

да је докторска дисертација под насловом

_____ Kulturelle Kompetenz in der Translationsdidaktik _____

резултат сопственог истраживачког рада;

да дисертација ни у целини ни у деловима није била предложена за стицање дипломе студијских програма других високошколских установа;

да су резултати коректно наведени и

да нисам кршио/ла ауторска права и користио/ла интелектуалну својину других лица.

Потпис аутора

У Београду, 09.10.2023.



Прилог 2.

Изјава о истоветности штампане и електронске верзије докторског рада

Име и презиме аутора Јулиа Поповић

Број досијеа 14043Д Студијски програм Језик, књижевност, култура
Наслов рада Kulturelle Kompetenz in der Translationsdidaktik Ментор проф. др Анете Ђуровић

Изјављујем да је штампана верзија мог докторског рада истоветна електронској верзији коју сам предао/ла ради похрањивања у **Дигитални репозиторијум Универзитета у Београду**.

Дозвољавам да се објаве моји лични подаци за добијање академског назива доктора наука, као што су име и презиме, година и место рођења и датум одбране рада.

Ови лични подаци могу се објавити на мрежним страницама дигиталне библиотеке, у електронском каталогу и у публикацијама Универзитета у Београду.

Потпис аутора

У Београду, 09.10.2023.



Прилог 3.

Изјава о коришћењу

Овлашћујем Универзитетску библиотеку „Светозар Марковић“ да у Дигитални репозиторијум Универзитета у Београду унесе моју докторску дисертацију под насловом:

Kulturelle Kompetenz in der Translationsdidaktik

која је моје ауторско дело.

Дисертацију са свим прилозима предао/ла сам у електронском формату погодном за трајно архивирање.

Моју докторску дисертацију похрањену у Дигиталном репозиторијуму Универзитета у Београду, и доступну у отвореном приступу, могу да користе сви који поштују одредбе садржане у одабраном типу лиценце Креативне заједнице (Creative Commons) за коју сам се одлучио/ла:

1. Ауторство (CC BY)
2. Ауторство – некомерцијално (CC BY-NC)
3. Ауторство – некомерцијално – без прерада (CC BY-NC-ND)
4. Ауторство – некомерцијално – делити под истим условима (CC BY-NC-SA)
5. Ауторство – без прерада (CC BY-ND)
6. Ауторство – делити под истим условима (CC BY-SA)

(Молимо да заокружите само једну од шест понуђених лиценци. Кратак опис лиценци је саставни део ове изјаве).

Потпис аутора

У Београду, 09.10.2023.



1. **Ауторство.** Дозвољаваате умножавање, дистрибуцију и јавно саопштавање дела и прераде, ако се наведе име аутора на начин одређен од стране аутора или даваоца лиценце, чак и у комерцијалне сврхе. Ово је најслободнија од свих лиценци.
2. **Ауторство – некомерцијално.** Дозвољаваате умножавање, дистрибуцију и јавно саопштавање дела и прераде, ако се наведе име аутора на начин одређен од стране аутора или даваоца лиценце. Ова лиценца не дозвољава комерцијалну употребу дела.
3. **Ауторство – некомерцијално – без прерада.** Дозвољаваате умножавање, дистрибуцију и јавно саопштавање дела, без промена, преобликовања или употребе дела у свом делу, ако се наведе име аутора на начин одређен од стране аутора или даваоца лиценце. Ова лиценца не дозвољава комерцијалну употребу дела. У односу на све остале лиценце, овом лиценцом се ограничава највећи обим права коришћења дела.
4. **Ауторство – некомерцијално – делити под истим условима.** Дозвољаваате умножавање, дистрибуцију и јавно саопштавање дела и прераде, ако се наведе име аутора на начин одређен од стране аутора или даваоца лиценце и ако се прерада дистрибуира под истом или сличном лиценцом. Ова лиценца не дозвољава комерцијалну употребу дела и прерада.
5. **Ауторство – без прерада.** Дозвољаваате умножавање, дистрибуцију и јавно саопштавање дела, без промена, преобликовања или употребе дела у свом делу, ако се наведе име аутора на начин одређен од стране аутора или даваоца лиценце. Ова лиценца дозвољава комерцијалну употребу дела.
6. **Ауторство – делити под истим условима.** Дозвољаваате умножавање, дистрибуцију и јавно саопштавање дела, и прераде, ако се наведе име аутора на начин одређен од стране аутора или даваоца лиценце и ако се прерада дистрибуира под истом или сличном лиценцом. Ова лиценца дозвољава комерцијалну употребу дела и прерада. Слична је софтверским лиценцама, односно лиценцама отвореног код

